叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 亲鸾上人的佛教赞歌，(buddhist Psalms Translated From The Japanese) 000001

2. 亲鸾上人的佛教赞歌，(buddhist Psalms Translated From The Japanese) 000002

3. 亲鸾上人的佛教赞歌，(buddhist Psalms Translated From The Japanese) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

亲鸾上人的佛教赞歌，(Buddhist Psalms translated from the Japanese)

[prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['stɑ:rnɝ][ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑ:n'laɪn][dɪ'strɪbju:tɪd] [pru:fri:dɝz] [ti:m] .

Produced	**by**	**David**	**Starner**	**and**	**the**	**Online**	**Distributed**	**Proofreader's**	**Team**	**.**
生产	经过	大卫	斯塔纳	和	这	在线的	分布式	校对员的	团队	.

由大卫·斯塔纳和在线分布式校对团队制作。

['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st]

WISDOM	**OF**	**THE**	**EAST**
智慧	的	这	东方

东方智慧

['bu:dɪst] [sɑ:mz]

BUDDHIST	**PSALMS**
佛教徒	诗篇

佛教圣歌

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z]

TRANSLATED	**FROM**	**THE**	**JAPANESE**
翻译	从	这	日本人

译自日语

[ʌv; əv]

OF
的

的

['ʃɪnˌrɑ:n] -

SHINRAN	**SHŌNIN**
信鸾	-

亲乱上人

[baɪ][es] . ['jɑ:məbi:][ænd; ənd][el] . ['ædəmz] [bek]

BY	**S**	**.**	**YAMABE**	**AND**	**L**	**.**	**ADAMS**	**BECK**
经过	S	.	山部	和	L	.	亚当斯	贝克

作者：S. 山部和 L. 亚当斯·贝克

['kɑ:ntents]

CONTENTS
内容

内容

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

INTRODUCTION
介绍

介绍

[lɔ:dɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [wʌn]

LAUDING	**THE**	**INFINITE**	**ONE**
赞扬	这	无限	一

赞美无限者

[ʌv; əv] ['pærədaɪs]

OF	**PARADISE**
的	天堂

天堂

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['suːtrə]
CONCERNING **THE** **GREAT** **SUTRA**
有关 这 伟大的 佛经

关于大经

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['suːtrə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]
CONCERNING **THE** **SUTRA** **OF** **THE** **MEDITATION**
有关 这 佛经 的 这 冥想

关于禅修经文

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['lesər] ['suːtrə]
CONCERNING **THE** **LESSER** **SUTRA**
有关 这 较少 佛经

关于《小经》

[ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['suːtrəz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [wʌn]
OF **THE** **MANY** **SUTRAS** **CONCERNING** **THE** **INFINITE** **ONE**
的 这 许多 经文 有关 这 无限 一

关于无量者的众多经文

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)nt] [wɜːrld]
CONCERNING **THE** **WELFARE** **OF** **THE** **PRESENT** **WORLD**
有关 这 福利 的 这 展示 世界

关于当今世界的福祉

[ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ˌnɑːgɑːr'dʒuːnə] , [ðə; ði] [greɪt] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] ['ɪndiə]
OF **THANKSGIVING** **FOR** **NAGARJUNA** **,** **THE** **GREAT** **TEACHER** **OF** **INDIA**
的 感恩 为了 龙树 , 这 伟大的 老师 的 印度

感恩印度伟大导师龙树

[ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ]
OF **THANKSGIVING**
的 感恩

感恩节

[fɔːr; fər] - , [ðə; ði] [greɪt] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] ['ɪndiə]
FOR **VASUBANDH** **,** **THE** **GREAT** **TEACHER** **OF** **INDIA**
为了 - , 这 伟大的 老师 的 印度

献给印度伟大的导师瓦苏班德

[ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [fɔːr; fər] - , [ðə; ði] [greɪt] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə]
OF **THANKSGIVING** **FOR** **DONRAN** **,** **THE** **GREAT** **TEACHER** **OF** **CHINA**
的 感恩 为了 - , 这 伟大的 老师 的 中国

感恩中国伟大的老师东然

[kən'sɜːrnɪŋ] [ʌn'raɪtʃəs] [diːdz]
CONCERNING **UNRIGHTEOUS** **DEEDS**
有关 不义的 契约

关于不义行为

[kən'sɜːrnɪŋ] - - ['zɛnˌdʒiː]
CONCERNING **DOSHAKU** **-** **ZENJI**
有关 - - 禅师

关于道尺禅师

[kən'sɜːrnɪŋ] ['zendoʊ] - ['daɪʃiː]
CONCERNING **ZENDO** **-** **DAISHI**
有关 禅堂 - 大师

关于禅堂大师

[kən'sɜːrnɪŋ] ['gɛnˌʃɪn] - -
CONCERNING **GENSHIN** **-** **SOZU**
有关 原神 - -

关于源神宗

[kən'sɜːrnɪŋ] - -
CONCERNING **HŌNEN** **SHŌNIN**
有关 - -

关于本然少年

[ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [pɪrɪədz]
OF **THE** **THREE** **PERIODS**
的 这 三 时期

三个时期

[kən'sɜːrnɪŋ] [bɪ'liːf] [ænd; ənd] [daʊt]
CONCERNING **BELIEF** **AND** **DOUBT**
有关 信仰 和 怀疑

关于信仰与怀疑

[ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [prɪns] ['ʃoʊtoʊkuː]
IN **PRAISE** **OF** **PRINCE** **SHOTOKU**
在 称赞 的 王子 松德

赞颂圣德皇子

[wer'ɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌlæmən'teɪʃn] [aɪ] [meɪk] [maɪ] [kən'feʃ(ə)n]
WHEREIN **WITH** **LAMENTATION** **I** **MAKE** **MY** **CONFESSION**
其中 和 哀叹 我 制作 我的 忏悔

我在此以哀叹之心忏悔

[ə'dɪʃən(ə)l] [sɑːmz]
ADDITIONAL **PSALMS**
额外的 诗篇

附加诗篇

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[baɪ][el] . ['ædəmz] [bek]
BY **L** **.** **ADAMS** **BECK**
经过 L . 亚当斯 贝克

作者：L·亚当斯·贝克

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr][fækt] [ðæt] [ðoʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['buːdɪst] ['skrɪptʃər] [hæv; həv]
It **is** **a** **singular** **fact** **that** **though** **many** **of** **the** **earlier** **Buddhist** **Scriptures** **have**
它 是 一个 单数 事实 那 尽管 许多 的 这 早些时候 佛教徒 经文 有
[bɪn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['kɑːmpɪtənt] [s'kɒləz] ,
been **translated** **by** **competent** **scholars** **,**
到过 翻译 经过 胜任的 学者们 ,

一个独特的现象是，尽管许多早期的佛教经典已被一些博学的学者翻译过，

[kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [peɪd] [tuː; tə]['leɪtər] ['buːdɪst] [dɪ'voʊʃən(ə)l] ['raɪtɪŋz] ,
comparatively **little** **attention** **has** **been** **paid** **to** **later** **Buddhist** **devotional** **writings** **,**
比较 小的 注意力 有 到过 有薪酬的 到 之后 佛教徒 灵修 著作 ,

人们对后期佛教灵修著作的关注相对较少。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [di'veləpmənts] [ʌv; əv] ['buːdɪzəm] [ɪn]['tʃaɪnə][ænd; ənd][dʒə'pæn] [gɪv]
and **this** **although** **the** **developments** **of** **Buddhism** **in** **China** **and** **Japan** **give**
和 这 虽然 这 发展 的 佛教 在 中国 和 日本 给
[ðem; ðəm][ðə; ði] ['diːpəst] ['ɪntrəst] [æz; əz] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][maɪnd][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [greɪt]
them **the** **deepest** **interest** **as** **reflecting** **the** **spiritual** **mind** **of** **those** **two** **great**
他们 这 最深处 兴趣 作为 反思 这 精神 头脑 的 那些 二 伟大的
['kʌntriz] .
countries **.**
国家 .

尽管佛教在中国和日本的发展引起了他们最深切的兴趣，因为它反映了这两个伟大国家的精神思想。

[ðeɪ] ['kænɑ:t] , [haʊ'evər] ,
They **cannot** **,** **however** **,**
他们 不能 , 然而 ,

然而，他们却不能。

[bi:; bi] [ˌʌndər'stʊd] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [wɪtʃ] [pæst] [soʊ][ɪn'taɪərli]['ɪntu:]
be **understood** **without** **some** **knowledge** **of** **the** **faith** **which** **passed** **so** **entirely** **into**
是 理解 没有 一些 知识 的 这 信仰 哪个 通过了 所以 完全 进入
[ðer; ðər][laɪf] [ðæt] [ɪn][ɪts] [groʊθ] [ˌaɪ 'ti:][lɔ:st][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['ɪnfənt] [treɪts] [ænd; ənd] [tʊk] [ɑ:n]
their **life** **that** **in** **its** **growth** **it** **lost** **some** **of** **its** **own** **infant** **traits** **and** **took** **on**
他们的 生活 那 在 它是 生长 它 丢失的 一些 的 它是自己的 婴儿 特征 和 采取 在
['ʌðər] ,
others **,**
其他的 ,

如果不了解他们所信仰的教义，就无法理解这种信仰。这种信仰已经完全融入他们的生活，以至于在成长过程中失去了一些最初的特征，并吸收了其他特征。

['ru:tɪd] , [noʊ] [daʊt] , [ɪn][ðə; ði] [bi'giniŋz] [ɪn]['ɪndiə] ,
rooted **,** **no** **doubt** **,** **in** **the** **beginnings** **in** **India** **,**
根 , 不 怀疑 , 在 这 开端 在 印度 ,

毫无疑问，它的起源可以追溯到印度。

[bʌt; bət][ɪk'spændɪd][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [meɪ] [bi:; bi] [fər'gɑ:tn]
but **expanded** **and** **changed** **as** **the** **features** **of** **the** **child** **may** **be** **forgotten**
但 扩展 和 已更改 作为 这 特征 的 这 孩子 可能 是 被遗忘的
[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [jet] [pər'petʃueɪt] [ðə; ði][ʌn'broʊkən] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]
in **the** **face** **of** **the** **man** **and** **yet** **perpetuate** **the** **unbroken** **succession** **of**
在 这 脸 的 这 男人 和 然而 延续 这 未破 演替 的
[hə'redəti] .
heredity **.**
遗传 .

但随着年龄增长，孩子的特征可能会被成年人的容貌所掩盖，但遗传的延续却会不断扩展和改变。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'speʃəli] [tru:] [ðæt] [dʒə'pæn]['kænɑ:t][bi:; bi] [ˌʌndər'stʊd] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['nɑ:lɪdʒ]
It **is** **especially** **true** **that** **Japan** **cannot** **be** **understood** **without** **some** **knowledge**
它 是 尤其 真的 那 日本 不能 是 理解 没有 一些 知识
[ʌv; əv][ðə; ði] ['bu:dɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] ([æz; əz][ðə; ði] [dɪ'veləpt] [fɔ:rm][ɪz] [kɔ:ld])
of **the** **Buddhism** **of** **the** **Greater** **Vehicle** **(** **as** **the** **developed** **form** **is** **called** **)**
的 这 佛教 的 这 更大的 车辆 (作为 这 发达 形式 是 称为)
,
,
,

尤其需要指出的是，如果不了解大乘佛教（即发展成熟的佛教形式），就无法真正理解日本。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ðæt] ['məʊldɪd] [hɜ:r; hər] [ju:θ] [æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] , [ðæt]
for **it** **was** **the** **influence** **that** **moulded** **her** **youth** **as** **a** **nation** **,** **that**
为了 它 曾是 这 影响 那 模制 她 青年 作为 一个 国家 , 那
[ʃeɪpt] [hɜ:r; hər][ˌæspɝ'eɪʃənz] ,
shaped **her** **aspirations** **,**
形状 她 抱负 ,

因为正是这种影响塑造了她作为一个国家的青年时代，塑造了她的抱负。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɑ:rt] , [nɑ:t]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜ:rd] ,
and **was** **the** **inspiration** **of** **her** **art** **,** **not** **only** **in** **the** **written** **word** **,**
和 曾是 这 灵感 的 她 艺术 , 不是 仅有的 在 这 书面 单词 ,

而且，这不仅是她文字创作的灵感来源，也是她艺术创作的灵感来源。

[bʌt; bət][ɪn] ['evri] [ɑ:rt][ænd; ənd] ['haɪər] ['hændiˌkræftsmənʃɪp] [ðæt] [meɪks] [hɜ:r; hər] [wʌt] [ʃi:; ʃi][ɪz] .
but **in** **every** **art** **and** **higher** **handicraftsmanship** **that** **makes** **her** **what** **she** **is** **.**
但 在 每一个 艺术 和 更高 手工艺 那 制作 她 什么 她 是 .

但她身上体现的每一种艺术和高级手工艺，都造就了她现在的样子。

[wət'evər] ['sentʃəriz] [meɪ] [pæs] [ɔ:r][ðə; ði]['fju:tʃər][hoʊld][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

Whatever	**centuries**	**may**	**pass**	**or**	**the**	**future**	**hold**	**in**	**store**	**for**	**her**	**,**
任何	几个世纪	可能	经过	或者	这	未来	抓住	在	店铺	为了	她	,

无论几个世纪过去，无论她的未来如何，

[dʒə'pæn][kæn; kən]['nevər] [lu:z] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] ['bu:dɪzəm] [ɪn][hɜ:r; hər]['aʊtər][ɔ:r][hɜ:r; hər]['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] .

Japan	**can**	**never**	**lose**	**the**	**stamp**	**of**	**Buddhism**	**in**	**her**	**outer**	**or**	**her**	**spiritual**	**life**	**.**
日本	能	绝不	失去	这	邮票	的	佛教	在	她	外	或者	她	精神	生活	.

日本的外部世界和精神生活中都永远无法摆脱佛教的印记。

[ðə; ði][wɜ:rld] [noʊz] ['lɪt(ə)l][æz; əz] [jet] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ˌmɑ:hə'jɑ:nə] ['bu:dɪzəm] ,

The	**world**	**knows**	**little**	**as**	**yet**	**of**	**the**	**soul**	**of**	**Mahayana**	**Buddhism**	**,**
这	世界	知道	小的	作为	然而	的	这	灵魂	的	大乘佛教	佛教	,

世人对大乘佛教的精髓知之甚少。

[ðoʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] ['aʊtər] [əb'zɜ:rvəns] ,

though	**much**	**of**	**its**	**outer**	**observance**	**,**
尽管	很多	的	它是	外	观察	,

尽管其大部分外在表现，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n][ə; eɪ]['kru:ʃ(ə)l][ɪn'dʒʌstɪs][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [ɪn] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪd] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rliər] ['bu:dɪzəm] — [ə; eɪ][ræŋk][ɔ:f] - [ʃu:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ti:tʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gautəmə]['bu:dəˌbʊdə] ,

and	**for**	**this**	**reason**	**a**	**crucial**	**injustice**	**has**	**been**	**done**	**in**	**regarding**	**it**	**merely**	**as**	**a**	**degraded**	**form**	**of**	**the**	**earlier**	**Buddhism**	**—**	**a**	**rank**	**off**	**-**	**shoot**	**of**	**the**	**teachings**	**of**	**the**	**Gautama**	**Buddha**	**,**
和	为了	这	原因	一个	至关重要的	不公正	有	到过	完毕	在	关于	它	仅仅	作为	一个	退化的	形式	的	这	早些时候	佛教	—	一个	秩	离开	-	射击	的	这	教义	的	这	乔达摩	佛	,

因此，仅仅将其视为早期佛教的堕落形式——乔达摩·悉达多教义的彻底分支——是一种严重的错误。

[ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv][aɪ'dɑ:lətri][ænd; ənd] ['pri:stli] ['paʊər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɔ:'stɪr] ['pjʊrəti][ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜ:rliər] [feɪθ] [hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ] .

a	**system**	**of**	**idolatry**	**and**	**priestly**	**power**	**from**	**which**	**the**	**austere**	**purity**	**of**	**the**	**earlier**	**faith**	**has**	**passed**	**away**	**.**
一个	系统	的	偶像崇拜	和	祭司	力量	从	哪个	这	简朴	纯度	的	这	早些时候	信仰	有	通过了	离开	.

这是一个充斥着偶像崇拜和祭司权力的体系，早期信仰的严谨纯洁早已不复存在。

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] [ðæt] ['bu:dɪzəm] , [laɪk] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

The	**truth**	**is**	**that**	**Buddhism**	**,**	**like**	**Christianity**	**,**
这	真相	是	那	佛教	,	喜欢	基督教	,

事实是，佛教和基督教一样，

[ɪn] ['evri] ['kʌntri] [wer] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['saʊd, 'soʊd][ɪts] [si:d] [ænd; ənd] [ri:pt] [ɪts]['hɑ:rvɪst] ,

in	**every**	**country**	**where**	**it**	**has**	**sowed**	**its**	**seed**	**and**	**reaped**	**its**	**harvest**	**,**
在	每一个	国家	在哪里	它	有	播种	它是	种子	和	收获	它是	收成	,

在所有它播种并收获果实的国家，

[dɪ'veləpt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [laɪnz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [ðæt] ['pi:p(ə)l] .

developed	**along**	**the**	**lines**	**indicated**	**by**	**the**	**mind**	**of**	**that**	**people**	**.**
发达	沿着	这	线条	表明的	经过	这	头脑	的	那	人们	.

按照该民族的思想方向发展起来的。

[ðə; ði] ['buːdɪzəm] [ʌv; əv][dʒə'pæn] ['difəz] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] [ti'bet] [æz; əz] [prə'faʊndli] [æz; əz][ðə; ði]

The	Buddhism	of	Japan	differs	from	that	of	Tibet	as	profoundly	as	the
这	佛教	的	日本	不同	从	那	的	西藏	作为	深刻地	作为	这

[ˌkrɪsti'ænəti] [ʌv; əv] [ˌæbə'sɪniə] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] — [jet] [bəuθ][hæv; həv] [kən'sɜːrv] [ðə; ði]

Christianity	of	Abyssinia	from	that	of	Scotland	—	yet	both	have	conserved	the
基督教	的	阿比西尼亚	从	那	的	苏格兰	—	然而	两个都	有	已保存	这

[ɪ'senʃ(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l] .

essential	principle	.
基本的	原则	.

日本佛教与西藏佛教的差异，就像阿比西尼亚基督教与苏格兰基督教的差异一样深刻——然而，两者都保留了其基本原则。

['buːdɪzəm] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ded] [æb'strækʃn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [feɪθ] ,

Buddhism	was	not	a	dead	abstraction	,	but	a	living	faith	,
佛教	曾是	不是	一个	死的	抽象	,	但	一个	活的	信仰	,

佛教不是一种僵化的抽象概念，而是一种鲜活的信仰。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ðerfɔːr] [gruː] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]

and	it	therefore	grew	and	changed	with	the	growth	of	the	mind	of
和	它	所以	生长	和	已更改	和	这	生长	的	这	头脑	的

[mæn] ,

man	,
男人	,

因此，它随着人类思想的发展而发展和变化。

[ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [ɪts] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [truːθ] .

enlarging	its	perception	of	truth	.
扩大	它是	洞察力	的	真相	.

扩大其对真理的认知。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [greɪt] ['feɪθs] , [ðə; ði] [ə'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊnt] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] [rɪ'viːlz] [wɜːrld]

As	in	the	other	great	faiths	,	the	ascent	of	the	Mount	of	Vision	reveals	worlds
作为	在	这	其他	伟大的	信仰	,	这	上升	的	这	山	的	想象	揭示	世界

[ʌn'driːmd] ,

undreamed	,
未曾预料到的	,

与其他伟大信仰一样，攀登幻象山会展现出梦寐以求的世界。

[ænd; ənd] [prə'kleimz] [wʌt] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [nuː] [trʊθs] , [bʌt; bət][ɑːr; ər]['oʊnli] [nuː] ['æspekts]

and	proclaims	what	may	seem	to	be	new	truths	,	but	are	only	new	aspects
和	宣称	什么	可能	似乎	到	是	新的	真相	,	但	是	仅有的	新的	方面

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] .

of	the	Eternal	.
的	这	永恒	.

它宣扬的似乎是新的真理，但实际上只是永恒的新方面。

[ˌdʒæpə'niːz] ['buːdəsts] [stɪl] [beɪs] [ðer; ðər] [bɪ'liːf] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['buːdəz] ,

Japanese	Buddhists	still	base	their	belief	on	the	utterances	of	the	Buddhas	,
日本人	佛教徒	仍然	根据	他们的	信仰	在	这	话语	的	这	佛陀	,

日本佛教徒仍然以佛陀的教诲为基础进行信仰。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'lɑːrdʒd] [ðer; ðər] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʊθs] [soʊ] [tɔːt] ,

but	they	have	enlarged	their	conception	of	the	truths	so	taught	,
但	他们	有	放大	他们的	概念	的	这	真相	所以	教授	,

但他们扩大了对所教导真理的理解。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hoʊld] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] ['flaʊər] [ænd; ənd] [fruːt] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːts] [ðæt]

and	they	hold	that	the	new	flower	and	fruit	spring	from	the	roots	that
和	他们	抓住	那	这	新的	花	和	水果	春天	从	这	根	那

[wɜːr; wər][pla:ntid][ɪn][dɪm]['eɪdʒɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['gautəmə]['buːdəˌbʊdə] [tɔːt] [ɪn]['ɪndiə] ,

were	planted	in	dim	ages	before	the	Gautama	Buddha	taught	in	India	,
是	已种植	在	暗淡	年龄	前	这	乔达摩	佛	教授	在	印度	,

他们认为，新的花朵和果实是从远古时期，在释迦牟尼佛在印度传道之前就已种下的根基中生长出来的。

[ænd; ənd][hæv; həv] [sɪns] [rʌʃt] ['hʌndrəd] - [ɑːrmd] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] .

and	have	since	rushed	hundred	-	armed	to	the	sun	.
和	有	自从	匆忙	百	-	武装	到	这	太阳	.

此后，他们便成百上千地奔向太阳。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , [ænd; ənd] ['buːdɪzəm] [əu'beiz][ɪts] ['siːkwəns] .

Such	is	the	religious	history	of	mankind	,	and	Buddhism	obeys	its	sequence	.
这样的	是	这	宗教	历史	的	人类	,	和	佛教	服从	它是	顺序	.

这就是人类宗教史，而佛教也遵循着这一发展脉络。

[ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ˌmɑːhə'jɑːnə] ['buːdɪzəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gautəmə]

The	development	of	Mahayana	Buddhism	from	the	teaching	of	the	Gautama
这	发展	的	大乘佛教	佛教	从	这	教学	的	这	乔达摩

['buːdəˌbʊdə][hæz; həz] [bɪn] ['ɔːf(ə)n] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] [frʌm; frəm]

Buddha	has	been	often	compared	with	that	of	the	Christian	faith	from
佛	有	到过	经常	比较的	和	那	的	这	基督教	信仰	从

[ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ,

the	Jewish	,
这	犹太人	,

大乘佛教从释迦牟尼佛的教义发展而来，其发展历程常被比作基督教从犹太教的教义发展而来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['betər] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsæsər'doʊtl] ['sɪstəm]

but	it	may	be	better	compared	with	the	growth	of	a	sacerdotal	system
但	它	可能	是	更好的	比较的	和	这	生长	的	一个	祭司	系统

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sim'plisitiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [mɑːrk] .

from	the	simplicities	of	the	Gospel	of	St	.	Mark	.
从	这	简单性	的	这	福音	的	英石	.	标记	.

但或许将其与从《马可福音》的简朴形式发展而来的神职制度的演变进行比较更为恰当。

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [laɪnz][ɪn][ɔːl] [ɪ'senʃ(ə)l] ['mætərz]

That	the	development	should	have	been	on	the	same	lines	in	all	essential	matters
那	这	发展	应该	有	到过	在	这	相同的	线条	在	全部	基本的	事情

[ʌv; əv]['sɪmb(ə)l][ænd; ənd] ([ɪn][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]) [ʌv; əv]

of	symbol	and	(	in	the	most	important	respects	)	of
的	象征	和	(	在	这	最多	重要的	尊重	)	的

['dɑːktrɪn] ,

doctrine	,
教义	,

发展本应在所有重要的象征意义和（最重要的方面）教义方面保持一致，

['mɑːdɪfaɪd]['oʊnli][baɪ] ['iːstərn] ['hæbɪts][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪrənmənt] ,

modified	only	by	Eastern	habits	of	thought	and	environment	,
修改的	仅有的	经过	东	习惯	的	想法	和	环境	,

仅受东方思维习惯和环境的影响而有所改变。

[ɪz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] [koʊ'ɪnsɪdəns] [wɪtʃ] ['kænɑ:t][bi:; bi] ['pærəleld] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [ən'les] [ˌaɪ 'ti:]

is	a	miracle	of	coincidence	which	cannot	be	paralleled	in	the	world	unless	it
是	一个	奇迹	的	巧合	哪个	不能	是	平行	在	这	世界	除非	它

[bi:; bi]['græntɪd] [ðæt] [ˌkrɪsti'ænəti] ['fɪltərɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [greɪt] [treɪd] ['ru:ts, 'raʊts, 'rʊts][ʌv; əv][æn; ən]

be	granted	that	Christianity	filtering	along	the	great	trade	routes	of	an
是	的确	那	基督教	过滤	沿着	这	伟大的	贸易	路线	的	一个

['ɜ:rliər] [wɜ:rld][dʒɔɪnd][hændz][wɪð; wɪθ] ['bu:dɪzəm] [ɪn] ['meni] [ˌʌnsə'spektɪd] [weɪz] [ænd; ənd]['pleɪsɪz] .

earlier	world	joined	hands	with	Buddhism	in	many	unsuspected	ways	and	places	.
早些时候	世界	加入	双手	和	佛教	在	许多	意想不到的	方式	和	地方	.

这是一种奇迹般的巧合，世界上没有比这更罕见的了，除非人们承认基督教沿着早期世界伟大的贸易路线传播，并在许多意想不到的方式和地方与佛教携手合作。

['evɪdəns] [ɪz] [ə'kju:mjuleit] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][soʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [æt; ət]['prez(ə)nt]['ɔ:lmoʊst]

Evidence	is	accumulating	that	this	is	so	,	and	in	a	measure	at	present	almost
证据	是	累积	那	这	是	所以	,	和	在	一个	措施	在	展示	几乎

[ɪn'kredəb(ə)l] .

incredible	.
极好的	.

越来越多的证据表明情况确实如此，而且在某种程度上，目前来看几乎令人难以置信。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][soʊ] — [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [tru:] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['reɪʃ(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃənz] ,

And	if	it	be	so	—	if	it	be	true	that	in	spite	of	racial	distinctions	,
和	如果	它	是	所以	—	如果	它	是	真的	那	在	尽管如此	的	种族	区别	,

如果情况真是如此——如果尽管存在种族差异，

['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] ['sɜ:rkəmstæns] ,

differences	of	thought	and	circumstance	,
差异	的	想法	和	环境	,

思想和环境的差异，

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [θɔ:t] [ʌv; əv] [i:st] [ænd; ənd] [west] [hæz; həz][soʊ] ['meni] [ænd; ənd][soʊ] [greɪt]

the	religious	thought	of	East	and	West	has	so	many	and	so	great
这	宗教	想法	的	东方	和	西方	有	所以	许多	和	所以	伟大的

['mi:tɪŋ] - [pɔɪnts] ,

meeting	-	points	,
会议	-	积分	,

东西方宗教思想有许多伟大的交汇点，

[ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ɪn] [θɪŋz] ['spɪrɪtʃuəl] [meɪ] [laɪ][ɪn][ðə; ði][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [fækt]

the	hope	of	the	world	in	things	spiritual	may	lie	in	the	recognition	of	that	fact
这	希望	的	这	世界	在	事物	精神	可能	说谎	在	这	认出	的	那	事实

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['fju:tʃər]['ju:niən] [naʊ] ['ʃædoʊd] [fɔ:rθ] ['oʊnli][ɪn]['sɪmb(ə)l][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt]

and	in	a	future	union	now	shadowed	forth	only	in	symbol	and	in	a	great
和	在	一个	未来	联盟	现在	阴影	前进	仅有的	在	象征	和	在	一个	伟大的

[hoʊp] .

hope	.
希望	.

世界在精神领域的希望或许在于认识到这一事实，以及未来只能以象征和美好愿望来展望的结合。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [ɪz][noʊ] ['eseɪ] [ɑ:n] ['bu:dɪzəm] , ['i:ðər] ['ɜ:rliər] [ɔ:r]['leɪtər] ,

This	,	however	,	is	no	essay	on	Buddhism	,	either	earlier	or	later	,
这	,	然而	,	是	不	散文	在	佛教	,	任何一个	早些时候	或者	之后	,

然而，这并非一篇关于佛教（无论是早期还是晚期）的文章。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɪz] ['nesəseri] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ði:z] - - [wɑ:'sɑ:n]

and	what	I	have	said	is	necessary	to	the	introduction	of	these	Jōdo	-	Wasan
和	什么	我	有	说	是	必要的	到	这	介绍	的	这些	-	-	瓦桑

,

,

,

我所说的对于介绍这些净土和三是必要的。

[ɔːr] [sɑːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [lænd] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][pɑːrt][nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði]

or	Psalms	of	the	Pure	Land	,	which	are	a	part	not	only	of	the
或者	诗篇	的	这	纯的	土地	,	哪个	是	一个	部分	不是	仅有的	的	这

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

或者《净土诗篇》，它不仅是文学作品的一部分，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪli] ['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl][laɪf][ʌv; əv][dʒə'pæn] .

but	also	of	the	daily	worship	and	spiritual	life	of	Japan	.
但	还	的	这	日常的	崇拜	和	精神	生活	的	日本	.

也包括日本的日常礼拜和精神生活。

[ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri] [meɪ] [biː; bi] ['briːfli] [toʊld] .

Their	history	may	be	briefly	told	.
他们的	历史	可能	是	简要地	讲述	.

他们的历史可以简要概括。

['buːdɪzəm] [pæst] ['ɪntuː][dʒə'pæn][frʌm; frəm]['tʃaɪnə][ænd; ənd] [kə'riə] [ə'baʊt] - ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Buddhism	passed	into	Japan	from	China	and	Korea	about	1320	years	ago	,
佛教	通过了	进入	日本	从	中国	和	韩国	关于	-	年	前	,

佛教大约在1320年前从中国和朝鲜半岛传入日本。

[ɪn][ɔːr][ə'baʊt][ðə; ði] [jɪr] [ə; eɪ] . [diː] . - .

in	or	about	the	year	A	.	D	.	552	.
在	或者	关于	这	年	一个	.	D	.	-	.

大约在公元552年。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'dæptɪd] [ɪt'self][wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːlz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz]

It	adapted	itself	with	perfect	comprehension	to	the	ideals	of	the	Japanese
它	改编	本身	和	完美的	理解	到	这	理想	的	这	日本人

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

它完美地理解并适应了日本人民的理想，

[ɪn'kʌlˌkeɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv][mə'rælətɪ] ['kɑːmən] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['feɪθs]

inculcating	among	them	the	teachings	of	morality	common	to	the	great	faiths
灌输	之中	他们	这	教义	的	道德	常见的	到	这	伟大的	信仰

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

将各大宗教共同的道德教义灌输给他们，

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['ʌŋkʃn] , [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] , [self] -

in	addition	,	the	spiritual	unction	,	the	passion	of	love	and	sympathy	,	self	-
在	添加	,	这	精神	功能	,	这	热情	的	爱	和	同情	,	自己	-

[dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

devotion	,	and	compassion	,
虔诚	,	和	同情	,

此外，还有属灵的感召力、爱与同情的热情、自我奉献和怜悯之心。

[ɪn] [wɪtʃ] ['buːdɪzəm] [ænd; ənd] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɑːr; ər][ə'laɪk] [prɪ] - ['emɪnənt] .

in	which	Buddhism	and	Christianity	are	alike	pre	-	eminent	.
在	哪个	佛教	和	基督教	是	同样	预	-	杰出	.

其中佛教和基督教都占据主导地位。

[ðə; ði] ['negətɪv] [saɪd][ʌv; əv] ['buːdɪzəm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['pæʃnləs] [kɑːm][ænd; ənd][self] - [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n]

The	negative	side	of	Buddhism	,	with	its	passionless	calm	and	self	-	renunciation
这	消极的	边	的	佛教	,	和	它是	无情	冷静的	和	自己	-	放弃

,

,

,

佛教的负面影响，例如其无欲无求的平静和自我放弃，

[ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['riəlaizd][ɪn][ðə; ði] [west] ,

is	the	only	one	that	has	been	realised	in	the	West	,
是	这	仅有的	一	那	有	到过	意识到	在	这	西方	,

这是西方唯一实现的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv][ˌmɑːhə'jɑːnə] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɔːrn] [fruːt][ænd; ənd] ['flaʊər] , ['vɪzəb(ə)l]

and	the	teachings	of	Mahayana	which	have	borne	fruit	and	flower	,	visible
和	这	教义	的	大乘佛教	哪个	有	出生	水果	和	花	,	可见的

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,

to	all	the	world	,
到	全部	这	世界	,

以及大乘佛教的教义，它们已经结出硕果，绽放光彩，世人皆可见。

[ʌv; əv] ['hæpinəs] , ['kɜːrtəsi] , ['kaɪndlinəs] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['piːp(ə)l] ,

of	happiness	,	courtesy	,	kindliness	in	the	spiritual	attitude	of	a	whole	people	,
的	幸福	,	礼貌	,	善良	在	这	精神	态度	的	一个	所有的	人们	,

幸福、礼貌、友善是整个民族精神态度的体现。

[hæv; həv]['nevər] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [duː] .

have	never	received	the	honour	which	was	their	due	.
有	绝不	已收到	这	荣誉	哪个	曾是	他们的	到期的	.

他们从未获得应有的荣誉。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['buːdɪst] [feɪθ] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði]

For	with	the	Buddhist	faith	there	came	the	germ	of	the	belief	that	the
为了	和	这	佛教徒	信仰	那里	来了	这	细菌	的	这	信仰	那	这

['gautəmə]['buːdəˌbʊdə][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['grændʒər] [bɔːr] ['wɪtnəs] [tuː; tə][wʌn] ['greɪtər] — [ðə; ði]

Gautama	Buddha	in	his	own	grandeur	bore	witness	to	One	Greater	—	the
乔达摩	佛	在	他的	自己的	宏伟	钻孔	证人	到	一	更大的	—	这

[ˌʌmi'tɑːbə] [ɔːr]['ɑːmiːdɑː]['buːdəˌbʊdə] — [ðæt] [wʌn] [huː] [ɪn] ['baʊndləs] [laɪt] [ə'baɪdɪθ] ,

Amitabha	or	Amida	Buddha	—	that	One	who	in	boundless	light	abideth	,
阿弥陀佛	或者	阿米达	佛	—	那	一	WHO	在	无边无际	光	安息	,

因为佛教信仰萌芽了这样一种信念：释迦牟尼佛以其自身的伟大见证了更伟大的存在——阿弥陀佛——那位安住于无量光明之中的佛陀。

[laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , [wɪ'ðaʊt] ['kʌlər] , [wɪ'ðaʊt] [fɔːrm] , [ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv][mæn] , [hɪz; ɪz]

life	of	the	Universe	,	without	colour	,	without	form	,	the	Lover	of	man	,	his
生活	的	这	宇宙	,	没有	颜色	,	没有	形式	,	这	情人	的	男人	,	他的

[prə'tektər] [ænd; ənd]['refjuːdʒ] .

Protector	and	Refuge	.
保护者	和	避难所	.

宇宙的生命，无色无形，人类的爱人，人类的保护者和庇护所。

[hiː; hi] [meɪ] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['wəːʃip] , [fɔːr; fər][ɪn][hɪm; ɪm][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l]

He	may	,	He	must	be	worshipped	,	for	in	Him	are	all	the	essential
他	可能	,	他	必须	是	崇拜	,	为了	在	他	是	全部	这	基本的

[ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv]['deɪəti; 'diːəti] ,

attributes	of	Deity	,
属性	的	神	,

祂可以，也必须被崇拜，因为祂具备神性的所有基本属性。

[ænd; ənd][hi:; hi] , [ðə; ði] ['seɪvjər] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , [hæz; həz] [prɪ'perd] [ə; eɪ] [pjʊr] [lænd][ʌv; əv] [pi:s]

and	He	,	the	Saviour	of	mankind	,	has	prepared	a	pure	land	of	peace
和	他	,	这	救主	的	人类	,	有	准备	一个	纯的	土地	的	和平

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] ,

for	his	servants	,
为了	他的	仆人	,

祂，人类的救世主，已经为祂的仆人预备了一片纯净和平的土地。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

beyond	the	storms	of	life	and	death	.
超过	这	暴风雨	的	生活	和	死亡	.

超越生死风暴。

[ðɪs] [bɪ'li:f] [ɪ'ventʃuəli] ['kristəlaiz] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['dɔ:gmə][ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr]

This	belief	eventually	crystallised	and	became	a	dogma	in	the	faith	of	the	Pure
这	信仰	最终	结晶	和	成为	一个	教条	在	这	信仰	的	这	纯的

[lænd] ,

Land	,
土地	,

这种信念最终凝结成净土宗的教义。

[noʊn] [ɪn][dʒə'pæn][æz; əz] - ['ʃɪnʃu:] , [ə; eɪ] [feɪθ] [held][baɪ][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði]

known	in	Japan	as	Jōdo	Shinshu	,	a	faith	held	by	the	majority	of	the
已知	在	日本	作为	-	信州	,	一个	信仰	握住	经过	这	多数	的	这

[ˌdʒæpə'ni:z]['pi:p(ə)l] .

Japanese	people	.
日本人	人们	.

在日本被称为净土真宗，是大多数日本人所信奉的宗教。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [bɪ'li:f] [wɪtʃ] [hæz; həz] [spred] ['ɔ:lsoʊ][ɪn] ['i:stərn] [saɪ'bɪriə] , ['meni] [pɑ:rts][ʌv; əv]['tʃaɪnə] ,

It	is	a	Belief	which	has	spread	also	in	Eastern	Siberia	,	many	parts	of	China	,
它	是	一个	信仰	哪个	有	传播	还	在	东	西伯利亚	,	许多	部分	的	中国	,

这种信仰也传播到了东西伯利亚和中国的许多地区。

[hə'waɪi] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [wɛr'ɛvər] [ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z] [reɪs] [hæz; həz] [spred] .

Hawaii	,	and	,	in	fact	,	whereever	the	Japanese	race	has	spread	.
夏威夷	,	和	,	在	事实	,	无论	这	日本人	种族	有	传播	.

夏威夷，事实上，凡是日本人聚居的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hu:] ['steɪtɪd] [ðɪs] [bɪ'li:f] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [taɪm] [wʌz; wəz] ['ʃɪnˌrɑ:n] - ,

And	the	man	who	stated	this	belief	for	all	time	was	Shinran	Shōnin	,
和	这	男人	WHO	声明	这	信仰	为了	全部	时间	曾是	信鸾	-	,

而将这一信念永远铭记于心的人，正是亲鸾圣人。

['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɑ:mz] [hɪr] [prɪ'zentɪd] .

author	of	the	Psalms	here	presented	.
作者	的	这	诗篇	这里	呈现	.

本文所引用的诗篇的作者。

[hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ə; eɪ] . [di:] . - [nɪr] ['sɪti] - ['rɔɪəl] — [ki:'oʊtoʊ] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt]

He	was	born	in	the	year	A	.	D	.	1175	near	City	-	Royal	—	Kyoto	,	the	ancient
他	曾是	出生	在	这	年	一个	.	D	.	-	靠近	城市	-	皇家	—	京都	,	这	古老的

['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][dʒə'pæn] .

capital	of	Japan	.
首都	的	日本	.

他于公元 1175 年出生于日本古都京都附近。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist]['fæməliz] , [ɪn][kloʊz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

He	was	a	son	of	one	of	the	noblest	families	,	in	close	connection	with
他	曾是	一个	儿子	的	一	的	这	最高贵	家庭	,	在	关闭	联系	和

[ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [haʊs] ,

the	Imperial	House	,
这	帝国	房子	,

他出身于一个与皇室关系密切的贵族家庭。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [truːθ] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]

and	had	it	not	been	for	the	passion	for	truth	and	the	life	of
和	有	它	不是	到过	为了	这	热情	为了	真相	和	这	生活	的

[ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [kən'sʊmd] [hɪm; ɪm] ,

the	spirit	which	consumed	him	,
这	精神	哪个	消耗	他	,

若非他对真理的热忱和对精神生活的执着，

[hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['ʌðər] ['brɪliənt] [jʌŋ] [men] [huː]

his	history	would	have	been	that	of	the	many	other	brilliant	young	men	who
他的	历史	会	有	到过	那	的	这	许多	其他	杰出的	年轻的	男人	WHO

[sæŋk]['ɪntuː] [mɪr] ['kɔːtiːəz] — “ ['dwelərz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] ,

sank	into	mere	courtiers	—	“	Dwellers	above	the	Clouds	,
沉没	进入	仅仅	朝臣	—	“	居民	多于	这	云	,

他的经历本应像许多其他才华横溢的年轻人一样，最终沦为庸碌的朝臣——“云端之上的居民，

” [æz; əz][ðə; ði] ['rɔɪəltiːz] [ænd; ənd] ['kɔːtiːəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] .

”	as	the	royalties	and	courtiers	of	the	day	were	called	among	the	people	.
”	作为	这	版税	和	朝臣	的	这	天	是	称为	之中	这	人们	.

当时民众对皇室成员和朝臣的称呼就是如此。

[bʌt; bət][ðə; ði] [klɪr] [er] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [spred] [ɪts] [wɪŋz] [wʌz; wəz][nɑːt]

But	the	clear	air	above	the	clouds	in	which	his	spirit	spread	its	wings	was	not
但	这	清除	空气	多于	这	云	在	哪个	他的	精神	传播	它是	翅膀	曾是	不是

[ðæt] [ʌv; əv] ['sɪti] - ['rɔɪəl] ,

that	of	City	-	Royal	,
那	的	城市	-	皇家	,

但他的灵魂舒展翅膀的那片云层之上的清澈空气，并非皇家城的空气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] ['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] ['meni] [ə; eɪ][seɪnt]

and	the	Way	opened	before	him	as	it	has	opened	before	many	a	saint
和	这	方式	打开	前	他	作为	它	有	打开	前	许多	一个	圣

[ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] ,

of	the	Christian	Church	,
的	这	基督教	教会	,

道路在他面前敞开，正如它曾为许多基督教会的圣徒敞开一样。

[fɔːr; fər] [waɪl] [stɪl] [ə; eɪ][tʃaɪld][hiː; hi][lɔːst][bəuθ][hɪz; ɪz]['perənts] , [ænd; ənd][soʊ] ,

for	while	still	a	child	he	lost	both	his	parents	,	and	so	,
为了	尽管	仍然	一个	孩子	他	丢失的	两个都	他的	父母	,	和	所以	,

因为他年幼时就失去了双亲，所以，

['mediteitiŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪm'pɜːrmənəns] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][laɪf] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n]

meditating	on	the	impermanence	of	mortal	life	,	and	seeing	how	the	fashion
冥想	在	这	无常	的	凡人	生活	,	和	看到	如何	这	时尚

[ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ['paːsiz] [ə'weɪ] ,

of	this	world	passes	away	,
的	这	世界	通过	离开	,

沉思人生无常，观察世间时尚如何消逝，

[hi:; hi] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [mʌŋk] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['noʊb(ə)l]

he	abandoned	his	title	and	became	a	monk	in	one	of	the	noble
他	弃	他的	标题	和	成为	一个	僧	在	一	的	这	高贵

['mɒnəstrɪz] [huːz] [sək'sesəz] [stɪl] [stænd] ['glɔːriəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][paɪn] [wʊdz] [ə'bʌv] [leɪk] ['biːwɑː]

monasteries	whose	successors	still	stand	glorious	among	the	pine	woods	above	Lake	Biwa
修道院	谁	继承人	仍然	站立	辉煌	之中	这	松树	树林	多于	湖	琵琶湖

.

:

·

他放弃了爵位，成为一座高贵寺院的僧侣，这些寺院的后继者至今仍然屹立在琵琶湖畔的松林之中，辉煌灿烂。

[ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt]['oʊnli] ['mɒnəstrɪz] , [bʌt; bət] [siːts] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] , [æz; əz][ɪn] ['jʊrəp] [ɪn][ðə; ðɪ]

These	were	not	only	monasteries	,	but	seats	of	learning	,	as	in	Europe	in	the
这些	是	不是	仅有的	修道院	,	但	座位	的	学习	,	作为	在	欧洲	在	这

['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] ,

Middle	Ages	,
中间	年龄	,

这些不仅是修道院，而且是学术中心，就像中世纪的欧洲一样。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['dɒktrɪnz] [wɜːr; wər][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə] ['brɪliənt] [ə'næləsɪs][ænd; ənd]['lɑːdʒɪk(ə)l]

and	here	the	Doctrines	were	subjected	to	brilliant	analysis	and	logical
和	这里	这	教义	是	受	到	杰出的	分析	和	逻辑

['sʌtltiz] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [ˌsjuːpə'siːdid] [ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [feɪθ] .

subtleties	which	had	almost	superseded	the	living	faith	.
微妙之处	哪个	有	几乎	被取代	这	活的	信仰	.

在这里，教义受到了精辟的分析和逻辑上的微妙之处的检验，这些分析和微妙之处几乎取代了鲜活的信仰。

[ɪn] [ðæt] [koʊld] ['ætməsfɪr] [ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ʃɪrɑːn] - [kʊd; kəd][nɑːt] [spred] [ɪts] [wɪŋz] ,

In	that	cold	atmosphere	the	spirit	of	Shiran	Shōnin	could	not	spread	its	wings	,
在	那	寒冷的	气氛	这	精神	的	希兰	-	可以	不是	传播	它是	翅膀	,

在那寒冷的气氛中，白兰上人的灵魂无法展翅高飞。

[ðoʊ] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə][ɪts] ['empti] ['glɪtər] .

though	for	twenty	years	he	gave	his	thoughts	to	its	empty	glitter	.
尽管	为了	二十	年	他	给予	他的	想法	到	它是	空的	闪光	.

虽然二十年来他一直沉浸在它空洞的光芒中。

['ðerfɔːr] , [æt; ət][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [naɪn][hiː; hi][kæst][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

Therefore	,	at	the	age	of	twenty	-	nine	he	cast	it	all	behind	him	,
所以	,	在	这	年龄	的	二十	-	九	他	投掷	它	全部	在后面	他	,

因此，在他二十九岁那年，他抛下了一切。

[ænd; ənd][ɪn] [diːp] [hjuː'mɪləti][kæst][hɪm'self][æt; ət][ðə; ðɪ] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['tiːtʃər] - ,

and	in	deep	humility	cast	himself	at	the	feet	of	the	great	Teacher	Hōnen	,
和	在	深的	谦逊	投掷	他自己	在	这	脚	的	这	伟大的	老师	-	,

他怀着深深的谦卑，跪倒在伟大的法然老师脚下。

[huː] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][ˌhiːgɑː'ʃiːˌjɑːmə] ,

who	,	in	the	shades	of	Higashiyama	,
WHO	,	在	这	色调	的	东山	,

谁，在东山的阴影下，

[wʌz; wəz] ['setɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ðɪ] ['seɪvɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪ'tɜːrn(ə)l][wʌn] [huː] [ə'baɪdɪθ] [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt]

was	setting	forth	the	saving	power	of	the	Eternal	One	who	abideth	in	the	Light
曾是	环境	前进	这	保存	力量	的	这	永恒	一	WHO	安息	在	这	光

[ænd; ənd][ɪn] [huːm] [ɪz][noʊ] ['dɑːrknəs] — [ðə; ðɪ]['buːdəˌbʊdə][ʌv; əv] ['baʊndləs] [laɪt] .

and	in	whom	is	no	darkness	—	the	Buddha	of	Boundless	Light	.
和	在	谁	是	不	黑暗	一	这	佛	的	无边无际	光	.

阐述了永恒者——居住在光明中，心中没有黑暗——的救赎力量，即无量光明佛。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [mæn] ['ʃɪn,rɑ:n] [rɪ'si:vd] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .

And	**in**	**this**	**place**	**and**	**from**	**this**	**man**	**Shinran**	**received**	**enlightenment**	**.**
和	在	这	地方	和	从	这	男人	信鸾	已收到	启示	.

正是在这个地方，从这个人身上，亲鸾获得了启迪。

[laɪf] [naʊ] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['prɑ:bləm] .

Life	**now**	**lay**	**before**	**him**	**as**	**a**	**problem**	**.**
生活	现在	躺	前	他	作为	一个	问题	.

现在，生活成了他面临的一个难题。

[ˌʌn'laɪk] [æz; əz][ðə; ði] [tu:] [men] [ɑ:r; ər][ɪn] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['meθədz] ,

Unlike	**as**	**the**	**two**	**men**	**are**	**in**	**character**	**and**	**methods**	**,**
与此不同	作为	这	二	男人	是	在	特点	和	方法	,

尽管两人性格和行事方式截然不同，

[hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] [ri'zembld] [ðæt] [ʌv; əv]['mɑ:rtn] ['lu:θər] [ɑ:n] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] .

his	**position**	**resembled**	**that**	**of**	**Martin**	**Luther**	**on**	**quitting**	**the**	**Church**	**of**	**Rome**	**.**
他的	位置	类似	那	的	马丁	路德	在	辞职	这	教会	的	罗马	.

他的立场与马丁·路德退出罗马教会的立场相似。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bu:dɪst] [mə'næstɪk] [ru:l] [rɪ'kwaɪrz] [ɪts] ['membər] [tu:; tə][bi:; bi] ['hoʊmləs] , ['selɪbət] ,

For	**the**	**Buddhist**	**monastic**	**rule**	**requires**	**its**	**members**	**to**	**be**	**homeless**	**,**	**celibate**	**,**
为了	这	佛教徒	修道院	规则	需要	它是	成员	到	是	无家可归者	,	独身	,

[ˌvedʒə'teriən] ,

vegetarian	**,**
素食	,

佛教僧侣戒律要求其成员无家可归、独身、素食，

[ænd; ənd] [hɪr] , [laɪk] ['lu:θər] , ['ʃɪn,rɑ:n] [dʒɔɪnd] ['ɪʃu:] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	**here**	**,**	**like**	**Luther**	**,**	**Shinran**	**joined**	**issue**	**with**	**them**	**.**
和	这里	,	喜欢	路德	,	信鸾	加入	问题	和	他们	.

在这一点上，就像路德一样，亲鸾也与他们发生了争论。

[tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv][mæn] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][hɑ:r'moʊniəs] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]

To	**his**	**mind**	**the**	**attainment**	**of**	**man**	**lay**	**in**	**the**	**harmonious**	**development**	**of**
到	他的	头脑	这	素养	的	男人	躺	在	这	和谐	发展	的

['bɑ:di][ænd; ənd]['spɪrɪt] ,

body	**and**	**spirit**	**,**
身体	和	精神	,

他认为，人的成就在于身心和谐发展。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] , [nɑ:t][ðə; ði][nɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri]['hju:mən] ['du:tiz] .

and	**in**	**the**	**fulfilment**	**,**	**not**	**the**	**negation**	**of**	**the**	**ordinary**	**human**	**duties**	**.**
和	在	这	履行	,	不是	这	否定	的	这	普通的	人类	职责	.

而且是在履行而非否定普通人类义务的过程中。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['θɜ:rti] - [fɜ:rst] [jɪr] , ['æftər] [di:p] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] ['mærid] [ðə; ði]

Accordingly	**,**	**in**	**his**	**thirty**	**-**	**first**	**year**	**,**	**after**	**deep**	**consideration**	**,**	**he**	**married**	**the**
因此	,	在	他的	三十	-	第一的	年	,	后	深的	考虑	,	他	已婚	这

['dɔ:tər] [ʌv; əv] [prɪns] ['ku:dʒoʊ] - ,

daughter	**of**	**Prince**	**Kujo**	**Kanezane**	**,**
女儿	的	王子	九条	-	,

因此，在他三十一岁那年，经过深思熟虑，他娶了九条兼实皇子的女儿。

[tʃi:f] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] [ænd; ənd] [hed] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['haʊzɪz] [ɪn]

Chief	**Minister**	**of**	**the**	**Emperor**	**and**	**head**	**of**	**one**	**of**	**the**	**greatest**	**houses**	**in**
首席	部长	的	这	皇帝	和	头	的	一	的	这	最	房屋	在

[dʒə'pæn] ,

Japan	**,**
日本	,

天皇首席大臣兼日本最显赫家族之一的族长

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['hæpi] ['juːniən][hiː; hi]['teɪstɪd] [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] [də'mestɪk] [dʒɔɪ] ,

and	in	that	happy	union	he	tasted	four	years	of	simple	domestic	joy	,
和	在	那	快乐的	联盟	他	尝过	四	年	的	简单的	国内的	喜悦	,

在那段幸福的婚姻中，他体验了四年简单的家庭快乐。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [sʌn] [wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

during	which	a	son	was	born	to	him	.
期间	哪个	一个	儿子	曾是	出生	到	他	.

在此期间，他生下了一个儿子。

[ðen] [ðə; ði][stɔːrm] [broʊk] .

Then	the	storm	broke	.
然后	这	风暴	打破	.

然后暴风雨来了。

['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [stɜːrd] [ʌp][baɪ][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks] ['buːdɪst] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)l] [rɪ'pɔːrts] [wɪtʃ]

Trouble	was	stirred	up	by	the	orthodox	Buddhist	Church	with	evil	reports	which
麻烦	曾是	搅拌	向上	经过	这	正统	佛教徒	教会	和	邪恶的	报告	哪个

[riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['empərər] ,

reached	the	ears	of	the	Emperor	,
达到	这	耳朵	的	这	皇帝	,

正统佛教教会散布谣言，煽动骚乱，这些谣言甚至传到了皇帝耳中。

[ænd; ənd] ['ʃɪnˌrɑːn] [wʌz; wəz][sent]['ɪntuː] ['bænɪʃmənt] [ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['prɪmətɪv] ['prɑːvɪns]

and	Shinran	was	sent	into	banishment	in	the	lonely	and	primitive	province
和	信鸾	曾是	发送	进入	流放	在	这	孤独	和	原始	省

[ʌv; əv]['ɛtʃɪˌgoʊ] — [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['noʊb(ə)l][bɜːrθ][ænd; ənd] [rɪ'faɪnd]

of	Echigo	—	a	terrible	alternative	for	a	man	of	noble	birth	and	refined
的	越后	—	一个	糟糕的	选择	为了	一个	男人	的	高贵	出生	和	精制

['kʌltʃər] .

culture	.
文化	.

亲鸾被流放到偏僻落后的越后国——对于一个出身高贵、文化修养高尚的人来说，这是一个可怕的选择。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt] [sə'renəti] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌn'tɔːt]

He	took	it	,	however	,	with	perfect	serenity	as	a	mission	to	those	untaught
他	采取	它	,	然而	,	和	完美的	宁静	作为	一个	使命	到	那些	未受过教育

[ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] ['piːp(ə)l] ,

and	neglected	people	,
和	被忽视的	人们	,

然而，他却平静地接受了这份使命，将其视为造福那些未受教育和被忽视的人们的使命。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðer; ðər] ['dɑːrknəs] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [laɪts] ,

and	into	their	darkness	he	brought	the	light	of	the	Father	of	Lights	,
和	进入	他们的	黑暗	他	带来	这	光	的	这	父亲	的	灯	,

他将众光之父的光芒带入了他们的黑暗之中。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [flɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [hoʊp] ,

and	the	people	flocked	to	the	warmth	and	wonder	of	the	new	hope	,
和	这	人们	成群结队的	到	这	温暖	和	想知道	的	这	新的	希望	,

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]['glædli] .

and	heard	him	gladly	.
和	听到	他	乐意	.

人们被这新的希望所带来的温暖和奇迹所吸引，欣然聆听他的讲话。

[ðə; ði]['stɔːri][ɪz][toʊld][baɪ][ə; eɪ] [kən'tempəreri] , [huːm] [aɪ][hæv; həv] [ðʌs] ['rendərd] :

The	story	is	told	by	a	contemporary	,	whom	I	have	thus	rendered	:
这	故事	是	讲述	经过	一个	当代的	,	谁	我	有	因此	渲染	:

这个故事是由一位同时代的人讲述的，我将其描述如下：

“ [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪrə][ʌv; əv] [kɛnɪn] ,

“	In	the	spring	of	the	third	year	of	the	era	of	Kennin	,
“	在	这	春天	的	这	第三	年	的	这	时代	的	肯宁	,

“肯宁三年春，

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['ʃɪnˌrɑːn] - [wʌz; wəz] ['twenti] - [naɪn] .

the	age	of	Shinran	Shōnin	was	twenty	-	nine	.
这	年龄	的	信鸾	-	曾是	二十	-	九	.

亲鸾上人当时二十九岁。

['drɪvn] [baɪ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][sɪ'kluːʒ(ə)n] , [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [ʌv; əv]

Driven	by	the	desire	for	seclusion	,	he	departed	to	the	monastery	of
驱动	经过	这	欲望	为了	隔离	,	他	已离开	到	这	修道院	的

-

Yoshimizu	.
-	.

出于对隐居的渴望，他前往吉水寺。

[fɔːr; fər][æz; əz][hɪz; ɪz] [deɪ] [wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪrə][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ['buːdəˌbʊdə] ,

For	as	his	day	was	so	remote	from	the	era	of	the	Lord	Buddha	,
为了	作为	他的	天	曾是	所以	偏僻的	从	这	时代	的	这	主	佛	,

因为他所处的时代与佛陀的时代相距甚远，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv][mæn][ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ɔː'sterəti] [wʌz; wəz] [naʊ]

and	the	endurance	of	man	in	the	practice	of	religious	austerity	was	now
和	这	耐力	的	男人	在	这	实践	的	宗教	紧缩政策	曾是	现在

['wiːkənd] ,

weakened	,
减弱	,

人类在宗教苦行实践中的忍耐力因此减弱了。

[hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [siːk] [ðə; ði][wʌn] [brɔːd] , [streɪt] [weɪ] [ðæt] [ɪz] [naʊ] [meɪd] [pleɪn] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

he	would	fain	seek	the	one	broad	,	straight	way	that	is	now	made	plain	before	us	,
他	会	欣然	寻找	这	一	广阔	,	直的	方式	那	是	现在	制成	清楚的	前	我们	,

他渴望找到那条如今已清晰展现在我们面前的宽阔笔直的道路。

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] ['diːviəs] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [roʊdz][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

leaving	behind	him	the	more	devious	and	difficult	roads	in	which	he	had
离开	在后面	他	这	更多的	狡猾的	和	难的	道路	在	哪个	他	有

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['wɔndəd] .

a	long	time	wandered	.
一个	长的	时间	漫步	.

他离开了那些他曾长期徘徊的曲折艰难的道路。

[fɔːr; fər][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] - - ,

For	so	it	was	that	Hōnen	Shōnin	,
为了	所以	它	曾是	那	-	-	,

所以，法念上人就是这样。

[ðə; ði] [greɪt] ['tiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [pjʊr] [laɪt] ,

the	great	teacher	of	the	Doctrine	of	the	Land	of	Pure	Light	,
这	伟大的	老师	的	这	教义	的	这	土地	的	纯的	光	,

纯净光明国教义的伟大导师

[hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ['pleɪnli] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnmoʊst] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] ,

had	taught	him	plainly	of	the	inmost	heart	of	the	Faith	,
有	教授	他	显然	的	这	最	心	的	这	信仰	,

曾清楚地教导他信仰的核心真谛，

['reɪzɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜːrm][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['tiːtʃɪŋ] .

raising	up	in	him	the	firm	foundation	of	that	teaching	.
提高	向上	在	他	这	公司	基础	的	那	教学	.

在他心中建立起那教导的坚实基础。

['ðerfɔ:r] [hi:; hi]['sɜ:rt(ə)nli] [rɪ'si:vd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [tru:] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn]

Therefore	**he**	**certainly**	**received**	**at**	**that**	**time**	**the**	**true**	**meaning**	**of**	**the**	**Divine**
所以	他	当然	已收到	在	那	时间	这	真的	意义	的	这	神圣的

['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

Promise	**of**	**universal**	**salvation**	**,**
承诺	的	普遍的	救恩	,

因此，他当时无疑领悟了神关于普世救赎的承诺的真正含义。

[ænd; ənd] [ə'teɪnd] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [ɪm'perɪʃəbl] [feɪθ] [baɪ] [wɪtʃ] [ə'loʊn][ðə; ði] ['ɪgnərənt] [kæn; kən]

and	**attained**	**unto**	**the**	**imperishable**	**faith**	**by**	**which**	**alone**	**the**	**ignorant**	**can**
和	已达到	到	这	不朽的	信仰	经过	哪个	独自的	这	无知	能

['entər]['ɪntu:][nɪr'vɑ:nə] [wɪ'ðaʊt] [kən'dɪʃ(ə)n][ɔ:r][praɪs] .

enter	**into**	**Nirvana**	**without**	**condition**	**or**	**price**	**.**
进入	进入	涅槃	没有	状况	或者	价格	.

并获得了永恒的信仰，唯有通过这种信仰，无知者才能无条件、无代价地进入涅槃。

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [ʌv; əv]['ɛtʃɪˌgoʊ] ['ʃɪnˌrɑ:n] [pæst] ['ɑ:nwərd][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [hi'tɑ:tʃi] ,

“	**From**	**the**	**province**	**of**	**Echigo**	**Shinran**	**passed**	**onward**	**to**	**that**	**of**	**Hitachi**	**,**
“	从	这	省	的	越后	信鸾	通过了	向前	到	那	的	日立	,

“从越后亲鸾国传到了日立国，

[ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntu:][sɪ'klu:ʒ(ə)n][æt; ət][ɪ'nɑ:də] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:dʒən][ʌv; əv]

and	**entered**	**into**	**seclusion**	**at**	**Inada**	**,**	**that**	**little**	**village**	**of**	**the**	**region**	**of**
和	进入	进入	隔离	在	伊纳达	,	那	小的	村庄	的	这	地区	的

[kə'sɑ:mə] .

Kasama	**.**
笠间	.

于是隐居到了笠间地区的小村庄稻田。

['veri] ['loʊnli] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] , [jet] ['meni] [dɪ'saɪplz] [sɔ:t] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

Very	**lonely**	**was**	**his**	**dwelling**	**,**	**yet**	**many**	**disciples**	**sought**	**after**	**him**	**,**
非常	孤独	曾是	他的	住宅	,	然而	许多	门徒	寻求	后	他	,

他的住处非常偏僻，但许多门徒却慕名而来。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:nəsteri] [wʌz; wəz][kloʊzd] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,

and	**though**	**the**	**humble**	**door**	**of**	**the**	**monastery**	**was**	**closed**	**against**	**them**	**,**
和	尽管	这	谦逊的	门	的	这	修道院	曾是	关闭	反对	他们	,

尽管修道院那扇简陋的大门对他们紧闭，

['meni] ['nəublz][ænd; ənd] ['lesər] ['pɜ:sənz] [θrɔŋd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

many	**nobles**	**and**	**lesser**	**persons**	**thronged**	**into**	**the**	**village**	**.**
许多	贵族	和	较少	人	熙熙攘攘	进入	这	村庄	.

许多贵族和平民百姓涌入村庄。

[soʊ][hɪz; ɪz][hoʊp][ʌv; əv] ['spredɪŋ] [ə'brɔ:d] [ðə; ði]['hoʊli] ['ti:tʃɪŋ] [wʌz; wəz] [fʊl'fɪld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

So	**his**	**hope**	**of**	**spreading**	**abroad**	**the**	**Holy**	**Teaching**	**was**	**fulfilled**	**and**	**his**
所以	他的	希望	的	传播	国外	这	圣	教学	曾是	已完成	和	他的

[dɪ'zaɪər][tu:; tə] [brɪŋ] [dʒɔɪ][tu:; tə][ðə; ði]['pi:p(ə)l][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] .

desire	**to**	**bring**	**joy**	**to**	**the**	**people**	**was**	**satisfied**	**.**
欲望	到	带来	喜悦	到	这	人们	曾是	使满意	.

因此，他传播圣训的愿望得以实现，他给人们带来快乐的愿望也得到了满足。

[ðʌs] [hi:; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [vaʊtʃ'seɪft] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]

Thus	**he**	**declared**	**that**	**the**	**revelation**	**vouchsafed**	**to**	**him**	**in**	**the**	**Temple**	**of**
因此	他	声明	那	这	启示	担保	到	他	在	这	寺庙	的

[rɑ:kɑ:ku:] [baɪ][ðə; ði] [ˌboʊdi'sɑ:twə] [ʌv; əv] ['pɪti] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [meɪd] ['mænɪfest] .

Rokkaku	**by**	**the**	**Bodhisattwa**	**of**	**Pity**	**was**	**indeed**	**made**	**manifest**	**.**
六角	经过	这	菩萨	的	遗憾	曾是	的确	制成	显现	.

因此他宣称，他在六角寺从慈悲菩萨那里得到的启示确实已经显现。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [spiːks] [ɪn] [ðiːz] [sɑːmz] — [ðə; ði] [lʌv] , [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] ,
" It is that revelation which speaks in these Psalms — the love , aspiration ,
" 它 是 那 启示 哪个 说话 在 这些 诗篇 — 这 爱 , 抱负 ,

"正是这种启示在这些诗篇中得以彰显——爱、渴望、

['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['raɪtʃəsnəs] [ænd; ənd][hjuː'mɪləti] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [greɪt]
passion for righteousness and humility which are the heart of all the great
热情 为了 义 和 谦逊 哪个 是 这 心 的 全部 这 伟大的
[rɪ'lɪdʒəs] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
religious utterances of the world .
宗教 话语 的 这 世界 .

对正义和谦逊的热忱，正是世界所有伟大宗教言论的核心。

" [ə'læs][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['ʃɪnˌrɑːn] ,
" Alas for me , Shinran ,
" 唉 为了 我 , 信鸾 ,

"唉，亲鸾啊，

[ðə; ði] ['ɪgnərənt] ['eksaɪl] [huː] [sɪŋks] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːps] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['hjuːmən]
the ignorant exile who sinks into the deeps of the great ocean of human
这 无知 流亡 WHO 水槽 进入 这 深水 的 这 伟大的 海洋 的 人类
[ə'fekʃənz] ,
affections ,
情感 ,

那个无知的流亡者沉入了人类情感的汪洋大海深处。

[huː] [tɔɪlz] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [haɪ] ['maʊntnz] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] [prɑː'sperəti] ,
who toils to climb the high mountains of worldly prosperity ,
WHO 辛勤劳作 到 爬 这 高的 山脉 的 世俗 繁荣 ,

谁在辛勤劳作，攀登世俗繁荣的高山?

[ænd; ənd][ɪz] ['niːðər] [glæd][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [huː] [rɪ'tɜːrn] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][ɪ'luːʒ(ə)n] ,
and is neither glad to be with them who return no more to illusion ,
和 是 两者都不 高兴的 到 是 和 他们 WHO 返回 不 更多的 到 错觉 ,

而且他既不乐意与那些不再沉溺于幻想的人在一起，

[nɔːr] [teɪks] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ə'proʊtʃɪŋ] [mɔːr] ['nɪrli] [tuː; tə] [truː] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .
nor takes delight in approaching more nearly to true enlightenment .
也不 需要 喜 在 接近 更多的 几乎 到 真的 启示 .

也不乐于更接近真正的觉悟。

[oʊ][ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
O the pity of it !
哦 这 遗憾 的 它 !

真是太可惜了!

[oʊ][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
O the shame of it !
哦 这 耻辱 的 它 !

真是耻辱!

" [ðɪs] [kraɪ]['ɔːltə(r)neɪts][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] ,
" This cry alternates with the joy of perfect aspiration ,
" 这 哭 备选方案 和 这 喜悦 的 完美的 抱负 ,

"这种呐喊与完美愿望的喜悦交替出现，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [kiːps] [ðiːz] [sɑːmz] [ɪn][wɔːrm]['hjuːmən] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and it is that which keeps these psalms in warm human touch with the
和 它 是 那 哪个 保持 这些 诗篇 在 温暖的 人类 触碰 和 这
[ˌspɪrɪtʃuˈæləti] [ðæt] [ɪz] ['niːðər] [ʌv; əv] [reɪs] [nɔːr] [taɪm] ,
spirituality that is neither of race nor time ,
灵性 那 是 两者都不 的 种族 也不 时间 ,

正是这一点使得这些诗篇与超越种族和时间的精神保持着温暖的人性联系。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ɪˈtɜːrnəti] .

but	for	eternity	.
但	为了	永恒	.

但是为了永恒。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɪksti] - [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm]['eksaɪl][tuː; tə] ['sɪti] -

He	was	sixty	-	two	years	of	age	when	he	returned	from	exile	to	City	-
他	曾是	六十	-	二	年	的	年龄	什么时候	他	返回	从	流亡	到	城市	-

['rɔɪəl] ,

Royal	,
皇家	,

他从流放地返回皇家城时，已经六十二岁了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['sentər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][hoʊm][noʊ] [mɔːr] .

and	though	he	made	it	his	centre	,	it	was	his	home	no	more	.
和	尽管	他	制成	它	他的	中心	,	它	曾是	他的	家	不	更多的	.

虽然他把那里当作自己的中心，但那里已经不再是他的家了。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] , ['tiːtʃɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər]

He	wandered	from	place	to	place	,	teaching	as	he	went	,	after	the	manner
他	漫步	从	地方	到	地方	,	教学	作为	他	去	,	后	这	方式

[ʌv; əv][ðə; ði] ['buːdəz] .

of	the	Buddhas	.
的	这	佛陀	.

他像佛陀一样，四处游历，边走边说。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['naɪnti] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ['sʌd(ə)nli] [feɪld] ,

At	the	age	of	ninety	his	strength	suddenly	failed	,
在	这	年龄	的	九十	他的	力量	突然	失败的	,

九十岁高龄时，他突然体力衰竭。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [pæst] [ə'weɪ] [ɪn]['pɜːrfɪkt] [piːs] .

and	the	next	day	he	passed	away	in	perfect	peace	.
和	这	下一个	天	他	通过了	离开	在	完美的	和平	.

第二天，他就安详地离世了。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['aʊtwərd] [ɪ'vents] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;

Such	were	the	outward	events	of	his	life	;
这样的	是	这	向外	活动	的	他的	生活	;

这就是他生活中发生的外部事件；

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['raɪtɪŋz] [mʌst; məst] [gɪv] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] .

his	own	writings	must	give	the	history	of	his	soul	.
他的	自己的	著作	必须	给	这	历史	的	他的	灵魂	.

他自己的著作必然会反映出他灵魂的历史。

[hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋz] [tuː; tə] - [deɪ] [ɑːr; ər] [spred] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] ,

His	teachings	to	-	day	are	spread	far	and	wide	in	the	land	of	his	birth	,
他的	教义	到	-	天	是	传播	远的	和	宽的	在	这	土地	的	他的	出生	,

如今，他的教诲已在他出生的土地上广为流传。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['mɪljənz] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ʃɔːz] .

and	are	an	inspiration	to	millions	within	and	without	its	shores	.
和	是	一个	灵感	到	百万	之内	和	没有	它是	海岸	.

并激励着国内外数百万人。

[ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɑːmənaiz] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['buːdɪzəm] [æt; ət][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] .

In	him	was	the	harmonised	spirit	of	Buddhism	at	its	highest	.
在	他	曾是	这	协调	精神	的	佛教	在	它是	最高	.

他身上体现了佛教最高层次的和谐精神。

[ðoʊz] [huː] [kæn; kən]['entər]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['ʃɪn,rɑːn] - [wɪl] [hæv; həv] [geɪnd]
Those who can enter into the heart of Shinran Shōnin will have gained
那些 WHO 能 进入 进入 这 心 的 信鸾 - 将要 有 获得
[ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['piːp(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi]
understanding of the heart of a mighty people which is said to be
理解 的 这 心 的 一个 强大的 人们 哪个 是 说 到 是
[ɪm'pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv] ['westərn] ['riːdɪŋ] ,
impossible of Western reading ,
不可能的 的 西 阅读 ,

能够走进亲鸾圣人的内心世界的人，将会了解一个强大民族的内心，据说这是西方读者无法通过阅读获得的。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][ɪts] [ɪ'senʃlz] [ɪz]['sɪmp(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .
and yet in its essentials is simple as the heart of a child .
和 然而 在 它是 必需品 是 简单的 作为 这 心 的 一个 孩子 .

但它的本质却像孩子的心一样简单。

[el] . ['ædəmz] [bek] .
L . ADAMS BECK .
L . 亚当斯 贝克 .

L. 亚当斯·贝克。

[ˌedɪ'tɔːriəl] [noʊt]
EDITORIAL NOTE
社论 笔记

编者按

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['editəz][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪriːz] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['defɪnət] [wʌn] .
The object of the Editors of this series is a very definite one .
这 目的 的 这 编辑 的 这 系列 是 一个 非常 定 一 .

本系列丛书编辑的目标非常明确。

[ðeɪ] [dɪ'zaɪər] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] , [ɪn][ðer; ðər]['hʌmb(ə)l] [wei] ,
They desire above all things that , in their humble way ,
他们 欲望 多于 全部 事物 那 , 在 他们的 谦逊的 方式 ,

他们最渴望的是，以他们谦卑的方式，

[ðiːz] [bʊks] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [æm'bæsədərz] [ʌv; əv] [gʊd] - [wɪl] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn]
these books shall be the ambassadors of good - will and understanding between
这些 图书 将 是 这 大使们 的 好的 - 将要 和 理解 之间
[iːst] [ænd; ənd] [west] — [ðə; ði][oʊld][wɜːrld][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .
East and West — the old world of Thought and the new of Action .
东方 和 西方 — 这 老的 世界 的 想法 和 这 新的 的 行动 .

这些书籍将成为东西方之间——思想的旧世界和行动的新世界——之间友好和理解的使者。

[ɪn] [ðɪs] [ɪn'devər] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [sfɪr] ,
In this endeavour , and in their own sphere ,
在 这 努力 , 和 在 他们的 自己的 领域 ,

在这项努力中，以及在他们自己的领域内，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ɪg'zæmp(ə)l][ɪn][ðə; ði][lænd] .
they are but followers of the highest example in the land .
他们 是 但 追随者 的 这 最高 例子 在 这 土地 .

他们只不过是追随国内最高榜样的追随者而已。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['kɑːnfɪdənt][ðæt][ə; eɪ] [diːpər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [aɪ'diːlz][ænd; ənd]['lɔːfti]

They	are	confident	that	a	deeper	knowledge	of	the	great	ideals	and	lofty
他们	是	自信的	那	一个	更深	知识	的	这	伟大的	理想	和	高远

[fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l] [θɔːt] [meɪ] [help][tuː; tə][ə; eɪ][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [truː] ['spɪrɪt][ʌv; əv]

philosophy	of	Oriental	thought	may	help	to	a	revival	of	that	true	spirit	of
哲学	的	东方	想法	可能	帮助	到	一个	复兴	的	那	真的	精神	的

['tʃærəti] [wɪtʃ] ['niːðər] [dɪ'spaɪzɪz][nɔːr] [fɪrz] [ðə; ði][neiʃəns][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kriːd] [ænd; ənd] ['kʌlər] .

Charity	which	neither	despises	nor	fears	the	nations	of	another	creed	and	colour	.
慈善	哪个	两者都不	鄙视	也不	恐惧	这	国家	的	其他	信条	和	颜色	.

他们相信，深入了解东方思想的伟大理想和崇高哲学，有助于复兴真正的博爱精神，这种精神既不鄙视也不畏惧其他信仰和肤色的民族。

[el] . ['krænmɝ] - [bɪŋ] .

L	.	CRANMER	-	BYNG	.
L	.	克兰默	-	拜恩	.

L. 克兰默-宾。

[es] . [ə; eɪ] . [kə'pɑːdiːə] .

S	.	A	.	KAPADIA	.
S	.	一个	.	卡帕迪亚	.

SA KAPADIA。

['nɔrθˌbrʊk] [sə'saɪəti] , - ['krɔmwel] [roʊd] , ['kenzɪŋtən] , [es] . ['dʌbljuː] .

NORTHBROOK	SOCIETY	,	21	CROMWELL	ROAD	,	KENSINGTON	,	S	.	W	.
北布鲁克	社会	,	-	克伦威尔	路	,	肯辛顿	,	S	.	W	.

北布鲁克协会，克伦威尔路21号，肯辛顿，西南区

['buːdɪst] [sɑːmz]

BUDDHIST	PSALMS
佛教徒	诗篇

佛教圣歌

[lɔːdɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ONE1 .

LAUDING	THE	INFINITE	ONE1	.
赞扬	这	无限	ONE1	.

赞美无限者1.

[sɪns] [hiː; hi] [huː] [ɪz] ['ɪnfɪnət] [ə'teɪnd] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['wɪzdəm] [su'priːm] , [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

Since	He	who	is	Infinite	attained	unto	the	Wisdom	Supreme	,	the	long	,
自从	他	WHO	是	无限	已达到	到	这	智慧	最高	,	这	长的	,

既然无限者证得至高智慧，那么长久的，

[lɔːŋ] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv][ten] ['kɑːlpə] [hæv; həv] [roʊld] [ə'weɪ] .

long	ages	of	ten	Kalpas	have	rolled	away	.
长的	年龄	的	十	卡尔帕斯	有	滚动	离开	.

十劫的漫长岁月已经过去。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɑːrmə] - ['kɑːjə][ɪz][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd] .

The	Light	of	His	Dharma	-	Kaya	is	in	this	world	eyes	to	the	blind	.
这	光	的	他的	法	-	卡亚	是	在	这	世界	眼睛	到	这	瞎的	.

祂的法身之光照亮了世间盲人的眼睛。

[ˌtuː'tuː] . [siːk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [truː] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] !

2	.	Seek	refuge	in	the	True	Illumination	!
2	.	寻找	避难所	在	这	真的	照明	!

2. 寻求真光照耀!

[fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [ɪz] ['ɪnfɪnət] .

For	the	light	of	His	Wisdom	is	infinite	.
为了	这	光	的	他的	智慧	是	无限	.

祂的智慧之光无穷无尽。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [laɪt] [ʃaɪnz] [nɑːt] .

In	all	the	worlds	there	is	nothing	upon	which	His	light	shines	not	.
在	全部	这	世界	那里	是	没有什么	之上	哪个	他的	光	闪耀	不是	.

祂的光辉照耀着所有世界，没有一物不能被祂照耀。

[θriː] . [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] .

3	.	Take	refuge	in	the	Light	universal	.
3	.	拿	避难所	在	这	光	普遍的	.

3. 皈依宇宙之光。

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərəns] [ɪz] ['baʊndləs] ,

As	the	Light	of	His	deliverance	is	boundless	,
作为	这	光	的	他的	解救	是	无边无际	,

祂救赎之光浩瀚无垠，

[hiː; hi] [huː] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [friːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪ][ʌv; əv][ˌæfər'meɪʃ(ə)n][ɔːr][dɪ'naɪəl] . [fɔːr] .

he	who	is	within	it	is	freed	from	the	lie	of	affirmation	or	denial	.	4	.
他	WHO	是	之内	它	是	自由	从	这	说谎	的	肯定	或者	拒绝	.	4	.

身处其中的人，便摆脱了肯定或否定的谎言。4.

[siːk] ['refjuːdʒ][ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

Seek	refuge	in	That	which	is	beyond	understanding	,
寻找	避难所	在	那	哪个	是	超过	理解	,

向那超越理解的事物寻求庇护。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['glɔːri][ɪz][ɔːl] - [ɪm'breɪsɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [er] .

For	His	glory	is	all	-	embracing	as	the	air	.
为了	他的	荣耀	是	全部	-	拥抱	作为	这	空气	.

祂的荣耀如同空气般无所不在。

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃaɪnɛθ] [ænd; ənd] [ɔːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [hɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ˌðer'ʌv] . [faɪv] .

It	shineth	and	pierceth	all	things	,	and	there	is	nothing	hid	from	the	light	thereof	.	5	.
它	闪耀	和	刺穿	全部	事物	,	和	那里	是	没有什么	隐藏	从	这	光	其中	.	5	.

它照耀万物，穿透一切，没有一样东西能躲过它的光照。5.

[teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [streŋθ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pjʊr] ['reɪdiəns] [ɪz] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] .

Take	refuge	in	the	ultimate	Strength	,	for	His	pure	radiance	is	above	all	things	.
拿	避难所	在	这	最终的	力量	,	为了	他的	纯的	辐射	是	多于	全部	事物	.

投靠至高无上的力量吧，因为祂纯净的光辉超越万物。

[hiː; hi] [huː] [pɜ˞siːvɛθ] [ðɪs] [laɪt] [ɪz][set] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fetərz] [ʌv; əv]['kɑːrmə] . [sɪks] .

He	who	perceiveth	this	Light	is	set	free	from	the	fetters	of	Karma	.	6	.
他	WHO	感知	这	光	是	放	自由的	从	这	镣铐	的	因果报应	.	6	.

领悟此光者，可从业力的束缚中解脱。6.

[siːk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] - ['ɑːnɜ˞d] .

Seek	refuge	in	the	World	-	Honoured	.
寻找	避难所	在	这	世界	-	荣幸	.

向世界尊贵者寻求庇护。

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] ['reɪdiəns] [ɪz] [ə'bʌv] [ɔːl][hiː; hi][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]['buːdəˌbʊdə][ʌv; əv]

Since	His	glorious	radiance	is	above	all	He	is	called	the	Buddha	of
自从	他的	辉煌	辐射	是	多于	全部	他	是	称为	这	佛	的

由于祂的光辉无与伦比，所以祂被称为佛陀。

[dɪ'vaɪn] [laɪt] .

Divine	Light	.
神圣的	光	.

神圣之光。

[ænd; ənd][baɪ][hɪm; ɪm][ɪz][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [wɜːrld]
And **by** **Him** **is** **the** **darkness** **of** **the** **three** **worlds**
和 经过 他 是 这 黑暗 的 这 三 世界

而三界的黑暗皆源于他。

[ɪn'laɪt(ə)nd] . ['sɛvən] .
Enlightened **.** **7** **.**
开明 . 7 .

开悟.7.

['eksələnt] [ɪz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] .
Excellent **is** **the** **Light** **of** **His** **Wisdom** **.**
出色的 是 这 光 的 他的 智慧 .

祂的智慧之光是如此卓越。

['ðerfɔːr] [ɪz][hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði]['buːdəˌbʊdə][ʌv; əv] [klɪr] ['ʃaɪnɪŋ] .
Therefore **is** **he** **called** **the** **Buddha** **of** **Clear** **Shining** **.**
所以 是 他 称为 这 佛 的 清除 灼灼 .

因此他被称为光明佛。

[hiː; hi] [huː] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [laɪt] , ['biːɪŋ] [wɑːʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɔɪl][ʌv; əv]['kɑːrmə] ,
He **who** **is** **within** **the** **Light** **,** **being** **washed** **from** **the** **soil** **of** **Karma** **,**
他 WHO 是 之内 这 光 , 存在 洗过 从 这 土壤 的 因果报应 ,

身处光明之中，洗净业障之尘者，

[ʃæl; ʃəl] [ə'teɪn] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [dɪ'lɪvərəns] . [eɪt] .
shall **attain** **unto** **the** **final** **deliverance** **.** **8** **.**
将 达到 到 这 最终的 解救 . 8 .

必将达到最终的解脱。8.

[teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] ['maɪti] [kən'soʊlər] .
Take **refuge** **in** **the** **Mighty** **Consoler** **.**
拿 避难所 在 这 强大的 控制台 .

向全能的安慰者寻求庇护。

['wersoʊˌevər] [hɪz; ɪz]['mɜːrsi] ['ʃaɪnɛθ] [θruː'aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] , [men] [rɪ'dʒɔɪs][ɪn][ɪts] ['glædnɪŋ]
Wheresoever **His** **mercy** **shineth** **throughout** **all** **the** **worlds** **,** **men** **rejoice** **in** **its** **gladdening**
无论在何处 他的 怜悯 闪耀 自始至终 全部 这 世界 , 男人 麾 在 它是 令人高兴
[laɪt] . [naɪn] .
light **.** **9** **.**
光 . 9 .

祂的慈悲照耀万界，人们都因祂的慈悲之光而欢欣鼓舞。9.

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [pɛrɪʃɛθ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [laɪt] .
The **darkness** **of** **ignorance** **perisheth** **before** **His** **light** **.**
这 黑暗 的 无知 灭亡 前 他的 光 .

无知的黑暗在祂的光明面前消散。

['ðerfɔːr] [ɪz][hiː; hi] [heild] [æz; əz][ðə; ði]['buːdəˌbʊdə][ʌv; əv]['reɪdiənt] ['wɪzdəm] .
Therefore **is** **He** **hailed** **as** **the** **Buddha** **of** **Radiant** **Wisdom** **.**
所以 是 他 赞誉 作为 这 佛 的 辐射状 智慧 .

因此，他被尊称为光明智慧佛。

[ɔːl][ðə; ði] ['buːdəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θriːfoʊld] ['kwaɪər][ʌv; əv]['seɪdʒɪz] [preɪz] [hɪm; ɪm] . - .
All **the** **Buddhas** **and** **the** **threefold** **choir** **of** **sages** **praise** **Him** **.** **10** **.**
全部 这 佛陀 和 这 三重 唱诗班 的 智者 称赞 他 . - .

诸佛及三圣赞颂他。10.

[hɪz; ɪz]['glɔːri] ['ʃaɪnɛθ] [fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] .
His **glory** **shineth** **for** **ever** **and** **ever** **.**
他的 荣耀 闪耀 为了 曾经 和 曾经 .

他的荣耀永永远远照耀着。

['ðerfɔ:r] [ɪz][hi:; hi] [kɔ:ld] [ðə; ði]['bu:dəˌbʊdə][ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] [laɪt] .

Therefore	**is**	**He**	**called**	**the**	**Buddha**	**of**	**Everlasting**	**Light**	**.**
所以	是	他	称为	这	佛	的	永恒	光	.

因此，祂被称为永恒光明的佛陀。

[moʊst] ['eksələnt] [ɪz][ðə; ði]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv] [ðɪs] [laɪt] ,

Most	**excellent**	**is**	**the**	**virtue**	**of**	**this**	**light**	**,**
最多	出色的	是	这	美德	的	这	光	,

这光芒最卓越的功效就是：

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [hu:] [pɝsi:vɛθ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɔ:rn]['ɪntu:]['pærədaɪs] [wɪ'ðaʊt] [ˌdɪsə'lu:ʃn] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] . - .

for	**he**	**who**	**perceiveth**	**it**	**is**	**born**	**into**	**Paradise**	**without**	**dissolution**	**of**	**being**	**.**	**11**	**.**
为了	他	WHO	感知	它	是	出生	进入	天堂	没有	溶解	的	存在	.	-	.

因为知晓这一点的人，将生于天堂，而生命不会消亡。11.

[ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ɪz] ['baʊndləs] ,

The	**glory**	**of**	**the**	**Infinite**	**is**	**boundless**	**,**
这	荣耀	的	这	无限	是	无边无际	,

无限的荣耀是无边无际的。

['ðerfɔ:r] [ɪz][hi:; hi] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]['bu:dəˌbʊdə][ʌv; əv] [laɪt] [pæst] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] .

therefore	**is**	**He**	**known**	**as**	**the**	**Buddha**	**of**	**Light**	**Past**	**Comprehension**	**.**
所以	是	他	已知	作为	这	佛	的	光	过去的	理解	.

因此，祂被称为超越理解的光明佛。

[ɔ:l][ðə; ði] ['bu:dəz] ['glɔ:rɪfaɪ][ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hoʊlinəs] [ðæt] ['li:dəθ] [ɔ:l][ðə; ði] [ɜ:rθ] ['ɪntu:]

All	**the**	**Buddhas**	**glorify**	**the**	**majesty**	**of**	**His**	**holiness**	**that**	**leadeth**	**all**	**the**	**earth**	**into**
全部	这	佛陀	荣耀	这	威严	的	他的	圣洁	那	利德斯	全部	这	地球	进入

[hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] . - .

His	**Kingdom**	**.**	**12**	**.**
他的	王国	.	-	.

诸佛赞颂祂的圣洁威严，祂引领全地进入祂的国度。12.

[hɪz; ɪz] [klɪr] ['ʃaɪnɪŋ] - [ɔ:l][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [nɔ:r][kæn; kən]['hju:mən] [spi:tʃ] ['ʌtər] [ˌaɪ 'ti:] .

His	**clear**	**shining**	**transcendeth**	**all**	**revelation**	**,**	**nor**	**can**	**human**	**speech**	**utter**	**it**	**.**
他的	清除	灼灼	-	全部	启示	,	也不	能	人类	演讲	说出	它	.

他那澄澈的光辉超越一切启示，人类的语言也无法描述。

['ðerfɔ:r] [ɪz][hi:; hi] [neɪmd] [ðə; ði]['bu:dəˌbʊdə][ʌv; əv] [laɪt] [ʌn'spi:kəb(ə)l] .

Therefore	**is**	**He**	**named**	**the**	**Buddha**	**of**	**Light**	**Unspeakable**	**.**
所以	是	他	命名	这	佛	的	光	无法形容	.

因此，祂被尊称为不可言喻的光明佛。

[ɔ:l][ðə; ði] ['bu:dəz] ['glɔ:rɪfaɪ][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [wʌn] [hu:] [ɪz]['bu:dəˌbʊdə] [θru:] [hɪz; ɪz]

All	**the**	**Buddhas**	**glorify**	**the**	**glory**	**of**	**the**	**Infinite**	**One**	**who**	**is**	**Buddha**	**through**	**His**
全部	这	佛陀	荣耀	这	荣耀	的	这	无限	一	WHO	是	佛	通过	他的

['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪ'meʒərəbl] . - .

promise	**of**	**Light**	**immeasurable**	**.**	**13**	**.**
承诺	的	光	无法估量的	.	-	.

诸佛皆赞颂无量佛的荣耀，祂以无量光明之承诺彰显无量佛的荣耀。13.

[teɪk] ['refju:dʒ][ɪn][hɪm; ɪm] [hu:] [ɪz]['hoʊli:ɪst][ʌv; əv]['hoʊli] .

Take	**refuge**	**in**	**Him**	**who**	**is**	**Holiest**	**of**	**Holy**	**.**
拿	避难所	在	他	WHO	是	最神圣的	的	圣	.

投靠至圣者。

[sʌn] [ænd; ənd] [mu:n] [ɑ:r; ər][lɔ:st][ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['splendər] .

Sun	**and**	**moon**	**are**	**lost**	**in**	**the**	**ocean**	**of**	**His**	**splendour**	**.**
太阳	和	月亮	是	丢失的	在	这	海洋	的	他的	辉煌	.

日月都淹没在祂辉煌的海洋中。

['ðerfɔ:r] [ɪz][hi:; hi] [neɪmd] [ðæt] ['ɪnfɪnət] [ɪn] [hu:z] ['reɪdiəns] [sʌn] [ænd; ənd] [mu:n] [ɑ:r; ər] ['da:kənd]

Therefore	is	He	named	that	Infinite	in	whose	radiance	Sun	and	Moon	are	darkened
所以	是	他	命名	那	无限	在	谁	辐射	太阳	和	月亮	是	变暗

.

:

.

因此，祂被称为无限者，太阳和月亮在祂的光辉中黯然失色。

[bɪ'fɔ:r] [hu:z] [dɪ'vaɪn] ['paʊər] ['i:v(ə)n] [ðæt] ['bu:də,'bʊdə] [meɪd] [fleʃ] [ɪn]['ɪndiə] [hɪm'self] [ɪn]

Before	whose	Divine	Power	even	that	Buddha	made	flesh	in	India	himself	faltereth	in
前	谁	神圣的	力量	甚至	那	佛	制成	肉	在	印度	他自己	摇摇欲坠	在

[əs'kraibɪŋ] [preɪz] [tu:; tə][ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tru:] ['glɔ:ri] . - .

ascribing	praise	to	the	Majesty	of	His	true	glory	.	14	.
归因	称赞	到	这	威严	的	他的	真的	荣耀	.	-	.

在他神圣的力量面前，即使是化身为人的佛陀在印度，也难以赞美他真正荣耀的威严。14.

[fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] ['hju:mən] ['nʌmbərɪŋ] [ɑ:r; ər][ðə; ði][waɪz][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət]

Far	beyond	human	numbering	are	the	wise	in	the	high	assemblage	of	the	Infinite
远的	超过	人类	编号	是	这	明智的	在	这	高的	装配	的	这	无限

[wʌn] .

One	.
一	.

无限者至高无上的智者，其数量远远超出人类的计数。

['ðerfɔ:r] [let][hɪm; ɪm] [hu:] [wʊd] [bi:; bi][bɔ:rn]['ɪntu:][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['pjʊrəti] [si:k] ['refju:dʒ][ɪn][ðə; ði]

Therefore	let	him	who	would	be	born	into	the	Land	of	Purity	seek	refuge	in	the
所以	让	他	WHO	会	是	出生	进入	这	土地	的	纯度	寻找	避难所	在	这

[greɪt] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] . - .

Great	Congregation	.	15	.
伟大的	会众	.	-	.

因此，凡想生于纯洁之地者，都当寻求大集会的庇护。15.

[ɪn]['pærədaɪs][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['maɪti] [ˌʌn'nʌmbərd] , [ˌboʊdɪ'sɑ:tvə] ['ræŋkt] [ɪn] [ðæt] ['haɪərɑ:rki] ['nɪrəst]

In	Paradise	are	the	Mighty	unnumbered	,	Bodhisattvas	ranked	in	that	hierarchy	nearest
在	天堂	是	这	强大的	未编号	,	菩萨	排名	在	那	等级制度	最近的

[tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:rfɪkt] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .

to	the	Perfect	Enlightenment	.
到	这	完美的	启示	.

在极乐世界里，有无数强大的菩萨，他们按照最接近圆满觉悟的等级排列。

[ðens] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [meɪd] [fleʃ] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɔ:l]

Thence	are	they	made	flesh	upon	earth	according	to	the	way	of	salvation	that	all
因此	是	他们	制成	肉	之上	地球	根据	到	这	方式	的	救恩	那	全部

['hævɪŋ] [laɪf] [maɪt] [bi:; bi] [seɪvd] . - .

having	life	might	be	saved	.	16	.
拥有	生活	可能	是	已保存	.	-	.

因此，他们按照救赎之道在地上成为肉身，使所有活着的人都能得救。16.

[teɪk] ['refju:dʒ][ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] - [di:p] [soʊl] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] .

Take	refuge	in	the	ocean	-	deep	Soul	Universal	.
拿	避难所	在	这	海洋	-	深的	灵魂	普遍的	.

在浩瀚无垠的宇宙灵魂中寻求庇护。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ɔ:l] ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ten] ['ri:dʒənz] [hæθ] [hi:; hi] [kept] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv]

For	the	sake	of	all	dwelling	in	the	Ten	Regions	hath	He	kept	the	fullness	of
为了	这	清酒	的	全部	住宅	在	这	十	地区	有	他	保留	这	饱腹感	的

[ɔ:l][ðə; ði] ['ti:tʃɪŋz] ,

all	the	Teachings	,
全部	这	教义	,

为了居住在十界中的所有生灵，祂保留了所有教义的全部内容。

[ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn][ænd; ənd] ['maɪti] ['prɔmisiz] . - .

in	His	divine	and	mighty	promises	.	17	.
在	他的	神圣的	和	强大的	承诺	.	-	.

在祂神圣而强大的应许中。17.

[hi:; hi] [hu:] [ɪz] ['ɪnfɪnət] ['nevər] [ri:stɛθ] ,

He	who	is	Infinite	never	resteth	,
他	WHO	是	无限	绝不	其余	,

无限者永不停息，

[fɔ:r; fər] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌboʊdɪ'sɑ:tvə] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pjʊr] ['ri:z(ə)n] [hi:; hi]

for	together	with	the	Bodhisattvas	of	Compassion	and	Pure	Reason	He
为了	一起	和	这	菩萨	的	同情	和	纯的	原因	他

[læbɜ˞ɪθ] ,

laboureth	,
拉博雷斯	,

他与慈悲菩萨和清理菩萨一同劳作，

[ðæt] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] ['du:li] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm] [meɪ] [hæv; həv][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

that	the	souls	of	them	that	duly	receive	Him	may	have	salvation	,
那	这	灵魂	的	他们	那	正式地	收到	他	可能	有	救恩	,

使那些真正接受祂的人的灵魂得救。

[ɪn'laɪtnɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɜ:rsi] . - .

enlightening	them	with	the	light	of	His	mercy	.	18	.
启发性的	他们	和	这	光	的	他的	怜悯	.	-	.

用祂慈悲的光芒照亮他们。18.

[wen] [hi:; hi] [hu:] [ɪz][bɔ:rn]['ɪntu:][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [pjʊr] [pi:s] [rɪ'tɜ:rnɪθ] [ə'gen] ['ɪntu:] [ðɪs] ['sɪnfl]

When	he	who	is	born	into	the	land	of	Pure	Peace	returneth	again	into	this	sinful
什么时候	他	WHO	是	出生	进入	这	土地	的	纯的	和平	返回	再次	进入	这	罪恶的

[wɜ:rld] ,

world	,
世界	,

当生于纯净和平之地的人再次回到这罪恶的世界时，

['i:v(ə)n] [laɪk] ['ʌntəˌʌntu] [ðæt] ['bu:dəˌbʊdə] [meɪd] [fleʃ] [ɪn] ['ɪndiə] ,

even	like	unto	that	Buddha	made	flesh	in	India	,
甚至	喜欢	到	那	佛	制成	肉	在	印度	,

甚至就像佛陀在印度化身为人一样，

[hi:; hi] [nɑ:t][ɪn] ['si:kɪŋ] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ɔ:l] [men] . - .

he	wearieth	not	in	seeking	the	welfare	of	all	men	.	19	.
他	疲惫	不是	在	寻求	这	福利	的	全部	男人	.	-	.

他孜孜不倦地追求全人类的福祉。19.

[si:k] ['refju:dʒ][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] - ['ɑ:nɜ˞d] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn] ['paʊər] [ɪz] [ɔ:l'maɪti] [ænd; ənd]

Seek	refuge	in	the	World	-	Honoured	,	for	His	Divine	Power	is	Almighty	and
寻找	避难所	在	这	世界	-	荣幸	,	为了	他的	神圣的	力量	是	全能者	和

[bɪ'jɑ:nd] ['mænz] ['meʒər] ,

beyond	man's	measure	,
超过	男人的	措施	,

向至尊者寻求庇护，因为祂的神力全能，远超人类所能测度。

['bi:ɪŋ] [meɪd] ['pɜ:rfɪkt] [ɪn] [ˌɪnkən'si:vəbl] ['hoʊlinəs] . - .

being	made	perfect	in	inconceivable	Holiness	.	20	.
存在	制成	完美的	在	不可思议	圣洁	.	-	.

在不可思议的圣洁中得以完全。20.

[ðə; ði] - , [ðə; ði] [ˌboʊdɪ'sɑ:tvə] , [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['bi:ɪŋs] [ænd; ənd] [soʊlz] [ɪn]['pærədaɪs] ,

The	Srāvakas	,	the	Bodhisattvas	,	the	Heavenly	Beings	and	Souls	in	Paradise	,
这	-	,	这	菩萨	,	这	天上	生物	和	灵魂	在	天堂	,

声闻、菩萨、天界众生和极乐世界中的灵魂

[ðeɪ] [ɪn] [huːm] ['wɪzdəm] [ɪz] [meɪd] ['iːkwəl]['ʌntəˌʌntu] ['bjuːti] , [dɪ'kler] [ðer; ðər] [ə'trɪbjuːts] [ɪn]['ɔːrdər] ,

they	in	whom	wisdom	is	made	equal	unto	beauty	,	declare	their	attributes	in	order	,
他们	在	谁	智慧	是	制成	平等的	到	美丽	,	宣布	他们的	属性	在	命令	,

那些智慧与美貌并驾齐驱的人，按顺序展现他们的特质。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]['fɔːrmər][bɜːrθ] . - .

according	to	their	former	birth	.	21	.
根据	到	他们的	以前的	出生	.	-	.

根据他们之前的出生日期。21.

[siːk] ['refjuːdʒ][ɪn][hɪm; ɪm][ɪn] [huːm] [ɔːl] [streŋkθs] [ɑːr; ər]['iːkwəl] .

Seek	refuge	in	Him	in	whom	all	strengths	are	equal	.
寻找	避难所	在	他	在	谁	全部	优势	是	平等的	.

向祂寻求庇护，因为在祂里面，一切力量都是平等的。

[nɔːt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eksələnt] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊlz] [ɪn]['pærədaɪs]

Nought	is	there	to	compare	with	the	excellent	beauty	of	the	Souls	in	Paradise
零	是	那里	到	比较	和	这	出色的	美丽	的	这	灵魂	在	天堂

,

,

,

世间万物都无法与天堂中灵魂的绝世美丽相媲美。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ɪz] ['ɪnfɪnət] [æz; əz] [speɪs] , [ænd; ənd][fɑːr][ɑːr; ər] [ðeɪ] [ə'bʌv] [sə'lestʃəlz]

for	their	being	is	infinite	as	space	,	and	far	are	they	above	celestials
为了	他们的	存在	是	无限	作为	空间	,	和	远的	是	他们	多于	天体

[ænd; ənd]['mɔːrt(ə)l][mæn] . - .

and	mortal	man	.	22	.
和	凡人	男人	.	-	.

因为他们的存在如同空间般无限，他们远远高于天神和凡人。22.

['huːsəu] [wʊd] [biː; bi][bɔːrn]['ɪntuː]['pærədaɪs][ʃæl; ʃəl][ɪn] [ðɪs] [laɪf][biː; bi] [meɪd] [wʌn][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [men]

Whoso	would	be	born	into	Paradise	shall	in	this	life	be	made	one	with	those	men
谁	会	是	出生	进入	天堂	将	在	这	生活	是	制成	一	和	那些	男人

[ðæt] [rɪ'tɜːrn] [noʊ] [mɔːr] ['ʌntəˌʌntu][bɜːrθ][ænd; ənd] [deθ] .

that	return	no	more	unto	birth	and	death	.
那	返回	不	更多的	到	出生	和	死亡	.

凡欲生入天堂者，今生必将与那些不再轮回生死之人合而为一。

[ɪn] [ðæt] [pjʊr] [lænd][ɪz] [nʌn] [huː] [hæθ] [stʊd] [ə'mʌŋ] ['daʊtɪŋ] [men] ,

In	that	Pure	Land	is	none	who	hath	stood	among	doubting	men	,
在	那	纯的	土地	是	没有任何	WHO	有	站立	之中	怀疑	男人	,

在那净土之中，没有一个曾站在怀疑者中间的人。

[ænd; ənd] [nʌn] ['ɔːlsoʊ] [huː] [hæθ] ['trʌstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [diːdz] [fɔːr; fər][sæl'veɪʃ(ə)n] .

and	none	also	who	hath	trusted	in	his	own	deeds	for	Salvation	.
和	没有任何	还	WHO	有	可信	在	他的	自己的	契约	为了	救恩	.

凡倚靠自己行为得救的，也没有一个。

[tuː; tə] [ðɪs] [duː][ɔːl][ðə; ði] ['buːdəz] ['wɪtnəs] . - .

To	this	do	all	the	Buddhas	witness	.	23	.
到	这	做	全部	这	佛陀	证人	.	-	.

诸佛皆为此作证。23.

[ɪf] [ɔːl] ['hævɪŋ] [laɪf][ɪn][ðə; ði][ten] ['riːdʒənz] [hɪr] [ðɪs] ['hoʊliːɪst] [neɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz] ['ɪnfɪnət] ,

If	all	having	life	in	the	Ten	Regions	hear	this	Holiest	Name	of	Him	that	is	Infinite	,
如果	全部	拥有	生活	在	这	十	地区	听到	这	最神圣的	姓名	的	他	那	是	无限	,

如果十界所有有生命的存在都能听到祂那无限的至圣之名，

[ænd; ənd] [ə'teɪn] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [truː] [feɪθ] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][əb'teɪn][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['glædnəs] . - .

and	attain	unto	the	true	faith	,	they	shall	obtain	joy	and	gladness	.	24	.
和	达到	到	这	真的	信仰	,	他们	将	获得	喜悦	和	欢乐	.	-	.

并取得真正的信仰，他们将获得喜乐和快乐。24.

[fɔːr; fər] [wen] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [æksɛptəθ] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [vaʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz] ['ɪnfɪnət]
For **when** **a** **man** **with** **joy** **accepteth** **the** **sacred** **vow** **of** **Him** **that** **is** **infinite**
为了 什么时候 一个 男人 和 喜悦 接受 这 神圣 发誓 的 他 那 是 无限
[huː] [seθ] ,
who **saith** **,**
WHO 赛斯说 ,

当一个人欣然接受那位无限者的神圣誓言时，祂说：

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'teɪn] ['ʌntə,ʌntu] ['pɜːrfɪkt] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ən'les] [ɪn][ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][biː; bi]
“ **I** **will** **not** **attain** **unto** **perfect** **Enlightenment** **unless** **in** **Me** **shall** **all** **the** **world** **be**
“ 我 将要 不是 达到 到 完美的 启示 除非 在 我 将 全部 这 世界 是
[meɪd] [hoʊl] ,
made **whole** **,**
制成 所有的 ,

“除非整个世界因我而变得完整，否则我不会获得圆满的觉悟。”

” [æt; ət] [ðæt] ['veri] [taɪm] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [ə'ʃʊrədli] [biː; bi][bɔːrn]['ɪntuː]['pærədaɪs] . - .
” **at** **that** **very** **time** **he** **shall** **assuredly** **be** **born** **into** **Paradise** **.** **25** **.**
” 在 那 非常 时间 他 将 当然 是 出生 进入 天堂 . - .

“那时他必定会降生于天堂。”25.

[siːk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ['spɪrɪt] .
Seek **refuge** **in** **the** **Almighty** **Spirit** **.**
寻找 避难所 在 这 全能者 精神 .

向全能的圣灵寻求庇护。

[baɪ][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [maɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] , [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [wʌn][wʌz; wəz]['pærədaɪs] [kri'eɪtɪd] ;
By **the** **divine** **might** **of** **His** **promise** **,** **by** **the** **Infinite** **One** **was** **Paradise** **created** **;**
经过 这 神圣的 可能 的 他的 承诺 , 经过 这 无限 一 曾是 天堂 创建 ;

凭借祂神圣的承诺，凭借无限者的力量，天堂被创造出来；

[jeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [men] [ðæt] [dwel] [ˌðer'ɪn] .
yea **,** **and** **the** **Souls** **of** **men** **that** **dwell** **therein** **.**
是的 , 和 这 灵魂 的 男人 那 住 其中 .

是的，还有居住在那里的人类灵魂。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [nɔːt] [ðæt] [meɪ] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . - .
And **there** **is** **nought** **that** **may** **compare** **with** **them** **.** **26** **.**
和 那里 是 零 那 可能 比较 和 他们 . - .

没有任何东西可以与它们相提并论。26.

[siːk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] ['wɪzdəm] .
Seek **refuge** **in** **the** **unutterable** **Wisdom** **.**
寻找 避难所 在 这 难以言喻 智慧 .

向那不可言喻的智慧寻求庇护。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][lænd][ʌv; əv] [piːs] [ðə; ði][hæf]['kænɑːt][biː; bi][toʊld] .
Of **His** **Land** **of** **Peace** **the** **half** **cannot** **be** **told** **.**
的 他的 土地 的 和平 这 一半 不能 是 讲述 .

祂的和平之地，我们无法尽述其一半。

['iːv(ə)n][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]
Even **the** **word** **of** **the**
甚至 这 单词 的 这

甚至连.....的话语

['buːdəˌbʊdə][hɪm'self][kʊd; kəd][nɑːt] ['ʌtər] [ˌaɪ 'tiː] . - .
Buddha **himself** **could** **not** **utter** **it** **.** **27** **.**
佛 他自己 可以 不是 说出 它 . - .

佛陀本人也无法说出这句话。27.

['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['hæpi] [soʊlz] [wɜːr; wər][bɔːrn] , [ɑːr; ər][bɔːrn][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][bɔːrn]['ɪntuː] [ðæt]

Myriads	of	happy	souls	were	born	,	are	born	and	shall	be	born	into	that
无数	的	快乐的	灵魂	是	出生	,	是	出生	和	将	是	出生	进入	那

[lænd][ʌv; əv]['pjʊrəti] ,

Land	of	Purity	,
土地	的	纯度	,

无数幸福的灵魂已经出生、正在出生并将继续出生在那片纯洁的土地上。

[nɑːt][frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrld][ə'loʊn] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [wɜːrld] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

not	from	this	world	alone	,	but	from	the	hidden	worlds	also	,	and	the
不是	从	这	世界	独自的	,	但	从	这	隐	世界	还	,	和	这

[ten] ['riːdʒənz] . - .

Ten	Regions	.	28	.
十	地区	.	-	.

不仅来自这个世界，也来自隐秘的世界和十界。28.

[soʊ] [suːn] [æz; əz][mæn] ['hɪrɪθ] [ðə; ði]['hoʊli] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [wʌn][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt]

So	soon	as	man	heareth	the	holy	name	of	the	Infinite	One	and	with	great
所以	很快	作为	男人	听到	这	圣	姓名	的	这	无限	一	和	和	伟大的

['glædnəs] [preɪzɪθ] [hɪm; ɪm] ,

gladness	praiseth	him	,
欢乐	赞美	他	,

当人听到无限者的圣名，并满怀喜悦地赞美他时，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [ə'teɪn] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'wɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['treʒəri] [ʌv; əv]['merɪt] . - .

he	shall	attain	to	the	reward	of	the	holy	Treasury	of	Merit	.	29	.
他	将	达到	到	这	报酬	的	这	圣	财政部	的	优点	.	-	.

他将获得圣洁功德宝库的奖赏。29.

[goʊ]['fɔːrwərd] , [oʊ]['væliənt][soʊlz] , ['siːkɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] [ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːl]['ɪntuː] [fleɪm]

Go	forward	,	O	Valiant	Souls	,	seeking	the	Law	though	all	the	worlds	fall	into	flame
去	向前	,	哦	英勇	灵魂	,	寻求	这	法律	尽管	全部	这	世界	落下	进入	火焰

[ænd; ənd]['ruːɪn] ,

and	ruin	,
和	废墟	,

勇往直前吧，勇敢的灵魂们，即使世界陷入烈焰与毁灭，也要追寻法则！

[fɔːr; fər][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [pæst] [bɪ'jɑːnd] [bɜːrθ][ænd; ənd] [deθ] ! - .

for	ye	shall	have	passed	beyond	birth	and	death	!	30	.
为了	是的	将	有	通过了	超过	出生	和	死亡	!	-	.

因为你们将超越生死！30.

[ðə; ði][ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['buːdəz] [preɪz] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [dɪ'vɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪŋə] [ʌv; əv] [laɪt] .

The	innumerable	Buddhas	praise	the	triumphant	divinity	of	the	Bringer	of	Light	.
这	无数	佛陀	称赞	这	凯	神	的	这	使者	的	光	.

无数佛陀赞颂光明使者的胜利神性。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][duː] ['gæðər] [ðə; ði] ['mɪrɪəd] [ˌboʊdɪ'sɑːtvə] ,

To	Him	do	gather	the	myriad	Bodhisattvas	,
到	他	做	收集	这	无数	菩萨	,

召集无数菩萨到他那里去，

[ˌʌn'nʌmbərd] [æz; əz][ðə; ði][sændz][ʌv; əv]['gændʒiːz][ɪn] ['wɜːrʃɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːstərn] [wɜːrld] . - .

unnumbered	as	the	Sands	of	Ganges	in	worship	from	the	Eastern	world	.	31	.
未编号	作为	这	桑兹	的	恒河	在	崇拜	从	这	东	世界	.	-	.

如同恒河的沙子一样，无数的沙子在东方世界的崇拜中被数不胜数。31.

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] ,

As	from	the	East	,
作为	从	这	东方	,

从东方而来，

[soʊ] ['gæðər] ['ɔ:lsoʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [wʌn][ðə; ði] [ˌboʊdɪ'sɑ:tvə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪn] ['ri:dʒənz]

so	gather	also	to	the	Infinite	One	the	Bodhisattvas	from	the	Nine	Regions
所以	收集	还	到	这	无限	一	这	菩萨	从	这	九	地区

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] .

of	the	worlds	.
的	这	世界	.

所以，也要将九界诸菩萨聚集到无量者面前。

[wɪð; wɪθ]['seɪkrɪd] [sɑ:mz] [ðə; ði]['gautəmə]['bu:də,ˈbʊdə][hɪm'self] [ðə; ði] ['baʊndləs] ['glɔ:ri][ʌv; əv]

With	Sacred	Psalms	the	Gautama	Buddha	himself	laudeth	the	boundless	glory	of
和	神圣	诗篇	这	乔达摩	佛	他自己	劳德斯	这	无边无际	荣耀	的

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [wʌn] . - .

the	Infinite	One	.	32	.
这	无限	一	.	-	.

乔达摩·悉达多（释迦牟尼佛）亲自用圣歌赞颂无限者的无尽荣耀。32.

[si:k] ['refju:dʒ][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] - ['ɑ:nɝd] .

Seek	refuge	in	the	World	-	Honoured	.
寻找	避难所	在	这	世界	-	荣幸	.

向世界尊贵者寻求庇护。

[tu:; tə][hɪm; ɪm][du:][ðə; ði] ['mɪriəd] ['bu:dəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ten] ['ri:dʒənz] [brɪŋ] ['hɑ:mɪdʒ][wɪð; wɪθ] ['sɔŋz]

To	Him	do	the	myriad	Buddhas	of	the	ten	Regions	bring	homage	with	songs
到	他	做	这	无数	佛陀	的	这	十	地区	带来	尊敬	和	歌曲

[ænd; ənd] ['preɪzɪz] ,

and	praises	,
和	赞扬	,

十界万佛皆以歌颂赞颂祂，向祂致敬。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [soʊ] [ðə; ði] [si:dz] [ʌv; əv]['merɪt] . - .

that	they	may	sow	the	seeds	of	merit	.	33	.
那	他们	可能	母猪	这	种子	的	优点	.	-	.

以便他们能够播下功德的种子。33.

[brɪŋ] ['hɑ:mɪdʒ][tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] [ʌv; əv] [greɪt] ['ti:tʃɪŋ] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ˌbi: 'oʊ] [tri:]

Bring	homage	to	the	Hall	of	Great	Teaching	and	to	the	living	Bo	tree
带来	尊敬	到	这	大厅	的	伟大的	教学	和	到	这	活的	波	树

[ðæt] [ɪz][ɪn]['pærədaɪs] !

that	is	in	Paradise	!
那	是	在	天堂	!

向大教殿和天堂里的菩提树致敬！

[jet] [ðɪs] [lænd] , ['glɔ:riəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hoʊli] [tri:] ,

Yet	this	land	,	glorious	with	the	Holy	Tree	,
然而	这	土地	,	辉煌	和	这	圣	树	,

然而这片土地，因圣树而荣耀无比，

['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔ:l] [ʌv; əv] [greɪt] ['ti:tʃɪŋ] [ðæt] ['ʃaɪnɛθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sev(ə)n]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz]

radiant	with	the	Hall	of	Great	Teaching	that	shineth	with	the	Seven	Jewels
辐射状	和	这	大厅	的	伟大的	教学	那	闪耀	和	这	七	珠宝

,

,

,

熠熠生辉的大教殿，七宝闪耀其间。

[wer] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [soʊlz] ['heɪsənɪŋ] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]

where	innumerable	souls	hastening	from	all	the	ends	of	the	Earth	shall	be
在哪里	无数	灵魂	加速	从	全部	这	结束	的	这	地球	将	是

[bɔ:rn] ,

born	,
出生	,

无数来自天涯海角的灵魂将在那里诞生，

[ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['tempərəl] ['pærədaɪs] . - .
is but the temporal Paradise . 34 .
是 但 这 颞 天堂 . - .

只不过是暂时的天堂而已。34.

[ɪn] ['ɔ:f(ə)l] ['revərəns] [si:k] ['refju:dʒ][ɪn][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [wɛlkəmɛθ] .
In awful reverence seek refuge in the purity of Him that welcometh .
在 可怕 尊敬 寻找 避难所 在 这 纯度 的 他 那 欢迎 .

怀着敬畏之心，在祂的纯洁中寻求庇护，祂接纳一切。

[fɔ:r; fər][baɪ][hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn] ['prɑ:mɪs] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['glɔ:riəs] [lænd] , [greɪt] [bɪ'jɑ:nd] ['hju:mən]
For by His Divine Promise was this glorious land , great beyond human
为了 经过 他的 神圣的 承诺 曾是 这 辉煌 土地 , 伟大的 超过 人类
['meʒərmənt] , [meɪd] [tu:; tə][bi:; bi] . - .
measurement , made to be . 35 .
测量 , 制成 到 是 . - .

因为祂的神圣应许，这片荣耀的土地，伟大到无法衡量，就被创造出来。35.

[si:k] ['refju:dʒ][ɪn][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ˌɪnkən'si:vəbl] .
Seek refuge in the wisdom inconceivable .
寻找 避难所 在 这 智慧 不可思议 .

寻求不可思议的智慧的庇护。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɜ:rtʃu:] — [ðæt] ['vɜ:rtʃu:] [ə'veilɪŋ] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] ,
For the perfection of His Virtue — that Virtue availing for all the world ,
为了 这 完美 的 他的 美德 — 那 美德 利用 为了 全部 这 世界 ,

为了祂美德的圆满——那造福世人的美德，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɪlɪθ] [ðæt] [mæn][ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['refju:dʒ][ɪn][hɪm; ɪm] ,
and the perfect way by which He willeth that man shall take refuge in Him ,
和 这 完美的 方式 经过 哪个 他 威尔斯 那 男人 将 拿 避难所 在 他 ,

以及祂所定的完美方式，使人能够投靠祂。

[ɑ:r; ər][pæst][ɔ:l]['hju:mən] [spi:tʃ] [ɔ:r] [θɔ:t] . - .
are past all human speech or thought . 36 .
是 过去的 全部 人类 演讲 或者 想法 . - .

超越了人类的言语和思想。36.

[teɪk] ['refju:dʒ][ɪn][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ðæt] [ɪz][moʊst]['tru:li] ['ɪnfɪnət] .
Take refuge in the wisdom that is most truly infinite .
拿 避难所 在 这 智慧 那 是 最多 真的 无限 .

寻求那真正无限的智慧的庇护。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz]['feɪθf(ə)l] , ['hævɪŋ] ['prɑ:mɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn] [maɪt] ,
For He is faithful , having promised in His Divine Might ,
为了 他 是 忠实 , 拥有 承诺 在 他的 神圣的 可能 ,

因为祂是信实的，祂曾凭着祂神圣的大能应许过，

[ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz]['pɜ:rfɪkt] [klɪr] ['prɑ:mɪs] [ðæt] ['kænɑ:t][bi:; bi] ['ʃeɪkən] [ɪz][ðə; ði]['mɜ:rsɪf(ə)l] [weɪ]
and on his perfect clear promise that cannot be shaken is the merciful way
和 在 他的 完美的 清除 承诺 那 不能 是 摇晃 是 这 仁慈 方式
[ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ['bildid] .
of salvation builded .
的 救恩 已建成 .

救赎的慈悲之道建立在他那完美清晰、不可动摇的承诺之上。

[ʌv; əv] PARADISE37 .
OF PARADISE37 .
的 PARADISE37 .

天堂37。

[siːk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] ['hevə)nli] ['hɑːrməni] .
Seek refuge in the heavenly harmony .
寻找 避难所 在 这 天上 和谐 .

寻求天籁之音的庇护。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒuːəl][groʊvz][ænd; ənd][dʒem] [triːz] [ʌv; əv]['pærədaɪs] [gɪv] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd]
For the jewel groves and gem trees of Paradise give forth a sweet and
为了 这 宝石 小树林 和 宝石 树木 的 天堂 给 前进 一个 甜的 和
[moʊst] ['eksələnt] ['meləɾi] [ɪn] [pjʊr] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] ['juːnɪs(ə)n] . - .
most excellent melody in pure and ordered unison . 38 .
最多 出色的 旋律 在 纯的 和 订购 齐声 . - .

天堂的宝石树林和宝石树发出甜美而优美的旋律，纯净而有序地齐声歌唱。38.

[siːk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['prɑːmɪs] , [ðə; ði] ['treʒəri] [ʌv; əv]['merɪt] ,
Seek refuge in the Divine Promise , the Treasury of Merit ,
寻找 避难所 在 这 神圣的 承诺 , 这 财政部 的 优点 ,

寻求神圣承诺和功德宝库的庇护，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sev(ə)n]['dʒuːəl] [triːz] [ɑːr; ər]['freɪgrənt][ɪn]['pærədaɪs] [wer] [ðə; ði] ['flaʊərz] , [ðə; ði][fruːts] ,
For the seven jewel trees are fragrant in Paradise where the flowers , the fruits ,
为了 这 七 宝石 树木 是 香 在 天堂 在哪里 这 花朵 , 这 水果 ,

天堂里有七棵宝石树，花开芬芳，果实累累，

[ðə; ði] ['brænʧɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [ˌðer'ʌv]
the branches and the leaves thereof
这 分支 和 这 树叶 其中

它的枝条和叶子

[kæst] [bæk] [ðer; ðər] ['reɪdiəns] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] . - .
Cast back their radiance the one to the other . 39 .
投掷 后退 他们的 辐射 这 一 到 这 其他 . - .

彼此的光芒互相映照。39.

[brɪŋ] ['hɑːmɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrfɪkt] ['raɪʧəsnəs] .
Bring homage to the perfect Righteousness .
带来 尊敬 到 这 完美的 义 .

向完美的正义致敬。

[æz; əz][ðə; ði] [pjʊr] [wɪnd] [bloʊz] ['oʊvər][ðə; ði] [triːz] ['glɔːriəs] [wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,
As the pure wind blows over the trees glorious with jewels ,
作为 这 纯的 风 打击 超过 这 树木 辉煌 和 珠宝 ,

清风拂过缀满宝石的树木，

[ˌaɪ 'tiː] ['drɔːɪθ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['mjuːzɪk][wɪð; wɪθ][faɪv] - [foʊld] [streɪnz] [ʌv; əv]
It draweth from them a noble music with five - fold strains of
它 绘制 从 他们 一个 高贵 音乐 和 五 - 折叠 菌株 的
['hɑːrməni] . - .
harmony . 40 .
和谐 . - .

它从中汲取了一种高贵的音乐，具有五重和声。40.

[ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][noʊ] [pleɪs] ['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['glɔːri] [ʃed] [baɪ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['mɪriəd]
In all the world is no place hidden from the glory shed by hundreds of myriad
在 全部 这 世界 是 不 地方 隐 从 这 荣耀 棚 经过 数百 的 无数
['reɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['evri] ['flaʊər] [ʌv; əv]['pærədaɪs] . - .
rays from the heart of every flower of Paradise . 41 .
射线 从 这 心 的 每一个 花 的 天堂 . - .

整个世界没有一个地方能躲过天堂每一朵花心间散发出的无数光芒。41.

[laɪk] ['ʌntə,'ʌntu][ə; eɪ]['goʊldən]['maʊnt(ə)n] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] ['mɪriəd] ['reɪz][ʌv; əv] [ðiːz] ['hev(ə)nli]
Like **unto** **a** **golden** **mountain** **reflecting** **the** **myriad** **rays** **of** **these** **heavenly**
喜欢 到 一个 金的 山 反思 这 无数 射线 的 这些 天上
['blɔsəmz] ,
blossoms **,**
花朵 ,

宛如一座金色的山峰，映照着这些天花万千光芒，

[soʊ][ɪz][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [wʌn] . - .
so **is** **the** **form** **of** **the** **Infinite** **One** **.** **42** **.**
所以 是 这 形式 的 这 无限 一 . - .

所以，无限者的形式也是如此。42.

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd]['bɑːdi] , [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [wel] - [sprɪŋ] ,
From **His** **Sacred** **Body** **,** **as** **from** **a** **well** **-** **spring** **,**
从 他的 神圣 身体 , 作为 从 一个 出色地 - 春天 ,

从祂的神圣身体，如同从泉源中涌出，

['floʊəθ] [ðɪs] [laɪt] ['oʊvər][ðə; ði][ten] ['riːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
floweth **this** **light** **over** **the** **Ten** **Regions** **of** **the** **world** **.**
流淌 这 光 超过 这 十 地区 的 这 世界 .

这光芒照耀着世界的十大区域。

[baɪ][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] ['tiːtʃɪŋ] [hiː; hi] ['liːdəθ] [ɔːl] ['hævɪŋ] [laɪf]['ɪntuː][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [laɪt] . - .
By **His** **Sacred** **teaching** **He** **leadeth** **all** **having** **life** **into** **the** **way** **of** **light** **.** **43** **.**
经过 他的 神圣 教学 他 利德斯 全部 拥有 生活 进入 这 方式 的 光 . - .

祂藉着祂的神圣教诲，引领所有有生命的人走上光明之路。43.

[siːk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] ['treʒəri] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] .
Seek **refuge** **in** **the** **Treasury** **of** **Righteousness** **.**
寻找 避难所 在 这 财政部 的 义 .

寻求公义宝库的庇护。

[fɔːr; fər][ɪn]['pærədaɪs][ɪz] [ðæt] ['hoʊli] [leɪk] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['wɔːtərz][ʌv; əv] ['eɪtˌfoʊld] ['vɜːrtʃuː] ,
For **in** **Paradise** **is** **that** **holy** **lake** **,** **with** **its** **waters** **of** **eightfold** **Virtue** **,**
为了 在 天堂 是 那 圣 湖 , 和 它是 水 的 八倍 美德 ,

因为在天堂里有那圣湖，湖水蕴含八重美德，

[ɔːl] - ['glɔːriəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sev(ə)n]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .
all **-** **glorious** **with** **the** **seven** **jewels** **.**
全部 - 辉煌 和 这 七 珠宝 .

拥有七颗宝石，光彩夺目。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['hændiwɜːrk][ʌv; əv]['pjʊrəti] . - .
And **all** **this** **is** **the** **inconceivable** **handiwork** **of** **Purity** **.** **44** **.**
和 全部 这 是 这 不可思议 手工制品 的 纯度 . - .

这一切都是纯洁神不可思议的杰作。44.

[siːk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði][ɔːl] - ['ɑːnɚd] .
Seek **refuge** **in** **the** **All** **-** **Honoured** **.**
寻找 避难所 在 这 全部 - 荣幸 .

向至尊者寻求庇护。

[fɔːr; fər] [wen] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [ɑːr; ər][fled] [ə'weɪ] , [ðə; ði]['hoʊli][lænd][ʃæl; ʃəl][rɪ'dʒɔɪs][wɪð; wɪθ]
For **when** **sorrow** **and** **sighing** **are** **fled** **away** **,** **the** **Holy** **Land** **shall** **rejoice** **with**
为了 什么时候 悲哀 和 叹息 是 逃亡 离开 , 这 圣 土地 将 靡 和
[dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] .
joy **and** **singing** **.**
喜悦 和 歌唱 .

当悲伤和叹息消散，圣地将欢欣歌唱。

['ðerfɔ:r] [ɪz][ˌaɪ'ti:] [kɔ:ld] ['pærədaɪs] . - .
Therefore is it called Paradise . 45 .
所以 是 它 称为 天堂 . - .

因此，它被称为天堂。45.

[ðə; ði] ['bu:dəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['eɪdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði][ten] ['ri:dʒənz] ,
The Buddhas of the Three Ages and the Ten Regions ,
这 佛陀 的 这 三 年龄 和 这 十 地区 ,

三代十地诸佛

[ðeɪ] [ɪn] [hu:m] [ðə; ði]['du:əl] ['wɪzdəm] [ɪz]['pɜ:rfɪkt][ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [ɪn'taɪər] ,
they in whom the Dual Wisdom is perfect and their illumination entire ,
他们 在 谁 这 双重的 智慧 是 完美的 和 他们的 照明 全部的 ,

他们拥有圆满的二元智慧，他们的觉悟也完全实现。

[li:d] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] ['mɑ:rvələsli] ['ɪntu:][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [tru:θ] ['bi:ɪŋ] [ðer; ðər]
lead all the worlds marvellously into the way of Salvation , the Truth being their
带领 全部 这 世界 奇妙地 进入 这 方式 的 救恩 , 这 真相 存在 他们的
['vi:əkl; 'vi:hɪkl] . - .
Vehicle . 46 .
车辆 . - .

引领万物奇妙地走向救赎之路，真理是他们的载体。46.

[hi:; hi] [ðæt] ['si:kɪθ] ['refju:dʒ][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [wʌn][ɪz][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði]
He that seeketh refuge in the Kingdom of the Infinite One is a citizen of the
他 那 寻求 避难所 在 这 王国 的 这 无限 一 是 一个 公民 的 这
['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['evri] ['bu:dəˌbʊdə] .
Kingdom of every Buddha .
王国 的 每一个 佛 .

皈依无量者之国者，亦是诸佛之国之民。

[let] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz] [set] [fri:] , [wɪð; wɪθ]['sɪŋg(ə)l] [hɑ:rt] [gɪv] ['preɪzɪz] ['ʌntəˌʌntu] [wʌn]
Let him that is set free , with single heart give praises unto One
让 他 那 是 放 自由的 , 和 单身的 心 给 赞扬 到 一

愿那获释之人，一心一意赞美独一真神。

['bu:dəˌbʊdə] , [fɔ:r; fər][ɪn][soʊ] ['du:ɪŋ] [hi:; hi] [preɪzɪθ] [ɔ:l] . - .
Buddha , for in so doing he praiseth all . 47 .
佛 , 为了 在 所以 正在做 他 赞美 全部 . - .

佛陀这样做，是因为他赞美了一切。47.

[ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [bɪ'li:vər] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [wen] [hi:; hi] [rɪ'dʒɔɪsɪθ] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]
The faithful believer at that moment when he rejoiceth in the sound of the
这 忠实 信徒 在 那 片刻 什么时候 他 欢欣鼓舞 在 这 声音 的 这
[neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [wʌn] [hæθ] [rɪ'vi:ld] ['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz] ['veri] [aɪz] [ðə; ði]['bu:dəˌbʊdə][ʌv; əv]
name of the Infinite One hath revealed unto his very eyes the Buddha of
姓名 的 这 无限 一 有 揭晓 到 他的 非常 眼睛 这 佛 的
[laɪt] . - .
Light . 48 .
光 . - .

虔诚的信徒在听到无量者之名时欢欣雀跃，那一刻，光明佛陀便显现在他的眼前。48.

[let] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hæθ] [feɪθ] [preɪz] [ðə; ði]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['wɪzdəm] .
Let him that hath faith praise the Virtue of the Divine Wisdom .
让 他 那 有 信仰 称赞 这 美德 的 这 神圣的 智慧 .

凡有信仰者，当赞美神圣智慧的德行。

[let] [hɪm; ɪm] [straɪv] [tuː; tə] [dɪˈkler] [ˌaɪ ˈtiː][ˈʌntəˌʌntu][ɔːl] [men] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ˈɔːfər] [hɪz; ɪz]

Let	him	strive	to	declare	it	unto	all	men	that	he	may	offer	his
让	他	努力	到	宣布	它	到	全部	男人	那	他	可能	提供	他的

[ˈθæŋkfulnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbuːdəˌbʊdə] .

thankfulness	for	the	grace	of	the	Buddha	.
感恩	为了	这	优雅	的	这	佛	.

让他努力向所有人宣扬此事，以表达他对佛陀恩典的感激之情。

[kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] SUTRA49 .

CONCERNING	THE	GREAT	SUTRA49	.
有关	这	伟大的	SUTRA49	.

关于大经49。

[ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l] [ˈənəndə] , [ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈʌpwərdz] [tuː; tə][ðə; ði]

The	Venerable	Ananda	,	rising	from	his	seat	,	and	looking	upwards	to	the
这	可敬	阿南达	,	上升	从	他的	座位	,	和	寻找	向上	到	这

[wɜːrld] - [ˈɑːnɝd] [ˈgautəmə][ˈbuːdəˌbʊdə] ,

World	-	Honoured	Gautama	Buddha	,
世界	-	荣幸	乔达摩	佛	,

尊者阿难从座位上起身，仰望着受世人敬仰的释迦牟尼佛。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊpənd] , [ˈmɑːvəld] [ˈgreɪtli] , [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði][ˈglɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔːrd][soʊ]

his	eyes	being	opened	,	marvelled	greatly	,	seeing	the	glory	of	his	Lord	so
他的	眼睛	存在	打开	,	惊叹不已	非常	,	看到	这	荣耀	的	他的	主	所以

[trænsˈfɪgjəd] . - .

transfigured	.	50	.
变形	.	-	.

他的眼睛睁开了，看到他主的荣耀如此显现，感到无比惊奇。50.

[ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l] [ˈənəndə] [æskt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈglɔːri] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːrd] ,

The	Venerable	Ananda	asked	the	Cause	of	that	glory	,	for	the	Lord	,
这	可敬	阿南达	问	这	原因	的	那	荣耀	,	为了	这	主	,

尊者阿难求问主那荣耀的缘由。

[ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌhɪðərˈtuː] [ˌʌnˈsiːn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [tɔːt] [ˈoʊpənli] ,

shining	in	the	Light	that	was	hitherto	unseen	of	the	world	,	taught	openly	,
灼灼	在	这	光	那	曾是	迄今为止	看不见	的	这	世界	,	教授	公然	,

闪耀着世人此前从未见过的光芒，并公开传授。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ðæt] [truːθ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] . - .

for	the	first	time	,	that	Truth	for	which	He	came	into	the	world	.	51	.
为了	这	第一的	时间	,	那	真相	为了	哪个	他	来了	进入	这	世界	.	-	.

第一次，祂来到世上的目的就是为了揭示真理。51.

[ɪn][ðə; ði][ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɑːm][ðə; ði][ˈbuːdəˌbʊdə] [huːz] [ˈkaʊntənəns] [ɪz] [ˈglɔːriəs] ,

In	the	meditation	of	the	Great	Calm	the	Buddha	whose	countenance	is	glorious	,
在	这	冥想	的	这	伟大的	冷静的	这	佛	谁	面容	是	辉煌	,

在大寂禅定中，面容光辉灿烂的佛陀，

[kəˈmɛndɪθ] [ðə; ði][moʊst] [ˈeksələnt] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv] [ˈənəndə] [fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] [weɪ]

commendeth	the	most	excellent	wisdom	of	Ananda	for	that	he	asked	the	way
赞扬	这	最多	出色的	智慧	的	阿南达	为了	那	他	问	这	方式

[ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] ,

of	knowledge	,
的	知识	,

赞扬阿难的卓越智慧，因为他求知若渴。

[diˈzaiərɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈstrʌktɪd] . - .

desiring	to	be	instructed	.	52	.
渴望	到	是	指示	.	-	.

渴望接受指导。52.

[ðæt] ['bu:də,bʊdə] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] [fleʃ] [ɪn]['ɪndiə][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] ['mænɪfestɪd] [ðæt] [hi:; hi]

That	Buddha	that	was	made	flesh	in	India	was	in	this	world	manifested	that	he
那	佛	那	曾是	制成	肉	在	印度	曾是	在	这	世界	表现出来	那	他

[maɪt] [pri:tʃ] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [ɪz] ['ɪnfɪnət] .

might	preach	the	Divine	Promise	of	Him	who	is	Infinite	.
可能	布道	这	神圣的	承诺	的	他	WHO	是	无限	.

那位在印度化身为人的佛陀来到世间，是为了宣扬那无限者的神圣应许。

[hɑ:rd][ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['blɑ:səm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪriəd] - ['sentʃəri] - ['blu:mɪŋ] ['loʊtəs] ,

Hard	is	it	to	see	the	hidden	blossom	of	the	myriad	-	century	-	blooming	Lotus	,
难的	是	它	到	看	这	隐	开花	的	这	无数	-	世纪	-	盛开	莲花	,

要看到那盛开了无数世纪的莲花的隐秘花朵，是多么困难啊。

[soʊ][hɑ:rd]['ɔ:lsoʊ][ɪz][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mænz] [ˌʌndər'stændɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv]

so	hard	also	is	it	for	a	man's	understanding	to	receive	the	message	of
所以	难的	还	是	它	为了	一个	男人的	理解	到	收到	这	信息	的

[ðæt] ['blesɪd; blest][wʌn] . - .

that	Blessed	One	.	53	.
那	蒙福	一	.	-	.

一个人的理解力也很难接受那位世尊的教诲。53.

[ten] ['kɑ:lpə] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz][hæv; həv] [roʊld] [ə'weɪ] [sɪns] [hi:; hi] [hu:] [ɪz] ['ɪnfɪnət] [ə'teɪnd] ['ʌntə,ʌntu]

Ten	Kalpas	of	Ages	have	rolled	away	since	He	who	is	Infinite	attained	unto
十	卡尔帕斯	的	年龄	有	滚动	离开	自从	他	WHO	是	无限	已达到	到

[ðə; ði] ['wɪzdəm] ,

the	Wisdom	,
这	智慧	,

自无限者证得智慧以来，已过去了十劫。

[jet] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lpə] [hi:; hi][wʌz; wəz] . - .

yet	before	the	myriads	of	the	Kalpas	He	was	.	54	.
然而	前	这	无数	的	这	卡尔帕斯	他	曾是	.	-	.

然而，在无数劫波之前，祂是.54。

[hi:; hi] [hu:] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ɪn'efəb(ə)l] , ['hoʊli:ɪst]['refju:dʒ][ʌv; əv][men] ,

He	who	is	of	the	Light	Ineffable	,	Holiest	Refuge	of	men	,
他	WHO	是	的	这	光	难以言喻的	,	最神圣的	避难所	的	男人	,

祂是那不可言喻的光明，是人类最神圣的避难所。

[ɔ:'deɪnɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋ] [greɪs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [meɪd] ['mænɪfest] ,

ordaining	that	His	saving	grace	should	be	made	manifest	,
授职	那	他的	保存	优雅	应该	是	制成	显现	,

命定要彰显祂的救赎恩典，

['du:li] [kən'sɪdərd] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv][ðə; ði][ten] ['ri:dʒənz] ,

duly	considered	all	the	worlds	of	the	Ten	Regions	,
正式地	经过考虑的	全部	这	世界	的	这	十	地区	,

充分考虑了十大区域的所有世界，

['ʌndər] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['bu:də,'bʊdə][ʌv; əv]['loʊkə] - [ɪz] - ['vɑ:rɑ:] - ['rɑ:dʒə] . - .

under	the	guidance	of	the	holy	Buddha	of	Loka	-	is	-	Vara	-	Raja	.	55	.
在下面	这	指导	的	这	圣	佛	的	洛卡	-	是	-	瓦拉	-	拉贾	.	-	.

在洛迦伊斯瓦拉拉贾圣佛的指导下。55.

['pjʊrəti] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , ['wɪzdəm] ,

Purity	,	Rejoicing	,	Wisdom	,
纯度	,	欢欣鼓舞	,	智慧	,

纯洁、喜悦、智慧

[ðiːz] [θriː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [sʊˈpɜːrnl] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [wʌn] [ðæt]
these three are the Supernal Essence of the light of the Infinite One that
这些 三 是 这 超凡 本质 的 这 光 的 这 无限 一 那
[ɔːl] [θɪŋz] ,
enlighteneth all things ,
启迪 全部 事物 ,

这三者是照亮万物的无限者之光的至高本质。

[kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [gʊd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv][ðə; ði][ten] ['riːdʒənz] . - .
communicating good to all the worlds of the Ten Regions . 56 .
沟通 好的 到 全部 这 世界 的 这 十 地区 . - .

向十大区域的所有世界传播善意。56.

['tiːtʃɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hæv; həv][laɪf][ɪn][ðə; ði][ten] ['riːdʒənz] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] , [wɪð; wɪθ] [sɪn'serəti] ,
Teaching all that have life in the Ten Regions , that they might , with sincerity ,
教学 全部 那 有 生活 在 这 十 地区 , 那 他们 可能 , 和 诚意 ,

教导十界所有活着的人，使他们能够真诚地、

[feɪθ] , [ænd; ənd][hoʊp] , [biː; bi][bɔːrn] [əˈgen] ['ɪntuː]['pærədaɪs] ,
faith , and hope , be born again into Paradise ,
信仰 , 和 希望 , 是 出生 再次 进入 天堂 ,

信仰和希望，使你重生于天堂。

[hiː; hi][set] [fɔːrθ] [ðæt] ['prɑːmɪs] ['ɪnfɪnət] [ænd; ənd][dɪˈvaɪn] — [ðə; ði] [truː] [siːd] [ʌv; əv][bɜːrθ] [wɪˈðɪn]
He set forth that promise infinite and divine — the true seed of birth within
他 放 前进 那 承诺 无限 和 神圣的 — 这 真的 种子 的 出生 之内
[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [truːθ] . - .
the Kingdom of Truth . 57 .
这 王国 的 真相 . - .

他提出了无限而神圣的承诺——真理王国中诞生的真正种子。57

['huːsəu] ['ʌntəˌˈʌntu][ðə; ði] [truː] [feɪθ] [ɪz][ɪn]['juːnəti][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðæt] [rɪˈtɜːrn] [noʊ] [mɔːr]
Whoso attaineth unto the True Faith is in unity with them that return no more
谁 达到 到 这 真的 信仰 是 在 统一 和 他们 那 返回 不 更多的
[tuː; tə][bɜːrθ][ænd; ənd] [deθ] ,
to birth and death ,
到 出生 和 死亡 ,

凡证得真信仰者，即与不再轮回生死者合而为一。

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ðʌs] [əˈteɪnd] , [ðeɪ] [pæs] ['ɑːnwərd]['ɪntuː][nɪrˈvɑːnə] , [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ['biːɪŋ] ['endɪd] .
for having thus attained , they pass onward into Nirvana , their lives being ended .
为了 拥有 因此 已达到 , 他们 经过 向前 进入 涅槃 , 他们的 生活 存在 结束 .
- .
58 .
- .

因为达到了这样的境界，他们就进入了涅槃，生命就此结束。58.

[ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ðə; ði]['blesɪd; blest][wʌn] [əˈkɑːmplɪʃt] [hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] ['wɪzdəm][ɪn][hɪz; ɪz]
In His great compassion the Blessed One accomplished His infinite wisdom in His
在 他的 伟大的 同情 这 蒙福 一 完成 他的 无限 智慧 在 他的
[dɪˈvaɪn] ['prɑːmɪs] ,
divine promise ,
神圣的 承诺 ,

世尊以祂的博大慈悲，在祂的神圣誓约中实现了祂无穷的智慧。

[ɔːˈdeɪnɪŋ] [ðæt] ['wʊmənhʊd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [reɪzd] ['ɪntuː] ['mænhʊd] . - .
ordaining that womanhood shall be raised into manhood . 59 .
授职 那 女性 将 是 提高 进入 男子气概 . - .

规定女性应提升为男性。59.

[in'strʌktɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [hæv; həv][laɪf][ɪn][ðə; ði][ten] ['ri:dʒənz] [haʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θru:] [sɪn'serəti] ,

Instructing	**all**	**that**	**have**	**life**	**in**	**the**	**Ten**	**Regions**	**how**	**they**	**should**	**through**	**sincerity**	**,**
指导	全部	那	有	生活	在	这	十	地区	如何	他们	应该	通过	诚意	,

以诚相待，教导十界所有生灵如何行事。

['efərt] , [ænd; ənd][hoʊp][bi:; bi][bɔ:rn]['ɪntu:][ðə; ði] ['tempərəl] ['pærədaɪs] ,

effort	**,**	**and**	**hope**	**be**	**born**	**into**	**the**	**Temporal**	**Paradise**	**,**
努力	,	和	希望	是	出生	进入	这	颞	天堂	,

努力和希望得以在暂时的天堂中诞生。

[hi:; hi] ['feɪθfəli] [tu:; tə]['mænɪfest] [hɪm'self] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ,

He	**faithfully**	**promiseth**	**to**	**manifest**	**Himself**	**unto**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**dying**	**,**
他	忠实	承诺	到	显现	他本人	到	这	眼睛	的	这	垂死	,

他信实地承诺会向临终者显现。

['oʊpənɪŋ] [waɪd] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] ['raɪtʃəsnəs] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] . - .

opening	**wide**	**the**	**gate**	**of**	**all**	**righteousness**	**before**	**them**	**.**	**60**	**.**
开幕	宽的	这	门	的	全部	义	前	他们	.	-	.

为他们敞开通往一切正义的大门。60.

[baɪ][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kən'səulɪŋ] ['prez(ə)ns] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd]

By	**the**	**divine**	**promise**	**to**	**the**	**dying**	**of**	**His**	**consoling**	**presence**	**our**	**Lord**
经过	这	神圣的	承诺	到	这	垂死	的	他的	安慰	在场	我们的	主

[men] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [tu:; tə] [groʊ] [ɔ:l] ['raɪtʃəsnəs] [rɪ'vi:ld] [ɪn][ðə; ði]['su:trə]

instructeth	**men**	**that**	**they**	**shall**	**make**	**to**	**grow**	**all**	**righteousness**	**revealed**	**in**	**the**	**Sutra**
指导	男人	那	他们	将	制作	到	生长	全部	义	揭晓	在	这	佛经

[ʌv; əv][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ə'pɑ:n][ðə; ði]['bu:də,'bʊdə][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [laɪf] . - .

of	**Meditation**	**upon**	**the**	**Buddha**	**of**	**Infinite**	**Life**	**.**	**61**	**.**
的	冥想	之上	这	佛	的	无限	生活	.	-	.

我们的主以祂临终前安慰人心的神圣承诺教导世人，他们应当努力发展《无量寿佛经》中所揭示的一切正义。61.

[ɔ:l] ['raɪtʃəs] [di:dz] [dʌn] [ʌv; əv][men][ɪn] [tru:] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði]['hoʊli] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv]

All	**righteous**	**deeds**	**done**	**of**	**men**	**in**	**true**	**obedience**	**to**	**the**	**holy**	**Doctrine**	**of**
全部	正义	契约	完毕	的	男人	在	真的	服从	到	这	圣	教义	的

[sɪn'serəti] [ænd; ənd] [raɪt] - ['du:ɪŋ] ,

Sincerity	**and**	**right**	**-**	**doing**	**,**
诚意	和	正确的	-	正在做	,

凡是人们真正遵从真诚和正义的神圣教义而做出的正义行为，

[ɑ:r; ər][bʌt; bət][ðə; ði] [si:d] [ʌv; əv]['merɪt] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][bɔ:rn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tempərəl] ['pærədaɪs] .

are	**but**	**the**	**seed**	**of**	**merit**	**that**	**shall**	**be**	**born**	**within**	**the**	**Temporal**	**Paradise**	**.**
是	但	这	种子	的	优点	那	将	是	出生	之内	这	颞	天堂	.

- .

62	**.**
-	.

只是功德的种子，将在世俗乐园中诞生。62.

[in'strʌktɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [hæv; həv][laɪf][ɪn][ðə; ði][ten] ['ri:dʒənz] [haʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [θru:] [sɪn'serəti] ,

Instructing	**All**	**that**	**have**	**life**	**in**	**the**	**Ten**	**Regions**	**how**	**that**	**they**	**may**	**through**	**sincerity**	**,**
指导	全部	那	有	生活	在	这	十	地区	如何	那	他们	可能	通过	诚意	,

教导十界所有活着的人如何通过真诚而获得幸福，

['merɪt] , [ænd; ənd][hoʊp][bi:; bi][bɔ:rn]['ɪntu:][ðə; ði] ['tempərəl] ['pærədaɪs] , [hi:; hi] [ðæt] [noʊ]

merit	**,**	**and**	**hope**	**be**	**born**	**into**	**the**	**Temporal**	**Paradise**	**,**	**He**	**promiseth**	**that**	**no**
优点	,	和	希望	是	出生	进入	这	颞	天堂	,	他	承诺	那	不

[mæn][ʃæl; ʃəl] [lu:z] [sæl'veɪʃ(ə)n] ,

man	**shall**	**lose**	**salvation**	**,**
男人	将	失去	救恩	,

凭借功德，人们将有望进入世俗天堂，祂承诺无人会失去救赎。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [hæθ] ['oʊpənd][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [truːθ] . - .

for	He	hath	opened	the	Gate	of	Truth	.	63	.
为了	他	有	打开	这	门	的	真相	.	-	.

因为他已经打开了真理之门。63.

[baɪ][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l][sæl'veɪʃ(ə)n] [hæθ] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði][men]

By	the	Divine	Promise	of	the	final	salvation	hath	our	Lord	instructed	the	men
经过	这	神圣的	承诺	的	这	最终的	救恩	有	我们的	主	指示	这	男人

[ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['viːəkl; 'viːhɪkl][tuː; tə] [rɪ'saɪt] [hɪz; ɪz]['hoʊli] [neɪm] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ɔːl]

of	the	Single	Vehicle	to	recite	His	Holy	Name	that	is	the	Essence	of	all
的	这	单身的	车辆	到	背诵	他的	圣	姓名	那	是	这	本质	的	全部

[ðə; ði]['merɪt] [rɪ'viːld] [ɪn][ðə; ði] ['lesər] ['suːtrə][ʌv; əv][ðə; ði]['buːdəˌbʊdə][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [laɪf] . - .

the	merit	revealed	in	the	Lesser	Sutra	of	the	Buddha	of	Infinite	Life	.	64	.
这	优点	揭晓	在	这	较小的	佛经	的	这	佛	的	无限	生活	.	-	.

我们的主以最终救赎的神圣承诺，指示一乘众生念诵他的圣名，这是《无量寿佛小经》中所揭示的一切功德的本质。64.

[hiː; hi] [ðæt] [ðə; ði]['hoʊli] [neɪm] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['efərt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]

He	that	reciteth	the	Holy	name	by	his	own	effort	and	in	the	mind	of
他	那	背诵	这	圣	姓名	经过	他的	自己的	努力	和	在	这	头脑	的

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɔːr][ʌv; əv] [di'spəːsiŋ] ,

meditation	or	of	dispersing	,
冥想	或者	的	分散	,

凡以自身努力，在冥想或散心状态下念诵圣名者，

['biːɪŋ] [led][baɪ][ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv]['faɪn(ə)l][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

being	led	by	the	virtue	of	the	divine	promise	of	final	salvation	,
存在	引领	经过	这	美德	的	这	神圣的	承诺	的	最终的	救恩	,

因着神圣的救赎应许而受到指引，

['tɜːrnɪθ] ['nætʃ(ə)rəli][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [truːθ] . - .

turneth	naturally	in	at	the	Gate	of	Truth	.	65	.
转身	自然	在	在	这	门	的	真相	.	-	.

自然而然地转向真理之门。65.

[hiː; hi] [ðæt] [hoʊldz][nɑːt][ðə; ði] [truː] [feɪθ] ,

He	that	holds	not	the	True	Faith	,
他	那	持有	不是	这	真的	信仰	,

凡不持守真信仰者，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn]['ɪntuː][ðə; ði] [pjʊr] ['pærədaɪs][ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

even	though	he	desire	to	be	born	into	the	Pure	Paradise	of	Joy	,
甚至	尽管	他	欲望	到	是	出生	进入	这	纯的	天堂	的	喜悦	,

即使他渴望投生于纯粹的喜悦天堂，

[mʌst; məst][goʊ]['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv]

must	go	unto	his	own	place	,	and	it	shall	be	in	the	border	of
必须	去	到	他的	自己的	地方	,	和	它	将	是	在	这	边界	的

[ðə; ði]['aʊtərmoʊst]['pleɪsɪz] ,

the	Outermost	Places	,
这	最外层	地点	,

他必须回到他自己的归宿，那归宿应位于最外围之地的边界。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fruːt][ʌv; əv] ['daʊtɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [su'priːm] ['wɪzdəm] . - .

for	this	is	the	fruit	of	doubting	the	mystery	of	the	Supreme	Wisdom	.	66	.
为了	这	是	这	水果	的	怀疑	这	神秘	的	这	最高	智慧	.	-	.

因为这是怀疑至高智慧奥秘的后果。66.

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['buːdəˌbʊdə] , [meɪd] ['mænɪfest][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

That	a	man	should	be	a	Buddha	,	made	manifest	in	this	world	,
那	一个	男人	应该	是	一个	佛	,	制成	显现	在	这	世界	,

人应当成为佛陀，在世间显现。

[ɪz][ə; eɪ] [rer] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] .

is	a	rare	thing	and	difficult	.
是	一个	稀有的	事物	和	难的	.

这是一件既罕见又困难的事情。

[soʊ] ['dɪfɪkəlt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['eksələnt] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['bu:dəz] [ænd; ənd]

So	difficult	is	it	also	to	hear	the	excellent	doctrine	of	all	the	Buddhas	and
所以	难的	是	它	还	到	听到	这	出色的	教义	的	全部	这	佛陀	和

[ˌboʊdɪ'sɑ:tvə] .

Bodhisattvas	.
菩萨	.

聆听诸佛菩萨的精妙教义也是件难事。

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['kɑ:lpə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [kʌmz] ['seldəm] . - .

In	all	the	myriads	of	Kalpas	such	a	way	comes	seldom	.	67	.
在	全部	这	无数	的	卡尔帕斯	这样的	一个	方式	来	很少	.	-	.

在无数劫波中，这样的道路并不常见。67.

['dɪfɪkəlt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][men][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][waɪz] ['ti:tʃər] ;

Difficult	is	it	for	men	to	find	a	wise	Teacher	;
难的	是	它	为了	男人	到	寻找	一个	明智的	老师	;

男人很难找到一位智慧的老师；

[soʊ][ɪz][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'strʌktɪd] [ænd; ənd][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði]['hoʊli] [lɔ:] .

so	is	it	also	for	them	to	be	instructed	and	to	hear	the	Holy	Law	.
所以	是	它	还	为了	他们	到	是	指示	和	到	听到	这	圣	法律	.

所以，他们也应该接受教导，聆听圣律。

[mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [stɪl] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [tru:] [feɪθ] . - .

More	difficult	still	is	it	to	receive	the	True	Faith	.	68	.
更多的	难的	仍然	是	它	到	收到	这	真的	信仰	.	-	.

接受真信仰就更加困难了。68.

[mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][men][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði][dɪ'veɪn] ['prɑ:mɪs] [meɪd] ['ʌntəˌʌntu][men]

More	difficult	is	it	for	men	to	receive	the	Divine	Promise	made	unto	men
更多的	难的	是	它	为了	男人	到	收到	这	神圣的	承诺	制成	到	男人

[ðæn; ðən][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ɔ:l] ['ʌðər] ['ti:tʃɪŋz] .

than	to	receive	all	other	teachings	.
比	到	收到	全部	其他	教义	.

对人来说，接受神赐予人类的神圣承诺比接受其他一切教义要难得多。

[ðə; ði][lɔ:rd]['bu:dəˌbʊdə] ['ti:tʃɪθ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ʌv; əv][ɔ:l][hɑ:rd] [θɪŋz] [moʊst] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [jet]

The	Lord	Buddha	teacheth	that	this	is	of	all	hard	things	most	difficult	and	yet
这	主	佛	教导	那	这	是	的	全部	难的	事物	最多	难的	和	然而

[ə'gen] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] . - .

again	more	difficult	.	69	.
再次	更多的	难的	.	-	.

佛陀教导我们，这是所有困难的事情中最难的，而且比困难还要难。69.

[ðə; ði] [tru:] ['dɑ:ktrɪn] ['ti:tʃɪθ] [men] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [bɪ'kʌm] ['bu:dəz] [ɪn] [rɪ'saɪtɪŋ] [ðə; ði]['hoʊli]

The	true	Doctrine	teacheth	men	that	they	may	become	Buddhas	in	reciting	the	Holy
这	真的	教义	教导	男人	那	他们	可能	变得	佛陀	在	背诵	这	圣

[neɪm] ,

Name	,
姓名	,

真正的教义教导人们，念诵圣名即可成佛。

[ænd; ənd][soʊ] ['ðerfɔ:r] [ɪz][ˌaɪ'ti:] [ðæt] [ɔ:l] ['ʌðər] ['feɪθs] [ænd; ənd] [mə'rælitiz] [ɑ:r; ər][bʌt; bət]['trænzətɔ:ri]

and	so	therefore	is	it	that	all	other	faiths	and	moralities	are	but	transitory
和	所以	所以	是	它	那	全部	其他	信仰	和	道德	是	但	短暂的

['dɔ:ˌweɪz] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] [tru:θ] .

doorways	unto	the	Truth	.
门口	到	这	真相	.

因此，所有其他的信仰和道德都只是通往真理的暂时途径。

[mæn] [kɑ:mprɪhɛndɪθ] [nɑ:t] [ðæt] [pjʊr] [lænd][ʌv; əv] [pi:s] [ən'les] [hi:; hi] [hoʊldɪθ] [fæst][ðə; ði] [tru:]

Man	comprehendeth	not	that	Pure	Land	of	Peace	unless	he	holdeth	fast	the	true
男人	理解	不是	那	纯的	土地	的	和平	除非	他	持有	快速地	这	真的

['dɑ:ktrɪn] ,

Doctrine	,
教义	,

人若不坚守真理，就无法领悟那纯净和平的国度。

['kæstɪŋ] [ə'saɪd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['trænzətɔ:ri] . - .

casting	aside	that	which	is	transitory	.	70	.
铸件	旁边	那	哪个	是	短暂的	.	-	.

抛弃那些短暂的事物。70.

[si:k] ['refju:dʒ][ɪn][ðə; ði][soʊl]['vi:əkl; 'vi:hɪkl][ʌv; əv]['mɜ:rsɪf(ə)l] ['prɑ:mɪs] .

Seek	refuge	in	the	Sole	Vehicle	of	merciful	promise	.
寻找	避难所	在	这	唯一	车辆	的	仁慈	承诺	.

寻求唯一充满慈悲应许的载体的庇护。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['trænzətɔ:ri] ['ti:tʃɪŋz] [hæv; həv][let][ænd; ənd] ['hindəd] [men][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]

For	the	transitory	teachings	have	let	and	hindered	men	in	the	Way	of
为了	这	短暂的	教义	有	让	和	受阻	男人	在	这	方式	的

[ɪn'laɪt(ə)nmənt] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ni:dz] [pæs] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['wɪrinəs] [ʌv; əv] [bə:θs]

Enlightenment	so	that	they	must	needs	pass	through	the	long	weariness	of	births
启示	所以	那	他们	必须	需求	经过	通过	这	长的	疲劳	的	出生

[ænd; ənd] ['dɛθs] .

and	deaths	.
和	死亡人数	.

因为短暂的教义阻碍了人们走上觉悟之路，所以他们必须经历漫长的生死轮回之苦。

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['su:trə] [ʌv; əv][ðə; ði] MEDITATION71 .

CONCERNING	THE	SUTRA	OF	THE	MEDITATION71	.
有关	这	佛经	的	这	MEDITATION71	.

关于禅定经71。

[ðæt] [lɔ:rd] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] [fleʃ] [ɪn]['ɪndiə] , [ðə; ði][lɔ:rd][ʌv; əv] [greɪt] ['pɪti] ,

That	Lord	that	was	made	flesh	in	India	,	the	Lord	of	great	pity	,
那	主	那	曾是	制成	肉	在	印度	,	这	主	的	伟大的	遗憾	,

那位在印度道成肉身的上帝，那位充满怜悯的上帝，

['ʃoʊɪŋ] ['ʌntə,'ʌntu][ˌvaɪ'deɪhi:] , [kwi:n] [ʌv; əv] ['mægəˌdə] , [ðə; ði]['goʊldən] ['mɪrər] [krɪ'eɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]

showing	unto	Vaidehi	,	Queen	of	Magadha	,	the	golden	mirror	created	by	his
显示	到	瓦伊德希	,	女王	的	摩揭陀	,	这	金的	镜子	创建	经过	他的

['mɑ:rvələs] ['paʊər] ,

marvellous	power	,
奇妙	力量	,

他向摩揭陀王后瓦伊德希展示了他用神奇力量创造的金镜。

[kə'mɑ:ndid] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [tʃu:z] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [pjʊr] [dʒɔɪ] [ə'mʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] [ˌðer'ɪn]

commanded	her	to	choose	the	Land	of	Pure	Joy	among	all	the	worlds	therein
命令	她	到	选择	这	土地	的	纯的	喜悦	之中	全部	这	世界	其中

[ə'piəriŋ] . - .

appearing	.	72	.
出现	.	-	.

命令她从所有出现的世界中选择纯粹快乐之地。72.

- , [hiː; hi] [huː] [kə'mɑːndid] [ðæt] [æn; ən] [ə'setɪk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sleɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [prɪ] -
Binbisara , he who commanded that an ascetic should be slain before his pre -
- , 他 WHO 命令 那 一个 苦行僧 应该 是 被杀 前 他的 预 -
[ɔː'deɪnd] [taɪm][wʌz; wəz] [kʌm] ,
ordained time was come ,
受戒 时间 曾是 来 ,

宾比萨拉，那个下令在苦行僧预定时辰到来之前将其处死的人，

[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn][wʌz; wəz] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ə; eɪ]['sev(ə)n] - [wɔːld] ['prɪzn] [æz; əz][ðə; ði] [duː]
by his own son was imprisoned in a seven - walled prison as the due
经过 他的 自己的 儿子 曾是 被监禁 在 一个 七 - 有围墙的 监狱 作为 这 到期的
['rekəmpens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vaɪələns] . - .
recompense of his violence . 73 .
补偿 的 他的 暴力 . - .

他被自己的儿子囚禁在七面墙的监狱里，这是对他暴力行为的应有惩罚。73.

- - - , [prɪns] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv] ['mægəˌdə] , [di'naunsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æz; əz][ə; eɪ]
Ajāta - Šatru , prince and heir of Magadha , denouncing his mother as a
- - - , 王子 和 继承人 的 摩揭陀 , 谴责 他的 母亲 作为 一个
['treɪtər] ,
traitor ,
叛徒 ,

摩揭陀王子兼继承人阿阇陀沙特鲁谴责他的母亲是叛徒。

[wɪð; wɪθ] [drɔːn] [sɔːrd] [ræn] ['fjʊriəsli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] . - .
with drawn sword ran furiously upon her . 74 .
和 绘制 剑 跑 愤怒地 之上 她 . - .

他拔出剑，怒气冲冲地向她跑去。74.

[ðen] [sed] - [ðə; ði]['mɪnɪstər][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] : “ [ðɪs] [ækt][ɪz] ['wɜːrði] ['oʊnli]
Then said Jīvaka the minister and another with him : “ This act is worthy only
然后 说 - 这 部长 和 其他 和 他 : “ 这 行为 是 值得 仅有的
[ʌv; əv][æn; ən]['aʊtkæst] .
of an outcast .
的 一个 被排斥者 .

大臣吉瓦卡和另一位与他同行的人说：“这种行为只有贱民才配得上。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] [ʌn'wɜːrði] [ɑːrt] [ðaʊ] [tuː; tə] [dwel] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] .
For the fame of our race unworthy art thou to dwell in the Palace .
为了 这 名声 的 我们的 种族 不配 艺术 你 到 住 在 这 宫殿 .

你不配居住在宫殿里，这有损我们民族的荣耀。

” [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [dɪd] [ðeɪ] ['kaʊns(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] ['pɜːrpəs] . - .
” And earnestly did they counsel him to change his evil purpose . 75 .
” 和 切实 做过 他们 法律顾问 他 到 改变 他的 邪恶的 目的 . - .

“他们恳切地劝他改变邪恶的意图。75.

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] - [hɪlt] , - , [ðə; ði]['mɪnɪstər] , [druː] ['bækwərdz] [ə; eɪ] [fjuː]
Laying his hand on his sword - hilt , Jīvaka , the minister , drew backwards a few
躺下 他的 手 在 他的 剑 - 剑柄 , - , 这 部长 , 画 向后 一个 很少
[steps] ,
steps ,
步骤 ,

大臣吉瓦卡将手放在剑柄上，向后退了几步。

['stedfæstli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ə'vɜːrt] [ðɪs] [greɪt] [sɪn] .
steadfastly regarding the prince , that he might avert this great sin .
坚定不移 关于 这 王子 , 那 他 可能 避免 这 伟大的 罪 .

坚定地支持这位王子，希望他能避免犯下这桩滔天罪行。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

And	so	it	was	that	the	prince	laid	down	his	sword	,
和	所以	它	曾是	那	这	王子	铺设	向下	他的	剑	,

于是，王子放下了剑。

[ænd; ənd] [sɪˈkluːdɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæləs] . - .

and	secluded	his	mother	in	a	palace	.	76	.
和	僻	他的	母亲	在	一个	宫殿	.	-	.

并将他的母亲囚禁在宫殿里。76.

[ˈsɜːrt(ə)n][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt]

Certain	is	it	that
肯定	是	它	那

可以肯定的是

[ˈənəndə] [wɪð; wɪθ][ˌvaɪˈdeɪhiː] , [ˌdɛvəˈdɑːtə] [ænd; ənd] [jet] [ˈʌðər] ,

Ananda	with	Vaidehi	,	Devadatta	and	yet	others	,
阿南达	和	瓦伊德希	,	德瓦达塔	和	然而	其他的	,

阿难与韦提希、提婆达多等人，

[ˈberɪŋ] [ðer; ðər][pɑːrt][ɪn] [ðɪs] [greɪt] [ˈsɑːroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈpæləs] [ʌv; əv] [ˈmægəˌdə] ,

bearing	their	part	in	this	great	sorrow	of	the	royal	palace	of	Magadha	,
轴承	他们的	部分	在	这	伟大的	悲哀	的	这	皇家	宫殿	的	摩揭陀	,

他们也分担了摩揭陀王宫的这场巨大悲痛。

[mʌst; məst] [niːdz] [soʊ] [ˈsʌfər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [noʊ] [ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [ˈpɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]

must	needs	so	suffer	that	they	might	know	the	infinite	pity	of	the	Blessed
必须	需求	所以	遭受	那	他们	可能	知道	这	无限	遗憾	的	这	蒙福

[wʌn] ,

One	,
一	,

他们必须经历如此苦难，才能体会到世尊的无限慈悲。

[ðæt] [lɔːrd] [huː] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [meɪd] ['mænɪfest][ðə; ði] [truː] ['tiːtʃɪŋ] . - .

that	Lord	who	in	this	world	made	manifest	the	true	teaching	.	77	.
那	主	WHO	在	这	世界	制成	显现	这	真的	教学	.	-	.

那位在世上彰显真理的主。77.

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [waɪz] [wʌnz] ['hævɪŋ] [soʊ] [rɪˈsiːvd] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [rɪˈviːld] ['ʌntəˌʌntu][juː 'es] ,

And	all	these	wise	ones	having	so	received	instruction	revealed	unto	us	,
和	全部	这些	明智的	一个	拥有	所以	已收到	操作说明	揭晓	到	我们	,

所有这些智者都已接受了启示给我们的教诲，

[huː] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ɔːl]['iːv(ə)l] - ['duː)əz][wɜːrst] , [ðə; ði] [truː] [wei] ,

who	are	of	all	evil	-	doers	worst	,	the	true	way	,
WHO	是	的	全部	邪恶的	-	实干家	最差	,	这	真的	方式	,

在所有作恶者中，最邪恶的是谁，才是真正的道路。

[ðə; ði]['refjuːdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][men] . - .

the	refuge	of	His	divine	promise	that	absolveth	all	the	sins	of	men	.	78	.
这	避难所	的	他的	神圣的	承诺	那	赦免	全部	这	罪孽	的	男人	.	-	.

祂神圣应许的庇护所，可以赦免世人的一切罪孽。78.

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] [fʊl] [taɪm] [wʌz; wəz] [kʌm] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ænd; ənd]

For	when	the	full	time	was	come	that	by	the	will	of	our	Lord	and
为了	什么时候	这	满的	时间	曾是	来	那	经过	这	将要	的	我们的	主	和

[ʌv; əv][ˌvaɪˈdeɪhiː][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [lænd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [noʊn] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ]

of	Vaidehi	the	teaching	of	the	Pure	Land	should	be	made	known	here	on	Earth
的	瓦伊德希	这	教学	的	这	纯的	土地	应该	是	制成	已知	这里	在	地球

,

,

,

当时机成熟，奉我主和吠陀之命，要将净土的教义传扬于世间时，

- - - , [hɜːr; hər] [sʌn] , [sind] [ðɪs] [sɪn] , - [hɪz; ɪz] ['mɪnɪstər] ['berɪŋ] ['testɪmoʊni]
Ajāta - Šatru , her son , sinned this sin , Varshakara his minister bearing testimony
- - - , 她 儿子 , 罪过 这 罪 , - 他的 部长 轴承 见证
[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] . - .
against it . 79 .
反对 它 . - .

她的儿子阿阇陀沙特鲁犯下了此罪，他的大臣瓦尔沙迦罗对此作证。79.

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['niːdfl] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [biː; bi] ['oʊpənd] ['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] [feɪθ] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]
It is needful that the heart of a man be opened unto the Faith universal
它 是 需要 那 这 心 的 一个 男人 是 打开 到 这 信仰 普遍的
[wɪtʃ] [hiː; hi] [huː] [ɪz] ['blesɪd; blest] [hæθ] [ʃoʊn] [ˌjuː 'es] ,
which He who is Blessed hath shown us ,
哪个 他 WHO 是 蒙福 有 所示 我们 ,

人的心必须向那位蒙福者向我们展示的普世信仰敞开。

[fə'seikɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrks] [ʃæl; ʃəl] [seɪv] [hɪm; ɪm] ,
forsaking the belief that his own works shall save him ,
放弃 这 信仰 那 他的 自己的 作品 将 节省 他 ,

他放弃了依靠自己的行为来拯救自己的信念，

[fɔːr; fər] [ɪn] ['evri] [mæn] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] ['raɪtʃəs] [diːdz] [ɪz] ['difərɪŋ] .
for in every man the power to perform righteous deeds is differing .
为了 在 每一个 男人 这 力量 到 履行 正义 契约 是 不同 .

因为每个人行善的能力都不一样。

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['lesər] SUTRA80 .
CONCERNING THE LESSER SUTRA80 .
有关 这 较少 SUTRA80 .

关于较小的 SUTRA80。

[ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['fɑːðər] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['buːdəˌbʊdə] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [laɪt] ,
The Eternal Father is called the Buddha of Infinite Light ,
这 永恒 父亲 是 称为 这 佛 的 无限 光 ,

永恒之父被称为无量光明的佛陀，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['veri] ['maɪtɪli] [hiː; hi] [hoʊldɪθ] [ɪn] ['seɪfti] [ɔːl] ['biːɪŋs] ['dwelɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ten] ['riːdʒənz]
because very mightily He holdeth in safety all beings dwelling in the Ten Regions
因为 非常 非常 他 持有 在 安全 全部 生物 住宅 在 这 十 地区
[ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [huː] ,
of the world who ,
的 这 世界 WHO ,

因为祂以极大的力量庇护着居住在世界十个区域的所有生灵，

[baɪ] [hɪz; ɪz] ['mɜːrsɪf(ə)l] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] , [rɪ'saɪt] [hɪz; ɪz] ['hoʊli] [neɪm] . - .
by His merciful enlightenment , recite His Holy Name . 81 .
经过 他的 仁慈 启示 , 背诵 他的 圣 姓名 . - .

藉由祂的慈悲启迪，念诵祂的圣名。81.

[ðə; ði] ['mɪriəd] ['buːdəz] , [ˌʌn'nʌmbərd] [æz; əz] [ðə; ði] [sændz] [ʌv; əv] ['gændʒiːz] ,
The myriad Buddhas , unnumbered as the sands of Ganges ,
这 无数 佛陀 , 未编号 作为 这 沙子 的 恒河 ,

无数的佛像，如同恒河的沙砾般数不胜数。

['kaʊns(ə)l] [ɔːl] ['hævɪŋ] [laɪf] [tuː; tə] [trʌst] [ɪn] [ðə; ði] [sʊ'pɜːrnl] ['vɜːrtʃuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊli] [neɪm] ,
counsel all having life to trust in the Supernal Virtue of the Holy Name ,
法律顾问 全部 拥有 生活 到 相信 在 这 超凡 美德 的 这 圣 姓名 ,

劝勉所有活着的人信赖圣名的至高美德。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [weid] [ə'genst] [ðɪs] ['iːv(ə)n] ['raɪtʃəs] [diːdz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['lesər] [gʊd] . - .
declaring that weighed against this even righteous deeds are the lesser good . 82 .
声明 那 称重 反对 这 甚至 正义 契约 是 这 较少 好的 . - .

宣称，与此相比，即使是正义的行为也显得微不足道。82.

[ðə; ði] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['bu:dəz] , ['kaʊntləs] [æz; əz][ðə; ði][sændz][ʌv; əv]['gændʒi:z] ,

The	innumerable	Buddhas	,	countless	as	the	sands	of	Ganges	,
这	无数	佛陀	,	无数	作为	这	沙子	的	恒河	,

无数的佛像，如同恒河的沙砾般无穷无尽。

[ɑ:r; ər][ə; eɪ]['testɪmoʊni][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃi:ld] [tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [hæv; həv][laɪf][ɪn] [ðɪs] ['sɑ:roʊfl] [ænd; ənd]

are	a	testimony	and	a	shield	to	all	that	have	life	in	this	sorrowful	and
是	一个	见证	和	一个	盾	到	全部	那	有	生活	在	这	悲伤	和

['sɪnfl] [wɜ:rld] ,

sinful	world	,
罪恶的	世界	,

对于所有生活在这个充满悲伤和罪恶的世界里的人来说，它们是见证和盾牌。

[dɪ'klɛrɪŋ] ['ʌntə,'ʌntu][ðem; ðəm] [ðæt] ['ti:tʃɪŋ] [moʊst] [haɪ] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv] [ək'septəns] ,

declaring	unto	them	that	teaching	most	high	and	difficult	of	acceptance	,
声明	到	他们	那	教学	最多	高的	和	难的	的	验收	,

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [tru:] [feɪθ] . - .

which	is	the	true	faith	.	83	.
哪个	是	这	真的	信仰	.	-	.

向他们宣告，那至高至难接受的教义，就是真正的信仰。83.

['hu:səu] ['ʌntə,'ʌntu][ə; eɪ][soʊl] [klɪr] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] [æz; əz]['daɪmənd][ʃæl; ʃəl]['testɪfaɪ]

Whoso	attaineth	unto	a	Soul	clear	and	enduring	as	diamond	shall	testify
谁	达到	到	一个	灵魂	清除	和	持久	作为	钻石	将	作证

['ʌntə,'ʌntu][hɪz; ɪz] ['θæŋkfulnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lɪmɪtləs] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest][wʌn] ,

unto	his	thankfulness	for	the	limitless	grace	of	the	Blessed	One	,
到	他的	感恩	为了	这	无限	优雅	的	这	蒙福	一	,

凡获得如钻石般纯净永恒的灵魂者，必将表达对至尊者无限恩典的感恩之情。

[fɔ:r; fər]['i:v(ə)n][ðə; ði]['testɪmoʊni][ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪfgɑ:rdɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [hæθ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]

for	even	the	testimony	and	the	safeguarding	that	he	hath	of	all	the
为了	甚至	这	见证	和	这	保障	那	他	有	的	全部	这

['bu:dəz] [proʊ'si:d]['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst]['mɜ:rsɪf(ə)l] ['prɑ:mɪs] . - .

Buddhas	proceed	only	from	the	fulfilment	of	His	most	merciful	promise	.	84	.
佛陀	继续	仅有的	从	这	履行	的	他的	最多	仁慈	承诺	.	-	.

因为他对所有佛陀的见证和保护，也只是源于他最慈悲的承诺的实现。84.

[ðə; ði] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['bu:dəz] , ['kaʊntləs] [æz; əz][ðə; ði][sændz][ʌv; əv]['gændʒi:z] ,

The	innumerable	Buddhas	,	countless	as	the	sands	of	Ganges	,
这	无数	佛陀	,	无数	作为	这	沙子	的	恒河	,

无数的佛像，如同恒河的沙砾般无穷无尽。

[gaɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ʃʊr] [trʌst] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli] [neɪm] [ðoʊz] ['sɪnfl] ['kri:tʃərz] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] - ['hɑrtɪd]

guide	into	a	sure	trust	in	the	Holy	Name	those	sinful	creatures	and	evil	-	hearted
指导	进入	一个	当然	相信	在	这	圣	姓名	那些	罪恶的	生物	和	邪恶的	-	心地

[ðæt] ['wɑ:ndər][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪkɪd] [wɜ:rld] ['berɪŋ] [ðə; ði][faɪv] [saɪnz] [ʌv; əv]

that	wander	in	the	darkness	of	this	wicked	world	bearing	the	five	signs	of
那	漫步	在	这	黑暗	的	这	邪恶	世界	轴承	这	五	标志	的

[dɪ,dʒenə'reɪʃn] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:] .

degeneration	upon	it	.
退化	之上	它	.

引导那些在黑暗邪恶的世界中游荡的罪恶之人，以及那些心怀邪恶之人，使他们坚定地信赖圣名，这些罪恶之人身上带有五种堕落的迹象。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['su:trəz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ONE85 .

OF	THE	MANY	SUTRAS	CONCERNING	THE	INFINITE	ONE85	.
的	这	许多	经文	有关	这	无限	ONE85	.

关于无量者的众多经文85.

['hævɪŋ]	[greɪt]	['pɪti]	,	['aʊər; ɑːr]	[ɪ'tɜːrn(ə)l]	['fɑːðər]	[laɪtɪnɛθ]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	[naɪt]	[ʌv; əv]	['ɪgnərəns]	,
Having	**great**	**pity**	**,**	**our**	**Eternal**	**Father**	**lighteneth**	**the**	**dark**	**night**	**of**	**ignorance**	**,**
拥有	伟大的	遗憾	,	我们的	永恒	父亲	轻盈	这	黑暗的	夜晚	的	无知	,

慈悲的永恒之父照亮了无知的黑夜。

['mænifestiŋ]	[hɪm'self]	[ɪn]	[ðæt]	[lænd]	[ʌv; əv]	[dʒɔɪ]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['buːdəˌbʊdə]	[ʌv; əv]	['ɪnfɪnət]	[laɪt]	[wɪtʃ]
manifesting	**Himself**	**in**	**that**	**Land**	**of**	**Joy**	**as**	**the**	**Buddha**	**of**	**Infinite**	**Light**	**which**
显现	他本人	在	那	土地	的	喜悦	作为	这	佛	的	无限	光	哪个

[ɔːl]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	[ɪ'meʒərəbl]	['glɔːri]	.	-	.
enlighteneth	**all**	**the**	**worlds**	**with**	**its**	**immeasurable**	**glory**	**.**	**86**	**.**
启迪	全部	这	世界	和	它是	无法估量的	荣耀	.	-	.

在那欢乐之地显现为无量光明的佛陀，以其无量的光辉照亮所有世界。86.

[ðæt]	[lɔːrd]	[moʊst]	[kəm'pæʃənət]	,	[ðə; ði]	['buːdəˌbʊdə]	[ʌv; əv]	[ɪ'meʒərəbl]	[laɪt]	,
That	**Lord**	**most**	**compassionate**	**,**	**the**	**Buddha**	**of**	**immeasurable**	**Light**	**,**
那	主	最多	富有同情心	,	这	佛	的	无法估量的	光	,

那位最慈悲的尊者，无量光明的佛陀，

[hiː; hi]	[huː]	[hæd; həd]	[ə'teɪnd]	['ʌntəˌʌntu]	[ðə; ði]	[su'priːm]	['wɪzdəm]	['iːv(ə)n]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['mɪrɪədz]	[ʌv; əv]
He	**who**	**had**	**attained**	**unto**	**the**	**Supreme**	**Wisdom**	**even**	**before**	**the**	**myriads**	**of**
他	WHO	有	已达到	到	这	最高	智慧	甚至	前	这	无数	的

['kɑːlpə]	[wɜːr; wər]	,
Kalpas	**were**	**,**
卡尔帕斯	是	,

在无数劫波出现之前，他就已经证得了至高智慧。

['pɪtiɪŋ]	[ðem; ðəm]	[ðæt]	[noʊ]	[nɑːt]	,	[meɪd]	[hɪm'self]	['mænɪfest]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pæləs]	[ʌv; əv]	['kæpɪlə]	[æz; əz]
pitying	**them**	**that**	**know**	**not**	**,**	**made**	**himself**	**manifest**	**in**	**the**	**Palace**	**of**	**Kapila**	**as**
怜悯	他们	那	知道	不是	,	制成	他自己	显现	在	这	宫殿	的	卡皮拉	作为

[ðə; ði]	[lɔːrd]	['sɑːkjə]	-	['mjuːni]	.	-	.
the	**Lord**	**Sakya**	**-**	**muni**	**.**	**87**	**.**
这	主	释迦牟尼	-	市政	.	-	.

怜悯那些无知的人，他在迦毗罗宫显现为释迦牟尼。87.

[ɪf]	[ə; eɪ]	[mæn]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[duˈreɪʃn]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['mɪrɪəd]	['kɑːlpə]	,
If	**a**	**man**	**had**	**the**	**duration**	**of**	**all**	**the**	**myriad**	**Kalpas**	**,**
如果	一个	男人	有	这	期间	的	全部	这	无数	卡尔帕斯	,

如果一个人拥有所有无数劫波的时间，

[hæd; həd]	[hiː; hi]	[ɪ'nuːmərəb(ə)l]	[tʌŋz]	[ænd; ənd]	[iːtʃ]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[tʌŋz]	[ɪ'nuːmərəb(ə)l]	['vɔɪsɪz]	,
had	**he**	**innumerable**	**tongues**	**and**	**each**	**of**	**these**	**tongues**	**innumerable**	**voices**	**,**
有	他	无数	舌头	和	每个	的	这些	舌头	无数	声音	,

他有无数种舌头，每一种舌头又有无数种声音。

[jet]	[ʃʊd; ʃəd]	[hiː; hi]	['veɪnli]	['eseɪ]	[ðə; ði]	['preɪzɪz]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['blesɪd; blest]	[wʌn]	.	-	.
yet	**should**	**he**	**vainly**	**essay**	**the**	**praises**	**of**	**that**	**Blessed**	**One**	**.**	**88**	**.**
然而	应该	他	徒劳地	散文	这	赞扬	的	那	蒙福	一	.	-	.

然而，他却不应徒劳地赞美那位世尊。88.

[ðə; ði]	[lɔːrd]	[ˌjuː 'es]	[ðæt]	[ðə; ði]	[wei]	['ɪntuː]	['pærədaɪs]	[ɪz]	[streɪt]	[ænd; ənd]	['iːzi]	.
The	**Lord**	**instructeth**	**us**	**that**	**the**	**way**	**into**	**Paradise**	**is**	**straight**	**and**	**easy**	**.**
这	主	指导	我们	那	这	方式	进入	天堂	是	直的	和	简单的	.

主告诉我们，通往天堂的道路笔直而平坦。

['ðerfɔːr]	['huːsəu]	[rɪ'siːvɪθ]	[nɑːt]	[ðɪs]	[truːθ]	[ɪz]	,	[ɪn]	['verəti]	,
Therefore	**whoso**	**receiveth**	**not**	**this**	**Truth**	**is**	**,**	**in**	**verity**	**,**
所以	谁	接收	不是	这	真相	是	,	在	真理	,

因此，凡不接受此真理者，实际上就是.....

[kɔːld]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ðæt]	[hæθ]	[nɑːt]	[aɪz]	[tuː; tə]	[siː]	[nɔːr]	[ɪrz]	[tuː; tə]	[hɪr]	.	-	.
called	**a**	**man**	**that**	**hath**	**not**	**eyes**	**to**	**see**	**nor**	**ears**	**to**	**hear**	**.**	**89**	**.**
称为	一个	男人	那	有	不是	眼睛	到	看	也不	耳朵	到	听到	.	-	.

被称为没有眼睛看、没有耳朵听的人。89.

[ðə; ði][wʌn] [truː] ['friːdəm] [ɪz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəluːt] [ɪz]['pɜːrfɪkt] ['friːdəm] .

The	One	true	freedom	is	the	Highest	,	and	the	Absolute	is	perfect	freedom	.
这	一	真的	自由	是	这	最高	,	和	这	绝对	是	完美的	自由	.

真正的自由是至高无上的，绝对的自由是完美的自由。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [ə'teɪn] ['ʌntəˌʌntu] [ðæt] ['friːdəm] , [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ʃæl; ʃəl][dɪ'zaɪər][ænd; ənd]

And	when	we	attain	unto	that	freedom	,	for	us	shall	desire	and
和	什么时候	我们	达到	到	那	自由	,	为了	我们	将	欲望	和

[daʊt] ['vænɪʃ] [ə'weɪ] . - .

doubt	vanish	away	.	90	.
怀疑	消失	离开	.	-	.

当我们获得那种自由时，我们的欲望和怀疑就会消失。90.

[wen] ['evri] [mæn][ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['bɑːdi] ,

When	every	man	is	beloved	of	us	,	even	as	the	son	of	our	own	body	,
什么时候	每一个	男人	是	心爱	的	我们	,	甚至	作为	这	儿子	的	我们的	自己的	身体	,

当我们爱每一个人，如同爱我们自己的儿子一样，

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][maɪnd] [meɪd] ['pɜːrfɪkt][ɪn][ˌjuː 'es] .

there	is	the	Universal	Mind	made	perfect	in	us	.
那里	是	这	普遍的	头脑	制成	完美的	在	我们	.

我们体内蕴藏着完美的宇宙意识。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn]['pærədaɪs] . - .

And	this	shall	be	in	Paradise	.	91	.
和	这	将	是	在	天堂	.	-	.

而这在天堂里也是这样的。91.

[hiː; hi] [huː] [ɪz][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [su'priːm] , [ɪz] [hɪm'self] [nɪr'vɑːnə] ,

He	who	is	in	all	things	supreme	,	is	Himself	Nirvana	,
他	WHO	是	在	全部	事物	最高	,	是	他本人	涅槃	,

祂在万物中至高无上，祂本身就是涅槃。

[ænd; ənd][nɪr'vɑːnə][ɪz] [ðæt] [truː] [laɪt] [ðæt] [ə'baɪdɪθ][ɪn][ðə; ði][lænd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] ,

and	Nirvana	is	that	true	light	that	abideth	in	the	Land	that	is	to	come	,
和	涅槃	是	那	真的	光	那	安息	在	这	土地	那	是	到	来	,

而涅槃就是那存在于来世的真光。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɜːrld] ['kænɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . - .

but	this	world	cannot	know	it	.	92	.
但	这	世界	不能	知道	它	.	-	.

但这个世界无法知晓。92.

['aʊər; ɑːr][lɔːrd] [ˌjuː 'es][ðæt] [hiː; hi] [huː] [rɪ'dʒɔɪsɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪz] , [ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] ,

Our	Lord	instructeth	us	that	he	who	rejoiceth	in	his	faith	is	,	in	so	doing	,
我们的	主	指导	我们	那	他	WHO	欢欣鼓舞	在	他的	信仰	是	,	在	所以	正在做	,

我们的主教导我们，凡因信称义的人，这样做，

[ɪn]['juːnəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] .

in	unity	with	the	Highest	.
在	统一	和	这	最高	.

与至高者合一。

[fɔːr; fər] [truː] [feɪθ] [ɪz][ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv] [laɪt] ,

For	true	faith	is	the	seed	of	light	,
为了	真的	信仰	是	这	种子	的	光	,

因为真正的信仰是光明的种子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv] [truː] [laɪt] [ɪz][ɪn][ɪt'self][ðə; ði] [pəˌtenʃi'æləti] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]

and	the	seed	of	true	light	is	in	itself	the	potentiality	of	that	which	is
和	这	种子	的	真的	光	是	在	本身	这	潜力	的	那	哪个	是

['deɪəti; 'diːəti] . - .

Deity	.	93	.
神	.	-	.

而真光的种子本身就是神性的潜能。93.

['huːsəu] ['trʌstɛθ] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [su'priːm] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] [wʌn] , ['klɪŋɪŋ] ['ʌntəˌʌntu]

Whoso	trusteth	not	in	the	Supreme	Wisdom	of	the	Enlightened	One	,	clinging	unto
谁	信任	不是	在	这	最高	智慧	的	这	开明	一	,	依恋	到

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrˌblaɪnd] ['nɑːlɪdʒ] ,

his	own	purblind	knowledge	,
他的	自己的	盲人	知识	,

凡不信赖觉悟者的至高智慧，而执着于自己愚昧无知的人，

[mʌst; məst] ['sʌfər] [baɪ]['faɪər][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['kɑːlpə] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] .

must	suffer	by	fire	for	long	Kalpas	of	ages	.
必须	遭受	经过	火	为了	长的	卡尔帕斯	的	年龄	.

必须遭受漫长劫波的烈火折磨。

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)nt] WORLD94 .

CONCERNING	THE	WELFARE	OF	THE	PRESENT	WORLD94	.
有关	这	福利	的	这	展示	WORLD94	.

关于当今世界的福祉94.

[hiː; hi] [ðæt] [hæθ] [ʌn'endɪŋ] ['pɪti] , [ðə; ði]['buːdəˌbʊdə][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [laɪf] ,

He	that	hath	unending	pity	,	the	Buddha	of	Infinite	Life	,
他	那	有	无尽的	遗憾	,	这	佛	的	无限	生活	,

拥有无尽慈悲者，无尽寿佛

[hæθ] ['gɪv(ə)n]['ʌntəˌʌntu][juː 'es][ɪn][ðə; ði]['suːtrə][ʌv; əv]['goʊldən] [laɪt] [ə; eɪ] ['tiːtʃɪŋ] [kən'sɜːrnɪŋ] [lɔːŋ]

hath	given	unto	us	in	the	Sutra	of	Golden	Light	a	teaching	concerning	long
有	给定	到	我们	在	这	佛经	的	金的	光	一个	教学	有关	长的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

他在《金光明经》中给了我们关于长寿的教义，

[ðæt] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [maɪt] [biː; bi] [meɪd]

that	the	way	of	long	life	and	the	welfare	of	the	people	might	be	made
那	这	方式	的	长的	生活	和	这	福利	的	这	人们	可能	是	制成

[noʊn] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] . - .

known	unto	them	.	95	.
已知	到	他们	.	-	.

以便让他们知道长寿之道和人民的福祉。95.

[deɪndʒjoʊ] - ['daɪʃiː] , [hiː; hi] [huː] [tɔːt] [ðə; ði]['tɛnˌdaɪ] - ['ʃuː] [ɪn][ðə; ði] [maʊnt] [ʌv; əv] - ,

Dengyo	-	Daishi	,	he	who	taught	the	Tendai	-	shu	in	the	mount	of	Hiye	,
电行	-	大师	,	他	WHO	教授	这	天台	-	舒	在	这	山	的	-	,

在比耶山上传授天台宗的传教大师，

[hæθ] [kəm'pæʃənətli] [ɪn'strʌktɪd] [juː 'es] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'saɪt] - - ['butsu] , [ðæt]

hath	compassionately	instructed	us	that	we	should	recite	Namuamida	-	butsu	,	that
有	充满同情心	指示	我们	那	我们	应该	背诵	-	-	佛	,	那

['hoʊliːɪst] [neɪm] ,

Holiest	Name	,
最神圣的	姓名	,

慈悲地教导我们念诵南无阿弥陀佛，即那至圣之名。

[æz; əz][ə; eɪ] [ʃʊr] [ʃiːld] [ə'genst] [ðə; ði]['sev(ə)n]['sɔrts][ʌv; əv] [kə'læmitiz] . - .

as	a	sure	shield	against	the	seven	sorts	of	calamities	.	96	.
作为	一个	当然	盾	反对	这	七	排序	的	灾难	.	-	.

作为抵御七种灾难的可靠盾牌。96.

['huːsəu] [ðə; ði]['hoʊli] [neɪm] , [ðæt] [ɪz] ['haɪər] [ðæn; ðən][ɔːl] ['ʌðər] ['vɜːrtʃʊ] ,

Whoso	reciteth	the	Holy	Name	,	that	is	higher	than	all	other	virtues	,
谁	背诵	这	圣	姓名	,	那	是	更高	比	全部	其他	美德	,

凡念诵圣名者，其功德高于一切其他美德。

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][set] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fetərz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

shall	be	set	free	from	the	fetters	of	the	past	,	the	present	,	and	the
将	是	放	自由的	从	这	镣铐	的	这	过去的	,	这	展示	,	和	这

['fjuːtʃər] . - .

future	.	97	.
未来	.	-	.

应从过去、现在和未来的束缚中解脱出来。97.

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['hoʊli] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [gʊd] [ʌn'endɪŋ] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

To	him	that	reciteth	the	Holy	Name	shall	be	good	unending	even	in	this	world	,
到	他	那	背诵	这	圣	姓名	将	是	好的	无尽的	甚至	在	这	世界	,

念诵圣名者，即使在今世也将享有无尽的福祉。

[fɔːr; fər][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [bəːθs] [ɪz] ['væŋkwɪʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [juːθ] [set] [friː]

for	the	sin	of	his	former	births	is	vanquished	and	his	youth	set	free
为了	这	罪	的	他的	以前的	出生	是	战败者	和	他的	青年	放	自由的

[frʌm; frəm] [deθ] . - .

from	death	.	98	.
从	死亡	.	-	.

因为他前世的罪孽已被消除，他的青春也从死亡中解脱出来。98.

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['hoʊli] [neɪm] , [ʃæl; ʃəl]['brɑːmə][ænd; ənd]['tʃʌkrə,'tʃɑːkrə][ðə; ði] [greɪt]

To	him	that	reciteth	the	Holy	Name	,	shall	Brahma	and	Chakra	the	great
到	他	那	背诵	这	圣	姓名	,	将	梵	和	脉轮	这	伟大的

[kɪŋ] [brɪŋ] ['hɑːmɪdʒ] ,

king	bring	homage	,
国王	带来	尊敬	,

凡念诵圣名者，梵天和伟大的王者查克拉都将向他致敬。

[ænd; ənd][ə'baʊt][hɪm; ɪm][ʃæl; ʃəl] ['hev(ə)nli] ['biːɪŋs] [ænd; ənd] [bɪ'nɪgnənt] ['diːɪtiːz] [kiːp] [wɑːtʃ]

and	about	him	shall	heavenly	beings	and	benignant	deities	keep	watch
和	关于	他	将	天上	生物	和	仁慈的	神灵	保持	手表

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] . - .

throughout	the	days	and	nights	.	99	.
自始至终	这	天	和	夜晚	.	-	.

天神和仁慈的神灵将日夜守护着他。99.

[ðæt] [mæn] [ðæt] [ðə; ði]['hoʊli] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [fɔːr] ['maɪti] ['riːdʒənt] [ɪn] ['hev(ə)n] [gɑːrd]

That	man	that	reciteth	the	Holy	Name	shall	the	four	mighty	Regents	in	Heaven	guard
那	男人	那	背诵	这	圣	姓名	将	这	四	强大的	摄政王	在	天堂	警卫

[θruː] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv][ɔːl]['iːv(ə)l]['spɪrɪts] . - .

through	the	days	and	nights	against	the	disturbance	of	all	evil	spirits	.	100	.
通过	这	天	和	夜晚	反对	这	干扰	的	全部	邪恶的	烈酒	.	-	.

凡念诵圣名之人，必蒙天上四大君主日夜守护，免受一切邪灵侵扰。100.

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['hoʊli] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [brɪŋ]

To	him	that	reciteth	the	Holy	Name	shall	the	Deity	of	the	Earth	bring
到	他	那	背诵	这	圣	姓名	将	这	神	的	这	地球	带来

['hɑːmɪdʒ] ,

homage	,
尊敬	,

凡念诵圣名者，大地之神必将向他致敬。

['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['fɑ:loʊz] [ɪts]

watching	over	him	throughout	the	day	and	night	,	as	the	shadow	follows	its
观看	超过	他	自始至终	这	天	和	夜晚	,	作为	这	阴影	跟随	它是

['sʌbstəns] . - .

substance	.	101	.
物质	.	-	.

日夜守护着他，就像影子跟随实体一样。101.

[tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [ðə; ði]['hoʊli] [neɪm] , ['nændə][ænd; ənd][u:pənændə][ðə; ði]['nɑ:gə] [kɪŋz] ,

To	him	who	reciteth	the	Holy	Name	,	Nanda	and	Upananda	the	Naga	Kings	,
到	他	WHO	背诵	这	圣	姓名	,	南达	和	乌帕南达	这	那伽	国王	,

凡念诵圣名者，皆得难陀和优波难陀两位那伽王。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ə'tendənt] ['di:ɪti:z] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] ['hɑ:mɪdʒ] , ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm]

together	with	their	attendant	deities	shall	bring	homage	,	watching	over	him
一起	和	他们的	服务员	神灵	将	带来	尊敬	,	观看	超过	他

[θru:'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] . - .

throughout	the	day	and	night	.	102	.
自始至终	这	天	和	夜晚	.	-	.

以及他们的侍奉神灵，将向他致敬，日夜守护着他。102.

[tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [ðə; ði]['hoʊli] [neɪm] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [deθ] ,

To	him	who	reciteth	the	Holy	Name	,	the	King	of	Death	,
到	他	WHO	背诵	这	圣	姓名	,	这	国王	的	死亡	,

向念诵圣名者，死亡之王，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ministəz] [ɪn][ðə; ði][faɪv] [wɜ:rld] , [ʃæl; ʃəl][du:] ['revərəns] ,

together	with	his	ministers	in	the	five	worlds	,	shall	do	reverence	,
一起	和	他的	部长们	在	这	五	世界	,	将	做	尊敬	,

与他在五界的臣子们一同敬拜，

['gɑ:diŋ] [hɪm; ɪm] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] . - .

guarding	him	throughout	the	days	and	nights	.	103	.
守护	他	自始至终	这	天	和	夜晚	.	-	.

日夜守护着他。103.

[mə'rɑ:] , [ðə; ði] ['temptər] , [hi:; hi] [hu:] [ɪz]['ru:lər][ʌv; əv] [ðæt] ['hev(ə)n] , [wer] ['pleʒərz] [ɑ:r; ər]

Mara	,	the	Tempter	,	he	who	is	Ruler	of	that	heaven	,	where	pleasures	are
玛拉	,	这	诱惑者	,	他	WHO	是	统治者	的	那	天堂	,	在哪里	快乐	是

[kə'lektɪd] ,

collected	,
集	,

魔罗，诱惑者，他是那充满享乐的天堂的统治者，

[hæθ] [swɔ:rn]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][lɔ:rd][tu:; tə] [ʃi:ld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][temp'teɪʃ(ə)n] [hu:] [ðə; ði]

hath	sworn	unto	the	Lord	to	shield	him	from	temptation	who	reciteth	the
有	宣誓	到	这	主	到	盾	他	从	诱惑	WHO	背诵	这

['hoʊli] [neɪm] . - .

Holy	Name	.	104	.
圣	姓名	.	-	.

祂向主发誓，凡念诵圣名的人，主必保护他免受诱惑。104.

[ɔ:l] [gʊd] ['di:ɪti:z] [ɪn] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['greɪʃəs] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] [hu:]

All	good	deities	in	Earth	and	Heaven	shall	be	gracious	unto	him	who	reciteth
全部	好的	神灵	在	地球	和	天堂	将	是	亲切	到	他	WHO	背诵

[ðə; ði]['hoʊli] [neɪm] ,

the	Holy	Name	,
这	圣	姓名	,

天地间一切善良的神灵都会恩待念诵圣名的人。

['ʃi:ldɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[θru:'aʊt]	[ðə; ði]	[deɪz]	[ænd; ənd]	[naɪts]	.	-	.
shielding	**him**	**throughout**	**the**	**days**	**and**	**nights**	**.**	**105**	**.**
屏蔽	他	自始至终	这	天	和	夜晚	.	-	.

日夜守护着他。105.

[ɔ:l]	['i:v(ə)l]	['spɪrɪts]	[ɪn]	['hev(ə)n]	[ænd; ənd]	[ɜ:rθ]	['tremb(ə)l]	[bɪ'fɔ:r]	[ðæt]	[bɪ'li:vər]	[hu:]	['stændɪθ]	[ə'pɑ:n]
All	**evil**	**spirits**	**in**	**heaven**	**and**	**earth**	**tremble**	**before**	**that**	**believer**	**who**	**standeth**	**upon**
全部	邪恶的	烈酒	在	天堂	和	地球	颤抖	前	那	信徒	WHO	站立	之上

[ðə; ði]	[ɪ'mju:təb(ə)l]	['prɑ:mɪs]	.
the	**Immutable**	**promise**	**.**
这	不可更改的	承诺	.

天上地下所有的邪灵都会在信靠那永恒应许的信徒面前颤抖。

[fɔ:r; fər]	['i:v(ə)n]	[ɪn]	[ðɪs]	[wɜ:rld]	[hæθ]	[hi:; hi]	[ðə; ði]	[maɪnd]	[ʌv; əv]	[dɪ'vaɪn]	[ɪˌlu:mɪ'neɪʃn]	.	-	.
For	**even**	**in**	**this**	**world**	**hath**	**he**	**the**	**mind**	**of**	**Divine**	**Illumination**	**.**	**106**	**.**
为了	甚至	在	这	世界	有	他	这	头脑	的	神圣的	照明	.	-	.

即使在这个世界上，他也拥有神圣启示的心灵。106.

[kə'nɑ:nən]	[ænd; ənd]	[seɪʃi]	,	[ðə; ði]	[ˌboʊdɪ'sɑ:tvə]	[ʌv; əv]	[ɪn'kɑ:rnət]	['pɪti]	[ænd; ənd]	['wɪzdəm]	,	[tə'geðər]
Kwannon	**and**	**Seishi**	**,**	**the**	**Bodhisattvas**	**of**	**incarnate**	**Pity**	**and**	**Wisdom**	**,**	**together**
观音	和	诚志	,	这	菩萨	的	体现	遗憾	和	智慧	,	一起

[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	[kəm'pænjənz]	,
with	**their**	**companions**	**,**
和	他们的	同伴	,

观音菩萨和清圣菩萨，慈悲与智慧的化身，以及他们的同伴们，

[ɪ'nu:mərəb(ə)l]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[sændz]	[ʌv; əv]	['gændʒi:z]	,	[ʃæl; ʃəl]	[bi:; bi]	[bɪ'saɪd]	[hɪm; ɪm]	[hu:]	[ðə; ði]
innumerable	**as**	**the**	**sands**	**of**	**Ganges**	**,**	**shall**	**be**	**beside**	**him**	**who**	**reciteth**	**the**
无数	作为	这	沙子	的	恒河	,	将	是	旁	他	WHO	背诵	这

['hoʊli]	[neɪm]	,
Holy	**Name**	**,**
圣	姓名	,

念诵圣名者，将有无数的天使如恒河之沙般环绕在他身边。

['i:v(ə)n]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['ʃædoʊ]	[kli:vz]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	['sʌbstəns]	.	-	.
even	**as**	**the**	**shadow**	**cleaves**	**to**	**the**	**substance**	**.**	**107**	**.**
甚至	作为	这	阴影	裂片	到	这	物质	.	-	.

即使阴影依附于物质之上。107.

[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	[laɪt]	[ʌv; əv]	['bu:dəˌbʊdə]	[ʌv; əv]	['ɪnfɪnət]	[laɪt]	[ɑ:r; ər]	[ˌʌn'nʌmbərd]	['bu:dəz]	,	[ænd; ənd]
Within	**the**	**Light**	**of**	**Buddha**	**of**	**Infinite**	**Light**	**are**	**unnumbered**	**Buddhas**	**,**	**and**
之内	这	光	的	佛	的	无限	光	是	未编号	佛陀	,	和

[ʌv; əv]	[ði:z]	,
of	**these**	**,**
的	这些	,

在无量光明佛的光芒之中，有无数的佛陀，其中，

[i:tʃ]	[ænd; ənd]	['evri]	[wʌn]	[ʃæl; ʃəl]	[ʃi:ld]	[hɪm; ɪm]	[hu:]	[hæθ]	[wɪ'ðɪn]	[hɪm; ɪm]	[ðə; ði]	[tru:]	[feɪθ]	.	-	.
each	**and**	**every**	**one**	**shall**	**shield**	**him**	**who**	**hath**	**within**	**him**	**the**	**true**	**Faith**	**.**	**108**	**.**
每个	和	每一个	一	将	盾	他	WHO	有	之内	他	这	真的	信仰	.	-	.

每个人都应保护心中有真信仰的人。108.

['hu:səu]	[ðə; ði]	['hoʊli]	[neɪm]	[ʃæl; ʃəl]	[bi:; bi]	[sə'raʊndɪd]	[hɪm'self]	[baɪ]	[ðoʊz]	['bu:dəz]	[hu:]
Whoso	**reciteth**	**the**	**Holy**	**Name**	**shall**	**be**	**surrounded**	**himself**	**by**	**those**	**Buddhas**	**who**
谁	背诵	这	圣	姓名	将	是	包围	他自己	经过	那些	佛陀	WHO

['kænɑ:t]	[bi:; bi]	['nʌmbərd]	,
cannot	**be**	**numbered**	**,**
不能	是	编号	,

凡念诵圣名者，将被无数佛陀环绕。

[huː] [ɪn][ðə; ði][ten] ['riːdʒənz][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][prə'tekt][ænd; ənd] [gaɪd] [hɪm; ɪm] .

who	**in**	**the**	**Ten**	**Regions**	**with**	**joy**	**protect**	**and**	**guide**	**him**	**.**
WHO	在	这	十	地区	和	喜悦	保护	和	指导	他	.

在十个地区，谁能欢喜地保护和引导他呢?

[ə'pɑːn][ðə; ði]['suːtrə][ʌv; əv] - - [sʌ'mɑːdi] , [aɪ] , ['ʃɪnˌrɑːn] - ,

Upon	**the**	**Sutra**	**of**	**Suraigama**	**-**	**Samadhi**	**,**	**I**	**,**	**Shinran**	**Shōnin**	**,**
之上	这	佛经	的	-	-	三摩地	,	我	,	信鸾	-	,

我亲鸾上人，依《首楞严三摩地经》,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

亲鸾上人的佛教赞歌，(Buddhist Psalms translated from the Japanese)

[hæv; həv] ['ʌtəd] [ðiːz] [eɪt] [lɔːdz] ['preɪzɪŋ] [ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [seɪʃi] [ðə; ði] [ˌboʊdɪ'sɑːtvə] [ʌv; əv]
have **uttered** **these** **eight** **lauds** **praising** **the** **virtue** **of** **Seishi** **the** **Bodhisattva** **of**
有 说出 这些 八 赞扬 赞扬 这 美德 的 诚志 这 菩萨 的
['wɪzdəm] . - .
Wisdom **.** **109** **.**
智慧 . - .

已发出这八句赞颂智慧菩萨圣贤德德的赞词。109.

[seɪʃi] , [hiː; hi] [huː] [ɪz][ðə; ði] [ˌboʊdɪ'sɑːtvə] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] , ['hævɪŋ] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði] ['fʊlnəs]
Seishi **,** **he** **who** **is** **the** **Bodhisattva** **of** **Wisdom** **,** **having** **comprehended** **the** **fullness**
诚志 , 他 WHO 是 这 菩萨 的 智慧 , 拥有 理解 这 饱腹感
[ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊliːɪst] [neɪm] ,
of **the** **Holiest** **Name** **,**
的 这 最神圣的 姓名 ,

智慧菩萨圣士，已证得至圣名圆满，

['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , ['prɔsˌtreɪtid] [hɪm'self] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ,
rising **from** **his** **seat** **,** **prostrated** **himself** **beneath** **the** **feet** **of** **our** **Lord** **,**
上升 从 他的 座位 , 俯卧 他自己 下面 这 脚 的 我们的 主 ,
['wɜːʃəpɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
worshipping **Him** **,**
崇拜 他 ,

他从座位上站起身，俯伏在主的脚下，敬拜祂。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊʃɪp] , [ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [speɪk] : - .
he **and** **his** **fellowship** **,** **and** **thus** **he** **spake** **:** **110** **.**
他 和 他的 奖学金 , 和 因此 他 说 : - .

他和他的同伴们，就这样说道：110。

“ [oʊ][maɪ][lɔːrd] , [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [taɪm] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɑːlpə] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][sændz]
“ **O** **my** **Lord** **,** **in** **the** **ancient** **time** **,** **before** **the** **Kalpas** **innumerable** **as** **the** **sands**
“ 哦 我的 主 , 在 这 古老的 时间 , 前 这 卡尔帕斯 无数 作为 这 沙子
[ʌv; əv]['gændʒiːz] ,
of **Ganges** **,**
的 恒河 ,

“我的主啊，在远古时代，在无数劫波之前，如同恒河的沙砾一般，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['mænɪfest][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ə; eɪ]['buːdəˌbʊdə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [kɔːld]
there **was** **manifest** **in** **this** **world** **a** **Buddha** **,** **and** **His** **Name** **was** **called**
那里 曾是 显现 在 这 世界 一个 佛 , 和 他的 姓名 曾是 称为
— [ðə; ði]['buːdəˌbʊdə][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [laɪt] . - .
— **The** **Buddha** **of** **Infinite** **Light** **.** **111** **.**
一 这 佛 的 无限 光 . - .

世间显现了一位佛陀，他的名字被称为——无量光佛。111.

“ [ɪn][hɪz; ɪz] ['futsteps] [twelv] ['buːdəz] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] [twelv] [lɔːŋ] ['kɑːlpə] [hæv; həv] [roʊld]
“ **In** **His** **footsteps** **twelve** **Buddhas** **followed** **,** **and** **twelve** **long** **Kalpas** **have** **rolled**
“ 在 他的 脚步声 十二 佛陀 随后 , 和 十二 长的 卡尔帕斯 有 滚动
[ə'weɪ] .
away **.**
离开 .

“追随他的脚步，十二位佛陀相随而至，十二个漫长的劫波已经过去。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðiːz] ['buːdəz] [ðə; ðɪ][læst][wʌz; wəz][hiː; hɪ] [ðæt] [ɪz] [kɔːld] [ðæt] ['buːdəˌbʊdə][ɪn] [huːz]

And	of	these	Buddhas	the	last	was	He	that	is	called	that	Buddha	in	whose
和	的	这些	佛陀	这	最后的	曾是	他	那	是	称为	那	佛	在	谁

['glɔːri][ðə; ðɪ][sʌn] [ænd; ənd] [muːn] [ɑːr; ər]['iːv(ə)n][æz; əz] ['dɑːrknəs] . - .

glory	the	Sun	and	Moon	are	even	as	darkness	.	112	.
荣耀	这	太阳	和	月亮	是	甚至	作为	黑暗	.	-	.

在这些佛陀中，最后一位被称为那位光辉灿烂到连日月都黯然失色的佛陀。112.

“ ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] [hæθ] [ðæt] ['buːdəˌbʊdə] [rɪ'viːld] [ðə; ðɪ] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

“	Unto	me	hath	that	Buddha	revealed	the	Path	of	the	meditation	of	the
“	到	我	有	那	佛	揭晓	这	小路	的	这	冥想	的	这

[suˈpriːm] — [ðæt] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [werˈɪn] [hiː; hɪ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['buːdəz] [ʌv; əv][ɔːl]

Supreme	—	that	meditation	wherein	He	instructeth	us	that	all	the	Buddhas	of	all
最高	—	那	冥想	其中	他	指导	我们	那	全部	这	佛陀	的	全部

[ðə; ðɪ][ten] ['riːdʒənz] [kəm'pæʃənət] [æz; əz]['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðər] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] . - .

the	Ten	Regions	compassionate	as	even	as	a	father	pitieth	his	child	.	113	.
这	十	地区	富有同情心	作为	甚至	作为	一个	父亲	怜悯	他的	孩子	.	-	.

“那佛陀向我揭示了至尊禅修之道——那禅修中，他教导我们，十界诸佛皆慈悲如父，如同慈爱之子。113.

['huːsəu] ['siːkɪθ] ['refjuːdʒ][ɪn]['buːdəˌbʊdə] ,

Whoso	seeketh	refuge	in	Buddha	,
谁	寻求	避难所	在	佛	,

凡皈依佛陀者，

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ðə; ðɪ]['bʊzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ʃæl; ʃəl] ['verɪli] [pər'siːv] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ɔːr][ɪn]

as	a	child	in	the	bosom	of	his	mother	shall	verily	perceive	Him	now	or	in
作为	一个	孩子	在	这	怀	的	他的	母亲	将	确实	感知	他	现在	或者	在

[ðə; ðɪ][taɪm] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] .

the	time	that	shall	be	.
这	时间	那	将	是	.

就像婴儿在母亲怀中一样，无论现在还是将来，都将真正地感知到他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [suːn] . - .

And	it	shall	be	soon	.	114	.
和	它	将	是	很快	.	-	.

很快就会到来。114.

“ [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [enˈkʌmpəst] [baɪ][ðə; ðɪ][klaʊd][ʌv; əv] ['ɪnsens] ['kæstɪθ] [swiːt] ['əudəz] [ə'baʊt]

“	As	a	man	encompassed	by	the	cloud	of	incense	casteth	sweet	odours	about
“	作为	一个	男人	包括	经过	这	云	的	香	卡斯特	甜的	气味	关于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“如同被香烟缭绕的人，周身散发着芬芳，

[soʊ][hiː; hɪ] [ðæt] ['trʌstɛθ] [ɪn][ðə; ðɪ]['hoʊli] ['prɑːmɪs] [ɪz] ['spɪrɪtʃuəli] [enˈduːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][dɪ'vaɪn]

so	he	that	trusteth	in	the	Holy	Promise	is	spiritually	endued	with	the	Divine
所以	他	那	信任	在	这	圣	承诺	是	精神层面	赋予	和	这	神圣的

['es(ə)ns] . - .

Essence	.	115	.
本质	.	-	.

所以，凡信靠圣约的人，其灵性上就被赋予了神圣的本质。115.

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'nɪʃieɪt] [ɪn] [raɪt] ['duːɪŋ] ,

“	When	I	was	initiate	in	right	doing	,
“	什么时候	我	曾是	发起	在	正确的	正在做	,

“当我开始学习做正确的事时，

[aɪ] [əˈteɪnd] [ˈʌntəˌʌntu][ðə; ði] [haɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [əˈʃʊrəns] [ðæt] [friːd] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][bɜːrθ]
I **attained** **unto** **the** **high** **way** **of** **that** **assurance** **that** **freed** **me** **from** **birth**
我 已达到 到 这 高的 方式 的 那 保证 那 自由 我 从 出生
[ænd; ənd] [deθ] ,
and **death** **,**
和 死亡 ,

我证得了那使我脱离生死轮回的至高真理。

[θruː] [ðə; ði] [ˈtiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [ˈdɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] [neɪm] .
through **the** **teaching** **of** **the** **Noble** **Doctrine** **of** **the** **Holy** **Name** **.**
通过 这 教学 的 这 高贵 教义 的 这 圣 姓名 .

通过传授圣名的崇高教义。

“ [ˈðerfɔːr] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] , [aɪ] [gaɪd] [ðə; ði][ˈfeɪθf(ə)l] [bɪˈliːvər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]
“ **Therefore** **in** **this** **world** **,** **rejoicing** **,** **I** **guide** **the** **faithful** **believer** **into** **the** **way** **of**
“ 所以 在 这 世界 , 欢欣鼓舞 , 我 指导 这 忠实 信徒 进入 这 方式 的
[ˈpjʊrəti] . ” - .
Purity **.** **”** **116** **.**
纯度 . ” - .

“因此，在这个世界上，我欢欣鼓舞地引导虔诚的信徒走上纯洁的道路。”116.

[naʊ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [preɪz] [let][ˌjuː ˈes] [gɪv] [θæŋks] [ˈʌntəˌʌntu][ðə; ði][ˈmɜːrsɪf(ə)l] [ˈgʊdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Now **with** **all** **praise** **let** **us** **give** **thanks** **unto** **the** **merciful** **goodness** **of** **the**
现在 和 全部 称赞 让 我们 给 谢谢 到 这 仁慈 善良 的 这
[ˌboʊdɪˈsɑːtvə] [ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] .
Bodhisattva **of** **Wisdom** **.**
菩萨 的 智慧 .

现在让我们满怀赞美之情，感谢智慧菩萨的慈悲恩典。

[ʌv; əv] [ˌθæŋksˈgɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ˌnɑːgɑːrˈdʒuːnə] , [ðə; ði] [greɪt] [ˈtiːtʃər] [ʌv; əv] INDIA117 .
OF **THANKSGIVING** **FOR** **NAGARJUNA** **,** **THE** **GREAT** **TEACHER** **OF** **INDIA117** **.**
的 感恩 为了 龙树 , 这 伟大的 老师 的 INDIA117 .

为印度伟大的导师龙树感恩117。

[ˌnɑːgɑːrˈdʒuːnə] , [ðə; ði] [greɪt] [ˈtiːtʃər] , [ˈsetɪŋ] [fɔːrθ] [ɪn] [ˈmeni] [ˈeksələnt] [ˈraɪtɪŋz] [ðə; ði] [preɪz]
Nagarjuna **,** **the** **great** **teacher** **,** **setting** **forth** **in** **many** **excellent** **writings** **the** **praise**
龙树 , 这 伟大的 老师 , 环境 前进 在 许多 出色的 著作 这 称赞
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv][ˈpjʊrəti] ,
of **the** **Kingdom** **of** **Purity** **,**
的 这 王国 的 纯度 ,

伟大的导师龙树菩萨在其众多优秀的著作中赞颂了清净王国，

[hæθ] [ɪnˈstrʌktɪd] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [rɪˈseɪt] [ðə; ði][ˈhoʊli] [neɪm] . - .
hath **instructed** **us** **to** **recite** **the** **Holy** **Name** **.** **118** **.**
有 指示 我们 到 背诵 这 圣 姓名 . - .

祂指示我们念诵圣名。118.

[fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːrd][ˈbuːdəˌbʊdə] [dɪˈklerd] [ɪn] [ˈprɑːfəsi] [ðæt] [ɪn][ˈɪndiə] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [pɑːrts] ,
For **the** **Lord** **Buddha** **declared** **in** **prophecy** **that** **in** **India** **,** **in** **the** **Southern** **Parts** **,**
为了 这 主 佛 声明 在 预言 那 在 印度 , 在 这 南方 部分 ,

因为佛陀在预言中宣称，在印度的南部地区，

[ʃʊd; ʃəd][əˈraɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈtiːtʃər] , [ˈtræmplɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [fɔːls] [ˈtiːtʃɪŋz] [ʌv; əv][ˌæfərˈmeɪʃ(ə)n]
should **arise** **a** **great** **Teacher** **,** **trampling** **upon** **the** **false** **teachings** **of** **affirmation**
应该 出现 一个 伟大的 老师 , 践踏 之上 这 错误的 教义 的 肯定
[ænd; ənd][dɪˈnaɪəl] . - .
and **denial** **.** **119** **.**
和 拒绝 . - .

应该出现一位伟大的教师，践踏肯定与否定的谬论。119.

[ˌnɑːgɑːrˈdʒuːnə] , [ðə; ði] [greɪt] ['tiːtʃər] , [hiː; hi] [huː] ['maɪtɪli] [set] [fɔːrθ] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]

Nagarjuna	,	the	Great	Teacher	,	he	who	mightily	set	forth	the	noble	doctrine	of
龙树	,	这	伟大的	老师	,	他	WHO	非常	放	前进	这	高贵	教义	的

[ðə; ði] ['greɪtər] ['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

the	greater	Vehicle	,
这	更大的	车辆	,

龙树菩萨，伟大的导师，他雄辩地阐述了大乘佛教的崇高教义，

[ænd; ənd] [hɪm'self] [ə'teɪnd] ['ʌntəˌʌntu] [ðæt] [haɪt] [wer'ɑːn] [ə; eɪ][mæn] [rɪ'dʒɔɪsɪθ] [ɪ'tɜːrnəli] [ɪn][ðə; ði]

and	himself	attained	unto	that	height	whereon	a	man	rejoiceth	eternally	in	the
和	他自己	已达到	到	那	高度	其中	一个	男人	欢欣鼓舞	永恒	在	这

[feɪθ] ,

Faith	,
信仰	,

他自己也达到了那种境界，在那种境界中，人会因信仰而永远欢欣鼓舞。

[hæθ] ['veri] ['swiːtli] [pə'sweidid] [men] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]

hath	very	sweetly	persuaded	men	that	they	should	receive	the	teaching	of	the	Holy
有	非常	甜蜜地	被说服	男人	那	他们	应该	收到	这	教学	的	这	圣

[neɪm] . - .

Name	.	120	.
姓名	.	-	.

他以非常温柔的方式劝服人们接受圣名的教导。120.

[ˌnɑːgɑːrˈdʒuːnə] , [ðæt] [greɪt] [priːst] , ['setɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] [tuː] [weɪz] — [ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [ɪz] [streɪt]

Nagarjuna	,	that	great	priest	,	setting	forth	the	two	ways	—	the	way	that	is	straight
龙树	,	那	伟大的	牧师	,	环境	前进	这	二	方式	—	这	方式	那	是	直的

[ænd; ənd] [pleɪn] ,

and	plain	,
和	清楚的	,

那伽尔树，那位伟大的僧侣，阐述了两条道路——一条是笔直平坦的道路，

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [haɪ] [ɔː'sterəti] ,

and	the	way	of	high	austerity	,
和	这	方式	的	高的	紧缩政策	,

以及高度节俭的方式，

['liːdəθ] ['veri] ['dʒentli][tuː; tə][ðə; ði][ɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['prɑːmɪs] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] ['drɪvn]

leadeth	very	gently	to	the	Ark	of	the	Divine	Promise	such	as	are	driven
利德斯	非常	轻轻地	到	这	方舟	的	这	神圣的	承诺	这样的	作为	是	驱动

[θruː] [ðə; ði] ['wɪrinəs] [ʌv; əv] [bəːθs] [ænd; ənd] ['dɛθs] . - .

through	the	weariness	of	births	and	deaths	.	121	.
通过	这	疲劳	的	出生	和	死亡人数	.	-	.

温柔地引领那些饱受生老病死折磨的人走向神圣应许的方舟。121.

[hiː; hi] [huː] [rɪ'siːvɪθ] [ðɪs] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ˌnɑːgɑːrˈdʒuːnə][ðə; ði] [greɪt] ['tiːtʃər] , [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'saɪt]

He	who	receiveth	this	teaching	of	Nagarjuna	the	Great	Teacher	,	should	recite
他	WHO	接收	这	教学	的	龙树	这	伟大的	老师	,	应该	背诵

['ɔːlweɪz][ðə; ði]['hoʊli] [neɪm] ,

always	the	Holy	Name	,
总是	这	圣	姓名	,

凡接受龙树大师教诲者，应时时念诵圣名。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['buːdəˌbʊdə][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [laɪt] . - .

believing	the	Divine	Promise	of	the	Buddha	of	Infinite	Light	.	122	.
相信	这	神圣的	承诺	的	这	佛	的	无限	光	.	-	.

相信佛陀的无尽光明的神圣承诺。122.

['huːsəu] [wʊd] ['kwɪkli] [ə'teɪn] ['ʌntəˌʌntu] [ðæt] ['restɪŋ] - [pleɪs] [wer] [ɪ'luːʒ(ə)n] [siːsɛθ] ,

Whoso	would	quickly	attain	unto	that	resting	-	place	where	illusion	ceaseth	,
谁	会	迅速地	达到	到	那	休息	-	地方	在哪里	错觉	停止	,

谁能迅速抵达那幻象消融的安息之地，

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'saɪt] [ðə; ði]['hoʊli] [neɪm] ['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn] ['stedfæst] ['paɪəti] . - .

should	**recite**	**the**	**Holy**	**Name**	**holding**	**his**	**mind**	**in**	**steadfast**	**piety**	**.**	**123**	**.**
应该	背诵	这	圣	姓名	保持	他的	头脑	在	坚定不移	虔诚	.	-	.

应当念诵圣名，心中怀着坚定的虔诚。123.

[wʌn][ɑːrk]['oʊnli] , [ðæt][ɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['prɑːmɪs][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɜːrsɪf(ə)l]['fɑːðər] ,

One	**Ark**	**only**	**,**	**that**	**Ark**	**of**	**the**	**Divine**	**Promise**	**of**	**our**	**merciful**	**Father**	**,**
一	方舟	仅有的	,	那	方舟	的	这	神圣的	承诺	的	我们的	仁慈	父亲	,

只有一个方舟，那就是我们慈悲天父神圣应许的方舟。

[dʌθ; dəθ] ['vɔɪɪdʒ] [ænd; ənd] [ber] [ˌjuː 'es]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [piːs] — ['iːv(ə)n]

doth	**voyage**	**and**	**bear**	**us**	**unto**	**the**	**shore**	**of**	**the**	**eternal**	**peace**	**—**	**even**
确实	航程	和	熊	我们	到	这	支撑	的	这	永恒	和平	—	甚至

[ˌjuː 'es] [huː] [soʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv] ['drɪftɪd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv][bɜːrθ]

us	**who**	**so**	**long**	**have**	**drifted**	**hither**	**and**	**thither**	**in**	**the**	**ocean**	**of**	**birth**
我们	WHO	所以	长的	有	漂移	这里	和	那里	在	这	海洋	的	出生

[ænd; ənd] [deθ] . - .

and	**death**	**.**	**124**	**.**
和	死亡	.	-	.

它引领我们驶向永恒和平的彼岸——即使是我们这些在生死之海中漂泊许久的人。124.

[ðɪs] [greɪt] [priːst] [hæθ] [ɪn][wʌn] ['ʌtərəns] [set] [fɔːrθ] [ðæt] [ðə; ði][lɔːrd][ɪz]['ruːlər] [ɪn'diːd] [ʌv; əv][ðə; ði]

This	**great**	**priest**	**hath**	**in**	**one**	**utterance**	**set**	**forth**	**that**	**the**	**Lord**	**is**	**Ruler**	**indeed**	**of**	**the**
这	伟大的	牧师	有	在	一	发声	放	前进	那	这	主	是	统治者	的确	的	这

['seɪkrɪd] ['tiːtʃɪŋ] ,

sacred	**teaching**	**,**
神圣	教学	,

这位伟大的祭司仅用一句话就阐明，主确实是神圣教义的统治者。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌhɪr'ɪn] [ɑːr; ər][ðə; ði]['hoʊli] [ˌboʊdɪ'sɑːtvə] [hɪz; ɪz] ['ministəz] .

and	**that**	**herein**	**are**	**the**	**holy**	**Bodhisattvas**	**His**	**ministers**	**.**
和	那	在此处	是	这	圣	菩萨	他的	部长们	.

这里是他的侍奉者——圣菩萨。

['ðerfɔːr] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [brɪŋ] ['hɑːmɪdʒ]['ʌntəˌʌntu]['aʊər; ɑːr][lɔːrd] . - .

Therefore	**should**	**we**	**bring**	**homage**	**unto**	**our**	**Lord**	**.**	**125**	**.**
所以	应该	我们	带来	尊敬	到	我们的	主	.	-	.

因此，我们应当敬拜我们的主。125.

[ðə; ði] ['maɪti] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌboʊdɪ'sɑːtvə] ['ʌtər] [ðiːz] [wɜːrdz] , “ [wen] [wiː; wi] [bɪ'keɪm]

The	**mighty**	**company**	**of**	**the**	**Bodhisattvas**	**utter**	**these**	**words**	**,**	**“**	**When**	**we**	**became**
这	强大的	公司	的	这	菩萨	说出	这些	字	,	“	什么时候	我们	成为

[waɪz][ɪn]['hoʊlinəs] ,

wise	**in**	**holiness**	**,**
明智的	在	圣洁	,

菩萨众士齐声说道：“当我们获得圣洁的智慧时，

[jeɪ] , [wiː; wi] [huː] [hæv; həv] ['strɪvn] [θruː] ['kɑːlpə] [ˌʌn'nʌmbərd] , - .

yea	**,**	**we**	**who**	**have**	**striven**	**through**	**Kalpas**	**unnumbered**	**,**	**126**	**.**
是的	,	我们	WHO	有	努力	通过	卡尔帕斯	未编号	,	-	.

是的，我们经历了无数劫难，126。

“ [jet] [kʊd; kəd][wiː; wi][nɑːt] [ruːt] [aʊt]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrθli] [dɪ'zaɪɜ-z] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['veri] [siːd] [ʌv; əv]

“	**Yet**	**could**	**we**	**not**	**root**	**out**	**our**	**earthly**	**desires**	**which**	**are**	**the**	**very**	**seed**	**of**
“	然而	可以	我们	不是	根	出去	我们的	尘世的	欲望	哪个	是	这	非常	种子	的

[bɜːrθ][ænd; ənd] [deθ] .

birth	**and**	**death**	**.**
出生	和	死亡	.

“然而，我们难道不能根除我们尘世的欲望吗？因为欲望正是生与死的根源。”

[bʌt; bət] [θruː] [ðæt] ['oʊnli] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][dɪd][wiː; wi] [ə'teɪn]

But	through	that	only	way	of	the	meditation	of	the	Highest	did	we	attain
但	通过	那	仅有的	方式	的	这	冥想	的	这	最高	做过	我们	达到

['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [dɪ'lɪvərəns] [ðæt] [hæθ] [dɪ'strɔɪd] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][sɪn] .

unto	the	final	deliverance	that	hath	destroyed	all	our	sin	.
到	这	最终的	解救	那	有	损毁	全部	我们的	罪	.

但唯有通过冥想至高无上的神灵，我们才获得了最终的解脱，彻底消除了我们所有的罪恶。

" [ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ]

"	OF	THANKSGIVING
"	的	感恩

"感恩节"

[fɔːr; fər] - , [ðə; ði] [greɪt] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] INDIA127 .

FOR	VASUBANDH	,	THE	GREAT	TEACHER	OF	INDIA127	.
为了	-	,	这	伟大的	老师	的	INDIA127	.

献给印度伟大的导师瓦苏班德127。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['dɒktrɪnz] [tɔːt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd] - ,

Among	those	doctrines	taught	of	our	Lord	Vasubandh	,
之中	那些	教义	教授	的	我们的	主	-	,

在我们的主瓦苏班德所教导的教义中，

[ðə; ði] [greɪt] [priːst] [hæθ] [pə'sweidid] [ˌjuː 'es] [huː] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪnfl] [dɪ'zaɪɝz][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði]

the	great	priest	hath	persuaded	us	who	are	full	of	sinful	desires	to	accept	the
这	伟大的	牧师	有	被说服	我们	WHO	是	满的	的	罪恶的	欲望	到	接受	这

[dɪ'vaɪn] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪnfɪnət] ['fɑːðər] . - .

Divine	Promise	of	our	infinite	Father	.	128	.
神圣的	承诺	的	我们的	无限	父亲	.	-	.

伟大的祭司劝服了我们这些充满罪恶欲望的人接受我们无限天父的神圣承诺。128.

['oʊnli][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪz] [noʊn] [ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [piːs]

Only	to	Him	who	is	above	all	things	is	known	the	glory	of	the	Land	of	Peace
仅有的	到	他	WHO	是	多于	全部	事物	是	已知	这	荣耀	的	这	土地	的	和平

.

:

.

只有凌驾于万物之上的祂才知道和平之地的荣耀。

[waɪd] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] ['baʊndləs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [spred] [fɔːrθ] . - .

Wide	as	the	sky	and	boundless	is	it	spread	forth	.	129	.
宽的	作为	这	天空	和	无边无际	是	它	传播	前进	.	-	.

它像天空一样广阔无垠。129.

['huːsəu] [bɪ'liːvɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['prɑːmɪs] [ʃæl; ʃəl] ['verɪli] [biː; bi][æt; ət][wʌn]

Whoso	believeth	in	the	power	of	the	Divine	Promise	shall	verily	be	at	one
谁	相信	在	这	力量	的	这	神圣的	承诺	将	确实	是	在	一

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hoʊli] ['es(ə)ns] ,

with	the	holy	Essence	,
和	这	圣	本质	,

凡相信神圣承诺的力量者，必将与神圣本质合而为一。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['tɜːrbɪd] [striːm] [ɪz] [klɪr] [ænd; ənd] [pjʊr] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [depθ] [wen] [ðeɪ]

even	as	the	turbid	stream	is	clear	and	pure	within	the	ocean	depth	when	they
甚至	作为	这	混浊	溪流	是	清除	和	纯的	之内	这	海洋	深度	什么时候	他们

[hæv; həv] [floʊd] [tə'geðər] . - .

have	flowed	together	.	130	.
有	流动	一起	.	-	.

即使浑浊的溪流在海洋深处汇合后变得清澈纯净。130.

[wen] [ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'li:vɝz] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli] [feɪθ] [ɪz][bɔ:rn] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [lænd]

When	the	assemblage	of	the	believers	in	the	holy	faith	is	born	within	that	Land
什么时候	这	装配	的	这	信徒	在	这	圣	信仰	是	出生	之内	那	土地

[ʌv; əv]['pjʊrəti] [ðæt] [hæθ] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['loʊtəs][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] ,

of	Purity	that	hath	sprung	from	the	lotus	of	the	true	enlightenment	,
的	纯度	那	有	弹簧	从	这	莲花	的	这	真的	启示	,

当信奉圣教的信徒们在那片由真悟莲花孕育而生的纯净之地诞生时，

[su:n] [ʃæl; ʃəl][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [dɪ'zaɪər][bi:; bi] [fʊl'fɪld] [ɪn][ðem; ðəm] . - .

soon	shall	their	heart's	desire	be	fulfilled	in	them	.	131	.
很快	将	他们的	心脏的	欲望	是	已完成	在	他们	.	-	.

不久，他们心中的愿望就会实现。131.

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['spɪrɪts][ænd; ənd] [ðoʊz] [soʊlz] [fri:d] [frʌm; frəm][ɪ'lu:ʒ(ə)n] ,

The	heavenly	spirits	and	those	souls	freed	from	illusion	,
这	天上	烈酒	和	那些	灵魂	自由	从	错觉	,

天上的精灵和那些摆脱了幻象的灵魂，

[ðeɪ] [hu:] [ɑ:r; ər][bɔ:rn][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['pjʊrəti][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɪzdəm] [di:p] [æz; əz][ðə; ði]

they	who	are	born	in	the	land	of	purity	from	the	wisdom	deep	as	the
他们	WHO	是	出生	在	这	土地	的	纯度	从	这	智慧	深的	作为	这

['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['prɑ:mɪs] ,

ocean	of	the	Divine	Promise	,
海洋	的	这	神圣的	承诺	,

他们生于纯净之地，拥有如神圣承诺之海般深邃的智慧。

['dɪfər] [nɑ:t][ðə; ði][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər] ['paʊɝz] .

differ	not	the	one	from	the	other	in	their	powers	.
不同	不是	这	一	从	这	其他	在	他们的	权力	.

它们的效力并无差别。

[pjʊr] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [æz; əz][ðə; ði] [er] [ɪz] [pjʊr] . - .

Pure	are	they	as	the	air	is	pure	.	132	.
纯的	是	他们	作为	这	空气	是	纯的	.	-	.

它们像空气一样纯净。132.

- , [ðæt] [ɪg'zɔ:ltɪd]['mæstər][ʌv; əv] [ik'sɛliŋ] [wɜ:rks] ,

Vasubandh	,	that	exalted	master	of	excelling	works	,
-	,	那	崇高	掌握	的	卓越	作品	,

瓦苏班德，那位杰出作品的崇高大师，

[hu:] [hɪm'self] [hæθ] [faʊnd] ['refju:dʒ][ɪn][ðə; ði]['bu:də,'bʊdə][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [laɪt] ,

who	himself	hath	found	refuge	in	the	Buddha	of	Infinite	Light	,
WHO	他自己	有	成立	避难所	在	这	佛	的	无限	光	,

他本人已皈依无量光明佛，

[hæθ] [dɪ'klerd] [ðæt] ['hu:səu][ɪz] [bɔ:rn] [ɪn][ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['prɑ:mɪs] [ʃæl; ʃəl]

hath	declared	that	whoso	is	borne	in	the	Vehicle	of	the	Divine	Promise	shall
有	声明	那	谁	是	出生	在	这	车辆	的	这	神圣的	承诺	将

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ə'teɪn] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] ['prɑ:mɪst] [lænd] . - .

without	doubt	attain	unto	the	Promised	Land	.	133	.
没有	怀疑	达到	到	这	承诺	土地	.	-	.

已宣告，凡乘坐神圣应许之车者，必能到达应许之地。133.

['hu:səu] ['teɪkəθ] ['refju:dʒ][ɪn][ðə; ði]['bu:də,'bʊdə][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [laɪt] ,

Whoso	taketh	refuge	in	the	Buddha	of	Infinite	Light	,
谁	拿	避难所	在	这	佛	的	无限	光	,

凡皈依无量光佛者，

[ðæt] [laɪt] [ðæt] ['ʃaɪnɛθ] ['ʌntə,'ʌntu][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv][ðə; ði][ten] ['ri:dʒənz] , [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [kɔ:ld] ,

that	light	that	shineth	unto	all	the	worlds	of	the	Ten	Regions	,	shall	be	called	,
那	光	那	闪耀	到	全部	这	世界	的	这	十	地区	,	将	是	称为	,

那照耀十大区域所有世界的光芒，将被称为：

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['mæstər][ʌv; əv] [ik'sɛliŋ] [wɜ:rks] , [ə; eɪ][mæn] [hu:z]

according	**to**	**the**	**teaching**	**of**	**that**	**master**	**of**	**excelling**	**works**	**,**	**a**	**man**	**whose**
根据	到	这	教学	的	那	掌握	的	卓越	作品	,	一个	男人	谁

[hɑ:rt] [ɪz] [greɪt] ,

heart	**is**	**great**	**,**
心	是	伟大的	,

根据那位成就卓越之人的教导，一个心胸宽广的人，

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪm; ɪm][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [tru:] [laɪt] [bi:; bi] [ʃoʊn] . - .

and	**to**	**him**	**shall**	**the**	**True**	**Light**	**be**	**shown**	**.**	**134**	**.**
和	到	他	将	这	真的	光	是	所示	.	-	.

真光必将向他显现。134.

[hi:; hi] [hu:z] [hɑ:rt] [ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] [hu:] [ʃæl; ʃəl] [ə'teɪn] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] [tru:] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ɪz]

He	**whose**	**heart**	**is**	**great**	**and**	**who**	**shall**	**attain**	**unto**	**the**	**true**	**enlightenment**	**is**
他	谁	心	是	伟大的	和	WHO	将	达到	到	这	真的	启示	是

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [dɪ'zaɪərɛθ][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l] ['lɪvɪŋ] ,

he	**also**	**that**	**desireth**	**the**	**salvation**	**of**	**all**	**living**	**,**
他	还	那	渴望	这	救恩	的	全部	活的	,

心胸宽广、最终证得真悟的人，也是渴望拯救一切众生的人。

[ænd; ənd] ['verɪli] [ðə; ði] [tru:] [feɪθ] ['gɪv(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['blesɪd; blest][wʌn][ɪz][sæl'veɪʃ(ə)n] . - .

and	**verily**	**the**	**true**	**faith**	**given**	**of**	**that**	**Blessed**	**One**	**is**	**salvation**	**.**	**135**	**.**
和	确实	这	真的	信仰	给定	的	那	蒙福	一	是	救恩	.	-	.

而那位至圣者所赐予的真正信仰，便是救赎。135.

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [hɑ:rt] [pɜ˞si:vɛθ] [ðə; ði] [tru:] [feɪθ] , [ænd; ənd][soʊ]['du:ɪŋ] [ɪz] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [klɪr]

The	**single**	**heart**	**perceiveth**	**the**	**true**	**faith**	**,**	**and**	**so**	**doing**	**is**	**strong**	**and**	**clear**
这	单身的	心	感知	这	真的	信仰	,	和	所以	正在做	是	强的	和	清除

[æz; əz][ðə; ði]['daɪmənd] ,

as	**the**	**diamond**	**,**
作为	这	钻石	,

一颗纯粹的心能领悟真正的信仰，因此它像钻石一样坚固而清澈。

[ænd; ənd] [ðɪs] [streŋθ] [ɪz][ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv][ðə; ði] [su'pri:m] [ðæt] ['streŋθnd] [ˌju: 'es] . - .

and	**this**	**strength**	**is**	**the**	**wisdom**	**of**	**the**	**supreme**	**that**	**strengthened**	**us**	**.**	**136**	**.**
和	这	力量	是	这	智慧	的	这	最高	那	加强	我们	.	-	.

这种力量是赋予我们力量的至高智慧。136.

[wen] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [ə'teɪn] , ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] ['prɑ:mɪst] [lænd] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [nɪr'vɑ:nə][pæst][ɔ:l]

When	**we**	**shall**	**attain**	**,**	**unto**	**the**	**Promised**	**Land**	**,**	**which**	**is**	**that**	**Nirvana**	**past**	**all**
什么时候	我们	将	达到	,	到	这	承诺	土地	,	哪个	是	那	涅槃	过去的	全部

[ˌʌndər'stændɪŋ] ,

understanding	**,**
理解	,

当我们抵达应许之地，那超越一切理解的涅槃之境时，

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][wi:; wi] ['leɪbər] [ə'bʌndəntli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] .

there	**shall**	**we**	**labour**	**abundantly**	**for**	**the**	**salvation**	**of**	**all**	**living**	**things**	**.**
那里	将	我们	劳动	大量	为了	这	救恩	的	全部	活的	事物	.

我们将竭尽全力拯救一切生灵。

[fɔ:r; fər][soʊ][ðə; ði]['su:trə] ['ti:tʃɪz] [ˌju: 'es][ɪn] [ði:z] [wɜ:rdz] :

For	**so**	**the**	**Sutra**	**teaches**	**us**	**in**	**these**	**words**	**:**
为了	所以	这	佛经	教导	我们	在	这些	字	:

经文如此教导我们：

“ [ə; eɪ] [hɑ:rt] [ðæt] [ɪnklɪnɪθ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌkər] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

“	**A**	**heart**	**that**	**inclineth**	**to**	**the**	**succour**	**of**	**others**	**.**
“	一个	心	那	倾斜	到	这	救助	的	其他的	.

“一颗乐于助人的心。”

" [ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] - , [ðə; ði] [greɪt] ['ti:tʃər] [ʌv; əv] CHINA137 .

"	OF	THANKSGIVING	FOR	DONRAN	,	THE	GREAT	TEACHER	OF	CHINA137	.
"	的	感恩	为了	-	,	这	伟大的	老师	的	CHINA137	.

"为中国伟大的老师东然感恩"137.

- , [ðæt] [greɪt] ['ti:tʃər] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] , ['bi:ɪŋ] [ɪn'strʌktɪd] [ʌv; əv]['boʊdɪ] - [ru:tʃi] , [ðə; ði] [pri:st]

Donran	,	that	great	teacher	of	China	,	being	instructed	of	Bodhi	-	ruci	,	the	priest
-	,	那	伟大的	老师	的	中国	,	存在	指示	的	菩提	-	鲁西	,	这	牧师

[ʌv; əv]['ɪndiə] ,

of	India	,
的	印度	,

中国伟大的教师东然，曾师从印度僧侣菩提如西，

[sɔ:t] ['refju:dʒ][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['pjʊrəti] ,

sought	refuge	in	the	Land	of	Purity	,
寻求	避难所	在	这	土地	的	纯度	,

前往纯洁之地寻求庇护，

[ænd; ənd] [ðʌs] ['du:ɪŋ] [hi:; hi] [bə:nd] [wɪð; wɪθ]['faɪər][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]['daʊɪst] ['ti:tʃɪŋ] [wɪtʃ]

and	thus	doing	he	burned	with	fire	the	books	of	the	Taoist	teaching	which
和	因此	正在做	他	烧伤	和	火	这	图书	的	这	道教	教学	哪个

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'fɔ:rˌtaɪm] [held][ɪn] ['ɑ:nər] . - .

he	had	aforetime	held	in	honour	.	138	.
他	有	之前	握住	在	荣誉	.	-	.

于是，他用火烧毁了他以前一直尊崇的道教书籍。138.

['hævɪŋ] [ðʌs] [kæst][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] ['meni] ['jɪrz]

Having	thus	cast	from	him	the	writings	that	he	had	so	many	years
拥有	因此	投掷	从	他	这	著作	那	他	有	所以	许多	年

['dɪlɪdʒəntli] ['stʌdid] ,

diligently	studied	,
勤勉地	研究	,

就这样，他失去了自己多年来潜心研读的著作。

[hi:; hi] [pri:tʃt] ['ʌntəˌ'ʌntu][ɔ:l][men][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['prɑ:mɪs] , [ænd; ənd] , [soʊ]

he	preached	unto	all	men	the	doctrine	of	the	Divine	Promise	,	and	,	so
他	布道	到	全部	男人	这	教义	的	这	神圣的	承诺	,	和	,	所以

['ti:tʃɪŋ] ,

teaching	,
教学	,

他向所有人宣讲神圣应许的教义，并如此教导，

[hi:; hi] [led] [men] [ðæt] [ɑ:r; ər][fæst] [baʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['fetərz] [ʌv; əv][ɪ'lu:ʒ(ə)n] ,

he	led	men	that	are	fast	bound	in	the	fetters	of	illusion	,
他	引领	男人	那	是	快速地	边界	在	这	镣铐	的	错觉	,

他带领着一群深陷幻想枷锁的人，

[ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pi:s] . - .

in	at	the	Gate	of	the	Great	Peace	.	139	.
在	在	这	门	的	这	伟大的	和平	.	-	.

在大和平之门。139.

[ə; eɪ] ['maɪti] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] [brɔ:t] ['hɑ:mɪdʒ] ['ʌntəˌ'ʌntu][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɑ:nəsteri]

A	mighty	King	of	this	world	brought	homage	unto	him	in	his	monastery
一个	强大的	国王	的	这	世界	带来	尊敬	到	他	在	他的	修道院

[ænd; ənd][pʊt]['ʌntəˌ'ʌntu][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['kwestʃən] ,

and	put	unto	him	this	question	,
和	放	到	他	这	问题	,

世间一位强大的君王来到他的修道院，向他顶礼膜拜，并向他提出了这个问题：

['seɪɪŋ] : “ [ɪf] [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv]['pjʊrəti][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ɔːl][ðə; ði][ten] ['riːdʒənz] ,

saying	:	“	If	so	it	is	that	the	Land	of	Purity	should	be	in	all	the	Ten	Regions	,
说	:	“	如果	所以	它	是	那	这	土地	的	纯度	应该	是	在	全部	这	十	地区	,

他说：“如果真是这样，那么纯净之地应该遍布十个地区。”

[haʊ] [ðen] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'klerd] ['ʌntəˌʌntu][juː 'es][ɪn][ðə; ði]['suːtrə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['westərn]

how	then	is	it	declared	unto	us	in	the	Sutra	that	it	is	in	the	Western
如何	然后	是	它	声明	到	我们	在	这	佛经	那	它	是	在	这	西

['hev(ə)n] ? ” - .

Heaven	?	”	140	.
天堂	?	”	-	.

那么，经中是如何告诉我们它在西方的天界的呢？”140.

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['hʌmb(ə)l]['paɪəti][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

And	with	humble	piety	he	replied	:
和	和	谦逊的	虔诚	他	回复	:

他谦卑虔诚地回答道：

“ [ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] [kæn; kən][aɪ][nɑːt] [tel] [ðiː] .

“	Of	this	matter	can	I	not	tell	thee	.
“	的	这	事情	能	我	不是	告诉	你	.

“关于这件事，我无法告诉你。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

It	is	too	high	for	me	.
它	是	也	高的	为了	我	.

对我来说太贵了。

[stɪl] [ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [ræŋk][ʌv; əv] ['wɪzdəm] , ['iːv(ə)n] [stɪl] [smɔːl] [ɪz][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] .

Still	am	I	in	the	lower	rank	of	wisdom	,	even	still	small	is	my	knowledge	.
仍然	是	我	在	这	降低	秩	的	智慧	,	甚至	仍然	小的	是	我的	知识	.

我仍然处于智慧的较低层次，我的知识仍然很少。

[aɪ]['kænɑːt] ['fæðəm] [ðɪs] [greɪt] ['mɪstəri] . ” - .

I	cannot	fathom	this	great	mystery	.	”	141	.
我	不能	捉摸	这	伟大的	神秘	.	”	-	.

我无法理解这个伟大的谜团。”141.

[ɔːl] [men] [ɪn][ðə; ði] ['priːsthʊd] [ɔːr][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [noʊ] [nɑːt][ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [trʌst] ,

All	men	in	the	priesthood	or	the	people	who	know	not	the	rock	of	their	trust	,
全部	男人	在	这	圣职	或者	这	人们	WHO	知道	不是	这	岩石	的	他们的	相信	,

所有身居圣职的人，或所有不了解自己所信靠的磐石的人，

[dɪd] - [ðə; ði] [greɪt] [priːst] [gaɪd] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [ʃʊr] ['refjuːdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]

did	Donran	the	Great	Priest	guide	unto	the	sure	refuge	of	the	doctrine	of
做过	-	这	伟大的	牧师	指导	到	这	当然	避难所	的	这	教义	的

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [blɪs] . - .

the	Land	of	Bliss	.	142	.
这	土地	的	极乐	.	-	.

唐兰大祭司是否引导人们走向极乐之地教义的可靠避难所？142.

[hiː; hi][ə'boʊd][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [rɑːk] ,

He	abode	in	the	Temple	of	the	Great	Rock	,
他	住所	在	这	寺庙	的	这	伟大的	岩石	,

他居住在大岩石神庙中，

['biːɪŋ] ['feɪvərəbli] ['bɪdn] [ˌðer'tuː] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒiː 'aɪ] ['daɪnəsti] ,

being	favourably	bidden	thereto	by	the	King	of	the	Gi	Dynasty	,
存在	有利	拜登	到	经过	这	国王	的	这	gi	王朝	,

因受到嫡朝国王的恩准，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [hi:; hi] ['trævld] ['ɪntu:][ðə; ði]['dɪstrɪkt][ʌv; əv] [dʌn] . - .

and	in	the	evening	of	his	days	he	travelled	into	the	district	of	Dun	.	143	.
和	在	这	晚上	的	他的	天	他	旅行	进入	这	区	的	逼债	.	-	.

在他生命的最后时刻，他前往了邓恩地区。143

[ænd; ənd] [ðɪs] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒi: 'aɪ] ['daɪnəsti] ['revərəntli] ['ɔ:fərd] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm][ðə; ði]['hoʊli]

And	this	King	of	the	Gi	Dynasty	reverently	offered	unto	him	the	holy
和	这	国王	的	这	gi	王朝	虔诚地	提供	到	他	这	圣

['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['ʃɪnˌrɑ:n] ([ræn][ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti]) [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] [neɪm] [ʌv; əv] “ [rɑ:k] [ʌv; əv]

title	of	Shinran	(	Ran	of	Divinity	)	and	the	honourable	name	of	“	Rock	of
标题	的	信鸾	(	兰	的	神	)	和	这	光荣的	姓名	的	“	岩石	的

[ðə; ði]['venərəb(ə)l]

the	Venerable
这	可敬

而这位岐朝的国王恭敬地赐予他神圣的称号“亲鸾”（意为“神圣的鸾”）和尊贵的“尊者之岩”之名。

[ræn] ” — [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kɔ:ld] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] . - .

Ran	”	—	that	his	dwelling	-	place	should	be	called	by	it	.	144	.
兰	”	—	那	他的	住宅	-	地方	应该	是	称为	经过	它	.	-	.

“兰”——他的住所应该以此命名。144.

[greɪt] [ænd; ənd] ['maɪti] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['pi:p(ə)l][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]

Great	and	mighty	upon	the	people	was	his	spiritual	power	in	the	temple	of
伟大的	和	强大的	之上	这	人们	曾是	他的	精神	力量	在	这	寺庙	的

- [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fɔ:rθ] [jɪr] [ʌv; əv] - [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒi: 'aɪ] ['daɪnəsti] [ðə; ði]['temp(ə)l]

Genchu	and	in	the	fourth	year	of	Kokwa	of	the	Gi	Dynasty	the	Temple
-	和	在	这	第四	年	的	-	的	这	gi	王朝	这	寺庙

[ʌv; əv] - [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['dwelɪŋ] . - .

of	Yosen	became	his	beloved	dwelling	.	145	.
的	-	成为	他的	心爱	住宅	.	-	.

他在源中寺拥有强大而威严的精神力量，在岐朝国华四年，阳泉寺成为他心爱的居所。145.

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] ['sɪksti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] , [hi:; hi] [sɔ:t] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l]['refju:dʒ]

And	when	he	had	reached	sixty	-	seven	years	,	he	sought	his	final	refuge
和	什么时候	他	有	达到	六十	-	七	年	,	他	寻求	他的	最终的	避难所

[ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['kɪŋdəm] .

in	the	Eternal	Kingdom	.
在	这	永恒	王国	.

当他活到六十七岁时，他最终在永恒的王国里找到了归宿。

[ænd; ənd][æt; ət][ðæt] [di'pɑ:tɪŋ] [wɜ:r; wər] [vaʊtʃ'seɪft] ['meni] ['hoʊli] ['mɑ:vəlz] ['ʌntəˌʌntu] [wɪtʃ] [ɔ:l] [men]

And	at	that	departing	were	vouchsafed	many	holy	marvels	unto	which	all	men
和	在	那	离开	是	担保	许多	圣	奇迹	到	哪个	全部	男人

,

,

,

在那次离别中，他们被赐予了许多神圣的奇迹，所有人都得以领略。

[bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] [pri:sts] [ænd; ənd]['pi:p(ə)l] , [keɪm] [ænd; ənd][dɪd] ['revərəns] . - .

both	of	the	priests	and	people	,	came	and	did	reverence	.	146	.
两个都	的	这	神父	和	人们	,	来了	和	做过	尊敬	.	-	.

祭司和百姓都前来敬拜。146.

[ænd; ənd] [wen] - [ðə; ði] [greɪt] [haɪ] [pri:st] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [pi:s] ,

And	when	Donran	the	Great	High	Priest	had	departed	into	the	Peace	,
和	什么时候	-	这	伟大的	高的	牧师	有	已离开	进入	这	和平	,

当伟大的大祭司唐兰离世归于和平之后，

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒiː ˈaɪ] [ˈdaɪnəsti] [baɪ][ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈɔːrdər] [kəˈmɑːndid] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

the	King	of	the	Gi	Dynasty	by	a	royal	order	commanded	there	should	be
这	国王	的	这	gi	王朝	经过	一个	皇家	命令	命令	那里	应该	是

[bɪlt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈhoʊli][ˈmɑːnjumənt][ɪn][ðə; ði][lændz][ʌv; əv] [dʌn] . - .

built	for	him	a	holy	monument	in	the	lands	of	Dun	.	147	.
建造	为了	他	一个	圣	纪念碑	在	这	土地	的	逼债	.	-	.

吉王朝的国王奉命在敦的土地上为他建造一座圣碑。147.

[wʌt] [mæn][kʊd; kəd] [noʊ] [ðə; ði] [ʌnˈsɜːrtʃəbl] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [ænd; ənd] [diːdz] [ʌv; əv]

What	man	could	know	the	unsearchable	mystery	of	the	faith	and	deeds	of
什么	男人	可以	知道	这	无法搜索	神秘	的	这	信仰	和	契约	的

[ðə; ði][dɪˈvaɪn] [ˈprɑːmɪs] [wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] [moʊst] [ɪkˈsɛlɪŋ] [ˈkɑːmənteri] [ʌv; əv] -

the	Divine	Promise	were	it	not	for	that	most	excelling	commentary	of	Donran
这	神圣的	承诺	是	它	不是	为了	那	最多	卓越	评论	的	-

[ðə; ði][waɪz] [priːst] ,

the	wise	Priest	,
这	明智的	牧师	,

若非有智者唐兰神父那最卓越的评注，谁又能知晓神圣应许的信仰和行为那深不可测的奥秘呢?

[wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈtiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] - [ðæt] [hæd; həd] [lɪvd] [əˈfɔːrˌtaɪm] .

which	he	wrote	concerning	the	teaching	of	Vasubandh	that	had	lived	aforetime	.
哪个	他	写道	有关	这	教学	的	-	那	有	居住地	之前	.

- .

148	.
-	.

他撰写了关于先前生活的世亲教义的文章。148.

[hiː; hi] [huː] [bɪˈliːvɪθ] [ðæt] [ðə; ði][soʊl][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈvaɪn] [ˈprɑːmɪs] , [moʊst][ˈpɜːrfɪkt] ,

He	who	believeth	that	the	Sole	Vehicle	of	the	Divine	Promise	,	most	perfect	,
他	WHO	相信	那	这	唯一	车辆	的	这	神圣的	承诺	,	最多	完美的	,

凡相信神圣承诺的唯一载体，至善至美者，

[moʊst] [ˈmaɪti] , [rɪˈsiːvɪθ] [wɪˈðɪn] [ɪtˈself][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ʌv; əv] [ˈsɪnərz] ,

most	mighty	,	receiveth	within	itself	the	Greatest	of	Sinners	,
最多	强大的	,	接收	之内	本身	这	最	的	罪人	,

至高无上的，竟能容纳最大的罪人，

[ænd; ənd] [ðɪs] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪts] [tʃiːf] [wɪl] [soʊ][tuː; tə][duː] ,

and	this	because	it	is	its	chief	will	so	to	do	,
和	这	因为	它	是	它是	首席	将要	所以	到	做	,

这是因为它的首领希望这样做。

[wɪl] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ˈtiːtʃɪŋ] — [ˈneɪmli] , [ðæt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

will	receive	the	depth	of	this	essential	teaching	—	namely	,	that	before	the	eyes	of
将要	收到	这	深度	的	这	基本的	教学	—	即	,	那	前	这	眼睛	的

[ðə; ði] [ɪnˈstrʌktɪd] ,

the	Instructed	,
这	指示	,

将会领悟到这一重要教义的精髓——即，在受训者的眼前，

[ɪˈluːʒ(ə)n][ænd; ənd] [ˈwɪzdəm] [ɑːr; ər][ɪn][ðer; ðər] [ˈes(ə)ns] [wʌn] . - .

illusion	and	wisdom	are	in	their	Essence	One	.	149	.
错觉	和	智慧	是	在	他们的	本质	一	.	-	.

幻觉和智慧是它们的本质之一。149.

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [faɪv] [ˈmɪstərɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [priːtʃt] [ɪn] [ðɪs] [ˈsuːtrə] ,

Among	the	Five	Mysteries	that	are	preached	in	this	Sutra	,
之中	这	五	谜团	那	是	布道	在	这	佛经	,

此经所宣讲的五种奥秘中，

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] [wʌn][ɪz][haɪɪst; 'haɪəst] ,

the	**mystery**	**of**	**the**	**Divine**	**Power**	**of**	**the**	**Enlightened**	**One**	**is**	**highest**	**,**
这	神秘	的	这	神圣的	力量	的	这	开明	一	是	最高	,

觉悟者的神圣力量之奥秘最为深奥。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['hoʊli] [vaʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['blesɪd; blest][wʌn] , [ðɪs] [ænd; ənd] [ðɪs] ['oʊnli] . - .

and	**this**	**is**	**the**	**holy**	**vow**	**of**	**our**	**Blessed**	**One**	**,**	**this**	**and**	**this**	**only**	**.**	**150**	**.**
和	这	是	这	圣	发誓	的	我们的	蒙福	一	,	这	和	这	仅有的	.	-	.

这就是我们圣者的神圣誓言，仅此而已。150。

['ʌntə,'ʌntu][ju: 'es] [hæθ] ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðər] ['gɪv(ə)n] [ðoʊz] [tu:] ['spɪrɪtʃuəl][gɪfts] .

Unto	**us**	**hath**	**our**	**Father**	**given**	**those**	**two**	**spiritual**	**gifts**	**.**
到	我们	有	我们的	父亲	给定	那些	二	精神	礼物	.

天父赐给我们这两种属灵的恩赐。

[ʌv; əv] [ði:z] [ðə; ði][fɜ:rst][ɪz][ðə; ði]['vɜ:rtʃu:] [wer'baɪ] [wi:; wi] [ə'teɪn] ['ʌntə,'ʌntu][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] ,

Of	**these**	**the**	**first**	**is**	**the**	**Virtue**	**whereby**	**we**	**attain**	**unto**	**His**	**Kingdom**	**,**
的	这些	这	第一的	是	这	美德	由此	我们	达到	到	他的	王国	,

其中第一点是通往祂国度的美德，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][ɪz][ðə; ði]['vɜ:rtʃu:] [wer'baɪ] ['hævɪŋ] [soʊ] [ə'teɪnd] [wi:; wi][rɪ'tɜ:rn]['ɪntu:] [ðɪs]

and	**the**	**second**	**is**	**the**	**Virtue**	**whereby**	**having**	**so**	**attained**	**we**	**return**	**into**	**this**
和	这	第二	是	这	美德	由此	拥有	所以	已达到	我们	返回	进入	这

[wɜ:rld][fɔ:r; fər][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][men] .

world	**for**	**the**	**Salvation**	**of**	**men**	**.**
世界	为了	这	救恩	的	男人	.

第二种美德是，通过获得这种美德，我们重返人间，为人类的救赎而努力。

[baɪ][ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv] [ði:z] [tu:] [gɪfts][ɑ:r; ər][wi:; wi] [ɪ'nɪʃieɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] [feɪθ] [ænd; ənd][ʌv; əv]

By	**the**	**merit**	**of**	**these**	**two**	**gifts**	**are**	**we**	**initiates**	**of**	**the**	**true**	**faith**	**and**	**of**
经过	这	优点	的	这些	二	礼物	是	我们	启动	的	这	真的	信仰	和	的

[ɪts] [di:dz] . - .

its	**deeds**	**.**	**151**	**.**
它是	契约	.	-	.

凭借这两份礼物的功德，我们成为了真正信仰及其行为的入门者。151.

[wen] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'teɪnd] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] [feɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [di:dz] [ʌv; əv][ðə; ði]

When	**we**	**shall**	**have**	**attained**	**unto**	**the**	**faith**	**and**	**the**	**deeds**	**of**	**the**
什么时候	我们	将	有	已达到	到	这	信仰	和	这	契约	的	这

['mɜ:rsɪf(ə)l] ['prɑ:mɪs] [θru:] ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðər] [ðæt] [ɪz][ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm]

Merciful	**Promise**	**through**	**our**	**Father**	**that**	**is**	**in**	**all**	**things**	**able**	**to**	**give**	**them**
仁慈	承诺	通过	我们的	父亲	那	是	在	全部	事物	有能力的	到	给	他们

['ʌntə,'ʌntu][ju: 'es] ,

unto	**us**	**,**
到	我们	,

当我们通过我们那无所不能的父，获得并践行祂慈悲的承诺和信仰时，

[bɜ:rθ][ænd; ənd] [deθ] [ɑ:r; ər] [ˌhens'fɔ:rwərd] [æz; əz][nɪr'vɑ:nə] .

birth	**and**	**death**	**are**	**henceforward**	**as**	**Nirvana**	**.**
出生	和	死亡	是	从此以后	作为	涅槃	.

从此，生与死即是涅槃。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [dɪ'pɑ:rtʃər] . - .

And	**this**	**is**	**called**	**the**	**Gift**	**of**	**Departure**	**.**	**152**	**.**
和	这	是	称为	这	礼物	的	离开	.	-	.

这被称为离别的礼物。152.

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'teɪnd] ['ʌntə,'ʌntu] [ðæt] [haɪt] [wɪtʃ] [ɪz][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər]

And	when	we	shall	have	attained	unto	that	height	which	is	desire	for
和	什么时候	我们	将	有	已达到	到	那	高度	哪个	是	欲望	为了

[ðə; ði] ['in,gæðərɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] ['bi:ɪŋs] ['ɪntu:]['pærədaɪs] ,

the	ingathering	of	all	beings	into	Paradise	,
这	收集	的	全部	生物	进入	天堂	,

当我们达到渴望所有众生汇聚于天堂的境界时，

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [rɪ'tɜ:rn] [ə'gen] ['ɪntu:] [ðɪs] [wɜ:rld] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] ['seɪvjər] [ʌv; əv][men] .

shall	we	return	again	into	this	world	that	we	may	be	Saviours	of	Men	.
将	我们	返回	再次	进入	这	世界	那	我们	可能	是	救世主	的	男人	.

我们是否会再次回到这个世界，成为人类的救世主?

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] . - .

And	this	is	called	the	Gift	of	Returning	.	153	.
和	这	是	称为	这	礼物	的	返回	.	-	.

这就是所谓的"归还的礼物"。153.

[ðæt] " ['sɪŋg(ə)l][maɪnd] " [ɪk'spaʊndid] ['ʌntə,'ʌntu][ˌju: 'es][baɪ] - , [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['raɪtɪŋz]

That	"	Single	Mind	"	expounded	unto	us	by	Vasubandh	,	the	Master	of	Writings
那	"	单身的	头脑	"	阐述	到	我们	经过	-	,	这	掌握	的	著作

[ðæt] [ɪk'sel] ,

that	excel	,
那	Excel	,

世亲（Vasubandh）这位博学多才的大师向我们阐述的"一心"理念，

[ɪz] ['nʌθɪŋ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ˌju: 'es] [ðæt] [ɑ:r; ər] [naʊ] [fæst] [baʊnd] [ɪn][ɪ'lu:ʒ(ə)n] .

is	nothing	other	than	the	faith	of	us	that	are	now	fast	bound	in	illusion	.
是	没有什么	其他	比	这	信仰	的	我们	那	是	现在	快速地	边界	在	错觉	.

这不过是我们这些深陷幻觉之中的人的信仰罢了。

[soʊ] ['ti:tʃɪθ] - [ðə; ði] [greɪt] ['ti:tʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑ:mənteri] . - .

So	teacheth	Donran	the	Great	Teacher	in	his	Commentary	.	154	.
所以	教导	-	这	伟大的	老师	在	他的	评论	.	-	.

伟大的教师唐兰在他的注释中这样教导。154。

[ðə; ði]['bu:də,'bʊdə][ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪnɪk'spresəbl] [laɪt] [ðæt] ['ʃaɪnɛθ] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv][ðə; ði][ten]

The	Buddha	of	that	inexpressible	Light	that	shineth	into	the	worlds	of	the	Ten
这	佛	的	那	难以言喻的	光	那	闪耀	进入	这	世界	的	这	十

['ri:dʒənz] ,

Regions	,
地区	,

那照耀十界、无比光明的佛陀，

['bi:ɪŋ] [fɔ:r; fər]['evər] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] ,

being	for	ever	enlightened	in	the	night	of	ignorance	,
存在	为了	曾经	开明	在	这	夜晚	的	无知	,

在无知的黑夜中永远获得启迪，

[hæθ] [moʊst]['sɜ:rt(ə)nli]['oʊpənd][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][nɪr'vɑ:nə][tu:; tə] ['evri] [mæn] [hu:] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][wʌn]

hath	most	certainly	opened	the	way	of	Nirvana	to	every	man	who	even	for	one
有	最多	当然	打开	这	方式	的	涅槃	到	每一个	男人	WHO	甚至	为了	一

['moʊmənt] [rɪ'dʒɔɪsɪθ] [ɪn] [rɪ'si:vɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn] ['prɑ:mɪs] . - .

moment	rejoiceth	in	receiving	His	Divine	Promise	.	155	.
片刻	欢欣鼓舞	在	接收	他的	神圣的	承诺	.	-	.

祂确实为每一个哪怕只有一瞬间因接受祂的神圣承诺而感到高兴的人打开了通往涅槃的道路。155.

[baɪ][ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] [laɪt] , [wen] [wiː; wi] [ə'teɪn] ['ʌntə,ʌntu] [ðæt] [feɪθ] [dɪ'vaɪn]

By	the	merit	of	His	Infinite	Light	,	when	we	attain	unto	that	faith	divine
经过	这	优点	的	他的	无限	光	,	什么时候	我们	达到	到	那	信仰	神圣的

[ænd; ənd][ɑːm'nɪpətənt] ,

and	omnipotent	,
和	无所不能	,

凭借祂无限光明的功德，当我们获得那神圣而全能的信仰时，

[ðə; ði][aɪs][ʌv; əv][ɪ'luːʒ(ə)n][ʃæl; ʃəl][melt]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv]['pɜːrfɪkt] ['wɪzdəm] . - .

the	ice	of	illusion	shall	melt	into	the	water	of	perfect	wisdom	.	156	.
这	冰	的	错觉	将	熔化	进入	这	水	的	完美的	智慧	.	-	.

幻象之冰将融化成完美智慧之水。156.

[sɪn][ɪz] [meɪd] [wʌn][wɪð; wɪθ]['vɜːrtʃuː][ɪn][ɪts] ['es(ə)ns] , ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪs][ɪz][wʌn][wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .

Sin	is	made	one	with	virtue	in	its	essence	,	even	as	ice	is	one	with	water	.
罪	是	制成	一	和	美德	在	它是	本质	,	甚至	作为	冰	是	一	和	水	.

罪恶与美德在本质上是一体的，就像冰与水一样。

[ðə; ði] [mɔːr] [ðer; ðər][ɪz][aɪs] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] ['wɔːtər][ɪz][ðer; ðər] .

The	more	there	is	ice	,	so	much	the	more	water	is	there	.
这	更多的	那里	是	冰	,	所以	很多	这	更多的	水	是	那里	.

冰越多，水就越多。

[soʊ]['ɔːlsoʊ][ɪz][ðə; ði]['baɪndɪŋ][ʌp][ʌv; əv][sɪn][wɪð; wɪθ]['vɜːrtʃuː] . - .

So	also	is	the	binding	up	of	sin	with	virtue	.	157	.
所以	还	是	这	结合	向上	的	罪	和	美德	.	-	.

罪与德的结合也是如此。157.

[ɪn][ðə; ði] [ʌn'baʊndɪd] ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [neɪm] [ɪz][nɑːt] [siːn] ['iːv(ə)n][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [deθ] [ʌv; əv]

In	the	unbounded	ocean	of	the	Holy	Name	is	not	seen	even	one	single	death	of
在	这	无界	海洋	的	这	圣	姓名	是	不是	已见	甚至	一	单身的	死亡	的

[ə; eɪ] [blæs'fiːmər] .

a	blasphemer	.
一个	亵渎者	.

在无边无际的圣名海洋中，连一个亵渎者的死亡都看不到。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪriəd] [striːmz] [ʌv; əv][sɪn][ɑːr; ər][ɑːn]['pjʊrəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv]

For	the	myriad	streams	of	sin	are	on	purity	with	the	ocean	of
为了	这	无数	溪流	的	罪	是	在	纯度	和	这	海洋	的

['raɪtʃəsnəs] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [floʊd] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪm'pjʊrəti] [ˌðer'ʌv] . - .

righteousness	when	they	have	flowed	into	the	impurity	thereof	.	158	.
义	什么时候	他们	有	流动	进入	这	杂质	其中	.	-	.

罪恶的无数条河流，当它们流入公义的海洋的污秽之中时，便会与公义的海洋一样纯洁。158.

[wen] [ðə; ði] [striːmz] [ʌv; əv][ɪ'luːʒ(ə)n][hæv; həv] [floʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [siː] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l]

When	the	streams	of	illusion	have	flowed	into	the	Great	Sea	of	the	Merciful
什么时候	这	溪流	的	错觉	有	流动	进入	这	伟大的	海	的	这	仁慈

['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] [wʌn] ,

Promise	of	the	Enlightened	One	,
承诺	的	这	开明	一	,

当幻象之流汇入觉悟者慈悲许诺的大海，

[huːz] [laɪt] ['ʃaɪnɛθ] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv][ðə; ði][ten] [riː'lɪdʒənz] ,

whose	light	shineth	into	all	the	worlds	of	the	Ten	Religions	,
谁	光	闪耀	进入	全部	这	世界	的	这	十	宗教	,

祂的光芒照耀十大宗教的所有世界，

[ðen] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [tuː] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [pjʊr] ['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrfɪkt] ['wɪzdəm] . - .

then	shall	they	too	become	the	pure	water	of	the	Perfect	Wisdom	.	159	.
然后	将	他们	也	变得	这	纯的	水	的	这	完美的	智慧	.	-	.

然后他们也将变成完美智慧的纯净之水。159.

[noʊ] ['ʌðər] [wei] [ɪz][ðer; ðər][ʌv; əv] [ə'teinɪŋ] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['pɜ:rfɪkt] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [seɪv] ['oʊnli][baɪ]

No	other	way	is	there	of	attaining	unto	the	Perfect	Enlightenment	save	only	by
不	其他	方式	是	那里	的	达到	到	这	完美的	启示	节省	仅有的	经过

[bɜ:rθ]['ɪntu:][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['glædnəs] ,

birth	into	the	Land	of	Gladness	,
出生	进入	这	土地	的	欢乐	,

除了投生至极乐净土之外，别无他法可证得圆满觉悟。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] [wʌnz] [ɪg'zɔ:tid] [men] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'si:v]

and	therefore	have	all	the	Enlightened	Ones	exhorted	men	that	they	should	receive
和	所以	有	全部	这	开明	一个	劝勉	男人	那	他们	应该	收到

[ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ['pjʊrəti] . - .

the	Doctrine	of	the	Kingdom	Purity	.	160	.
这	教义	的	这	王国	纯度	.	-	.

因此，所有觉悟者都劝诫世人接受王国纯洁教义。160.

[ðə; ði] [greɪt] [pri:st] [hæθ] [wel] [tɔ:t] [ˌju: 'es] [ðæt] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [klenz] ['aʊər; ɑ:r] [di:dz] ,

The	Great	Priest	hath	well	taught	us	that	in	order	to	cleanse	our	deeds	,
这	伟大的	牧师	有	出色地	教授	我们	那	在	命令	到	洁净	我们的	契约	,

大祭司教导我们，为了洗净我们的罪孽，

[wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [dɪ'si:tflnəs] , ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðər] [hæθ] [pər'fɔ:rmd] [ðə; ði] [θri:]

words	,	and	thoughts	of	deceitfulness	,	our	Father	hath	performed	the	three
字	,	和	想法	的	欺骗	,	我们的	父亲	有	执行	这	三

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pjʊr] [ænd; ənd][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] . - .

of	His	pure	and	universal	.	161	.
的	他的	纯的	和	普遍的	.	-	.

言语和欺骗的思想，我们的父已经履行了祂纯洁和普遍的三项职责。161.

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wei] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['glædnəs] [seɪv] ['oʊnli][baɪ] [ə'teinɪŋ] ['ʌntəˌʌntu]

There	is	no	way	unto	the	Kingdom	of	Gladness	save	only	by	attaining	unto
那里	是	不	方式	到	这	王国	的	欢乐	节省	仅有的	经过	达到	到

[ðə; ði] [tru:] [feɪθ] [θru:] [ðæt] ['hoʊli] [neɪm] ,

the	true	faith	through	that	Holy	Name	,
这	真的	信仰	通过	那	圣	姓名	,

唯有通过圣名获得真正的信仰，才能进入喜乐之国。

[ðə; ði] ['veri] ['dʒu:əl][ʌv; əv] ['wʌndər] . - .

the	very	Jewel	of	Wonder	.	162	.
这	非常	宝石	的	想知道	.	-	.

真正的奇迹之珠。162.

[wen] [ðə; ði] [nu:] [bɜ:rθ] [θru:] [ðə; ði] ['klɪrnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['prɑ:mɪs] [ɪz] [ə'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]

When	the	new	birth	through	the	clearness	of	the	Divine	Promise	is	attained	in	the
什么时候	这	新的	出生	通过	这	清晰度	的	这	神圣的	承诺	是	已达到	在	这

[ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['kɪŋdəm] ,

Eternal	Kingdom	,
永恒	王国	,

当藉着神圣应许的清晰启示而获得新生，进入永恒的国度时，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][laɪk]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] ;

it	is	not	like	unto	the	birth	of	this	world	;
它	是	不是	喜欢	到	这	出生	的	这	世界	;

它不像这个世界的诞生；

[ðen] [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [ɪnˌfɪri'ɔ:rəti] ['i:v(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld][wɜ:r; wər] ['sɪnərz] ,

then	is	there	no	inferiority	even	in	those	that	in	this	world	were	sinners	,
然后	是	那里	不	自卑	甚至	在	那些	那	在	这	世界	是	罪人	,

那么，即使是那些生前是罪人的人，难道就没有低人一等吗?

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] ['entərd] ['ɪntuː]['pærədaɪs] . - .

for	they	have	entered	into	Paradise	.	163	.
为了	他们	有	进入	进入	天堂	.	-	.

因为他们已经进入了天堂。163.

[ðə; ði]['hoʊli] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['buːdəˌbʊdə][ʌv; əv] [ðæt] ['baʊndləs] [laɪt] [ðæt] ['ʃaɪnɛθ] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði]

The	Holy	Name	of	the	Buddha	of	that	Boundless	Light	that	shineth	into	all	the
这	圣	姓名	的	这	佛	的	那	无边无际	光	那	闪耀	进入	全部	这

[wɜːrld] [ʌv; əv][ðə; ði][ten] ['riːdʒənz] ,

worlds	of	the	Ten	Regions	,
世界	的	这	十	地区	,

普度十界无量光明佛陀圣名

[ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['wɪzdəm] , [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [ɪn][ðə; ði]

and	the	glory	of	His	Wisdom	,	destroy	the	darkness	of	ignorance	in	the
和	这	荣耀	的	他的	智慧	,	破坏	这	黑暗	的	无知	在	这

[ɪ'tɜːrn(ə)l] [naɪt] ,

Eternal	Night	,
永恒	夜晚	,

祂智慧的光辉，驱散永夜中无知的黑暗。

[ðʌs] [fʊl'fɪlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][dɪ'zaɪɜ-z][ʌv; əv][men] .

thus	fulfilling	all	the	desires	of	men	.
因此	满足	全部	这	欲望	的	男人	.

从而满足了男人的所有愿望。

[kən'sɜːrnɪŋ] [ʌn'raɪtʃəs] DEEDS164 .

CONCERNING	UNRIGHTEOUS	DEEDS164	.
有关	不义的	DEEDS164	.

关于不义行为164。

[ðiːz] [θriː] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ɪk'spaʊndid] ['ʌntəˌʌntu][juː 'es][baɪ] - ['daɪʃiː] .

These	three	things	are	expounded	unto	us	by	Donran	Daishi	.
这些	三	事物	是	阐述	到	我们	经过	-	大师	.

这三件事是唐然大师为我们阐述的。

[fɜːrst] , [ðæt] [feɪθ] [ɪz][nɑːt]['hoʊlinəs] , [fɔːr; fər] [feɪθ] [ɪz][nɑːt][ə'baɪdɪŋ] .

First	,	that	faith	is	not	holiness	,	for	faith	is	not	abiding	.
第一的	,	那	信仰	是	不是	圣洁	,	为了	信仰	是	不是	遵守	.

首先，信仰不是圣洁，因为信仰不是持守的。

[æt; ət][wʌn][taɪm][ˌaɪ 'tiː][ə'baɪdɪθ] , [æt; ət] [ə'nʌðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] . - .

At	one	time	it	abideth	,	at	another	it	is	gone	.	165	.
在	一	时间	它	安息	,	在	其他	它	是	已消失	.	-	.

它时而存在，时而消失。165.

[ænd; ənd]['sekənd] : [ðɪs] [feɪθ] [ɪz][nɑːt]['sɪŋg(ə)l]['maɪndɪd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [nɑːt][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

And	second	:	This	faith	is	not	Single	Minded	,	for	it	hath	not	resolution	.
和	第二	:	这	信仰	是	不是	单身的	有思想	,	为了	它	有	不是	解决	.

第二：这种信仰并非一心一意，因为它没有决心。

[ænd; ənd][θɜːrd] : [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːəθ] [nɑːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [dɪ'vaɪd]

And	third	:	It	continueth	not	,	for	the	other	thoughts	of	the	heart	divide
和	第三	:	它	继续	不是	,	为了	这	其他	想法	的	这	心	划分

[ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ɪt'self] . - .

it	against	itself	.	166	.
它	反对	本身	.	-	.

第三：它不会继续下去，因为心中的其他想法使它分裂。166.

[ðə; ði] [θriː] [weɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [feɪθ] [liːd] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] .

The	three	ways	of	this	faith	lead	the	one	to	the	other	one	.
这	三	方式	的	这	信仰	带领	这	一	到	这	其他	一	.

这种信仰的三种途径彼此相连。

[ɑːn] [ðɪs] [mʌst; məst][ðə; ði] [bɪ'liːvər] [fɪks] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

On	this	must	the	believer	fix	his	eyes	.
在	这	必须	这	信徒	使固定	他的	眼睛	.

信徒必须将目光聚焦于此。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪz][nɑːt][ɪn]['hoʊlinəs] , [ðen] [hæθ] [hiː; hi][nɑːt][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ˌrezə'luːʃ(ə)n] . - .

If	his	faith	is	not	in	holiness	,	then	hath	he	not	the	faith	of	resolution	.	167	.
如果	他的	信仰	是	不是	在	圣洁	,	然后	有	他	不是	这	信仰	的	解决	.	-	.

如果他的信仰不是在圣洁上，那么他就没有决心的信仰。167.

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [nɑːt][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [ɪz] ['rezəluːt] , [ðæt] [feɪθ] ['kænɑːt] [ɪn'dʊr] , [ænd; ənd]

And	having	not	the	faith	that	is	resolute	,	that	faith	cannot	endure	,	and
和	拥有	不是	这	信仰	那	是	坚决	,	那	信仰	不能	忍受	,	和

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'djʊrɛθ] [nɑːt] ,

because	it	endureth	not	,
因为	它	忍耐	不是	,

并且没有坚定的信心，这种信心就不能持久；正因为不能持久，

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [ə'teɪn] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ?

how	can	he	attain	unto	the	faith	of	determination	?
如何	能	他	达到	到	这	信仰	的	决心	?

他如何才能获得坚定的信念?

[ænd; ənd] [ə'teinɪŋ] [nɑːt]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [feɪθ] [ɪz][nɑːt]

And	attaining	not	unto	the	faith	of	determination	,	the	faith	is	not
和	达到	不是	到	这	信仰	的	决心	,	这	信仰	是	不是

['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][ɪn][hɪm; ɪm] . - .

sanctified	in	him	.	168	.
圣化	在	他	.	-	.

而没有达到坚定的信念，他的信念就没有被圣化。168.

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv] [raɪt] ['præktɪs] [ɪk'spaʊndid] [baɪ][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪt(ə)n]

For	the	attainment	of	Right	Practice	expounded	by	the	Master	of	the	Written
为了	这	素养	的	正确的	实践	阐述	经过	这	掌握	的	这	书面

[wɜːrd][ɪz] [ə'kɔːrdɪŋ] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [truː] [feɪθ] [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'loʊn] . - .

Word	is	according	unto	the	true	faith	and	this	alone	.	169	.
单词	是	根据	到	这	真的	信仰	和	这	独自的	.	-	.

唯有遵循真道，才能获得圣言大师所阐述的正确修行方法。169.

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [rɪ'tɜːrn] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['prɑːmɪs] ,

If	a	man	return	into	the	Great	Way	of	the	Divine	Promise	,
如果	一个	男人	返回	进入	这	伟大的	方式	的	这	神圣的	承诺	,

如果一个人回归神圣应许的伟大道路，

[es'tʃuːɪŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [weɪz] [ʌv; əv] [diːdz] [ænd; ənd][wɜːrks] ,

eschewing	the	narrow	ways	of	deeds	and	works	,
回避	这	狭窄的	方式	的	契约	和	作品	,

摒弃狭隘的功利主义道路，

[ɪn][hɪm; ɪm][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [truː] [laɪt] [ʌv; əv][nɪr'vɑːnə][biː; bi] [meɪd] ['mænɪfest] . - .

in	him	shall	the	true	light	of	Nirvana	be	made	manifest	.	170	.
在	他	将	这	真的	光	的	涅槃	是	制成	显现	.	-	.

在他身上，涅槃的真光将会显现。170.

[ðə; ði] ['maɪti] [kɪŋ]

The	mighty	king
这	强大的	国王

强大的国王

[soʊ] , [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði]['riːoʊ][laɪn] , ['wəːʃip] [ðə; ði] [greɪt] ['tiːtʃər] - ['daɪʃiː] ,

So	,	he	of	the	Ryo	line	,	worshipped	the	Great	Teacher	Donran	Daishi	,
所以	,	他	的	这	两	线	,	崇拜	这	伟大的	老师	-	大师	,

所以，他，作为良家的后裔，崇拜伟大的禅师东然大师。

['neɪmɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌboʊdɪ'sɑːtvə] [ʌv; əv][ræn] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] ['wɜːrʃɪp] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]
naming **him** **the** **Bodhisattva** **of** **Ran** **,** **turning** **his** **face** **in** **worship** **unto** **the**
命名 他 这 菩萨 的 兰 , 转弯 他的 脸 在 崇拜 到 这
['dwelɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tiːtʃər] .
dwelling **-** **place** **of** **his** **Teacher** **.**
住宅 - 地方 的 他的 老师 .

称他为然菩萨，面向他老师的住所顶礼膜拜。

[kən'sɜːrnɪŋ] - - ZENJI171 .
CONCERNING **DOSHAKU** **-** **ZENJI171** **.**
有关 - - ZENJI171 .

关于 DOSHAKU-ZENJI171。

['hævɪŋ] [kæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɔːl] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtʃəs] [diːdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪdʒɪz] ,
Having **cast** **away** **from** **him** **all** **trust** **in** **the** **righteous** **deeds** **of** **the** **sages** **,**
拥有 投掷 离开 从 他 全部 相信 在 这 正义 契约 的 这 智者 ,

既然已经对他的一切信任都已荡然无存，不再相信圣贤们的正义行为，

- - ['zɛnˌdʒiː] , [ðə; ði] [greɪt] ['tiːtʃər] ,
Doshaku **-** **Zenji** **,** **the** **Great** **Teacher** **,**
- - 禅师 , 这 伟大的 老师 ,

道尺禅师，伟大的导师，

[hæθ] [tɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['entər][ɪn][æt; ət][ðə; ði]['oʊnli] [geɪt] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr]
hath **taught** **us** **to** **enter** **in** **at** **the** **only** **gate** **that** **is** **the** **Gospel** **of** **the** **Pure**
有 教授 我们 到 进入 在 在 这 仅有的 门 那 是 这 福音 的 这 纯的
[lænd] . - .
Land **.** **172** **.**
土地 . - .

教导我们进入唯一的大门，那就是净土福音。172.

['hævɪŋ] [ðʌs] [kæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ləˈbɔːriəs] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]
Having **thus** **cast** **away** **from** **him** **the** **laborious** **study** **of** **the** **Doctrine** **of**
拥有 因此 投掷 离开 从 他 这 费力的 学习 的 这 教义 的
[nɪr'vɑːnə] ,
Nirvana **,**
涅槃 ,

他就这样抛弃了对涅槃教义的繁琐研究，

- , [ðə; ði] [greɪt] ['tiːtʃər] , [hɪm'self] ['trʌstɪd] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn]
Doshaku **,** **the** **Great** **Teacher** **,** **himself** **trusted** **only** **in** **the** **power** **of** **the** **Divine**
- , 这 伟大的 老师 , 他自己 可信 仅有的 在 这 力量 的 这 神圣的
['prɑːmɪs] ,
Promise **,**
承诺 ,

伟大的导师道藏本人只信赖神圣承诺的力量。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pə'sweidid] [men][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['æftər][hɪm; ɪm] . - .
and **he** **persuaded** **men** **to** **follow** **after** **him** **.** **173** **.**
和 他 被说服 男人 到 跟随 后 他 . - .

他劝说人们跟随他。173.

[ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv][sɪn] [ðæt] [ɪz][soʊ][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['blesɪd; blest] [deɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
In **this** **world** **of** **sin** **that** **is** **so** **far** **removed** **from** **the** **blessed** **day** **of** **our**
在 这 世界 的 罪 那 是 所以 远的 已移除 从 这 蒙福 天 的 我们的
[lɔːrd] ,
Lord **,**
主 ,

在这个远离主耶稣基督荣光的罪恶世界里，

[ɪz][ðer; ðər][noʊ][mæn] [huː] ['ʌntə,ʌntu][ðə; ði]['wɪzdəm] [su'priːm] , [jeɪ] ,
is **there** **no** **man** **who** **attaineth** **unto** **the** **wisdom** **Supreme** **,** **yea** **,**
是 那里 不 男人 WHO 达到 到 这 智慧 最高 , 是的 ,

难道没有人能达到至高智慧吗？是的，

[nɑːt] [ðoʊ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['kʌmpəs] [ɔːl] ['raɪtʃəs] ['duːɪŋ] .
not **though** **he** **should** **compass** **all** **righteous** **doing** **.**
不是 尽管 他 应该 罗盘 全部 正义 正在做 .

但他不应包揽一切正义之事。

[soʊ] ['tiːtʃɪθ] ['aʊər; ɑːr][lɔːrd][ʌv; əv] [greɪt] ['tiːtʃɪŋ] . - .
So **teacheth** **our** **Lord** **of** **Great** **Teaching** **.** **174** **.**
所以 教导 我们的 主 的 伟大的 教学 . - .

我们的大教主如此教导。174

[hiː; hi] [huː] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd]['ʌntə,ʌntu][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] - - ['daɪʃiː] , - - ['zɛn,dʒiː]
He **who** **succeeded** **unto** **the** **teaching** **of** **Donran** **-** **Daishi** **,** **Doshaku** **-** **zenji**
他 WHO 成功了 到 这 教学 的 - - 大师 , - - 禅师
, [ðə; ði] [greɪt] [priːst] , [ðʌs] [dɪklɛrɪθ] :
, **the** **Great** **Priest** **,** **thus** **declareth** **:**
, 这 伟大的 牧师 , 因此 声明 :

继承了东然大师教诲的道藏禅师，大僧侣，如此宣告：

“ [tuː; tə][tɔɪl][ænd; ənd] ['leɪbər] ['æftər] ['raɪtʃəs] [diːdz] [ɪn] [ðɪs] [laɪf][ɪz][ðə; ði] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [tɔɪl][ʌv; əv][self]
“ **To** **toil** **and** **labour** **after** **righteous** **deeds** **in** **this** **life** **is** **the** **unavailing** **toil** **of** **self**
“ 到 辛劳 和 劳动 后 正义 契约 在 这 生活 是 这 徒劳无功 辛劳 的 自己
- ['efərt] . ” - .
- **effort** **.** **”** **175** **.**
- 努力 . ” - .

“在今生为正义之事辛劳劳作，是徒劳的自我努力。”175.

[ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,
In **this** **world** **,**
在 这 世界 ,

在这个世界上，

[ðə; ði] ['duːɪŋ] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][sɪn] [ðæt] [ɪz] [rɔːt] [ʌv; əv][men][ɪz]['vaɪələnt][ænd; ənd]
the **doing** **of** **evil** **and** **the** **sin** **that** **is** **wrought** **of** **men** **is** **violent** **and**
这 正在做 的 邪恶的 和 这 罪 那 是 锻 的 男人 是 暴力 和
['fjʊriəs] [æz; əz][ðə; ði][stɔːrm][wɪnd][ænd; ənd][reɪn] .
furious **as** **the** **storm** **wind** **and** **rain** **.**
狂怒 作为 这 风暴 风 和 雨 .

人类所作的恶事和罪孽，如同暴风雨般猛烈而狂暴。

['ðerfɔːr] [hæv; həv][ðə; ði] [kəm'pæʃənət] ['buːdəz] [ɪg'zɔːtid] [men][tuː; tə] [siːk] [ðer; ðər]['refjuːdʒ]
Therefore **have** **the** **compassionate** **Buddhas** **exhorted** **men** **to** **seek** **their** **refuge**
所以 有 这 富有同情心 佛陀 劝勉 男人 到 寻找 他们的 避难所
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['pjʊrəti] . - .
within **the** **Land** **of** **Purity** **.** **176** **.**
之内 这 土地 的 纯度 . - .

因此，慈悲的佛陀劝诫世人皈依清净之地。176.

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] ['sɪnɪθ] , [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz][laɪf][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['fetərz] [ʌv; əv][ɪ'luːʒ(ə)n][fɔːl]
From **him** **that** **sinneth** **,** **throughout** **his** **life** **shall** **the** **fetters** **of** **illusion** **fall**
从 他 那 罪恶 , 自始至终 他的 生活 将 这 镣铐 的 错觉 落下
[ə'weɪ] ,
away **,**
离开 ,

凡有罪者，终其一生都将摆脱幻象的束缚。

[ɪf] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'saɪt] [ðə; ði]['hoʊli] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd][ˌædə'reɪʃ(ə)n] . - .

if	he	shall	recite	the	Holy	Name	with	love	and	adoration	.	177	.
如果	他	将	背诵	这	圣	姓名	和	爱	和	崇拜	.	-	.

如果他以爱和崇拜之心念诵圣名。177.

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [liːd] [men] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['kɪŋdəm] — [ðoʊz] [men] [huː] [ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] [laɪf]

That	he	might	lead	men	into	the	Eternal	Kingdom	—	those	men	who	are	in	this	life
那	他	可能	带领	男人	进入	这	永恒	王国	—	那些	男人	WHO	是	在	这	生活

[fæst] [baʊnd] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['iːv(ə)l] [θɪŋ] ,

fast	bound	unto	the	evil	thing	,
快速地	边界	到	这	邪恶的	事物	,

好让他能够引领那些今生被邪恶事物紧紧束缚的人进入永恒的国度。

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] ['tiːtʃɪθ] [ˌjuː 'es] , ['seɪɪŋ] , “ [rɪ'saɪt] [maɪ] [neɪm] , ” [ænd; ənd] [hæθ] ['prɑːmɪst]

our	Father	teacheth	us	,	saying	,	“	Recite	my	name	,	”	and	hath	promised
我们的	父亲	教导	我们	,	说	,	“	背诵	我的	姓名	,	”	和	有	承诺

['fɜːrðər] ,

further	,
更远	,

我们的天父教导我们说：“念诵我的名”，并且还应许了我们：

“ ['duːɪŋ] [ðɪs] , [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi][nɑːt][bɔːrn] [ə'gen] , [aɪ][maɪ'self] [wɪl] [nɑːt] [ə'teɪn] ['ʌntəˌʌntu] ['wɪzdəm] .

“	Doing	this	,	if	they	be	not	born	again	,	I	myself	will	not	attain	unto	Wisdom	.
“	正在做	这	,	如果	他们	是	不是	出生	再次	,	我	我	将要	不是	达到	到	智慧	.

“这样做，如果他们没有重生，我自己也无法获得智慧。”

” [kən'sɜːrnɪŋ] ['zendoʊ] - DAISHI178 .

”	CONCERNING	ZENDO	-	DAISHI178	.
”	有关	禅堂	-	DAISHI178	.

”关于禅堂大师178。

['raɪzɪŋ] [laɪk]['ʌntəˌʌntu][æn; ən] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['oʊʃ(ə)n] , ['zendoʊ] , [ðə; ði] [greɪt]

Rising	like	unto	an	incarnation	of	the	Mighty	Ocean	,	Zendo	,	the	great
崛起	喜欢	到	一个	化身	的	这	强大的	海洋	,	禅堂	,	这	伟大的

['tiːtʃər] , [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] .

teacher	,	came	into	the	world	.
老师	,	来了	进入	这	世界	.

禅堂，这位伟大的导师，如同大海的化身一般升起，来到了这个世界。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ɪn] [ðɪs] ['sɪnfl] [pleɪs] ,

And	for	the	sake	of	mankind	in	this	sinful	place	,
和	为了	这	清酒	的	人类	在	这	罪恶的	地方	,

为了这罪恶之地的人类，

[hiː; hi] [kɔːld] ['ʌntəˌʌntu][ɔːl][ðə; ði] ['buːdəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ten] ['riːdʒənz] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['testɪmoʊnɪ]

he	called	unto	all	the	Buddhas	of	the	Ten	Regions	to	be	his	testimony
他	称为	到	全部	这	佛陀	的	这	十	地区	到	是	他的	见证

['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz] ['kɑːmənteri] [ɑːn][ðə; ði]['suːtrə] . - .

unto	his	commentary	on	the	Sutra	.	179	.
到	他的	评论	在	这	佛经	.	-	.

他召集十界诸佛为他所作的经文注释作证。179.

[tuː] [ˌɪn'tɜːprətɚz] [ʌv; əv]['zendoʊ] - ['daɪʃiː] [wɜːr; wər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][eɪdʒ] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

Two	interpreters	of	Zendo	-	Daishi	were	there	in	the	age	that	followed	his	own	,
二	口译员	的	禅堂	-	大师	是	那里	在	这	年龄	那	随后	他的	自己的	,

在禅师之后的时代，出现了两位禅师的诠释者。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] - [ænd; ənd] - .

and	these	were	Hoshō	and	Shōkō	.
和	这些	是	-	和	-	.

他们分别是宝祥和祥光。

[ðeɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,
They , it is ,
他们 , 它 是 ,

他们，就是这样，

[huː] [hæv; həv]['oʊpənd][ðə; ði] ['treʒəri] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [ðæt][ðə; ði]['ɪnwərd] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
who have opened the Treasury of teaching that the inward purpose of the
WHO 有 打开 这 财政部 的 教学 那 这 向内 目的 的 这
['blesɪd; blest][wʌn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['hoʊlli] [meɪd] [noʊn] . - .
Blessed One should be wholly made known . 180 .
蒙福 一 应该 是 完全 制成 已知 . - .

他们开启了教义宝库，使世尊的内在旨意得以完全揭示。180.

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['wɪmɪn] [tɜːrn][ðer; ðər] ['hɑːrts] ['ʌntəˌʌntu] ['wɪzdəm] — [ðeɪ] [huː] [ɑːr; ər][fæst] [baʊnd]
How should women turn their hearts unto wisdom — they who are fast bound
如何 应该 女性 转动 他们的 心 到 智慧 — 他们 WHO 是 快速地 边界
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][faɪv] ['fetərz] ?
with the five fetters ?
和 这 五 镣铐 ?

身负五种枷锁的女子，该如何才能获得智慧?

[noʊ] , [nɑːt] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][ʌv; əv] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['kɑːlpə] ,
No , not through the ages of myriads of Kalpas ,
不 , 不是 通过 这 年龄 的 无数 的 卡尔帕斯 ,

不，并非历经无数劫波。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [siːk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz] ['maɪti] . - .
until they seek refuge in the Divine Promise of Him who is mighty . 181 .
直到 他们 寻找 避难所 在 这 神圣的 承诺 的 他 WHO 是 强大的 . - .

直到他们寻求全能者的神圣应许的庇护。181.

['hævɪŋ] [θroʊn] ['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] ,
Having thrown open the Gate of Righteousness ,
拥有 抛掷 打开 这 门 的 义 ,

敞开正义之门后，

['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [hæθ] [ɪn'strʌktɪd] [mæn'kaɪnd][ɪn] ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv] ['raɪtʃəs] [diːd] .
our Lord hath instructed mankind in every sort of righteous deed .
我们的 主 有 指示 人类 在 每一个 种类 的 正义 契据 .

我们的主教导了人类各种正义的行为。

[hiː; hi] [hæθ] [set] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [haʊ] [ðə; ði][faɪv] [raɪt] [diːdz] ['dɪfər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'fjuːzd] [diːdz]
He hath set before us how the five right deeds differ from the confused deeds
他 有 放 前 我们 如何 这 五 正确的 契约 不同 从 这 使困惑 契约
[ðæt] [ɑːr; ər][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [faɪv] ,
that are outside the Five ,
那 是 外部 这 五 ,

他向我们阐明了五种正行与五种正行之外的混乱行为之间的区别。

[soʊ] [ðæt] [mæn'kaɪnd] [meɪ] ['entər][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] ['præktɪs] . - .
so that mankind may enter the way of the Sole Practice . 182 .
所以 那 人类 可能 进入 这 方式 的 这 唯一 实践 . - .

以便人类能够进入唯一修行之道。182.

[tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][ðə; ði] [raɪt] ['ækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ə'kɪn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld]
To mingle the right action with the action that is not akin to it is called
到 交融 这 正确的 行动 和 这 行动 那 是 不是 类似的 到 它 是 称为
[ðə; ði] [kən'fjuːzd] ['præktɪs] .
the confused practice .
这 使困惑 实践 .

将正确的行为与不相干的行为混为一谈，就叫做混乱的行为。

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [ɛrɪθ] [ˌðer'ɪn] [hæθ] [nɑːt] [ə'teɪnd] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [hɑːrt] .

The	man	that	erreth	therein	hath	not	attained	unto	the	single	heart	.
这	男人	那	埃雷斯	其中	有	不是	已达到	到	这	单身的	心	.

犯此错误的人，尚未达到纯一的心境。

[hiː; hi] ['noʊɪθ] [nɑːt] ['θæŋkfulnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] [wʌn] . - .

He	knoweth	not	thankfulness	for	the	grace	of	the	Enlightened	One	.	183	.
他	知道	不是	感恩	为了	这	优雅	的	这	开明	一	.	-	.

他不知晓对觉悟者的恩典的感激之情。183.

[ɪf] [hiː; hi] [ɪn'triːt] [ɪn] [prer] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,

If	he	entreat	in	prayer	the	good	things	of	this	world	,
如果	他	恳求	在	祷告	这	好的	事物	的	这	世界	,

如果他祷告祈求世上的美好事物，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [rɪ'saɪt] ['oʊnli][ðə; ði]['blesɪd; blest] [neɪm] , [hiː; hi][ɪz] [kən'demd] [ˌðer'ɪn] ,

even	though	he	recite	only	the	Blessed	Name	,	he	is	condemned	therein	,
甚至	尽管	他	背诵	仅有的	这	蒙福	姓名	,	他	是	谴责	其中	,

即使他只念诵圣名，也会因此受到谴责。

['biːɪŋ] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fjuːzd] ['præktɪs] .

being	also	a	man	of	the	confused	practice	.
存在	还	一个	男人	的	这	使困惑	实践	.

他也是一名思想混乱的人。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][bɔːrn]['ɪntuː][ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv]['pjʊrəti] . - .

He	shall	not	be	born	into	the	Land	of	Purity	.	184	.
他	将	不是	是	出生	进入	这	土地	的	纯度	.	-	.

他不会出生在纯洁之地。184.

[nɑːt][wʌn] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][nɑːt][fɑːr] [ə'sʌndər] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kən'fjuːzd] [diːd] [ænd; ənd][ðə; ði]

Not	one	,	indeed	,	but	not	far	asunder	are	the	confused	deed	and	the
不是	一	,	的确	,	但	不是	远的	分离	是	这	使困惑	契据	和	这

[kən'fjuːzd] ['præktɪs] .

confused	practice	.
使困惑	实践	.

混乱的行为和混乱的做法并非截然不同，但它们之间也并非毫无关联。

[ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['pjʊrəti][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]

The	teachings	that	are	not	the	teachings	of	the	Land	of	Purity	are	to	be
这	教义	那	是	不是	这	教义	的	这	土地	的	纯度	是	到	是

[kən'demd] [æz; əz] [kən'fjuːzd] [diːdz] . - .

condemned	as	confused	deeds	.	185	.
谴责	作为	使困惑	契约	.	-	.

凡不是纯洁之地教义的，都应被谴责为混乱的行为。185.

['hævɪŋ] [ˌɪn'voʊkt] [ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['buːdəz] ,

Having	invoked	the	testimony	of	all	the	Buddhas	,
拥有	调用	这	见证	的	全部	这	佛陀	,

援引诸佛的证言后，

['zendoʊ] - ['daɪʃiː] [hæθ] [set] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['rɪvəz] , [ðə; ði][wʌn] ,

Zendo	-	Daishi	hath	set	before	us	the	story	of	the	two	rivers	,	the	one	,
禅堂	-	大师	有	放	前	我们	这	故事	的	这	二	河流	,	这	一	,

禅堂大师向我们讲述了两条河流的故事，一条河流，

[ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv]['faɪər] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv]['wɔːtər] ,

the	river	of	fire	,	the	other	the	river	of	water	,
这	河	的	火	,	这	其他	这	河	的	水	,

一条是火河，另一条是水河。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪnˈklaɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [ˈraɪtʃəs] [diːdz] ,

that	he	might	incline	the	heart	to	righteous	deeds	,
那	他	可能	倾斜	这	心	到	正义	契约	,

好使他能使人心倾向于行义，

[ænd; ənd] [gɑːrd] [ðə; ði] [truː] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈvaɪn] [ˈprɑːmɪs] . - .

and	guard	the	true	faith	of	the	Divine	Promise	.	186	.
和	警卫	这	真的	信仰	的	这	神圣的	承诺	.	-	.

并守护神圣承诺的真正信仰。186.

[ˈverɪli] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][mæn] [meɪ] [əˈteɪn] [ˈʌntəˌʌntu][ðə; ði] [truː] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] ,

Verily	a	simple	man	may	attain	unto	the	true	Illumination	,
确实	一个	简单的	男人	可能	达到	到	这	真的	照明	,

诚然，一个普通人也能获得真正的启迪。

[ɪf] [hiː; hi] [bɪˈliːv] [ðə; ði]['hoʊli] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃɪnʃuː] .

if	he	believe	the	Holy	Promise	that	is	the	spirit	of	the	teaching	of	Shinshu	.
如果	他	相信	这	圣	承诺	那	是	这	精神	的	这	教学	的	信州	.

如果他相信神圣的承诺，那就是真宗教义的精神。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['oʊnli][wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːrd] [meɪd] ['mænɪfest][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

Because	for	this	only	was	the	Lord	made	manifest	in	this	world	,
因为	为了	这	仅有的	曾是	这	主	制成	显现	在	这	世界	,

因为主降临人世间，正是为了这个目的。

[ænd; ənd][nɑːt] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] ['ʌðər] ['tiːtʃɪŋz] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [pæs] [əˈweɪ] [ænd; ənd][biː; bi]

and	not	according	to	those	other	teachings	which	shall	pass	away	and	be
和	不是	根据	到	那些	其他	教义	哪个	将	经过	离开	和	是

[noʊ] [mɔːr] . - .

no	more	.	187	.
不	更多的	.	-	.

而不是根据那些将会消逝、不再存在的其他教义。187.

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈvaɪn] ['tiːtʃɪŋ] [duː][ɔːl][ðə; ði] ['fetərz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l]

Before	the	Almighty	Power	of	the	Divine	teaching	do	all	the	fetters	of	evil
前	这	全能者	力量	的	这	神圣的	教学	做	全部	这	镣铐	的	邪恶的

[diːdz] [fɔːl] [əˈweɪ] .

deeds	fall	away	.
契约	落下	离开	.

在神圣教诲的全能力量面前，一切邪恶行为的枷锁都将消散。

['ðerfɔːr] [ɪz][ðə; ði] [dɪˈvaɪn] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [ˌɪnˈvoʊkt] [æz; əz] [ðæt] ['hoʊli] [θɪŋ] [wɪtʃ]

Therefore	is	the	Divine	Promise	of	our	Father	invoked	as	that	Holy	Thing	which
所以	是	这	神圣的	承诺	的	我们的	父亲	调用	作为	那	圣	事物	哪个

['gɪvɛθ] ['ʌntəˌʌntu][ˌjuː 'es] [ɑːmˈnɪpətənt] [streŋθ] . - .

giveth	unto	us	omnipotent	strength	.	188	.
给予	到	我们	无所不能	力量	.	-	.

因此，我们祈求天父的神圣承诺，因为那神圣之物赋予我们全能的力量。188.

[jet] , [tuː; tə] [ˌhuːmsoʊˈevər] [wʊd] ['entər][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [lænd] , [kriˈeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

Yet	,	to	whomsoever	would	enter	the	Promised	Land	,	created	in	the	power	of
然而	,	到	无论谁	会	进入	这	承诺	土地	,	创建	在	这	力量	的

[hɪz; ɪz][dɪˈvaɪn] [vaʊ] ,

His	Divine	Vow	,
他的	神圣的	发誓	,

然而，凡愿进入那应许之地的人，那应许之地乃是祂凭着神圣誓言所创造的，

[ɪz] [bɪˈliːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [streŋθ] ['ɪmpətənt] .

is	belief	in	his	own	strength	impotent	.
是	信仰	在	他的	自己的	力量	阳痿	.

他对自己力量的信念是无能为力的。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ni:dləs] ,

And	because	they	are	needless	,
和	因为	他们	是	不必要	,

而且因为它们没有必要，

['ðerfɔ:r] [ðə; ði] [waɪz] [hu:] [hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['lesər] ['vi:ək(ə)lz] [mʌst; məst]

therefore	the	wise	who	have	received	the	Great	and	Lesser	Vehicles	must
所以	这	明智的	WHO	有	已收到	这	伟大的	和	较小的	车辆	必须

[trʌst] ['ʌntə,ʌntu][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [wʌn] . - .

trust	unto	the	promise	of	the	Almighty	One	.	189	.
相信	到	这	承诺	的	这	全能者	一	.	-	.

因此，那些已经获得大乘和小乘的智者，必须信赖全能者的承诺。189.

['hu:səu] [hæθ] [noʊn] [hɪm'self][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][ɪ'lu:ʒ(ə)n][ʃæl; ʃəl] [jet] ,

Whoso	hath	known	himself	the	slave	of	illusion	shall	yet	,
谁	有	已知	他自己	这	奴隶	的	错觉	将	然而	,

凡曾自知为幻觉奴隶者，终将.....

[ri'laiŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['prɑ:mɪs] , ['entər]['ɪntu:][ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði]

relying	on	the	Power	of	the	Holy	Promise	,	enter	into	the	immortal	joy	of	the
依靠	在	这	力量	的	这	圣	承诺	,	进入	进入	这	不朽	喜悦	的	这

[tru:θ] ,

Truth	,
真相	,

倚靠圣洁应许的力量，进入真理永恒的喜乐之中。

[ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['ɜ:rθli] ['bɑ:di][ʃæl; ʃəl][fɔ:l][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . - .

and	all	his	earthly	body	shall	fall	from	him	.	190	.
和	全部	他的	尘世的	身体	将	落下	从	他	.	-	.

他全身的肉身都将从他身上脱落。190.

['mɜ:rsɪf(ə)l][ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] ['perənts] ['ʌntə,ʌntu][ju: 'es][ɑ:r; ər][ðə; ði]['blesɪd; blest][wʌn][ænd; ənd]

Merciful	and	compassionate	parents	unto	us	are	the	Blessed	One	and
仁慈	和	富有同情心	父母	到	我们	是	这	蒙福	一	和

[ðə; ði] [lɔ:rd] ['bu:də,'bʊdə] .

the	Lord	Buddha	.
这	主	佛	.

慈悲怜悯的父母就是世尊和佛陀。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæv; həv]['oʊpənd] [bɪ'fɔ:r] [,ju: 'es][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [gʊd] ,

For	they	have	opened	before	us	the	ways	of	good	,
为了	他们	有	打开	前	我们	这	方式	的	好的	,

因为他们已经为我们开辟了通往善的道路，

['hævɪŋ] [soʊ] ['pɜ:rpəst] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [feɪθ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] . - .

having	so	purposed	that	the	great	Faith	shall	be	.	191	.
拥有	所以	目的	那	这	伟大的	信仰	将	是	.	-	.

如此决定，伟大的信仰必将存在。191.

[hi:; hi] [hu:] [ɪz][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tru:] [soʊl] [hæθ] [ə'teɪnd] ['ʌntə,'ʌntu][ə; eɪ] [hɑ:rt] [klɪr] [ænd; ənd]

He	who	is	one	with	the	True	Soul	hath	attained	unto	a	heart	clear	and
他	WHO	是	一	和	这	真的	灵魂	有	已达到	到	一个	心	清除	和

[hɑ:rd][æz; əz] ['daɪmənd] .

hard	as	diamond	.
难的	作为	钻石	.

与真魂合一的人，拥有一颗如钻石般纯净坚硬的心。

['ðerfɔ:r] [ɪz][hi:; hi][æt; ət][wʌn][wɪð; wɪθ][ðæt] [mæn] [hu:] [hæθ][ðə; ði] [θri:] ['eksələnt] [fɔ:rmz][ʌv; əv]
Therefore **is** **he** **at** **one** **with** **that** **man** **who** **hath** **the** **three** **excellent** **forms** **of**
所以 是 他 在 一 和 那 男人 WHO 有 这 三 出色的 表格 的
['penɪtəns] .
Penitence **.**
忏悔 .

因此，他与拥有三种卓越忏悔方式的人是一致的。

[ðɪs] [hæθ] [ðə; ði] [greɪt] ['ti:tʃər] [ʃoʊn] [ˌju: 'es] . - .
This **hath** **the** **Great** **Teacher** **shown** **us** **.** **192** **.**
这 有 这 伟大的 老师 所示 我们 . - .

伟大的老师向我们展示了这一点。192.

[baɪ] [ðæt] [feɪθ] [ə'loʊn] , [laɪk]['ʌntəˌʌntu][ə; eɪ]['dʒu:əl][ʌv; əv][praɪs] ,
By **that** **faith** **alone** **,** **like** **unto** **a** **jewel** **of** **price** **,**
经过 那 信仰 独自的 , 喜欢 到 一个 宝石 的 价格 ,

仅凭那份信念，就如同价值连城的宝石，

[wi:; wi] [hu:] [ɪn] [ðɪs] ['sɪnfl] [wɜ:rld][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] ['bi:ɪŋ] , [meɪ] ['entər]['ɪntu:][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l]
we **who** **in** **this** **sinful** **world** **have** **our** **being** **,** **may** **enter** **into** **the** **Eternal**
我们 WHO 在 这 罪恶的 世界 有 我们的 存在 , 可能 进入 进入 这 永恒
['kɪŋdəm] ,
Kingdom **,**
王国 ,

我们这些生活在这个罪恶世界里的人，可以进入永恒的国度。

['bi:ɪŋ] [ɪ'tɜ:rnəli] [fri:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv][bɜ:rθ][ænd; ənd] [deθ] . - .
being **eternally** **freed** **from** **the** **yoke** **of** **birth** **and** **death** **.** **193** **.**
存在 永恒 自由 从 这 轭 的 出生 和 死亡 . - .

永远摆脱生死的枷锁。193.

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [wen] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] [wʌn][ɪz] [pɝ'fɛktəd] , [pjʊr] [ænd; ənd] ['læstɪŋ]
At **that** **moment** **when** **faith** **in** **the** **Enlightened** **One** **is** **perfected** **,** **pure** **and** **lasting**
在 那 片刻 什么时候 信仰 在 这 开明 一 是 完善 , 纯的 和 持久
[æz; əz][ðə; ði]['daɪmənd] ,
as **the** **diamond** **,**
作为 这 钻石 ,

当对觉悟者的信仰臻于完美，纯净而永恒，如同钻石一般时，

[ðen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [laɪt] [ʃaɪn] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es][ænd; ənd] [gɑ:rd] [ˌju: 'es] ,
then **shall** **the** **Spiritual** **Light** **shine** **upon** **us** **and** **guard** **us** **,**
然后 将 这 精神 光 闪耀 之上 我们 和 警卫 我们 ,

那时，灵性之光将照耀我们，守护我们。

[ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər]['evər] [gaɪdɪθ] [ˌju: 'es][frʌm; frəm][ˌri:'bɜ:rθ][ænd; ənd] [deθ] . - .
the **light** **which** **for** **ever** **guideth** **us** **from** **rebirth** **and** **death** **.** **194** **.**
这 光 哪个 为了 曾经 指南 我们 从 重生 和 死亡 . - .

那光永远指引我们从重生和死亡。194.

['hu:səu] [nɑ:t]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [tru:] [feɪθ] [hæθ] [nɑ:t][ɪn][hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪnəti]
Whoso **attaineth** **not** **unto** **the** **True** **Faith** **hath** **not** **in** **him** **one** **of** **the** **Trinity**
谁 达到 不是 到 这 真的 信仰 有 不是 在 他 一 的 这 三位一体
[ʌv; əv] ['vɜ:rtʃʊ] ,
of **Virtues** **,**
的 美德 ,

凡未证得真信仰者，其身上便不具备三位一体美德之一。

[ðæt] [ɑ:r; ər] [sɪn'serəti] , [feɪθ] , [ænd; ənd] [hoʊp] ,
that **are** **Sincerity** **,** **Faith** **,** **and** **Hope** **,**
那 是 诚意 , 信仰 , 和 希望 ,

那就是真诚、信念和希望。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ðæt] [hæθ] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] [hoʊldɪθ] [nɑːt][ðə; ði]['pɜːrfɪkt] [feɪθ] . -

and	the	man	that	hath	not	one	of	these	three	holdeth	not	the	perfect	faith	.	195
和	这	男人	那	有	不是	一	的	这些	三	持有	不是	这	完美的	信仰	.	-

.

:

.

凡不具备这三者之一的人，就没有完全的信心。195.

['huːsəu] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [truː] [feɪθ] ['gɪv(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz] [friːd] [frʌm; frəm][ɔːl][let]

Whoso	attaineth	unto	the	True	Faith	given	of	Him	is	freed	from	all	let
谁	达到	到	这	真的	信仰	给定	的	他	是	自由	从	全部	让

[ænd; ənd] ['hɪndrəns] ,

and	hindrance	,
和	障碍	,

凡获得真主所赐予的信仰者，将脱离一切阻碍和障碍。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz][æt; ət][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['prɑːmɪs] ,

for	his	heart	is	at	one	with	the	Divine	Promise	,
为了	他的	心	是	在	一	和	这	神圣的	承诺	,

因为他的心与神圣的应许合而为一。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ə'biːdiənt] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [truː] ['tiːtʃɪŋ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	is	obedient	unto	the	true	teaching	that	is	the	Very	Word	of	the
和	他	是	听话	到	这	真的	教学	那	是	这	非常	单词	的	这

['buːdəˌbʊdə] . - .

Buddha	.	196	.
佛	.	-	.

他服从佛陀的真言——真正的教义。196.

['huːsəu] [hæθ] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [neɪm] [ɪz][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt]

Whoso	hath	comprehended	the	truth	of	the	Holy	Name	is	at	that	very	moment
谁	有	理解	这	真相	的	这	圣	姓名	是	在	那	非常	片刻

[friːd] [frʌm; frəm] [daʊt] .

freed	from	doubt	.
自由	从	怀疑	.

凡领悟圣名真谛者，即刻摆脱疑虑。

[hiː; hi] [hæθ] [pə'zest] [ðə; ði] [raɪt] [θɔːt] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [kə'mendid] [æz; əz] ['eksələnt]

He	hath	possessed	the	Right	thought	,	and	he	is	commended	as	excellent
他	有	拥有	这	正确的	想法	,	和	他	是	赞扬	作为	出色的

[ænd; ənd] [rer] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'teɪnmənt] . - .

and	rare	in	his	attainment	.	197	.
和	稀有的	在	他的	素养	.	-	.

他拥有正确的思想，并因其成就而受到赞扬，被认为是优秀且罕见的。197.

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][let][ænd; ənd] ['hindəd] [ðæt] [ɪz][nɑːt][æt; ət][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['prɑːmɪs] ,

He	shall	be	let	and	hindered	that	is	not	at	one	with	the	Divine	Promise	,
他	将	是	让	和	受阻	那	是	不是	在	一	和	这	神圣的	承诺	,

凡不遵从神圣应许的人，必遭阻挠和惩罚。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [huːz] [feɪθ] [ɪz][nɑːt] [fʊl] [ʌv; əv] [piːs] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hoʊldɪθ] [nɑːt]

and	therefore	he	whose	faith	is	not	full	of	Peace	is	a	man	who	holdeth	not
和	所以	他	谁	信仰	是	不是	满的	的	和平	是	一个	男人	WHO	持有	不是

[ðə; ði][dɪ'vaɪn] [θɔːt] . - .

the	Divine	Thought	.	198	.
这	神圣的	想法	.	-	.

因此，信仰中没有和平的人，就是没有神圣思想的人。198.

[ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['wɪzdəm] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['ʌntə,'ʌntu][hɪm; ɪm] [huː] [ðə; ði]

The	attainment	of	the	Divine	Wisdom	shall	come	unto	him	who	reciteth	the
这	素养	的	这	神圣的	智慧	将	来	到	他	WHO	背诵	这

['hoʊli] [neɪm] ,

Holy	Name	,
圣	姓名	,

念诵圣名者，必能获得神圣的智慧。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪθ] ['kʌmɪθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] ['liːdəθ] [hɪm; ɪm]

for	his	faith	cometh	from	the	Divine	Promise	of	Him	that	leadeth	him
为了	他的	信仰	到来	从	这	神圣的	承诺	的	他	那	利德斯	他

['ɪntuː][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [lænd] .

into	the	Promised	Land	.
进入	这	承诺	土地	.

因为他的信仰源于神的应许，这应许引领他进入应许之地。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [ə'teɪn] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] [greɪt] [nɪr'vɑːnə] . - .

He	shall	not	fail	to	attain	unto	the	Great	Nirvana	.	199	.
他	将	不是	失败	到	达到	到	这	伟大的	涅槃	.	-	.

他必能证得大涅槃。199.

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wen] [ðə; ði][faɪv] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪ,dʒenə'reɪʃn] [ɑːr; ər]['mænɪfest] ,

At	this	time	when	the	five	Signs	of	Degeneration	are	manifest	,
在	这	时间	什么时候	这	五	标志	的	退化	是	显现	,

当五种退化迹象显现之时，

['meni] [men] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [huː] [daʊt] [ænd; ənd] [blæs'fiːm] [ðə; ði]['hoʊli] ['dɑːktrɪn] .

many	men	are	there	who	doubt	and	blaspheme	the	Holy	Doctrine	.
许多	男人	是	那里	WHO	怀疑	和	亵渎神明	这	圣	教义	.

那里有许多人质疑并亵渎神圣教义。

[jeɪ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [priːsts] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

Yea	,	even	the	Priests	,	together	with	the	people	,
是的	,	甚至	这	神父	,	一起	和	这	人们	,

是的，甚至连神父们也和民众一起，

[ɑːr; ər] ['enəmi] ['ʌntə,'ʌntu][hɪm; ɪm] [huː] [wɑːkɛθ] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] . - .

are	enemies	unto	him	who	walketh	in	the	right	way	.	200	.
是	敌人	到	他	WHO	行走	在	这	正确的	方式	.	-	.

是行正道之人的仇敌。200.

[hiː; hi] [huː] [blæsfmɛθ] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['prɑːmɪs] [ɪz][ə; eɪ][mæn][bɔːrn][blaɪnd] .

He	who	blasphemeth	the	Divine	Promise	is	a	man	born	blind	.
他	WHO	亵渎神明	这	神圣的	承诺	是	一个	男人	出生	瞎的	.

亵渎神圣誓言的人，如同生来瞎眼的人。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][sɪŋk]['ɪntuː] [θriː] ['iːv(ə)l] [wɜːrld] [fɔːr; fər][eɪdʒ] - [lɔːŋ] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['kɑːlpə] . - .

He	shall	sink	into	three	evil	worlds	for	age	-	long	myriads	of	Kalpas	.	201	.
他	将	下沉	进入	三	邪恶的	世界	为了	年龄	-	长的	无数	的	卡尔帕斯	.	-	.

他将沉沦于三个邪恶世界，永世不得超生，历经无数劫。201.

[ðoʊ] [ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][lænd] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [west] [hæθ] [bɪn] [meɪd] [pleɪn] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

Though	the	way	into	the	Land	that	is	in	the	West	hath	been	made	plain	before	us	,
尽管	这	方式	进入	这	土地	那	是	在	这	西方	有	到过	制成	清楚的	前	我们	,

虽然通往西方彼岸的道路已经清晰地展现在我们面前，

[jet] [ðə; ði][eɪdʒ] - [lɔːŋ] ['kɑːlpə] [hæv; həv] [roʊld] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [gʊd] [fruːt] [ˌðer'ʌv] ,

yet	the	age	-	long	Kalpas	have	rolled	away	without	good	fruit	thereof	,
然而	这	年龄	-	长的	卡尔帕斯	有	滚动	离开	没有	好的	水果	其中	,

然而，漫长的劫波过去了，却没有结出任何好果实。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] ['hindəd] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['breðrən] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [nɑːt]

for	we	have	hindered	ourselves	and	our	brethren	that	we	might	not
为了	我们	有	受阻	我们自己	和	我们的	弟兄们	那	我们	可能	不是

['entər] [ˌðer'ɪn] . - .

enter	therein	.	202	.
进入	其中	.	-	.

因为我们阻碍了自己和我们的弟兄们进入那里。202.

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['prɑːmɪs] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [liːv] [ðɪs]

Without	the	Almighty	Strength	of	the	Divine	Promise	how	should	we	leave	this
没有	这	全能者	力量	的	这	神圣的	承诺	如何	应该	我们	离开	这

['sɪnfl] [wɜːrld] ?

sinful	world	?
罪恶的	世界	?

如果没有神圣应许的全能力量，我们如何离开这个罪恶的世界?

['werfɔːr] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][ɪn] ['hɑːrti] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

Wherefore	we	should	live	in	hearty	thanksgiving	for	the	Grace	of	our
因此	我们	应该	居住	在	爽朗	感恩	为了	这	优雅	的	我们的

['fɑːðər] ,

Father	,
父亲	,

因此，我们应当衷心感谢天父的恩典。

['θɪŋkɪŋ] ['evər][ə'pɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [diːps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] . - .

thinking	ever	upon	the	ocean	deeps	of	his	love	.	203	.
思维	曾经	之上	这	海洋	深水	的	他的	爱	.	-	.

他总是想着他那如海洋般深邃的爱。203.

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['mɜːrsi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [kæst][ə'saɪd]

For	it	is	by	the	marvellous	mercy	of	our	Lord	that	we	may	cast	aside
为了	它	是	经过	这	奇妙	怜悯	的	我们的	主	那	我们	可能	投掷	旁边

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][bɜːrθ][ænd; ənd] [deθ] ,

the	anguish	of	birth	and	death	,
这	痛苦	的	出生	和	死亡	,

正是凭借我们主的奇妙慈悲，我们才能摆脱生与死的痛苦。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [hoʊp][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['kɪŋdəm] .

in	the	shining	hope	of	our	Eternal	Kingdom	.
在	这	灼灼	希望	的	我们的	永恒	王国	.

怀着我们永恒王国的光明希望。

['ðerfɔːr] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][rɪ'tɜːrn]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][lɔːrd] ['raɪtʃəs] [diːdz] [ɪn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [fɔːr; fər]

Therefore	should	we	return	unto	the	Lord	righteous	deeds	in	thanksgiving	for
所以	应该	我们	返回	到	这	主	正义	契约	在	感恩	为了

[hɪz; ɪz] [greɪs] [ænd; ənd]['mɜːrsi] .

His	grace	and	mercy	.
他的	优雅	和	怜悯	.

因此，我们应当以正义的行为回报主，感谢祂的恩典和怜悯。

[kən'sɜːrnɪŋ] ['gɛnˌʃɪn] - SOZU204 .

CONCERNING	GENSHIN	-	SOZU204	.
有关	原神	-	SOZU204	.

关于 Genshin-SOZU204。

['gɛnˌʃɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['tiːtʃər] [dɪklɛrɪθ] : “ [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][hæv; həv][aɪ] , ['iːv(ə)n][aɪ] ,

Genshin	the	Great	Teacher	declareth	:	“	In	this	world	have	I	,	even	I	,
原神	这	伟大的	老师	声明	:	“	在	这	世界	有	我	,	甚至	我	,

伟大的老师原神宣称：“在这世上，我拥有，甚至我拥有，

[ə'pɪrd] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['buːdəˌbʊdə] , [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ][wɜːrk][ʌv; əv]

appeared	as	an	incarnation	of	the	Buddha	,	and	now	,	my	work	of
出现	作为	一个	化身	的	这	佛	,	和	现在	,	我的	工作	的

[sælˈveɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

Salvation	being	accomplished	,
救恩	存在	完成	,

我以佛陀化身的身份出现，如今，我的救赎工作已经完成。

[aɪ] [rɪ'tɜːrn] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['kɪŋdəm] [ðæt] [ɪz][maɪ] [hoʊm] . - .

I	return	unto	the	Eternal	Kingdom	that	is	my	home	.	205	.
我	返回	到	这	永恒	王国	那	是	我的	家	.	-	.

我回归永恒的国度，那是我的家。205.

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [hæθ] ['gɛnˌʃɪn] , [ðə; ði] [greɪt] ['tiːtʃər] ,

From	the	teaching	of	our	Lord	hath	Genshin	,	the	Great	Teacher	,
从	这	教学	的	我们的	主	有	原神	,	这	伟大的	老师	,

从我们主的教诲中，伟大的导师源信，

['tendərli] ['oʊpənd]['ʌntəˌʌntu][ˌjuː 'es][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [neɪm] ,

tenderly	opened	unto	us	the	gate	of	the	Doctrine	of	the	Holy	Name	,
温柔地	打开	到	我们	这	门	的	这	教义	的	这	圣	姓名	,

他温柔地为我们打开了圣名教义之门，

[ænd; ənd] [hæθ] [soʊ] [tɔːt] [mæn'kaɪnd][ɪn] [ðɪs] ['iːv(ə)l][wɜːrld] [ðæt] [ɪz][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	hath	so	taught	mankind	in	this	evil	world	that	is	far	removed	from	the
和	有	所以	教授	人类	在	这	邪恶的	世界	那	是	远的	已移除	从	这

['goʊldən] [deɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] . - .

Golden	Day	of	our	Lord	.	206	.
金的	天	的	我们的	主	.	-	.

并教导了远离我们主的黄金时代的邪恶世界中的人类。206.

['gɛnˌʃɪn] - - ,

Genshin	-	Sozu	,
原神	-	-	,

Genshin-Sozu，

[hiː; hi] [huː] [sæt][ɪn][ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv] ['vʌltʃərz] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

he	who	sat	in	the	Assemblage	on	the	Peak	of	Vultures	in	the	time	of	our
他	WHO	卫星	在	这	装配	在	这	顶峰	的	秃鹫	在	这	时间	的	我们的

[lɔːrd] ,

Lord	,
主	,

在主耶稣时代，他曾坐在秃鹰之巅的圣殿中。

[hæθ] [tɔːt] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['pærəˌdaɪsɪz] , [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l][ænd; ənd] [ðæt]

hath	taught	us	that	there	are	two	Paradises	,	that	which	is	eternal	and	that
有	教授	我们	那	那里	是	二	天堂	,	那	哪个	是	永恒	和	那

[wɪtʃ] [ɪz] ['tempərəl] ,

which	is	temporal	,
哪个	是	颞	,

它教导我们，世间有两个天堂，一个是永恒的天堂，一个是暂时的天堂。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['sɛtɪθ] [fɔːrθ] [ðə; ði]['merɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['diːfekt][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] ['præktɪs]

and	thus	setteth	forth	the	merit	and	the	defect	of	the	Right	Practice
和	因此	塞特	前进	这	优点	和	这	缺点	的	这	正确的	实践

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['miŋgld] [diːd] . - .

and	of	the	Mingled	Deed	.	207	.
和	的	这	混合	契据	.	-	.

由此阐明了正行和混合行为的优点和缺点。207.

[ˌɑːˈtʃɑːriə] ['gɛnˌʃɪn] , [ðə; ði] [greɪt] ['tiːtʃər] , [kənˈsɪdərɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['suːtrə][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Acharya	**Genshin**	**,**	**the**	**Great**	**Teacher**	**,**	**considering**	**one**	**of**	**the**	**Sutra**	**with**	**the**
阿查里亚	原神	,	这	伟大的	老师	,	考虑	一	的	这	佛经	和	这

['kɑːmənteri] [ʌv; əv] - ,

commentary	**of**	**Ekanzenji**	**,**
评论	的	-	,

阿阇梨源心，伟大的导师，正在研读《经》及其释义，如《广禅寺经》所述。

[hæθ] [meɪd] [pleɪn][ðə; ði] [əˈtrɪbjuːts] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['aʊtərmoʊst]['pleɪsɪz] . - .

hath	**made**	**plain**	**the**	**attributes**	**of**	**the**	**Land**	**of**	**Outermost**	**Places**	**.**	**208**	**.**
有	制成	清楚的	这	属性	的	这	土地	的	最外层	地点	.	-	.

已阐明了最外层之地的属性。208.

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] :

For	**he**	**said**	**:**
为了	他	说	:

他说：

“ [nɑːt][wʌn][mæn][ɪz][ðer; ðər][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [huː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][bɔːrn]['ɪntuː][ðə; ði][lænd]

“	**Not**	**one**	**man**	**is**	**there**	**of**	**thousands**	**who**	**may**	**not**	**be**	**born**	**into**	**the**	**Land**
“	不是	一	男人	是	那里	的	数千	WHO	可能	不是	是	出生	进入	这	土地

[ʌv; əv]['pjʊrəti] .

of	**Purity**	**.**
的	纯度	.

“成千上万的人中，没有一个不是出生在纯洁之地的。”

” [ænd; ənd] [ðʌs] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [kə'mɛndɪθ] [ðə; ði] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] ['præktɪs] .

”	**And**	**thus**	**saying**	**,**	**he**	**commendeth**	**the**	**followers**	**of**	**the**	**Right**	**Practice**	**.**
”	和	因此	说	,	他	赞扬	这	追随者	的	这	正确的	实践	.

“他以此赞扬了正法的追随者。”

[ænd; ənd] [ə'gen] :

And	**again**	**:**
和	再次	:

再说一遍：

“ [ðer; ðər][ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n][wʌn] [ə'mʌŋ] [tenz][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [huː] [meɪ] ['entər][ˌaɪ 'tiː] .

“	**There**	**is**	**not**	**even**	**one**	**among**	**tens**	**of**	**thousands**	**who**	**may**	**enter**	**it**	**.**
“	那里	是	不是	甚至	一	之中	十	的	数千	WHO	可能	进入	它	.

“即使数万人中也没有一个人能进入。”

” [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [ðə; ði]['duː)əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['miŋgld] [diːd] . - .

”	**And**	**so**	**saying**	**,**	**he**	**condemneth**	**the**	**doers**	**of**	**the**	**mingled**	**deed**	**.**	**209**	**.**
”	和	所以	说	,	他	谴责	这	实干家	的	这	混合	契据	.	-	.

“这样说，他就谴责了那些犯了混合罪行的人。209.

['fɜːrðər] [hiː; hi] ['sɛtɪθ] [fɔːrθ] [haʊ] [fjuː] [ɑːr; ər][ðə; ði][men] [huː] [kæn; kən]['entər]['ɪntuː][ðə; ði] [truː]

Further	**he**	**setteth**	**forth**	**how**	**few**	**are**	**the**	**men**	**who**	**can**	**enter**	**into**	**the**	**True**
更远	他	塞特	前进	如何	很少	是	这	男人	WHO	能	进入	进入	这	真的

[lænd][ʌv; əv]['pjʊrəti] .

Land	**of**	**Purity**	**.**
土地	的	纯度	.

他还阐述了能够进入真正纯洁之地的人是多么少。

[ænd; ənd] ['veri] ['sɑːləmli] [hiː; hi] [ˌjuː 'es] [ðæt] [mɔːr] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðæt] [ɑːr; ər][bɔːrn]['ɪntuː][ðə; ði]

And	**very**	**solemnly**	**he**	**warneth**	**us**	**that**	**more**	**are**	**they**	**that**	**are**	**born**	**into**	**the**
和	非常	庄严地	他	警告	我们	那	更多的	是	他们	那	是	出生	进入	这

['tempərəl] ['pærədaɪs] . - .

Temporal	**Paradise**	**.**	**210**	**.**
颞	天堂	.	-	.

他非常严肃地警告我们，生于世间乐园的人更多。210.

['wersoʊˌevər] [men] [ɔːr] ['wɪmɪn] , [biː; bi] [ðeɪ] ['noʊb(ə)l] [ɔːr] ['loʊli] [bɔːrn] , [rɪ'saɪt] [ðə; ði] ['hoʊli] [neɪm]

Wheresoever	men	or	women	,	be	they	noble	or	lowly	born	,	recite	the	Holy	Name
无论在何处	男人	或者	女性	,	是	他们	高贵	或者	卑微的	出生	,	背诵	这	圣	姓名

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] ,

of	our	Father	,
的	我们的	父亲	,

无论男女，无论出身高贵还是卑微，只要念诵我们天父的圣名，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [prɪ] - ['emɪnəns] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɔːr] [taɪm] .

there	is	no	pre	-	eminence	of	place	or	time	.
那里	是	不	预	-	卓越	的	地方	或者	时间	.

地点和时间没有优先性。

['friːli] [meɪ] [ðeɪ] [duː] [ðɪs] , ['weðər] ['wɔːkɪŋ] , ['restɪŋ] , ['sɪtɪŋ] , [ɔːr] ['laɪɪŋ] . - .

Freely	may	they	do	this	,	whether	walking	,	resting	,	sitting	,	or	lying	.	211	.
自由	可能	他们	做	这	,	无论	步行	,	休息	,	坐着	,	或者	说谎	.	-	.

他们可以自由地这样做，无论是行走、休息、坐着还是躺着。211.

[ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ɑːr; ər][soʊ]['blaɪndɪd][baɪ][ɪ'luːʒ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [dɪ'sɜːrn] [nɑːt][ðə; ði] [laɪt]

Though	our	eyes	are	so	blinded	by	illusion	that	we	discern	not	the	light
尽管	我们的	眼睛	是	所以	失明	经过	错觉	那	我们	辨别	不是	这	光

[wer'baɪ] [hiː; hi] [juː 'es] ,

whereby	He	embraceth	us	,
由此	他	拥抱	我们	,

虽然我们的双眼被幻象蒙蔽，以至于无法分辨祂拥抱我们的光芒，

[jet] [ðæt] [greɪt] ['mɜːrsi][fɔːr; fər]['evər] ['ʃaɪnɛθ] [ə'pɑːn][juː 'es][ænd; ənd][ɪz][nɑːt] ['wɪri] . - .

yet	that	great	mercy	for	ever	shineth	upon	us	and	is	not	weary	.	212	.
然而	那	伟大的	怜悯	为了	曾经	闪耀	之上	我们	和	是	不是	厌倦	.	-	.

然而，那伟大的慈悲永远照耀着我们，永不疲倦。212.

[ˌwʌtsoʊ'evər] [meɪ] [biː; bi][hɪz; ɪz]['vɪzəb(ə)l] [diːd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][bɔːrn]['ɪntuː][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [lænd] ,

Whatsoever	may	be	his	Visible	Deed	that	would	be	born	into	the	Promised	Land	,
任何	可能	是	他的	可见的	契据	那	会	是	出生	进入	这	承诺	土地	,

无论他做出何种可见的善行，只要他能进入应许之地，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][fər'get] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] [tuː; tə][hoʊld][fæst]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn]

he	shall	not	forget	day	or	night	to	hold	fast	unto	the	name	of	the	Divine
他	将	不是	忘记	天	或者	夜晚	到	抓住	快速地	到	这	姓名	的	这	神圣的

['prɑːmɪs] . - .

Promise	.	213	.
承诺	.	-	.

他日夜不可忘记，要牢记神圣应许之名。213.

[tuː; tə][juː 'es] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ɑːr; ər] ['sɪnərz] [moʊst] ['sɪnfl] ,

To	us	that	in	this	world	are	sinners	most	sinful	,
到	我们	那	在	这	世界	是	罪人	最多	罪恶的	,

在我们看来，这世上罪人是最有罪的。

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] ['ʌðər] [weɪ] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] [seɪv] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['entər]['ɪntuː][ðə; ði][lænd]

there	is	none	other	way	of	Salvation	save	that	we	should	enter	into	the	Land
那里	是	没有任何	其他	方式	的	救恩	节省	那	我们	应该	进入	进入	这	土地

[ʌv; əv]['pjʊrəti] ,

of	Purity	,
的	纯度	,

除了进入纯洁之地之外，别无救赎之道。

[baɪ] [ri'saɪtɪŋ] [ðə; ði]['hoʊli] [neɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] .

by	reciting	the	holy	name	of	Him	who	is	our	Father	.
经过	背诵	这	圣	姓名	的	他	WHO	是	我们的	父亲	.

通过念诵我们天父的圣名。

[kən'sɜːrnɪŋ] - SHŌNIN214 .
CONCERNING HŌNEN SHŌNIN214 .
有关 - SHŌNIN214 .

关于 HŌNEN SHŌNIN214。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] - - [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
Since the day when Hōnen Shōnin appeared in the world ,
自从 这 天 什么时候 - - 出现 在 这 世界 ,

自法念上人出现在世上的那天起，

[ænd; ənd][set] [fɔːrθ] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][ɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['prɑːmɪs] ,
and set forth the single Ark of the Divine Promise ,
和 放 前进 这 单身的 方舟 的 这 神圣的 承诺 ,

并阐明了神圣应许的唯一约柜，

[hæθ] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [lænd] ['glɔːriəsli] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ɔːl] [men]
hath the Doctrine of the Pure Land gloriously shone upon the hearts of all men
有 这 教义 的 这 纯的 土地 辉煌地 闪耀 之上 这 心 的 全部 男人
[ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['niː'hɔn] . - .
in the land of Nihon . 215 .
在 这 土地 的 日本 . - .

净土教义已光辉灿烂地照耀在日本国所有人民的心中。215.

[fɔːr; fər][frʌm; frəm][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɪzdəm] [ʌv; əv] [laɪt] , - , [ðə; ði] [greɪt] ['tiːtʃər] ,
For from the strength of the wisdom of light , Hōnen , the Great Teacher ,
为了 从 这 力量 的 这 智慧 的 光 , - , 这 伟大的 老师 ,

因为来自光明智慧的力量，伟大的导师，法然

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [hæθ] [tɔːt] [ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['prɑːmɪs]
came into the world and hath taught the chosen doctrine of the Divine Promise
来了 进入 这 世界 和 有 教授 这 选定 教义 的 这 神圣的 承诺
,
,
,

降生于世，传授神圣应许的教义，

[ænd; ənd][hiː; hi] [hæθ] [bɪlt] ['dʒəjdəj] - ['ʃɪnʃuː] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɑːk] . - .
and he hath built Jodo - Shinshu upon the rock . 216 .
和 他 有 建造 净土 - 信州 之上 这 岩石 . - .

他在磐石上建立了净土真宗。216.

[ðoʊ] ['zendoʊ][ænd; ənd] ['gɛnʃɪn] , [ðoʊz] [greɪt] ['tiːtʃərz] , [hæv; həv] [wel] [ɪn'strʌktɪd] [juː 'es] , [jet]
Though Zendo and Genshin , those great teachers , have well instructed us , yet
尽管 禅堂 和 原神 , 那些 伟大的 教师 , 有 出色地 指示 我们 , 然而
[hæd; həd] - - [kept] ['saɪləns] ,
had Hōnen Shōnin kept silence ,
有 - - 保留 沉默 ,

虽然禅堂和源神这两位伟大的老师已经教导过我们，但如果法然上人保持沉默，

[hweə'wɪð] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði]['hoʊli] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] [ʃɪn] - ['ʃuː] ,
wherewith should we know the holy teaching of Shin - Shu ,
以及 应该 我们 知道 这 圣 教学 的 胫 - 舒 ,

我们该如何了解真宗的圣训呢?

[wiː; wi] [huː] [dwel] [ɪn] [rɪ'moʊt] ['kʌntri] [ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l] [deɪ] ? - .
we who dwell in remote country and in an evil day ? 217 .
我们 WHO 住 在 偏僻的 国家 和 在 一个 邪恶的 天 ? - .

我们这些居住在偏远地区，生活在邪恶时代的人？217.

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,
Throughout the long ,
自始至终 这 长的 ,

在漫长的过程中，

[lɔːŋ] ['kɑːlpə] [ʌv; əv][maɪ][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [ɑːr; ər][ˌoʊvər'pæst][kʊd; kəd][aɪ]['nevər][faɪnd][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]
long **Kalpas** **of** **my** **lives** **that** **are** **overpast** **could** **I** **never** **find** **the** **way** **of**
长的 卡尔帕斯 的 我的 生活 那 是 过去 可以 我 绝不 寻找 这 方式 的
[dɪ'lɪvərəns] ,
Deliverance **,**
解救 ,

在我已逝去的漫长岁月中，我始终未能找到解脱之道。

[ænd; ənd] [ɪf] - - , [ðə; ði] [greɪt] ['tiːtʃər] , [hæd; həd][nɑːt] [ə'rɪzn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,
and **if** **Hōnen** **Shōnin** **,** **the** **Great** **Teacher** **,** **had** **not** **arisen** **in** **this** **world** **,**
和 如果 - - , 这 伟大的 老师 , 有 不是 出现 在 这 世界 ,

如果伟大的老师法然上人没有出现在这个世界上，

['veɪnli] [hæd; həd][aɪ] [spent] [ðə; ði] ['preʃəs] ['aʊərz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] . - .
vainly **had** **I** **spent** **the** **precious** **hours** **of** **my** **life** **.** **218** **.**
徒劳地 有 我 花费 这 宝贵的 小时 的 我的 生活 . - .

我白白浪费了生命中宝贵的时光。218.

[wen] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [ˌfɪf'tiːn] , - - ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]
When **his** **years** **were** **but** **fifteen** **,** **Hōnen** **Shōnin** **entered** **into** **the** **Way** **of**
什么时候 他的 年 是 但 十五 , - - 进入 进入 这 方式 的
[ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ,
Illumination **,**
照明 ,

法然上人十五岁时便进入了觉悟之道。

[fɔːr; fər][ɪn] [di'pɑːtɪŋ] [frʌm; frəm] ['wɜːrldli] [laɪf][hiː; hi] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] ,
for **in** **departing** **from** **worldly** **life** **he** **fulfilled** **his** **heart's** **desire** **,**
为了 在 离开 从 世俗 生活 他 已完成 他的 心脏的 欲望 ,

因为他舍弃了尘世生活，实现了他内心的愿望。

[ænd; ənd][baɪ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['klɪrli] [ˌʌndər'stændɪd] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trænʃəns] [ʌv; əv]
and **by** **him** **was** **clearly** **understanded** **the** **doctrine** **of** **the** **transience** **of**
和 经过 他 曾是 清楚地 明白了 这 教义 的 这 短暂性 的
[laɪf] . - .
life **.** **219** **.**
生活 . - .

他清楚地阐明了生命短暂的教义。219.

[ðə; ði] ['eksələnt] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv] - - , [hɪz; ɪz] [diːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ðæt]
The **excellent** **righteousness** **of** **Hōnen** **Shōnin** **,** **his** **deeds** **and** **the** **wisdom** **that**
这 出色的 义 的 - - , 他的 契约 和 这 智慧 那
[wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] ,
was **in** **him** **,**
曾是 在 他 ,

法然上人的卓越正义、他的事迹以及他所拥有的智慧，

[druː] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['refjuːdʒ] ['meni] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [tʃiːf] [priːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['herɪtɪks] [ðæt]
drew **unto** **him** **for** **refuge** **many** **even** **of** **chief** **priests** **of** **the** **heretics** **that**
画 到 他 为了 避难所 许多 甚至 的 首席 神父 的 这 异端 那
[siːk] [nɪr'vɑːnə] [θruː] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪdʒɪz] .
seek **Nirvana** **through** **the** **way** **of** **the** **sages** **.**
寻找 涅槃 通过 这 方式 的 这 智者 .

甚至连那些通过圣贤之道寻求涅槃的异端首领祭司们也纷纷前来寻求他的庇护。

[jeɪ] , [ðeɪ] [sɔːt] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][æz; əz][ðer; ðər] [ə'pɔɪntɪd] ['tiːtʃər] , ['reɪdiənt][ænd; ənd] [streɪ]
Yea **,** **they** **sought** **him** **even** **as** **their** **appointed** **teacher** **,** **radiant** **and** **stray**
是的 , 他们 寻求 他 甚至 作为 他们的 任命 老师 , 辐射状 和 流浪
[ʌv; əv] [soʊl] [æz; əz][ðə; ði] ['daɪmənd] . - .
of **soul** **as** **the** **diamond** **.** **220** **.**
的 灵魂 作为 这 钻石 . - .

是的，他们甚至把他当作自己指定的老师来寻找，他像钻石一样光芒四射，灵魂迷失。220。

['i:v(ə)n] [waɪl] - - [jet] [wɔ:kt] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] ,
Even while Hōnen Shōnin yet walked in this world ,
甚至 尽管 - - 然而 步行 在 这 世界 ,

即便法然上人还在世间行走，

[ðer; ðər] ['ɪʃu:d] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɑ:di]['reɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['goʊldən] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [soʊ][ˌaɪ 'ti:]
there issued from his body rays of a golden shining , and this , so it
那里 发布 从 他的 身体 射线 的 一个 金的 灼灼 , 和 这 , 所以 它
[ɪz] [sed] ,
is said ,
是 说 ,

据说，他的身上散发出金色的光芒。

[hæθ] - [fu:dʒi:'wɑ:rə] [bɪ'held] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] . - .
hath Kanezane Fujiwara beheld with his own eyes . 221 .
有 - 藤原 观看 和 他的 自己的 眼睛 . - .

藤原兼实亲眼所见。221.

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] [pæst] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] [maʊθ] [tu:; tə] [maʊθ] [ðæt] [ðɪs] - - [wʌz; wəz][ðə; ði]
The people passed it from mouth to mouth that this Hōnen Shōnin was the
这 人们 通过了 它 从 嘴 到 嘴 那 这 - - 曾是 这
['lɪvɪŋ] [ˌɪnkɑ:r'neɪʃn] [ʌv; əv] - ['zɛnˌdʒi:] ,
living incarnation of Doshaku Zenji ,
活的 化身 的 - 禅师 ,

人们口口相传，说这位法然上人是土刹禅师的转世。

[ɔ:r] [jet] [ə'gen] [ʌv; əv]['zendoʊ] ['daɪʃi:] . - .
or yet again of Zendo Daishi . 222 .
或者 然而 再次 的 禅堂 大师 . - .

又或者是禅道大师.222。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][men] - - [stʊd] [æz; əz][ðə; ði] [ˌbəjdi'sʌtvə] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] ,
Before the eyes of men Hōnen Shōnin stood as the Boddhisattva of Wisdom ,
前 这 眼睛 的 男人 - - 站立 作为 这 菩萨 的 智慧 ,

在世人眼前，法然上人如同智慧菩萨般屹立不倒。

[ɔ:r] , [jet] [mɔ:r] , [æz; əz][ðə; ði]['blesɪd; blest][wʌn] [ə'gen] [meɪd] [fleʃ] .
or , yet more , as the Blessed One again made flesh .
或者 , 然而 更多的 , 作为 这 蒙福 一 再次 制成 肉 .

或者，更确切地说，是圣者再次化身为人。

[ðə; ði] ['empərər] [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['ministəz] [dɪd]['hɑ:mɪdʒ]['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] , [jeɪ] ,
The Emperor and all his ministers did homage unto him , yea ,
这 皇帝 和 全部 他的 部长们 做过 尊敬 到 他 , 是的 ,

皇帝和他的所有大臣都向他致敬，是的，

[ænd; ənd][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] ['sɪti] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:r] ['kʌntriz] . - .
and the men of the chief city and of the far countries . 223 .
和 这 男人 的 这 首席 城市 和 的 这 远的 国家 . - .

以及首府和远方国家的人。223.

[hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['empərər] , [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] - , [brɔ:t] ['hɑ:mɪdʒ][tu:; tə] -
He who had been Emperor , in the time of Jokyu , brought homage to Hōnen
他 WHO 有 到过 皇帝 , 在 这 时间 的 - , 带来 尊敬 到 -
- .
Shōnin .
- .

在承久时代曾为天皇的他，向法然上人致敬。

[ɔ:l] [ðə; ði] [pri:sts] [ænd; ənd] [s'kɒləz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv] [kən'fju:ʃəs] [hæd; həd] [ˌʌndər'stændɪŋ]

All	the	priests	and	scholars	of	the	word	of	Confucius	had	understanding
全部	这	神父	和	学者们	的	这	单词	的	孔子	有	理解

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] [ʃɪn] ['ʃu:] . - .

of	the	doctrine	of	Shin	Shu	.	224	.
的	这	教义	的	胫	舒	.	-	.

孔子言传道者皆知真书之理。224.

[ə; eɪ] ['tʃoʊzn] ['ves(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest][wʌn] [ðæt] [men] [maɪt] [bi:; bi] [seɪvd] ,

A	chosen	vessel	of	the	Blessed	One	that	men	might	be	saved	,
一个	选定	血管	的	这	蒙福	一	那	男人	可能	是	已保存	,

为拯救世人，蒙福者拣选的器皿

- - [wʌz; wəz] ['mænɪfestɪd] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd][hi:; hi]['oʊpənd] [waɪd][ðə; ði] [geɪt]

Hōnen	Shōnin	was	manifested	in	the	world	,	and	he	opened	wide	the	gate
-	-	曾是	表现出来	在	这	世界	,	和	他	打开	宽的	这	门

[ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] ['wɪzdəm] ,

of	perfect	wisdom	,
的	完美的	智慧	,

法然上人显现于世，并开启了圆满智慧之门。

['hævɪŋ] [ɪn'strʌktɪd] [mæn'kaɪnd][ɪn][ðə; ði]['hoʊli] [feɪθ] . - .

having	instructed	mankind	in	the	Holy	Faith	.	225	.
拥有	指示	人类	在	这	圣	信仰	.	-	.

向人类传授了神圣信仰。225.

[ʌv; əv][ɔ:l] [rer] [θɪŋz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['rɛrəst] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɑ:r'selvz] [mi:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tru:]

Of	all	rare	things	it	is	the	rarest	that	we	should	ourselves	meet	with	the	True
的	全部	稀有的	事物	它	是	这	最稀有	那	我们	应该	我们自己	见面	和	这	真的

['ti:tʃər] ,

Teacher	,
老师	,

在所有稀奇事中，最稀奇的事莫过于我们自己能遇见真师。

[jet] ['verɪli] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [daʊt] [ɪn][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['mɜ:rsi][ɪz][ðə; ði] [tru:] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ʌn'endɪŋ]

yet	verily	the	chain	of	doubt	in	the	Divine	Mercy	is	the	true	cause	of	unending
然而	确实	这	链	的	怀疑	在	这	神圣的	怜悯	是	这	真的	原因	的	无尽的

[bɜ:rθ][ænd; ənd] [deθ] . - .

birth	and	death	.	226	.
出生	和	死亡	.	-	.

然而，对神圣慈悲的怀疑链确实是无休止的生死的真正原因。226.

- - ['ɪʃu:d] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [laɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [bɪ'held]

Hōnen	Shōnin	issued	forth	from	the	mysterious	Light	and	his	disciples	beheld
-	-	发布	前进	从	这	神秘	光	和	他的	门徒	观看

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

法然上人从神秘的光芒中显现，他的弟子们目睹了这一切。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [nɔ:t] [ʌv; əv][dɪ'spærəti] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][waɪz][ænd; ənd][ðem; ðəm]

In	his	eyes	was	there	nought	of	disparity	between	the	wise	and	them
在	他的	眼睛	曾是	那里	零	的	差距	之间	这	明智的	和	他们

[ðæt] [noʊ] [nɑ:t] ,

that	know	not	,
那	知道	不是	,

在他看来，智者和愚者之间没有任何差别。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði]['noʊb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊli] [bɔ:rn] . - .

between	the	noble	and	the	lowly	born	.	227	.
之间	这	高贵	和	这	卑微的	出生	.	-	.

贵族与卑微出身之间。227.

[ænd; ənd] [naʊ] , [hɪz; ɪz] [taɪm] ['biːɪŋ] [æt; ət] [hænd] , - - [speɪk] :
And now , his time being at hand , Hōnen Shōnin spake :
和 现在 , 他的 时间 存在 在 手 , - - 说 :

现在，时机已到，法然上人开口说道：

“ [θraɪs] [hæv; həv] [aɪ] ['teɪkən] [bɜːrθ] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['pjʊrəti] ,
“ Thrice have I taken birth in the Land of Purity ,
“ 三次 有 我 已采取 出生 在 这 土地 的 纯度 ,

“我曾三次转世于清净之地，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] [taɪmz] [ðə; ði] [læst] [hæθ] ['gɪv(ə)n] ['ʌntə,'ʌntu] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv]
and of these three times the last hath given unto me the fullness of
和 的 这些 三 时代 这 最后的 有 给定 到 我 这 饱腹感 的
[piːs] . ” - .
peace . ” 228 .
和平 . ” - .

在这三次中，最后一次给了我完全的平安。”228.

[wʌns] [dɪd] - - [spiːk] , ['seɪɪŋ] :
Once did Hōnen Shōnin speak , saying :
一次 做过 - - 说话 , 说 :

法念上人曾说过：

“ [ɪn] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [deɪ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [wʌz; wəz] [aɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hoʊli] [ə'semblɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði]
“ In the glorious day of our Lord was I among the holy Assemblage on the
“ 在 这 辉煌 天 的 我们的 主 曾是 我 之中 这 圣 装配 在 这
[piːk] [ʌv; əv] ['vʌltʃərz] ,
Peak of Vultures ,
顶峰 的 秃鹫 ,

“在主荣光降临之日，我曾与圣徒们一同登上秃鹰之巅，

[ænd; ənd] [maɪ] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] [self] - [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]
and my Spirit was rapt in self - instruction and in the doctrine of
和 我的 精神 曾是 欣喜若狂 在 自己 - 操作说明 和 在 这 教义 的
[sæl'veɪʃ(ə)n] . ” - .
salvation . ” 229 .
救恩 . ” - .

我的灵被自我教导和救恩教义所吸引。”229.

['hævɪŋ] ['teɪkən] [bɜːrθ] [ɪn] [ðæt] [smɔːl] [ænd; ənd] [rɪ'moʊt] ['aɪlənd] ,
Having taken birth in that small and remote island ,
拥有 已采取 出生 在 那 小的 和 偏僻的 岛 ,

我出生在那座偏远的小岛上，

- - [spred] [ə'brɔːd] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊli] [neɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ɔːl]
Hōnen Shōnin spread abroad the doctrine of the Holy Name for the sake of all
- - 传播 国外 这 教义 的 这 圣 姓名 为了 这 清酒 的 全部
[menz] [sæl'veɪʃ(ə)n] .
men's salvation .
男士 救恩 .

法然上人为了全人类的救赎，四处传播圣名教义。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hæd; həd] [hiː; hi] [dʌn] [nɑːt] ['oʊnli] [ðen] , [bʌt; bət] ['meni] [taɪmz] [ɪn] ['eɪdʒɪz] [gɔːn] [baɪ] .
And thus had he done not only then , but many times in ages gone by .
和 因此 有 他 完毕 不是 仅有的 然后 , 但 许多 时代 在 年龄 已消失 经过 .
- .
230 .
- .

他不仅在当时这样做过，而且在过去的许多个时代也这样做过。230.

[ðæt] ['buːdəˌbʊdə] , [huːz] [laɪt] [ɪz] ['ɪnfɪnət] , [wʌz; wəz] [meɪd] [fleʃ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][æz; əz] -

That	Buddha	,	whose	light	is	infinite	,	was	made	flesh	in	this	world	as	Hōnen
那	佛	,	谁	光	是	无限	,	曾是	制成	肉	在	这	世界	作为	-

- ,

Shōnin	,
-	,

那光辉无限的佛陀，化身为法然上人来到世间。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz]['mɜːrsɪf(ə)l][wɜːrk][wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði][lænd]

and	when	his	merciful	work	was	accomplished	,	he	returned	into	the	Land
和	什么时候	他的	仁慈	工作	曾是	完成	,	他	返回	进入	这	土地

[ʌv; əv]['pjʊrəti] . - .

of	Purity	.	231	.
的	纯度	.	-	.

当他完成仁慈的工作后，他回到了纯洁之地。231.

[wen] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] ,

When	his	life	was	drawing	to	a	close	,
什么时候	他的	生活	曾是	绘画	到	一个	关闭	,

当他生命即将走到尽头时，

[laɪt] [wʌz; wəz] ['mænɪfestɪd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv]['glɔːri] , [jeɪ] , [ænd; ənd]['mjuːzɪk]

light	was	manifested	about	him	as	a	cloud	of	glory	,	yea	,	and	music
光	曾是	表现出来	关于	他	作为	一个	云	的	荣耀	,	是的	,	和	音乐

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['pleɪsɪz] ,

of	the	heavenly	places	,
的	这	天上	地方	,

有光芒显现在他周围，如同荣耀的云彩，还有来自天上的乐声。

[swiːt] [ænd; ənd] [ik'sɛliŋ] [ɪn]['hɑːrməni] , [ænd; ənd] [swiːt] ['əudəz] ['skætərd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] . - .

sweet	and	excelling	in	harmony	,	and	sweet	odours	scattered	about	him	.	232	.
甜的	和	卓越	在	和谐	,	和	甜的	气味	疏散	关于	他	.	-	.

和蔼可亲，和谐卓越，周围弥漫着甜美的香气。232.

['fɑːloʊɪŋ] ['stedfæstli] ['æftər][ðə; ði] [en'sæmpl] [ʌv; əv][ðə; ði][nɪr'vɑːnə][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ,

Following	steadfastly	after	the	ensample	of	the	Nirvana	of	the	Lord	,
下列的	坚定不移	后	这	样本	的	这	涅槃	的	这	主	,

坚定不移地效法主涅槃的榜样，

[hiː; hi][leɪd][hɪm'self][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [saɪd] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn'klaɪnd]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

he	laid	himself	upon	his	right	side	,	his	head	inclined	unto	the	north	,
他	铺设	他自己	之上	他的	正确的	边	,	他的	头	倾斜	到	这	北	,

他侧身躺下，头朝北，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [west] .

his	face	turned	unto	the	west	.
他的	脸	转向	到	这	西方	.

他转过脸朝西。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] ['piːp(ə)l] [ə'tendid] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

And	the	crowding	people	attended	upon	him	,
和	这	拥挤	人们	参加	之上	他	,

人群蜂拥而至，簇拥着他。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [priːsts] [ænd; ənd][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['nəublz][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

even	the	priests	and	men	and	women	of	the	nobles	and	of	the
甚至	这	神父	和	男人	和	女性	的	这	贵族	和	的	这

['loʊli] [bɔːrn] . - .

lowly	born	.	233	.
卑微的	出生	.	-	.

甚至包括祭司、贵族和卑微出身的男女。233.

[naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [wen] - - [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [laɪf] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ]

Now	the	time	when	Hōnen	Shōnin	departed	from	this	life	was	the	twenty	-	fifth
现在	这	时间	什么时候	-	-	已离开	从	这	生活	曾是	这	二十	-	第五

[deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [sprɪŋ] .

day	of	the	young	spring	.
天	的	这	年轻的	春天	.

法然上人离开人世的那天，是初春的第二十五天。

[ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [jɪr] [ʌv; əv] - [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn] [pi:s] ['ʌntə,ʌntu] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

In	the	second	year	of	Kenriyaku	he	returned	in	peace	unto	the	Land	of	the
在	这	第二	年	的	-	他	返回	在	和平	到	这	土地	的	这

['fɑ:ðər] .

Father	.
父亲	.

在建律第二年，他平安地返回了父国。

[ɑ:n] [ðə; ði] [naɪnθ] [deɪ] [ʌv; əv] ['februeri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv] [,keɪ 'oʊ] - [jen] ,

On	the	ninth	day	of	February	and	the	second	of	Ko	-	Yen	,
在	这	第九	天	的	二月	和	这	第二	的	柯	-	日元	,

二月九日，高延月二日，

[ðə; ði] [,revə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪr] ['fɒloʊəθ] [wʌz; wəz] [sent] ['ʌntə,ʌntu] [,em 'i:] [ɪn] [ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ]

the	revelation	that	here	followeth	was	sent	unto	me	in	a	dream	of	morning
这	启示	那	这里	跟随	曾是	发送	到	我	在	一个	梦	的	早晨

. - .

.	234	.
.	-	.

接下来要说的启示是我在清晨的梦中得到的。234.

[,aɪ 'ti:] [ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [hu:] [ɪz] ['ɪnfɪnət] .

It	is	necessary	that	men	should	believe	the	divine	promise	of	Him	who	is	Infinite	.
它	是	必要的	那	男人	应该	相信	这	神圣的	承诺	的	他	WHO	是	无限	.

人必须相信那位无限者的神圣承诺。

['hu:səu] [bɪ'li:vɪθ] [ʃæl; ʃəl] [ə'teɪn] ['ʌntə,ʌntu] ['pɜ:rfɪkt] ['wɪzdəm] ,

Whoso	believeth	shall	attain	unto	Perfect	Wisdom	,
谁	相信	将	达到	到	完美的	智慧	,

凡信者，必得圆满智慧。

[baɪ] [ðə; ði] ['vɜ:rtʃu:] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪt] [wɪtʃ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'seɪk]

by	the	virtue	of	that	Light	which	embraceth	him	and	shall	never	forsake
经过	这	美德	的	那	光	哪个	拥抱	他	和	将	绝不	背叛

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

因着那环绕他、永不离弃他的光芒。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [θri:] PERIODS235 .

OF	THE	THREE	PERIODS235	.
的	这	三	PERIODS235	.

三个时期235。

[tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ænd; ənd] [jet] [mɔ:r] [ɑ:r; ər] [dɪ'pɑ:rtɪd] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd]

Two	thousand	years	and	yet	more	are	departed	since	the	day	when	our	Lord
二	千	年	和	然而	更多的	是	已离开	自从	这	天	什么时候	我们的	主

['entərd] ['ɪntu:] [nɪr'vɑ:nə] .

entered	into	Nirvana	.
进入	进入	涅槃	.

自吾主进入涅槃之日起，已过去两千多年。

['endɪd] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tuː] ['glɔːriəs] [pɪrɪədz] — [ðə; ði]['ɔːrθədɑːks][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] .

Ended	**are**	**the**	**two**	**glorious**	**periods**	**—**	**the**	**orthodox**	**and**	**the**	**representative**	**.**
结束	是	这	二	辉煌	时期	—	这	正统	和	这	代表	.

正统时期和代表时期这两个辉煌的时期已经结束。

[lə'ment] , [oʊ][jiː; jɪ] [dɪ'saɪplz] , [huː] [ɪn] [ðɪs] ['kloʊzɪŋ][eɪdʒ] [wʊd] ['fɑːloʊ]['æftər][ðə; ði][lɔːrd] . - .

Lament	**,**	**O**	**ye**	**disciples**	**,**	**who**	**in**	**this**	**closing**	**age**	**would**	**follow**	**after**	**the**	**Lord**	**.**	**236**	**.**
哀叹	,	哦	是的	门徒	,	WHO	在	这	结束	年龄	会	跟随	后	这	主	.	-	.

哀号吧，门徒们，在这末世中跟随主的吧。236.

[ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd][hæv; həv] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['drægən] ['pæləs] ,

The	**teachings**	**of**	**our**	**Lord**	**have**	**entered**	**into**	**the**	**Dragon**	**Palace**	**,**
这	教义	的	我们的	主	有	进入	进入	这	龙	宫殿	,

我们主的教诲已经传进了龙宫。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] ['kloʊzɪŋ][eɪdʒ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər][men] .

for	**in**	**this**	**closing**	**age**	**they**	**are**	**too**	**high**	**for**	**men**	**.**
为了	在	这	结束	年龄	他们	是	也	高的	为了	男人	.

因为在这个末世，他们的地位对男人来说太高了。

[men][ɑːr; ər] ['ɪmpətənt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['æftər][ðer; ðər] ['præktɪs] [ɔːr][tuː; tə] [ə'teɪn] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] .

Men	**are**	**impotent**	**to**	**follow**	**after**	**their**	**practice**	**or**	**to**	**attain**	**unto**	**them**	**.**
男人	是	阳痿	到	跟随	后	他们的	实践	或者	到	达到	到	他们	.

- .

237	**.**
-	.

男人无力效仿他们的修行，也无法达到他们的境界。237.

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [θriː] [pɪrɪədz] [hæθ] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['buːdəˌbʊdə][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət]

Throughout	**the**	**three**	**periods**	**hath**	**the**	**Divine**	**Promise**	**of**	**the**	**Buddha**	**of**	**Infinite**
自始至终	这	三	时期	有	这	神圣的	承诺	的	这	佛	的	无限

[laɪt] ['prɔspəd] [ænd; ənd] [groʊn] .

Light	**prospered**	**and**	**grown**	**.**
光	繁荣昌盛	和	生长	.

在这三个时期中，无量光明佛陀的神圣承诺得以繁荣发展。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kloʊzɪŋ][eɪdʒ][ɔːl] ['raɪtʃəs] [diːdz] [ɑːr; ər]['hɪd(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

But	**in**	**this**	**period**	**of**	**the**	**closing**	**age**	**all**	**righteous**	**deeds**	**are**	**hidden**	**within**	**the**
但	在	这	时期	的	这	结束	年龄	全部	正义	契约	是	隐	之内	这

['drægən] ['pæləs] . - .

Dragon	**Palace**	**.**	**238**	**.**
龙	宫殿	.	-	.

但在末世的这个时期，所有的正义行为都隐藏在龙宫之中。238

[ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['suːtrə][ɑːr; ər][wiː; wi] [ðʌs] [ɪn'strʌktɪd] ,

In	**a**	**certain**	**Sutra**	**are**	**we**	**thus**	**instructed**	**,**
在	一个	肯定	佛经	是	我们	因此	指示	,

在某部经文中，我们得到了这样的教导。

[sɪns] [ðə; ði][eɪdʒ] [ðæt] [naʊ] [ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [ɪn] [ðɪs] ['kloʊzɪŋ][eɪdʒ] [wer'ɪn] [men][ɑːr; ər]

since	**the**	**age**	**that**	**now**	**is**	**a**	**part**	**of**	**the**	**fifth**	**in**	**this**	**closing**	**age**	**wherein**	**men**	**are**
自从	这	年龄	那	现在	是	一个	部分	的	这	第五	在	这	结束	年龄	其中	男人	是

[fæst] [baʊnd] [ɪn] ['wɔːrfer] ,

fast	**bound**	**in**	**warfare**	**,**
快速地	边界	在	战争	,

自古以来，我们便进入了第五个时代，这个时代的末期，人们深陷战争的泥潭。

[ɔːl] ['raɪtʃəs] [diːdz] [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] . - .

all	**righteous**	**deeds**	**have**	**disappeared**	**from**	**the**	**world**	**.**	**239**	**.**
全部	正义	契约	有	消失	从	这	世界	.	-	.

世间一切正义之举都已消失。239.

[sɪns] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [deɪz] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][men] , [huːz] [eɪdʒ] ['kaʊntɪd] [æz; əz] - ,

Since	**the**	**ancient**	**days**	**the**	**life**	**of**	**men**	**,**	**whose**	**age**	**counted**	**as**	**80**	**,**
自从	这	古老的	天	这	生活	的	男人	,	谁	年龄	计数	作为	-	,

自古以来，凡是活到80岁的人，其寿命都算在内。

- ['jɪrz] , [hæθ] [dɪ'klaɪnd] [ænd; ənd] ['lesnd] .

000	**years**	**,**	**hath**	**declined**	**and**	**lessened**	**.**
-	年	,	有	拒绝	和	减少	.

千年来，已经衰落和减少。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][bʌt; bət] - , - ['jɪrz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][men] ['lɪvɪŋ] [ɪn][æn; ən]

And	**when**	**they**	**could**	**live**	**but**	**20**	**,**	**000**	**years**	**,**	**they**	**were**	**men**	**living**	**in**	**an**
和	什么时候	他们	可以	居住	但	-	,	-	年	,	他们	是	男人	活的	在	一个

['iːv(ə)l][wɜːrld] ,

evil	**world**	**,**
邪恶的	世界	,

而当他们只能活两万年的时候，他们是生活在一个邪恶世界里的人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][faɪv] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪˌdʒenə'reɪʃn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] . - .

and	**with**	**the**	**five**	**signs**	**of**	**degeneration**	**upon**	**them**	**.**	**240**	**.**
和	和	这	五	标志	的	退化	之上	他们	.	-	.

并且身上有五种退化的迹象。240.

[ænd; ənd] [sɪns] [taɪm] [ɪt'self] [hæθ] [dɪ'keɪd] , [ðə; ði]['bɑːdɪli] [freɪm] [ʌv; əv][mæn] [hæθ] [wækst] ['smɔːlər]

And	**since**	**time**	**itself**	**hath**	**decayed**	**,**	**the**	**bodily**	**frame**	**of**	**man**	**hath**	**waxed**	**smaller**
和	自从	时间	本身	有	腐烂的	,	这	身体上的	框架	的	男人	有	打蜡	较小的

[ænd; ənd] ['fiːblə(r)] ,

and	**feebler**	**,**
和	虚弱者	,

随着时间的流逝，人类的体格也日渐萎缩衰弱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] ['fjʊriəs] ['sɜːpənts] [ɔːr][æz; əz] ['wɪkɪd] ['drægənz] ,

and	**they**	**are**	**as**	**furious**	**serpents**	**or**	**as**	**wicked**	**dragons**	**,**
和	他们	是	作为	狂怒	蛇	或者	作为	邪恶	龙	,

它们如同狂暴的毒蛇或邪恶的恶龙。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv][taɪm] ['wɜːrkɪθ] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] . - .

for	**the**	**decay**	**of**	**time**	**worketh**	**within**	**them**	**.**	**241**	**.**
为了	这	衰变	的	时间	工作	之内	他们	.	-	.

因为时间的衰败在它们里面发生。241.

[ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] [ðæt] [ɪz][bred] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [ɪn'kriːsəθ] , [ænd; ənd][ɪz] ['drɪvn] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld]

The	**illusion**	**that**	**is**	**bred**	**of**	**ignorance**	**increaseth**	**,**	**and**	**is**	**driven**	**over**	**the**	**world**
这	错觉	那	是	繁殖	的	无知	增加	,	和	是	驱动	超过	这	世界

[laɪk] [dʌst] .

like	**dust**	**.**
喜欢	灰尘	.

无知滋生的错觉愈演愈烈，像尘埃一样席卷全球。

['heɪtrɪd] [greɪt] [ænd; ənd] [ʌn'breɪkəbl] [æz; əz][ðə; ði] [haɪ] ['maʊntnz] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [sted] [ʌv; əv] [lʌv] .

Hatred	**great**	**and**	**unbreakable**	**as**	**the**	**high**	**mountains**	**is**	**in**	**the**	**stead**	**of**	**love**	**.**
仇恨	伟大的	和	牢不可破	作为	这	高的	山脉	是	在	这	坚定	的	爱	.

- .

242	**.**
-	.

仇恨如同巍峨的高山般巨大而坚不可摧，却取代了爱。242.

[ðə; ði] [pər'vɜ:rsəti] [ʌv; əv] [mæn] [ɪz] [æz; əz] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [θɔ:rn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	perversity	of	man	is	as	strong	and	piercing	as	the	thorn	of	the
这	反常	的	男人	是	作为	强的	和	冲孔	作为	这	刺	的	这

['dʒʌŋg(ə)l] .

jungle	.
丛林	.

人类的邪恶本性如同丛林中的荆棘般强大而尖锐。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['venəməs] ['æŋgər] [du:] [ðeɪ] [ə'kju:z] [ænd; ənd] ['pɜ:rsɪkju:t]

With	eyes	of	suspicion	and	venomous	anger	do	they	accuse	and	persecute
和	眼睛	的	怀疑	和	有毒	愤怒	做	他们	控	和	迫害

[ðem; ðəm] [hu:] [bɪ'li:v] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['hoʊli] [neɪm] . - .

them	who	believe	upon	the	Holy	Name	.	243	.
他们	WHO	相信	之上	这	圣	姓名	.	-	.

他们以怀疑的目光和恶毒的愤怒控诉和迫害那些信仰圣名的人。243.

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [mɑ:rk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˌdʒenə'reɪʃn] [ʌv; əv] [taɪm] [ðæt] ['mænz] [laɪf] [ɪz] [bri:f] [ænd; ənd] [deθ]

It	is	a	mark	of	the	degeneration	of	time	that	man's	life	is	brief	and	death
它	是	一个	标记	的	这	退化	的	时间	那	男人的	生活	是	简短的	和	死亡

['kʌmɪθ] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] ['ɜ:rli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['aɪərn] [hændz] ['breɪkɪθ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['bɑ:di] [ænd; ənd]

cometh	upon	him	early	and	with	iron	hands	breaketh	up	his	body	and
到来	之上	他	早期的	和	和	铁	双手	打破	向上	他的	身体	和

[ðæt] [wɪtʃ] [sə'raʊndz] [hɪm; ɪm] [wer'ɪn] [hi:; hi] ['dwɛlɪθ] .

that	which	surrounds	him	wherein	he	dwelleth	.
那	哪个	周围环境	他	其中	他	居住	.

时间的退化在于，人的生命短暂，死亡来得早，它用铁腕摧毁他的身体和他所居住的一切。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hu:] ['li:vɪŋ] ['dʒʌstɪs] [tɜ:rn] [tu:; tə] ['wɪkɪdnəs] [du:] [dɪ'strɔɪ] [wʌn] [ə'nʌðər] [baɪ] [ðer; ðər]

And	they	who	leaving	justice	turn	to	wickedness	do	destroy	one	another	by	their
和	他们	WHO	离开	正义	转动	到	邪恶	做	破坏	一	其他	经过	他们的

['i:v(ə)l] [di:dz] . - .

evil	deeds	.	244	.
邪恶的	契约	.	-	.

那些背弃正义而转向邪恶的人，必因他们的恶行而自取灭亡。244.

[noʊ] [hoʊp] [ɪz] [ðer; ðər] [ðæt] [ðə; ði] [men] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ði:z] [læst] [deɪz] [ʃæl; ʃəl] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['fetərz]

No	hope	is	there	that	the	men	now	living	in	these	last	days	shall	escape	the	fetters
不	希望	是	那里	那	这	男人	现在	活的	在	这些	最后的	天	将	逃脱	这	镣铐

[ʌv; əv] [bɜ:rθ] [ænd; ənd] [deθ] [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'fju:z] [ðə; ði] ['mɜ:rsɪf(ə)l] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [wʌn]

of	birth	and	death	if	they	refuse	the	merciful	promise	of	the	Blessed	One
的	出生	和	死亡	如果	他们	拒绝	这	仁慈	承诺	的	这	蒙福	一

. - .

.	245	.
.	-	.

如果拒绝世尊的慈悲许诺，那么生活在末世的人们就没有希望摆脱生死的束缚。245.

[ʌv; əv] ['herɪtɪks] [ɪn] [ðə; ði] [feɪθ] [ɑ:r; ər] [ðer; ðər] ['naɪnti] ['sɔrts] [ðæt] [dɪ'faɪl] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ænd; ənd] ['oʊnli]

Of	heretics	in	the	faith	are	there	ninety	sorts	that	defile	the	world	and	only
的	异端	在	这	信仰	是	那里	九十	排序	那	亵渎	这	世界	和	仅有的

[ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] [wʌn] [klɛnsɪθ] [ˌaɪ 'ti:] .

the	teaching	of	the	Enlightened	One	cleanseth	it	.
这	教学	的	这	开明	一	清洁	它	.

信仰中的异端有九十种，玷污世界，只有觉悟者的教诲才能净化世界。

[baɪ] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [ðæt] ['ʌntəˌ'ʌntu] ['wɪzdəm] [ʃæl; ʃəl] [tru:] [dʒɔɪ] [tu:; tə] [mæn] [bi:; bi] [fʊl'fɪld]

By	him	alone	that	attaineth	unto	wisdom	shall	true	joy	to	man	be	fulfilled
经过	他	独自的	那	达到	到	智慧	将	真的	喜悦	到	男人	是	已完成

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ɪn] [pi:s] . - .

according	to	nature	and	in	peace	.	246	.
根据	到	自然	和	在	和平	.	-	.

只有获得智慧的人，才能按照自然规律，在和平中，获得真正的快乐。246.

[ɪn] [ðiːz] [læst] [taɪmz] [ʌv; əv] [dɪˈkeɪ] [ðə; ði] [priːsts] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] ,

In	these	last	times	of	decay	the	priests	,	together	with	the	people	,
在	这些	最后的	时代	的	衰变	这	神父	,	一起	和	这	人们	,

在末世衰败的最后时期，祭司们与民众一起，

[duː] [ˈiːv(ə)l] [ˈʌntəˌʌntu] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈtrʌstɛθ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhoʊli] [neɪm] . - .

do	evil	unto	him	that	trusteth	in	the	doctrine	of	the	Holy	name	.	247	.
做	邪恶的	到	他	那	信任	在	这	教义	的	这	圣	姓名	.	-	.

对信奉圣名教义的人施以恶行。247.

[ˈhuːsəu] [nɑːt] [ˈʌntəˌʌntu] [ˈwɪzdəm] [ɪz] [ˈiːgər] [tuː; tə] [hɑːrm] [ðæt] [mæn] [huː] , [wɪð; wɪθ] [ˈsɪŋg(ə)l]

Whoso	attaineth	not	unto	wisdom	is	eager	to	harm	that	man	who	,	with	single
谁	达到	不是	到	智慧	是	渴望的	到	伤害	那	男人	WHO	,	和	单身的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

凡未得智慧者，都急于伤害那一心一意追求智慧的人。

[əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ɪgˈzɔːltɪd] [ˈprɑːmɪs] .

accepted	the	exalted	promise	.
公认	这	崇高	承诺	.

接受了崇高的承诺。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪnˈfɪnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈoʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [deθ] [fɔːr; fər]

There	is	no	end	to	the	infinity	of	the	ocean	of	birth	and	death	for
那里	是	不	结尾	到	这	无穷大	的	这	海洋	的	出生	和	死亡	为了

[ðoʊz] [men] [huː] [ˈreɪv(ə)n] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [ˈdɑːktrɪn] [ðæt] [ɪz] [ˈmaɪti] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] [ɪf]

those	men	who	raven	to	destroy	the	doctrine	that	is	mighty	to	save	them	if
那些	男人	WHO	乌鸦	到	破坏	这	教义	那	是	强大的	到	节省	他们	如果

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [soʊ] . - .

they	would	have	it	so	.	248	.
他们	会	有	它	所以	.	-	.

对于那些一心想要摧毁能够拯救他们的强大教义的人来说，生与死的海洋是无穷无尽的。248.

[ðoʊ] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈprez(ə)nt] [taɪm] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ˈɔːrθədɑːks] ,

Though	the	days	of	our	present	time	are	those	that	are	called	orthodox	,
尽管	这	天	的	我们的	展示	时间	是	那些	那	是	称为	正统	,

虽然我们现在所处的时代被称为正统时代，

[wiː; wi] , [ɪn] [huːm] [ˈɪgnərəns] [ɪz] [fʊlˈfɪld] , [hæv; həv] [nɑːt] [wɪˈðɪn] [ˌjuː ˈes] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [ɪz] [pjʊr]

we	,	in	whom	ignorance	is	fulfilled	,	have	not	within	us	the	heart	that	is	pure
我们	,	在	谁	无知	是	已完成	,	有	不是	之内	我们	这	心	那	是	纯的

[ænd; ənd] [truː] .

and	true	.
和	真的	.

我们这些无知的人，心中没有纯洁真诚的心。

[haʊ] , [ðen] ,

How	,	then	,
如何	,	然后	,

那么，该如何呢?

[kæn; kən] [wiː; wi] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [help] [əˈteɪn] [ˈʌntəˌʌntu] [ðə; ði] [diːdz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [geɪn] [ðə; ði]

can	we	of	our	own	help	attain	unto	the	deeds	that	shall	gain	the
能	我们	的	我们的	自己的	帮助	达到	到	这	契约	那	将	获得	这

[ˈwɪzdəm] [ðæt] [ɪz] [meɪd] [ˈpɜːrfɪkt] . - .

wisdom	that	is	made	perfect	.	249	.
智慧	那	是	制成	完美的	.	-	.

我们能否凭借自身的努力获得那能获得完全智慧的行为呢? 249.

[ðə; ði] [strɔːŋ] [hɑːrt] [ðæt] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'teɪn] ['ʌntəˌʌntu]['wɪzdəm][baɪ][self] - [help][ɪz][bɪ'jɑːnd]

The	strong	heart	that	is	able	to	attain	unto	wisdom	by	self	-	help	is	beyond
这	强的	心	那	是	有能力的	到	达到	到	智慧	经过	自己	-	帮助	是	超过

['hjuːmən] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [spiːtʃ] .

human	knowledge	and	speech	.
人类	知识	和	演讲	.

能够通过自助获得智慧的强大心灵，超越了人类的知识和语言。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [men] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] , ['fetəd] ['ʌntəˌʌntu][bɜːrθ][ænd; ənd] [deθ] ,

How	is	it	possible	that	men	full	of	ignorance	,	fettered	unto	birth	and	death	,
如何	是	它	可能的	那	男人	满的	的	无知	,	束缚	到	出生	和	死亡	,

那些充满无知、被生死束缚的人，怎么可能.....

[ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːrt] . - .

should	possess	such	a	heart	.	250	.
应该	具有	这样的	一个	心	.	-	.

应该拥有这样一颗心。250。

[ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər]['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [wɪl] [ʌv; əv][self] - ['efərt] ,

Though	we	were	masters	of	the	strong	will	of	self	-	effort	,
尽管	我们	是	大师	的	这	强的	将要	的	自己	-	努力	,

虽然我们都是凭借坚强意志和自强不息精神取得成功的典范，

['iːv(ə)n][ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['buːdəz] ,

even	should	we	have	seen	face	to	face	the	Buddhas	,
甚至	应该	我们	有	已见	脸	到	脸	这	佛陀	,

即使我们曾与佛陀面对面，

['mɪriəd] [æz; əz][ðə; ði][sændz][ʌv; əv]['gændʒiːz] — [ðeɪ] [huː] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][wɜːr; wər] ['mænɪfestɪd] [ðə; ði]

myriad	as	the	sands	of	Ganges	—	they	who	in	this	world	were	manifested	the
无数	作为	这	沙子	的	恒河	—	他们	WHO	在	这	世界	是	表现出来	这

[wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

one	after	the	other	,
一	后	这	其他	,

如同恒河沙砾般数不胜数——他们在世间一个接一个地显现出来，

[jet] [wɜːr; wər][wiː; wi] ['drɪftɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][bɜːrθ][ænd; ənd] [deθ] ,

yet	were	we	drifted	on	the	torrent	of	birth	and	death	,
然而	是	我们	漂移	在	这	激流	的	出生	和	死亡	,

然而，我们却在生与死的洪流中随波逐流。

[ɪn][self] - ['efərt] [wɜːr; wər][noʊ]['reskjuː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . - .

in	self	-	effort	were	no	rescue	for	us	.	251	.
在	自己	-	努力	是	不	救援	为了	我们	.	-	.

靠自身努力是无法拯救我们的。251.

[ɪn] [ðiːz] ['sɪnfl] [deɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ænd; ənd][læst] [taɪmz] [ɔːl][ðə; ði]

In	these	sinful	days	that	are	called	the	representative	and	last	times	all	the
在	这些	罪恶的	天	那	是	称为	这	代表	和	最后的	时代	全部	这

['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd]['buːdəˌbʊdə] ,

teachings	of	the	Lord	Buddha	,
教义	的	这	主	佛	,

在这些被称为代表末世的罪恶时代，佛陀的所有教义，

[ðə; ði] - - ['mjuːni][hæv; həv] ['vænɪʃt] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	Sakiya	-	Muni	have	vanished	away	,	but	the	Divine	Promise	of	the
这	-	-	市政	有	消失了	离开	,	但	这	神圣的	承诺	的	这

['buːdəˌbʊdə][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [laɪt] ,

Buddha	of	Infinite	Light	,
佛	的	无限	光	,

咲耶牟尼已逝，但无量光明佛的神圣承诺，

['ʃaɪnɪŋ] ['greɪtli] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] , ['prɒspərəsli] [liːdz] [mæn'kaɪnd]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]
shining **greatly** **over** **the** **world** **,** **prosperously** **leads** **mankind** **unto** **the** **Eternal**
灼灼 非常 超过 这 世界 , 繁荣昌盛 线索 人类 到 这 永恒
['kɪŋdəm] . - .
Kingdom **.** **252** **.**
王国 . - .

照耀世界，繁荣昌盛地引领人类走向永恒王国。252.

['æftər] [tʃɔɪs] [ðæt] [ɪz] ['pɪrləs] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['wɝːldz] [ˌʌndər'stændɪŋ] , ['æftər] [faɪv] ['kɑːlpə]
After **choice** **that** **is** **peerless** **and** **beyond** **the** **world's** **understanding** **,** **after** **five** **Kalpas**
后 选择 那 是 无与伦比 和 超过 这 世界的 理解 , 后 五 卡尔帕斯
[ʌv; əv]['mjuːzɪŋ] ,
of **musing** **,**
的 沉思 ,

经过无与伦比、超乎世人理解的选择，经过五劫的沉思，

[ðə; ði]['blesɪd; blest][wʌn] ['bildid] [ʌp][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [laɪf] ['ɪnfɪnət] .
the **Blessed** **One** **builded** **up** **the** **Divine** **Promise** **of** **the** **Light** **and** **Life** **Infinite** **.**
这 蒙福 一 已建成 向上 这 神圣的 承诺 的 这 光 和 生活 无限 .

圣者建立了无限光明与生命的神圣承诺。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɜːrsi] [ʃoʊd] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] . - .
And **this** **is** **the** **Essence** **of** **His** **Mercy** **showed** **upon** **us** **.** **253** **.**
和 这 是 这 本质 的 他的 怜悯 显示 之上 我们 . - .

这就是祂向我们展现的慈悲的本质。253.

[ðə; ði]['noʊb(ə)l][maɪnd] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ə'teɪn] ['ʌntəˌʌntu]['wɪzdəm] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr]
The **noble** **mind** **that** **shall** **attain** **unto** **wisdom** **in** **the** **doctrine** **of** **the** **Pure**
这 高贵 头脑 那 将 达到 到 智慧 在 这 教义 的 这 纯的
[lænd][ɪz][ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [feɪn] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['buːdəˌbʊdə] ,
Land **is** **the** **mind** **that** **fain** **would** **become** **Buddha** **,**
土地 是 这 头脑 那 欣然 会 变得 佛 ,

能够证得净土教义智慧的高尚心灵，就是渴望成佛的心灵。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [neɪmd] : “ [ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [seɪv] [men] [huː] ['sʌfər] . ” - .
and **it** **is** **named** **:** **“** **The** **mind** **that** **shall** **save** **men** **who** **suffer** **.** **”** **254** **.**
和 它 是 命名 : “ 这 头脑 那 将 节省 男人 WHO 遭受 . ” - .

它被命名为：“拯救受苦之人的心灵。”254。

[ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [seɪv] [men] [ɪz] [ðæt] [maɪnd]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [haɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
The **mind** **that** **shall** **save** **men** **is** **that** **mind** **given** **by** **the** **high** **promise** **of** **the**
这 头脑 那 将 节省 男人 是 那 头脑 给定 经过 这 高的 承诺 的 这
['blesɪd; blest][wʌn] .
Blessed **One** **.**
蒙福 一 .

能够拯救世人的心灵，是世尊崇高承诺所赐予的心灵。

['huːsəu] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [feɪθ] [hiː; hi] ['gɪvɛθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [nɪr'vɑːnə] .
Whoso **attaineth** **unto** **the** **faith** **He** **giveth** **shall** **be** **lord** **of** **the** **great** **Nirvana** **.**
谁 达到 到 这 信仰 他 给予 将 是 主 的 这 伟大的 涅槃 .
- .
255 **.**
- .

凡获得他所赐予的信仰者，将成为大涅槃之主。255.

['huːsəu] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [wʊd] [feɪn] [bɪ'kʌm] ['buːdəˌbʊdə] ,
Whoso **attaineth** **unto** **the** **mind** **that** **would** **fain** **become** **Buddha** **,**
谁 达到 到 这 头脑 那 会 欣然 变得 佛 ,

凡取得愿成佛之心者，

['hævɪŋ] [sɔ:t] ['refju:dʒ][ɪn][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest][wʌn] ,

having	sought	refuge	in	the	gift	of	the	Blessed	One	,
拥有	寻求	避难所	在	这	礼物	的	这	蒙福	一	,

投靠了世尊的恩赐之后，

[hæθ] [noʊ][tɜ:rm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [gɪft][ʌv; əv] ['welfer] [tu:; tə][mæn'kaɪnd] ,

hath	no	term	in	his	own	gift	of	welfare	to	mankind	,
有	不	学期	在	他的	自己的	礼物	的	福利	到	人类	,

他赐予人类福祉的礼物没有期限，

['hævɪŋ] [fɔ:r; fər]['evər][leɪd] [daʊn] [ɔ:l][self] - ['raɪtʃəsnəs] . - .

having	for	ever	laid	down	all	self	-	righteousness	.	256	.
拥有	为了	曾经	铺设	向下	全部	自己	-	义	.	-	.

永远放弃了一切自以为义。256.

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ɔ:l] - ['si:ɪŋ] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest][wʌn] [wen] [ðə; ði]['wɔ:tər][ʌv; əv]

According	to	the	all	-	seeing	promise	of	the	Blessed	One	when	the	water	of
根据	到	这	全部	-	看到	承诺	的	这	蒙福	一	什么时候	这	水	的

[ðə; ði] [feɪθ] [hi:; hi] ['gɪvɛθ] [ɛntɘ'ɛθ] [ðə; ði][soʊl] ,

the	faith	He	giveth	entereth	the	soul	,
这	信仰	他	给予	进入	这	灵魂	,

根据至圣者全知全能的承诺，当祂所赐予的信仰之水进入灵魂时，

[ɪ'lu:ʒ(ə)n] ['pæsəθ] [streɪt] - [wei] ['ɪntu:]['wɪzdəm] [θru:] [ðə; ði]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv] [ðæt] [tru:] [lænd][ʌv; əv]

illusion	passeth	straight	-	way	into	wisdom	through	the	virtue	of	that	true	land	of
错觉	经过	直的	-	方式	进入	智慧	通过	这	美德	的	那	真的	土地	的

[ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['prɑ:mɪs] . - .

the	Divine	Promise	.	257	.
这	神圣的	承诺	.	-	.

通过神圣应许之地的美德，幻觉可以直接转化为智慧。257.

[ðæt] [mæn] [hu:] ['trʌstɛθ] [ɪn][ðə; ði] [tu:] [gɪfts] ['græntɪd][baɪ][ðə; ði]['bu:də,'bʊdə][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [laɪt] ,

That	man	who	trusteth	in	the	two	gifts	granted	by	the	Buddha	of	Infinite	Light	,
那	男人	WHO	信任	在	这	二	礼物	的确	经过	这	佛	的	无限	光	,

那个信赖无量光明佛所赐予的两份恩惠的人，

[ɪz] [reɪzd] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lesər] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] ,

is	raised	up	into	the	sphere	of	the	Lesser	Enlightenment	,
是	提高	向上	进入	这	领域	的	这	较小的	启示	,

被提升到小觉悟的境界，

[ænd; ənd] [ðens] [hæθ] [hi:; hi][ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt] ['dwɛlɪθ] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	thence	hath	he	the	heart	that	dwelleth	always	on	the	perfection	of	the
和	因此	有	他	这	心	那	居住	总是	在	这	完美	的	这

['blesɪd; blest][wʌn] . - .

Blessed	One	.	258	.
蒙福	一	.	-	.

因此，他心中始终怀着世尊的完美。258.

[hi:; hi] [ðæt] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [ɪz] [tru:] [gɪft][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv]['wɪzdəm]

He	that	attaineth	unto	the	faith	that	is	true	gift	of	the	promise	of	wisdom
他	那	达到	到	这	信仰	那	是	真的	礼物	的	这	承诺	的	智慧

[frʌm; frəm][ðə; ði]['blesɪd; blest][wʌn] ,

from	the	Blessed	One	,
从	这	蒙福	一	,

凡获得真信者，即蒙福者所赐智慧之恩赐，

['kʌmɪθ] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lesər] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] ,

cometh	unto	the	sphere	of	the	Lesser	Enlightenment	,
到来	到	这	领域	的	这	较小的	启示	,

进入小觉悟的领域，

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [ɪm'breɪst] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [laɪt] [ðæt][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːðər]

for	he	is	embraced	in	the	arms	of	the	spiritual	light	that	is	of	the	Father
为了	他	是	拥抱	在	这	武器	的	这	精神	光	那	是	的	这	父亲

[ɪ'tɜːrn(ə)l] . - .

Eternal	.	259	.
永恒	.	-	.

因为他被永恒之父的精神之光所拥抱。259.

['fɪfti] - [sɪks]['θaʊz(ə)nd][ænd; ənd]['sev(ə)nti] ['jɪrz] [ʃæl; ʃəl][pæs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌboʊdɪ'sɑːtvə] [ðæt][ɪz]

Fifty	-	six	thousand	and	seventy	years	shall	pass	before	the	Bodhisattva	that	is
五十	-	六	千	和	七十	年	将	经过	前	这	菩萨	那	是

['maɪtrəjə] [ʃæl; ʃəl] [ə'teɪn] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [pɝ'fɛktəd] ['wɪzdəm] .

Maitreya	shall	attain	unto	the	Perfected	Wisdom	.
弥勒	将	达到	到	这	完善	智慧	.

弥勒菩萨要证得圆满智慧，还需要五万六千零七十年。

[bʌt; bət]['huːsəu] [ðə; ði] [truː] [feɪθ] [ʃæl; ʃəl][æt; ət] [ðɪs] ['veri] [taɪm][biː; bi][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]

But	whoso	embraceth	the	true	faith	shall	at	this	very	time	be	lord	of	the
但	谁	拥抱	这	真的	信仰	将	在	这	非常	时间	是	主	的	这

[greɪt] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] . - .

great	Enlightenment	.	260	.
伟大的	启示	.	-	.

但凡接受真正信仰的人，此时此刻，必将成为伟大启蒙的主宰。260.

[hiː; hi] [ðæt] [hæθ] [ə'sendɪd] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lesər] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] ,

He	that	hath	ascended	unto	the	height	of	the	Lesser	Enlightenment	,
他	那	有	上升	到	这	高度	的	这	较小的	启示	,

已达到小觉悟境界之人，

[ək'septɪŋ] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [neɪm] , [ʃæl; ʃəl]['entər]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [nɪr'vɑːnə]

accepting	the	Divine	Promise	of	the	Holy	Name	,	shall	enter	into	the	Great	Nirvana
接受	这	神圣的	承诺	的	这	圣	姓名	,	将	进入	进入	这	伟大的	涅槃

,

,

,

接受圣名的神圣承诺，即可进入涅槃。

['biːɪŋ] [meɪd] ['iːkwəl]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [ˌboʊdɪ'sɑːtvə] ['maɪtrəjə] . - .

being	made	equal	unto	the	Bodhisattva	Maitreya	.	261	.
存在	制成	平等的	到	这	菩萨	弥勒	.	-	.

被尊为与弥勒菩萨同等。261.

[hiː; hi] [ðæt] [rɪ'siːvɪθ] [ðə; ði] [truː] [feɪθ] ,

He	that	receiveth	the	true	Faith	,
他	那	接收	这	真的	信仰	,

凡接受真信仰的人，

[ænd; ənd][ɪz][wʌn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðæt] [rɪ'tɜːrn] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][bɜːrθ][ænd; ənd] [deθ] ,

and	is	one	with	them	that	return	no	more	to	birth	and	death	,
和	是	一	和	他们	那	返回	不	更多的	到	出生	和	死亡	,

与那些不再轮回生死的人同在。

[ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [pɝ'fɛktəd] ['wɪzdəm] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [ðæt] [ˌboʊdɪ'sɑːtvə] ['maɪtrəjə] [ðæt][ɪz] [kɔːld] ,

shall	receive	the	Perfected	Wisdom	,	even	as	that	Bodhisattva	Maitreya	that	is	called	,
将	收到	这	完善	智慧	,	甚至	作为	那	菩萨	弥勒	那	是	称为	,

“ [hiː; hi] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] . ” - .

“	He	that	shall	come	.	”	262	.
“	他	那	将	来	.	”	-	.

将会获得圆满智慧，就像那被称为“将要来的”的弥勒菩萨一样。262.

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪz][ɪn][ðə; ði][eɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ˌreprɪˈzentətɪv] ,

And	the	wise	in	the	age	which	is	called	Representative	,
和	这	明智的	在	这	年龄	哪个	是	称为	代表	,

在被称为代表时代的智者，

['hævɪŋ] ['ʌtərli] [ri'naunst] [ɔːl][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][self] - [dɪ'pendəns] ,

having	utterly	renounced	all	the	doctrine	of	self	-	dependence	,
拥有	完全地	放弃	全部	这	教义	的	自己	-	依赖性	,

彻底放弃了所有自力更生的信条，

[hæv; həv] ['entərd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [neɪm] .

have	entered	in	at	the	gate	of	the	Holy	Name	.
有	进入	在	在	这	门	的	这	圣	姓名	.

已从圣名之门进入。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [ðæt] [eɪdʒ] . - .

For	this	is	the	way	chosen	for	that	Age	.	263	.
为了	这	是	这	方式	选定	为了	那	年龄	.	-	.

因为这是为那个时代选择的道路。263.

[hiː; hi] [huː] [ðə; ði]['hoʊli] [neɪm] , ['hævɪŋ] [ə'teɪnd] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [truː] [feɪθ] ,

He	who	reciteth	the	Holy	Name	,	having	attained	unto	the	true	faith	,
他	WHO	背诵	这	圣	姓名	,	拥有	已达到	到	这	真的	信仰	,

凡念诵圣名者，皆已证得真信仰。

[ʃæl; ʃəl] [ʌnˈsiːsɪŋli] [əˈdɔːr] [ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l] ['fɑːðər] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪˈtɜːrn] ['ʌntəˌʌntu]

shall	unceasingly	adore	the	Eternal	Father	,	that	he	may	make	a	return	unto
将	不停地	崇拜	这	永恒	父亲	,	那	他	可能	制作	一个	返回	到

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [greɪs] . - .

Him	for	His	Grace	.	264	.
他	为了	他的	优雅	.	-	.

应当不断敬拜永恒的父，以便他能因祂的恩典而归回祂那里。264.

[ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l][ænd; ənd] [ʌnˈʌtərəbl] ['merɪt][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n]['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] [huː] , ['lɪvɪŋ] [ɪn]

Inexplicable	and	unutterable	merit	shall	be	given	unto	him	who	,	living	in
无法解释的	和	难以言喻	优点	将	是	给定	到	他	WHO	,	活的	在

[ðɪs] ['sɪnfl] [wɜːrld] ,

this	sinful	world	,
这	罪恶的	世界	,

生活在这个罪恶世界中的人，将获得难以言喻的功德。

[bɪˈliːvɪθ] [ðə; ði][dɪˈvaɪn] ['prɑːmɪs] [ðæt] [prəˈsiːdɪθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɪl] . - .

believeth	the	Divine	Promise	that	proceedeth	from	His	will	.	265	.
相信	这	神圣的	承诺	那	进行	从	他的	将要	.	-	.

相信出于祂旨意的神圣应许。265.

[fɔːr; fər][ðə; ði] [truː] ['welfer] [ʌv; əv][men] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]['buːdəˌbʊdə][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [laɪt]

For	the	true	welfare	of	men	that	shall	be	the	Buddha	of	the	Great	Light
为了	这	真的	福利	的	男人	那	将	是	这	佛	的	这	伟大的	光

[hæθ] ['gɪv(ə)n][ðə; ði]['hoʊli] [neɪm] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [ˌboʊdɪ'sɑːtvə] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] . - .

hath	given	the	holy	name	of	Wisdom	unto	the	Bodhisattva	of	Wisdom	.	266	.
有	给定	这	圣	姓名	的	智慧	到	这	菩萨	的	智慧	.	-	.

为了人类的真正福祉，大光明佛将智慧菩萨赐予智慧圣名。266.

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [kəmˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][mænˈkaɪnd][ɪn] [ðɪs] ['iːv(ə)l][wɜːrld][ðə; ði] [ˌboʊdɪ'sɑːtvə]

And	with	great	compassion	for	mankind	in	this	evil	world	the	Bodhisattva
和	和	伟大的	同情	为了	人类	在	这	邪恶的	世界	这	菩萨

[ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ðem; ðəm][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ə'pɑːn][ðə; ði]['hoʊli] [neɪm] ,

of	Wisdom	persuadeth	them	to	believe	upon	the	Holy	Name	,
的	智慧	说服	他们	到	相信	之上	这	圣	姓名	,

菩萨对这邪恶世界中的人类怀有极大的慈悲，劝导他们信仰圣名。

[ænd; ənd] ['swi:tli] [wɛlkəmɛθ] [ðə; ði] [bɪ'li:vər] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [li:d] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]

and	sweetly	welcometh	the	believer	that	he	may	lead	him	into	the	Land	of
和	甜蜜地	欢迎	这	信徒	那	他	可能	带领	他	进入	这	土地	的

['pjʊrəti] . - .

Purity	.	267	.
纯度	.	-	.

并热情地欢迎信徒，以便引领他进入纯洁之地。267.

[baɪ][ðə; ði]['mɜ:rsi][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][lɔ:rd][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest][wʌn][wi:; wi][ɑ:r; ər]['eɪb(ə)l]

By	the	mercy	of	our	Lord	and	of	the	Blessed	One	we	are	able
经过	这	怜悯	的	我们的	主	和	的	这	蒙福	一	我们	是	有能力的

[tu:; tə] [ə'teɪn] ['ʌntə,ʌntu][ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt] [dɪ'zaɪərɛθ] ['bjdəhjd] .

to	attain	unto	the	heart	that	desireth	Buddhahood	.
到	达到	到	这	心	那	渴望	佛性	.

承蒙吾主及世尊的慈悲，我们得以证得成佛之心。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə'loʊn] , [wen] [wi:; wi]['entər]['ɪntu:][ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] ,

At	that	time	alone	,	when	we	enter	into	the	wisdom	of	the	faith	,
在	那	时间	独自的	,	什么时候	我们	进入	进入	这	智慧	的	这	信仰	,

唯有在那一刻，当我们进入信仰的智慧之中，

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][bi:; bi] [ɑ:r'selvz] [laɪk]['ʌntə,ʌntu][ðem; ðəm][ðæt] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] [gʊd] ['ʌntə,ʌntu][ðə; ði]

shall	we	be	ourselves	like	unto	them	that	would	return	good	unto	the
将	我们	是	我们自己	喜欢	到	他们	那	会	返回	好的	到	这

['bu:də,bʊdə][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [greɪs] . - .

Buddha	for	His	Grace	.	268	.
佛	为了	他的	优雅	.	-	.

我们是否应该像那些为了感谢佛陀的恩典而向佛陀回报善行的人一样呢？268.

[,aɪ 'ti:][ɪz][baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['prɑ:mɪs] [ðæt][wi:; wi][kæn; kən] [ri:tʃ] ['ʌntə,ʌntu][ðə; ði]

It	is	by	the	strength	of	the	Divine	Promise	that	we	can	reach	unto	the
它	是	经过	这	力量	的	这	神圣的	承诺	那	我们	能	抵达	到	这

['hoʊli] [neɪm] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] .

holy	name	of	Wisdom	.
圣	姓名	的	智慧	.

凭借神圣承诺的力量，我们才能抵达智慧的圣名。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] , [haʊ] [ɪz][,aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [ə'teɪn]

Without	the	wisdom	of	the	faith	,	how	is	it	possible	that	we	should	attain
没有	这	智慧	的	这	信仰	,	如何	是	它	可能的	那	我们	应该	达到

['ʌntə,ʌntu][ðə; ði][nɪr'vɑ:nə] ? - .

unto	the	Nirvana	?	269	.
到	这	涅槃	?	-	.

没有信仰的智慧，我们怎么可能达到涅槃呢？269.

[ðə; ði][dɪ'vaɪn] [laɪt] ['ʃaɪnɛθ] ['oʊvər][ðə; ði] [di:p] [naɪt] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] ,

The	Divine	Light	shineth	over	the	Deep	Night	of	ignorance	,
这	神圣的	光	闪耀	超过	这	深的	夜晚	的	无知	,

神圣之光照耀着无知的深夜，

['ðerfɔ:r] ['sɑ:roʊ] [nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪz] [ɪz] ['da:kənd] .

therefore	sorrow	not	that	the	wisdom	of	your	eyes	is	darkened	.
所以	悲哀	不是	那	这	智慧	的	你的	眼睛	是	变暗	.

所以，不要因你眼中的智慧昏暗而悲伤。

[ðə; ði]['hoʊli][ɑ:rk][ɪz][æt; ət][hænd] [ðæt] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv][bɜ:rθ][ænd; ənd]

The	holy	Ark	is	at	hand	that	voyageth	over	the	great	ocean	of	birth	and
这	圣	方舟	是	在	手	那	航海	超过	这	伟大的	海洋	的	出生	和

[deθ] ;

death	;
死亡	;

圣方舟已近在眼前，它将航行于生死之海；

['ðerfɔ:r] [fɪr] [nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][jʊr; jər][sɪn][ɪz] ['hevi] . - .

therefore	fear	not	because	your	sin	is	heavy	.	270	.
所以	害怕	不是	因为	你的	罪	是	重的	.	-	.

所以不要害怕，因为你的罪孽很重。270.

[greɪt] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

Great	as	is	the	night	of	the	Divine	Promise	of	our	Salvation	,
伟大的	作为	是	这	夜晚	的	这	神圣的	承诺	的	我们的	救恩	,

神圣应许我们得救的夜晚是多么伟大啊！

[soʊ] [laɪt] [ɪz][ðə; ði] ['hevist] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][sɪnz] .

so	light	is	the	heaviest	of	our	sins	.
所以	光	是	这	最重	的	我们的	罪孽	.

所以，最轻的罪过反而是我们最重的罪过。

[ɪ'meʒərəbl] [ɪz][ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ðeɪ] [ðæt][ɑ:r; ər]

Immeasurable	is	the	wisdom	of	our	Father	,	and	therefore	they	that	are
无法估量的	是	这	智慧	的	我们的	父亲	,	和	所以	他们	那	是

[strɔ:ŋ] ,

strong	,
强的	,

我们天父的智慧无穷无尽，因此，那些坚强的人，

[æz; əz]['ɔ:lsoʊ] [ðeɪ] [ðæt] ['wɪri] , [ʃæl; ʃəl]['nevər][bi:; bi] [fər'gɑ:tn] . - .

as	also	they	that	weary	,	shall	never	be	forgotten	.	271	.
作为	还	他们	那	厌倦	,	将	绝不	是	被遗忘的	.	-	.

那些疲惫的人，也永远不会被遗忘。271.

['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðər] [hæθ] [pɝ'fɛktəd] [hɪz; ɪz]['mɜ:rsi][baɪ] ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['prɑ:mɪs] [ðæt] ['gɪvɛθ] [ɔ:l]

Our	Father	hath	perfected	His	mercy	by	uttering	the	Divine	Promise	that	giveth	all
我们的	父亲	有	完善	他的	怜悯	经过	发出声音	这	神圣的	承诺	那	给予	全部

[hɪz; ɪz]['merɪt]['ʌntəˌʌntu][mæn] ,

His	merit	unto	man	,
他的	优点	到	男人	,

我们的天父通过宣告神圣的应许，将祂所有的功德赐予世人，从而完善了祂的慈悲。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [seɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɑ:r; ər][fæst] [baʊnd] ['ʌntəˌʌntu][bɜ:rθ][ænd; ənd] [deθ] . - .

that	He	might	save	them	that	are	fast	bound	unto	birth	and	death	.	272	.
那	他	可能	节省	他们	那	是	快速地	边界	到	出生	和	死亡	.	-	.

好让他拯救那些注定要经历生死的人。272.

[jeɪ] , [ðə; ði][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hoʊli] [neɪm] [ɪz]['gɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest][wʌn] .

Yea	,	the	recitation	of	His	Holy	Name	is	given	of	the	Blessed	One	.
是的	,	这	背诵	的	他的	圣	姓名	是	给定	的	这	蒙福	一	.

是的，念诵祂的圣名就是对至福者的颂扬。

['ðerfɔ:r] [wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t]['ɔ:fər] [ðɪs] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'kwaɪrmənt] [ʌv; əv]

Therefore	we	must	not	offer	this	unto	Him	for	the	acquirement	of
所以	我们	必须	不是	提供	这	到	他	为了	这	取得	的

['merɪt] .

merit	.
优点	.

因此，我们不应将此供奉给他以获得功德。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [wɪl] [hi:; hi][moʊst] ['ʃʊrli] [dɪs'deɪn] . - .

For	this	will	He	most	surely	disdain	.	273	.
为了	这	将要	他	最多	一定	蔑视	.	-	.

因为他必定会对此嗤之以鼻。273.

[jeɪ] , ['verɪli] ,

Yea	,	verily	,
是的	,	确实	,

是的，的确如此。

[wen] [ðə; ði]['wɔ:tər][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn] ['floʊəθ] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

when	the	water	of	the	mind	of	man	floweth	into	the	great	Ocean	of	the
什么时候	这	水	的	这	头脑	的	男人	流淌	进入	这	伟大的	海洋	的	这

[dɪ'vaɪn] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ:rfɪkt] ['wɪzdəm] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪθ] [ðə; ði][maɪnd]

Divine	Promise	of	the	Perfect	Wisdom	it	is	changed	and	becometh	the	mind
神圣的	承诺	的	这	完美的	智慧	它	是	已更改	和	变成	这	头脑

[ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [kəm'pæʃ(ə)n] . - .

of	infinite	compassion	.	274	.
的	无限	同情	.	-	.

当人类心灵之水流入完美智慧的神圣承诺的大海时，它就会改变，变成无限慈悲的心灵。274.

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔ:rd] [seθ] , ['spi:kɪŋ] [θru:] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['su:trə] :

And	the	Lord	saith	,	speaking	through	a	certain	Sutra	:
和	这	主	赛斯说	,	请讲	通过	一个	肯定	佛经	:

主通过某部经文说道：

“ [maɪ] [dɪ'saɪplz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ,

“	My	disciples	that	shall	be	,
“	我的	门徒	那	将	是	,

“我未来的门徒们，

[ðeɪ] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['sɪnərz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:st] [wei] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] [θɪŋz] ,

they	that	are	sinners	because	of	the	lost	way	and	love	of	evil	things	,
他们	那	是	罪人	因为	的	这	丢失的	方式	和	爱	的	邪恶的	事物	,

那些因迷失的道路和喜爱邪恶事物而成为罪人的人，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðeɪ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'strɔɪ] [maɪ]['hoʊli] ['dɑ:ktrɪn] . ” - .

it	is	they	that	shall	destroy	my	holy	doctrine	.	”	275	.
它	是	他们	那	将	破坏	我的	圣	教义	.	”	-	.

正是他们摧毁了我的神圣教义。”275.

['hu:səu] [blæsfmɛθ] [ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [neɪm] [ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] [wɪ'ðaʊt] ['si:sɪŋ] ,

Whoso	blasphemeth	the	doctrine	of	the	Holy	Name	shall	suffer	without	ceasing	,
谁	亵渎神明	这	教义	的	这	圣	姓名	将	遭受	没有	停止	,

凡亵渎圣名教义者，必将遭受永无止境的苦难。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ʃæl; ʃəl][fɔ:l]['ɪntu:][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hel] [ʌv; əv][ˌɑ:'vi:tʃi:][fɔ:r; fər] ['eɪti]

for	he	shall	fall	into	the	depth	of	the	Hell	of	Avichi	for	eighty
为了	他	将	落下	进入	这	深度	的	这	地狱	的	维奇	为了	八十

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['kɑ:lpə] . - .

thousands	of	Kalpas	.	276	.
数千	的	卡尔帕斯	.	-	.

因为他将坠入阿维奇地狱的深处八万劫。276.

[hi:; hi][tu:; tə] [hu:m] [ɪz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [tru:] ['entrəns] ['ɪntu:][ðə; ði] [tru:] [ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [lænd] ,

He	to	whom	is	given	the	true	entrance	into	the	True	and	Promised	Land	,
他	到	谁	是	给定	这	真的	入口	进入	这	真的	和	承诺	土地	,

凡被允许进入真正应许之地的人，

[baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest][wʌn] ,

by	the	grace	of	our	Lord	and	of	the	Blessed	One	,
经过	这	优雅	的	我们的	主	和	的	这	蒙福	一	,

蒙主恩典，

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi][wʌn][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [men] [hu:] [rɪ'tɜ:rn] [noʊ] [mɔ:r] ['ʌntə,'ʌntu][bɜ:rθ][ænd; ənd] [deθ] ,

shall	be	one	with	those	men	who	return	no	more	unto	birth	and	death	,
将	是	一	和	那些	男人	WHO	返回	不	更多的	到	出生	和	死亡	,

将成为那些不再轮回生死的人，

[ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] ['trænzətɔ:ri][laɪf] [ə'teɪn] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] [greɪt] [pi:s] . - .

and	after	this	transitory	life	attain	unto	the	Great	Peace	.	277	.
和	后	这	短暂的	生活	达到	到	这	伟大的	和平	.	-	.

结束这短暂的生命，获得伟大的和平。277.

[wel] [meɪ] [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪriəd] ['buːdəz] [ɪn] [ðə; ði] [ten]

Well	may	we	understand	from	the	teaching	of	the	myriad	Buddhas	in	the	Ten
出色地	可能	我们	理解	从	这	教学	的	这	无数	佛陀	在	这	十

['riːdʒənz] — [ðeɪ] [ðæt] [prə'tekt] [mæn'kaɪnd] — [ðæt] [ðə; ði] [strɔːŋ] [maɪnd] [ðæt] ['siːkɪθ]

Regions	—	they	that	protect	mankind	—	that	the	strong	mind	that	seeketh
地区	—	他们	那	保护	人类	—	那	这	强的	头脑	那	寻求

[ɪn'laɪt(ə)nmənt] [baɪ] [self] - ['efərt] [ɪz] [veɪn] [ænd; ənd] ['ɪmpətənt] . - .

enlightenment	by	self	-	effort	is	vain	and	impotent	.	278	.
启示	经过	自己	-	努力	是	徒劳	和	阳痿	.	-	.

我们从十界无数佛陀（护佑人类的佛陀）的教导中可以清楚地理解，靠自身努力寻求觉悟的强烈心灵是徒劳无功的。278.

[ðə; ði] ['buːdəz] [ɪn] [ðə; ði] [ten] ['riːdʒənz] , [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [sændz] [ʌv; əv] ['gændʒiːz] ,

The	Buddhas	in	the	Ten	Regions	,	innumerable	as	the	sands	of	Ganges	,
这	佛陀	在	这	十	地区	,	无数	作为	这	沙子	的	恒河	,

十界诸佛，数不胜数，如同恒河沙砾一般。

[ber] ['wɪtnəs] [ðæt] ['veri] [fjuː] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] [ʌv; əv] [men] [ɪn] [ðɪs] ['sɪnfl] [wɜːrld] [ænd; ənd] [dɪ'keɪɪŋ]

bear	witness	that	very	few	are	there	of	men	in	this	sinful	world	and	decaying
熊	证人	那	非常	很少	是	那里	的	男人	在	这	罪恶的	世界	和	腐烂的

[taɪm] [ðæt] [ə'teɪn] ['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] [truː] [feɪθ] . - .

time	that	attain	unto	the	true	faith	.	279	.
时间	那	达到	到	这	真的	信仰	.	-	.

证明在这个罪恶的世界和堕落的时代，很少有人能获得真正的信仰。279.

[ɪf] [wiː; wi] [ək'sept] [nɑːt] [ðə; ði] [tuː] [dɪ'vaɪn] [gɪfts] , [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] ['kɪŋdəm]

If	we	accept	not	the	two	divine	gifts	,	the	gift	of	entering	the	Promised	Kingdom
如果	我们	接受	不是	这	二	神圣的	礼物	,	这	礼物	的	进入	这	承诺	王国

,

,

,

如果我们不接受这两份神圣的恩赐，即进入应许之国的恩赐，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrn] ['ɪntuː] [ðɪs] ['iːv(ə)l] [wɜːrld] ,

and	the	gift	of	return	into	this	evil	world	,
和	这	礼物	的	返回	进入	这	邪恶的	世界	,

以及重返这个邪恶世界的馈赠，

[ðen] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [deθ] [tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [fɔːr; fər] ['evər] .

then	shall	the	wheel	of	birth	and	death	turn	with	us	for	ever	.
然后	将	这	车轮	的	出生	和	死亡	转动	和	我们	为了	曾经	.

届时，生死之轮将永远伴随我们转动。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [ɪn'dʊr] [tuː; tə] [sɪŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ? - .

And	how	shall	we	endure	to	sink	into	the	sea	of	suffering	?	280	.
和	如何	将	我们	忍受	到	下沉	进入	这	海	的	痛苦	?	-	.

我们该如何忍受沉入苦难的海洋？280.

['huːsəu] [bɪ'liːvɪθ] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðæt] ['blesɪd; blest] [wʌn] ,

Whoso	believeth	the	marvellous	wisdom	of	that	Blessed	One	,
谁	相信	这	奇妙	智慧	的	那	蒙福	一	,

凡信奉那世尊奇妙智慧者，

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dʒɔɪnd] ['ʌntəˌʌntu] [ðem; ðəm] [ðæt] [rɪ'tɜːrn] [noʊ] [mɔːr] ['ʌntəˌʌntu] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [deθ] .

shall	be	joined	unto	them	that	return	no	more	unto	birth	and	death	.
将	是	加入	到	他们	那	返回	不	更多的	到	出生	和	死亡	.

他们将与那些不再经历生死轮回的人结合。

[ænd; ənd] [wen] , [pə'zest] [ʌv; əv] [ik'sɛliŋ] ['nɑːlɪdʒ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [bɔːrn] ['ɪntuː] ['pærədaɪs] ,

And	when	,	possessed	of	excelling	knowledge	,	such	a	man	is	born	into	Paradise	,
和	什么时候	,	拥有	的	卓越	知识	,	这样的	一个	男人	是	出生	进入	天堂	,

当这样一个拥有渊博知识的人降生于天堂时，

[su:n] [ʃæl; ʃəl][hi:; hi] [ə'teɪn] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] [pɝ'fɛktəd] ['wɪzdəm] . - .

soon	shall	he	attain	unto	the	Perfected	Wisdom	.	281	.
很快	将	他	达到	到	这	完善	智慧	.	-	.

他很快就会获得圆满智慧。281.

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][soʊl] [wei] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] ['prɑ:mɪst] [lænd] [ðæt] [mæn][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['wɪzdəm]

It	is	the	sole	way	unto	the	Promised	Land	that	man	should	believe	the	wisdom
它	是	这	唯一	方式	到	这	承诺	土地	那	男人	应该	相信	这	智慧

[ðæt] [ɪz] [bɪ'jɑ:nd] ['hju:mən] ['nɑ:lɪdʒ] ,

that	is	beyond	human	knowledge	,
那	是	超过	人类	知识	,

只有相信超越人类知识的智慧，才能通往应许之地。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] [wʌn] .

of	the	Enlightened	One	.
的	这	开明	一	.

觉悟者的。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv][ɔ:l][hɑ:rd] [θɪŋz] ['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst][tu:; tə] [ə'teɪn] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] [feɪθ] ,

Yet	it	is	of	all	hard	things	hardest	to	attain	unto	the	Faith	,
然而	它	是	的	全部	难的	事物	最难	到	达到	到	这	信仰	,

然而，在所有困难的事情中，信仰是最难获得的。

[ðə; ði] [tru:] [wei] [ðæt] ['li:dəθ] [tu:; tə]['pærədaɪs] . - .

the	true	way	that	leadeth	to	Paradise	.	282	.
这	真的	方式	那	利德斯	到	天堂	.	-	.

通往天堂的真正道路。282.

['kæstɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [ʌv; əv][bɜ:rθ][ænd; ənd] [deθ] , [ðæt] ['sɑ:roʊ] [wɪtʃ] [ɪz] ['taɪmləs] [ɪn][ɪts]

Casting	aside	the	sorrow	of	birth	and	death	,	that	sorrow	which	is	timeless	in	its
铸件	旁边	这	悲哀	的	出生	和	死亡	,	那	悲哀	哪个	是	永恒	在	它是

[bɪ'gɪnɪŋ] ,

beginning	,
开始	,

抛开生死之苦，那始于永恒的苦楚，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

亲鸾上人的佛教赞歌，(Buddhist Psalms translated from the Japanese)

[aɪ][hoʊp] [naʊ] ['soʊlli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [nɪr'vɑːnə] .
I hope now solely for the Great Nirvana .
我 希望 现在 仅 为了 这 伟大的 涅槃 .

我现在只盼望涅槃。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][end][tuː; tə][maɪ] ['θæŋkfulnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] ['maɪti] [gɪfts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
There is no end to my thankfulness for the two mighty gifts of our
那里 是 不 结尾 到 我的 感恩 为了 这 二 强大的 礼物 的 我们的
[ɪ'tɜːrn(ə)l] ['fɑːðər] . - .
Eternal Father . 283 .
永恒 父亲 . - .

我对永恒之父赐予我的两份伟大礼物感激不尽。283.

[fjuː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [bɪ'liːvɝz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][bɔːrn]['ɪntuː][ðə; ði][lænd] [ðæt] [ɪz] ['prɑːmɪst] ,
Few are the believers that shall be born into the Land that is promised ,
很少 是 这 信徒 那 将 是 出生 进入 这 土地 那 是 承诺 ,

能够生于应许之地的信徒寥寥无几。

[bʌt; bət] ['meni] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][bɔːrn]['ɪntuː][ðə; ði] ['tempərəl] ['pærədaɪs] .
but many are they that shall be born into the Temporal Paradise .
但 许多 是 他们 那 将 是 出生 进入 这 颞 天堂 .

但许多人将降生于世间乐园。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [laɪt] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [streŋθ] [ɪz][veɪn] , ['hævɪŋ]
Because the hope that we shall see Light by our own strength is vain , having
因为 这 希望 那 我们 将 看 光 经过 我们的 自己的 力量 是 徒劳 , 拥有
[noʊ][faʊn'deɪʃ(ə)n] ,
no foundation ,
不 基础 ,

因为我们指望靠自己的力量见到光明是徒劳的，毫无根据。

[wiː; wi][hæv; həv] ['ðerfɔːr] ['drɪftɪd] [ɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv][bɜːrθ][ænd; ənd] [deθ] [fɔːr; fər] ['meni]
we have therefore drifted on the ocean of birth and death for many
我们 有 所以 漂移 在 这 海洋 的 出生 和 死亡 为了 许多
['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['kɑːlpə] . - .
myriads of Kalpas . 284 .
无数 的 卡尔帕斯 . - .

因此，我们在生死之海中漂泊了无数劫。284.

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [neɪm] [ɪz][ə; eɪ] [greɪs] [greɪt] [ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l] ,
Because in the gift of the Holy Name is a grace great and wonderful ,
因为 在 这 礼物 的 这 圣 姓名 是 一个 优雅 伟大的 和 精彩的 ,

因为圣名所赐予的恩典伟大而奇妙，

[ɪf] [mæn] [ə'teɪn] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [di'pɑːtɪŋ] ,
if man attain unto the gift of departing ,
如果 男人 达到 到 这 礼物 的 离开 ,

如果人获得了离世的能力，

[ðæt] [ʌv; əv][ɪt'self][ʃæl; ʃəl] [gaɪd] [hɪm; ɪm]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] . - .
that of itself shall guide him unto the gift of returning . 285 .
那 的 本身 将 指导 他 到 这 礼物 的 返回 . - .

这本身将引导他获得回归的礼物。285.

[θruː] [ðə; ði] [greɪt] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [di'pɑːtɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [ə'teɪn] ['ʌntə,ʌntu] [ðə; ði]

Through	the	great	mercy	of	the	gift	of	departing	shall	we	attain	unto	the
通过	这	伟大的	怜悯	的	这	礼物	的	离开	将	我们	达到	到	这

[kəm'pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

compassion	of	the	gift	of	returning	.
同情	的	这	礼物	的	返回	.

藉着离别的恩赐，我们将获得回归的恩赐，获得慈悲。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðə; ði] [friː] [gɪft] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [wʌn] ,

If	it	were	not	the	free	gift	of	the	Blessed	One	,
如果	它	是	不是	这	自由的	礼物	的	这	蒙福	一	,

如果不是世尊的恩赐，

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [ə'teɪn] ['ʌntə,ʌntu] ['wɪzdəm] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['pjʊrəti] . - .

how	should	we	attain	unto	wisdom	in	the	Land	of	Purity	.	286	.
如何	应该	我们	达到	到	智慧	在	这	土地	的	纯度	.	-	.

我们该如何在纯净之地获得智慧呢？286.

[ðə; ði] ['buːdə,'bʊdə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [laɪt] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌboʊdɪ'sɑːtvə] [ʌv; əv]

The	Buddha	of	the	Infinite	Light	,	together	with	the	Bodhisattvas	of
这	佛	的	这	无限	光	,	一起	和	这	菩萨	的

[kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] ,

Compassion	and	Wisdom	,
同情	和	智慧	,

无量光明佛，以及慈悲菩萨和智慧菩萨，

['hævɪŋ] ['teɪkən] [ðə; ði] [ɑːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['prɑːmɪs] ,

having	taken	the	Ark	of	the	Divine	Promise	,
拥有	已采取	这	方舟	的	这	神圣的	承诺	,

夺取了神圣应许之约柜之后，

[ðæt] [ɪz] ['vɔiidʒɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [deθ] , [hæv; həv] ['gæðərd] [ænd; ənd]

that	is	voyaging	on	the	ocean	of	birth	and	death	,	have	gathered	and
那	是	航行	在	这	海洋	的	出生	和	死亡	,	有	聚集	和

[seɪvd] [mæn'kaɪnd] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] . - .

saved	mankind	therewith	.	287	.
已保存	人类	由此	.	-	.

那是在生死之海中航行，聚集并拯救了人类。287.

['huːsəu] [ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [bɪ'liːvɪθ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['buːdə,'bʊdə] [ʌv; əv]

Whoso	in	heart	and	soul	believeth	the	Divine	Promise	of	the	Buddha	of
谁	在	心	和	灵魂	相信	这	神圣的	承诺	的	这	佛	的

['ɪnfɪnət] [laɪt] [mʌst; məst] ['dɪlɪdʒəntli] [rɪ'saɪt] [ðə; ði] ['hoʊli] [neɪm] [bəuθ] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] . -

Infinite	Light	must	diligently	recite	the	Holy	Name	both	sleeping	and	waking	.	288
无限	光	必须	勤勉地	背诵	这	圣	姓名	两个都	睡眠	和	醒来	.	-

.

:

.

凡真心相信无量光明佛陀神圣誓言者，无论睡着还是醒着，都应当勤勉念诵圣名。288.

[ðoʊz] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['haɪərɑːrki] [ʌv; əv] ['seɪdʒɪz] [ðæt] [hæv; həv] ['trʌstɪd] ['ʌntə,ʌntu] [self] - ['efərt] [fɔːr; fər]

Those	men	in	the	hierarchy	of	Sages	that	have	trusted	unto	self	-	effort	for
那些	男人	在	这	等级制度	的	智者	那	有	可信	到	自己	-	努力	为了

[ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'teinɪŋ] ['wɪzdəm] ,

the	means	of	attaining	wisdom	,
这	方法	的	达到	智慧	,

那些在圣贤阶层中，依靠自身努力获得智慧的人，

[ɑ:n] ['entərɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['prɑ:mɪs] [bɪ'li:v] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ɪn][ðə; ði]

on	entering	into	the	heritage	of	the	Divine	Promise	believe	in	it	as	in	the
在	进入	进入	这	遗产	的	这	神圣的	承诺	相信	在	它	作为	在	这

['ri:z(ə)n] [ðæt] - [ɔ:l] ['ri:z(ə)n] . - .

Reason	that	transcendeth	all	reason	.	289	.
原因	那	-	全部	原因	.	-	.

进入神圣承诺的传承时，要相信它，如同相信超越一切理性的理性一样。289.

[ðoʊ] [ðə; ði] ['ti:tʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd][stænd][fɔ:r; fər]['evər] ,

Though	the	teachings	of	the	Lord	stand	for	ever	,
尽管	这	教义	的	这	主	站立	为了	曾经	,

虽然主的教诲永存，

[jet] ['ʌntəˌʌntu] [nʌn] [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə]['fɑ:loʊ][ðem; ðəm][ɪn][ɪg'zæktnəs] ,

yet	unto	none	is	it	possible	to	follow	them	in	exactness	,
然而	到	没有任何	是	它	可能的	到	跟随	他们	在	精确	,

然而，没有人能够完全按照他们的指示去做。

[ænd; əd] ['ðerfɔ:r] [ɪz][ðer; ðər] [nʌn] [ðæt] [meɪ] [ə'teɪn] ['ʌntəˌʌntu] [su'pri:m] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ɪn] [ði:z]

and	therefore	is	there	none	that	may	attain	unto	supreme	enlightenment	in	these
和	所以	是	那里	没有任何	那	可能	达到	到	最高	启示	在	这些

[læst] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [ə'weɪ] . - .

last	days	of	the	falling	away	.	290	.
最后的	天	的	这	坠落	离开	.	-	.

因此，在末世背道者中，难道没有人能够证得至高无上的觉悟吗？290.

[ɪn] ['ɪndiə] , [ɪn] ['tʃaɪnə] , [ænd; ənd][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][dʒə'pæn] ,

In	India	,	in	China	,	and	the	land	of	Japan	,
在	印度	,	在	中国	,	和	这	土地	的	日本	,

在印度、中国和日本，

[meɪ] [ðə; ði] ['meni] ['ti:tʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['pjʊrəti] , [wɪð; wɪθ]

may	the	many	teachers	of	the	doctrine	of	the	Land	of	Purity	,	with
可能	这	许多	教师	的	这	教义	的	这	土地	的	纯度	,	和

[kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['tendər] [ək'septəns] ,

compassion	and	tender	acceptance	,
同情	和	投标	验收	,

愿众多传授纯洁之地教义的教师，以慈悲和温柔的接纳，

[pər'sweɪd] [mæn'kaɪnd][tu:; tə] [straɪv] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [tru:] [feɪθ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi][dʒɔɪnd]['ʌntəˌʌntu]

persuade	mankind	to	strive	unto	the	true	faith	that	they	may	be	joined	unto
说服	人类	到	努力	到	这	真的	信仰	那	他们	可能	是	加入	到

[ðoʊz] [ðæt] [rɪ'tɜ:rn] [noʊ] [mɔ:r] ['ʌntəˌʌntu][bɜ:rθ][ænd; ənd] [deθ] . - .

those	that	return	no	more	unto	birth	and	death	.	291	.
那些	那	返回	不	更多的	到	出生	和	死亡	.	-	.

劝导人类努力追求真正的信仰，以便他们能够与那些不再轮回生死的人结合。291.

['i:v(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [frendz] [ðə; ði][lɔ:rd] [kə'mɛndɪθ] [ðoʊz] [men] [ðæt] ,

Even	as	His	friends	the	Lord	commendeth	those	men	that	,
甚至	作为	他的	朋友们	这	主	赞扬	那些	男人	那	,

主甚至称赞那些与祂为友的人，

['hævɪŋ] [ə'teɪnd] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [tru:] [feɪθ] [tɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest][wʌn]['ʌntəˌʌntu][ju: 'es] ,

having	attained	unto	the	true	faith	taught	of	the	Blessed	One	unto	us	,
拥有	已达到	到	这	真的	信仰	教授	的	这	蒙福	一	到	我们	,

既然我们已经获得了圣者教导我们的真正信仰，

[dwel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]['hoʊlinəs] . - .

dwell	within	the	joy	of	holiness	.	292	.
住	之内	这	喜悦	的	圣洁	.	-	.

住在圣洁的喜乐中。292.

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [miːt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪn][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

It	**is**	**very**	**meet**	**that**	**our**	**souls**	**rejoice**	**exceedingly**	**in**	**the**	**grace**	**of**	**the**	**great**
它	是	非常	见面	那	我们的	灵魂	麾	非常	在	这	优雅	的	这	伟大的

[kəm'pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['buːdəˌbʊdə] .

compassion	**of**	**the**	**Buddha**	**.**
同情	的	这	佛	.

我们的灵魂因佛陀的伟大慈悲而无比喜悦，这是非常恰当的。

[jeɪ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stɪŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .

Yea	**,**	**even**	**to**	**the**	**extinction**	**of**	**the**	**body**	**.**
是的	,	甚至	到	这	灭绝	的	这	身体	.

是的，甚至直至肉体消亡。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪʃəs] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['spɪrɪtʃuəl] ['tiːtʃərz] [wiː; wi][mʌst; məst][ɪn][laɪk]

And	**for**	**the**	**gracious**	**giving**	**of**	**our**	**spiritual**	**teachers**	**we**	**must**	**in**	**like**
和	为了	这	亲切	给予	的	我们的	精神	教师	我们	必须	在	喜欢

['mænər] [rɪ'dʒɔɪs] ,

manner	**rejoice**	**,**
方式	麾	,

同样，我们也应当为我们精神导师们的慷慨奉献而感到欣喜。

[jeɪ] , [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] ['veri] [boʊnz][biː; bi]['broʊkən] .

yea	**,**	**though**	**our**	**very**	**bones**	**be**	**broken**	**.**
是的	,	尽管	我们的	非常	骨头	是	破碎的	.

是的，即使我们遍体鳞伤。

[kən'sɜːrnɪŋ] [bɪ'liːf] [ænd; ənd] DOUBT293 .

CONCERNING	**BELIEF**	**AND**	**DOUBT293**	**.**
有关	信仰	和	DOUBT293	.

关于信仰与怀疑293。

['huːsəu] [kɑːmprɪhɛndɪθ] [nɑːt][ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] [wʌn] , [ænd; ənd]

Whoso	**comprehendeth**	**not**	**the**	**wisdom**	**of**	**the**	**Enlightened**	**One**	**,**	**and**	**doubteth**
谁	理解	不是	这	智慧	的	这	开明	一	,	和	怀疑

[kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɪluːmɪ'neɪʃn] ,

concerning	**His**	**illumination**	**,**
有关	他的	照明	,

凡不领悟觉悟者的智慧，并对他的启迪心存疑虑者，

[ʃæl; ʃəl][raɪz][noʊ] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['aʊtərmoʊst]['pleɪsɪz] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæθ] ['trʌstɪd] [ɪn][ðə; ði]

shall	**rise**	**no**	**higher**	**than**	**the**	**Outermost**	**Places**	**,**	**for**	**he**	**hath**	**trusted**	**in**	**the**
将	上升	不	更高	比	这	最外层	地点	,	为了	他	有	可信	在	这

['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'wɔːrd] ,

power	**of**	**Reward**	**,**
力量	的	报酬	,

他不会升到比最外层更高的地方，因为他信赖的是奖赏的力量。

[ænd; ənd] [hæθ] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][mə'rælətɪ] . - .

and	**hath**	**relied**	**upon**	**the**	**principle**	**of**	**morality**	**.**	**294**	**.**
和	有	依赖	之上	这	原则	的	道德	.	-	.

并依靠道德原则。294.

['huːsəu] [ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] [wʌn] — [ðæt] ['wɪzdəm] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl]

Whoso	**doubteth**	**the**	**wisdom**	**of**	**the**	**Enlightened**	**One**	**—**	**that**	**wisdom**	**beyond**	**all**
谁	怀疑	这	智慧	的	这	开明	一	—	那	智慧	超过	全部

['hjuːmən] [ˌʌndər'stændɪŋ] — [ænd; ənd] [ðə; ði]['hoʊli] [neɪm] ,

human	**understanding**	**—**	**and**	**reciteth**	**the**	**Holy**	**Name**	**,**
人类	理解	—	和	背诵	这	圣	姓名	,

凡怀疑觉悟者的智慧——那超越人类理解的智慧——并念诵圣名者，

['trʌstɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv][hɪm'self] ,
trusting **in** **the** **merit** **of** **himself** **,**
信任 在 这 优点 的 他自己 ,

他相信自己的能力，

[ʃæl; ʃəl][nɑ:t][raɪz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['aʊtərmoʊst] [baʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [lænd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['tempərəl]
shall **not** **rise** **beyond** **the** **outermost** **bounds** **of** **the** **Pure** **Land** **that** **is** **the** **Temporal**
将 不是 上升 超过 这 最外层 界限 的 这 纯的 土地 那 是 这 颞
['pærədaɪs] ,
Paradise **,**
天堂 ,

不会超越净土（即现世乐园）的最外界。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [hæθ] [nɑ:t][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [raɪt] ['θæŋkfulnəs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kəm'pæʃ(ə)n] . - .
for **he** **hath** **not** **the** **grace** **of** **right** **thankfulness** **for** **His** **Compassion** **.** **295** **.**
为了 他 有 不是 这 优雅 的 正确的 感恩 为了 他的 同情 . - .

因为他没有对神的怜悯心存感恩之心。295.

['hu:səu][ʃæl; ʃəl][ək'sept][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] [rɪ'wɔ:rdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv]
Whoso **shall** **accept** **the** **doctrine** **of** **rewards** **and** **doubteth** **the** **wisdom** **of**
谁 将 接受 这 教义 的 奖励 和 怀疑 这 智慧 的
[hɪm; ɪm] [ðæt] [hæθ] [laɪt] [ðæt] [sɜ˞pæsɪθ] [ɔ:l] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][mæn] ,
Him **that** **hath** **Light** **that** **surpasseth** **all** **knowledge** **of** **man** **,**
他 那 有 光 那 超越 全部 知识 的 男人 ,

凡接受奖赏教义却怀疑那拥有超越人类一切知识之光的智慧者，

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [meɪd] ['kæptɪv] [ɪn] ['daʊtɪŋ] ['kæs(ə)l] ,
shall **be** **made** **captive** **in** **Doubting** **Castle** **,**
将 是 制成 俘虏 在 怀疑 城堡 ,

将被囚禁于怀疑城堡，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [ʃæl; ʃəl][noʊ] [mɔ:r] [bi:; bi][hɪz; ɪz] . - .
and **the** **three** **jewels** **of** **the** **faith** **shall** **no** **more** **be** **his** **.** **296** **.**
和 这 三 珠宝 的 这 信仰 将 不 更多的 是 他的 . - .

信仰的三颗宝石将不再属于他。296.

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][sɪn] , [ɪn] [ðæt] [hi:; hi] [hæθ] ['daʊtɪd] [ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] [wʌn] ,
For **his** **sin** **,** **in** **that** **he** **hath** **doubted** **the** **wisdom** **of** **the** **Enlightened** **One** **,**
为了 他的 罪 , 在 那 他 有 怀疑 这 智慧 的 这 开明 一 ,

因为他的罪过，就是他怀疑了觉悟者的智慧，

[ʃæl; ʃəl][hi:; hi] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði]['aʊtərmoʊst]['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['pjʊrəti] .
shall **he** **remain** **in** **the** **Outermost** **Places** **of** **the** **Land** **of** **Purity** **.**
将 他 保持 在 这 最外层 地点 的 这 土地 的 纯度 .

他是否应该留在纯洁之地的最外层?

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] [tɔ:t] [ðæt][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] [daʊt] [ɪz] ['gri:vəs] ,
And **for** **as** **much** **as** **we** **are** **taught** **that** **the** **sin** **of** **doubt** **is** **grievous** **,**
和 为了 作为 很多 作为 我们 是 教授 那 这 罪 的 怀疑 是 严重的 ,

尽管我们从小就被教导怀疑是一种严重的罪过，

[wi:; wi][ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ] [ɪn'strʌktɪd] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][ðer; ðər] [dwel] [fɔ:r; fər] ['meni] ['kɑ:lpə] . - .
we **are** **also** **instructed** **that** **he** **must** **there** **dwell** **for** **many** **Kalpas** **.** **297** **.**
我们 是 还 指示 那 他 必须 那里 住 为了 许多 卡尔帕斯 . - .

我们还被告知，他必须在那里居住许多劫。297。

[ɪf] [ðə; ði] [prɪns] [kə'mɪtɪθ] [ə; eɪ][sɪn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] [ˌtʃʌkrə'vɑ:rti:] , [ðə; ði]
If **the** **prince** **committeth** **a** **sin** **against** **his** **Father** **,** **even** **the** **Chakravarti** **,** **the**
如果 这 王子 承诺 一个 罪 反对 他的 父亲 , 甚至 这 转轮王 , 这
[kɪŋ] ,
King **,**
国王 ,

如果王子冒犯了他的父亲，也就是转轮王，

[hiː; hi][ɪz] [ˈfetəd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] , [ðoʊ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [biː; bi][ʌv; əv][goʊld] . - .

he	is	fettered	as	a	prisoner	,	though	the	chain	be	of	gold	.	298	.
他	是	束缚	作为	一个	囚犯	,	尽管	这	链	是	的	金子	.	-	.

他如同囚犯一般被束缚，尽管锁链是金的。298.

['huːsəu] [ðə; ði]['hoʊli] [neɪm] , [ænd; ənd][soʊ]['duː)iθ][æz; əz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][self] - ['merɪt] ,

Whoso	reciteth	the	Holy	Name	,	and	so	doeth	as	a	work	of	self	-	merit	,
谁	背诵	这	圣	姓名	,	和	所以	做	作为	一个	工作	的	自己	-	优点	,

凡念诵圣名者，以此作为自我功德之举，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [baʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sevən'foʊld]['dʒɛmz] ,

shall	be	bound	in	the	prison	of	the	sevenfold	gems	,
将	是	边界	在	这	监狱	的	这	七倍	宝石	,

将被囚禁于七重宝石的监狱中，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [bɪ'liːvɪθ] [nɑːt] [raɪt] [baɪ][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['hoʊli][wʌn] ,

for	he	believeth	not	right	by	the	divine	promise	of	that	Holy	One	,
为了	他	相信	不是	正确的	经过	这	神圣的	承诺	的	那	圣	一	,

因为他不相信那位圣者的神圣应许。

[ænd; ənd] ['hevi] [ɪz][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['daʊtɪŋ] . - .

and	heavy	is	the	sin	of	his	doubting	.	299	.
和	重的	是	这	罪	的	他的	怀疑	.	-	.

他怀疑的罪孽是沉重的。299.

[jet] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [ðæt] [hæθ] [ə; eɪ] ['daʊtɪŋ] [soʊl][ænd; ənd] ['sɪnɪθ] [ðə; ði][sɪn][ʌv; əv][self] - ['merɪt] ,

Yet	he	even	that	hath	a	doubting	soul	and	sinneth	the	sin	of	self	-	merit	,
然而	他	甚至	那	有	一个	怀疑	灵魂	和	罪恶	这	罪	的	自己	-	优点	,

然而，即使是那些心存疑虑、犯下自以为是罪过的人，

[mʌst; məst] [niːdz] [straɪv] [tuː; tə][ˌkɑːmprɪ'hend][ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest][wʌn]

must	needs	strive	to	comprehend	the	merciful	goodness	of	the	Blessed	One
必须	需求	努力	到	理解	这	仁慈	善良	的	这	蒙福	一

,

,

,

必须努力去理解至圣者的慈悲恩典，

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][rɪ'saɪt][ðə; ði]['hoʊli] [neɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [æt; ət][ɔːl][biː; bi] ['iːkwəld] ['ʌntəˌʌntu]

and	he	shall	recite	the	Holy	Name	if	he	would	at	all	be	equalled	unto
和	他	将	背诵	这	圣	姓名	如果	他	会	在	全部	是	等于	到

[hɪm; ɪm] [ðæt] [hoʊldɪθ] [ðə; ði] [truː] [feɪθ] . - .

him	that	holdeth	the	true	faith	.	300	.
他	那	持有	这	真的	信仰	.	-	.

他若想与真正信仰者相提并论，就必须念诵圣名。300.

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ðæt] [hiː; hi] [huː] ['saʊɪθ] [ʃæl; ʃəl] [riːp] [wʌt] [hiː; hi] ['saʊɪθ] ,

It	is	the	Law	that	he	who	soweth	shall	reap	what	he	soweth	,
它	是	这	法律	那	他	WHO	播种	将	收割	什么	他	播种	,

法则告诉我们，种瓜得瓜，种豆得豆。

['ðerfɔːr] [ðə; ði][mæn][ðæt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['raɪtʃəs] [diːdz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][self] - ['merɪt]

therefore	the	man	that	is	full	of	righteous	deeds	for	the	sake	of	self	-	merit
所以	这	男人	那	是	满的	的	正义	契约	为了	这	清酒	的	自己	-	优点

[ʃæl; ʃəl]['entər]['ɪntuː][ðə; ði] ['prɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sevən'foʊld]['dʒɛmz] ,

shall	enter	into	the	prison	of	the	sevenfold	gems	,
将	进入	进入	这	监狱	的	这	七倍	宝石	,

因此，那些为了自我功德而满心行善的人，将会进入七重宝石的监狱。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hæθ] [ðə; ði] [laɪt] . - .

for	he	doubteth	the	marvellous	wisdom	of	Him	that	hath	the	Light	.	301	.
为了	他	怀疑	这	奇妙	智慧	的	他	那	有	这	光	.	-	.

因为他怀疑拥有光明者的奇妙智慧。301.

['huːsəu] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæt] [hæθ] [laɪt] [bɪ'jɑːnd][ðə; ði][ɪ'mædʒɪnɪŋ]

Whoso	doubteth	of	the	wisdom	of	Him	that	hath	Light	beyond	the	imagining
谁	怀疑	的	这	智慧	的	他	那	有	光	超过	这	想象

[ʌv; əv][mæn] ,

of	man	,
的	男人	,

凡怀疑那位拥有超越人类想象之光的智慧者，

[ænd; ənd] ['trʌstɛθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] — [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ə'teɪn]

and	trusteth	to	the	root	of	goodness	and	virtue	—	he	shall	not	attain
和	信任	到	这	根	的	善良	和	美德	—	他	将	不是	达到

['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] [greɪt] ['mɜːrsi] ,

unto	the	Soul	of	Great	Mercy	,
到	这	灵魂	的	伟大的	怜悯	,

若信赖善与德的根源，则必不能达到至仁至慈的灵魂境界。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][bɔːrn]['ɪntuː][ðə; ði]['aʊtərmoʊst]['pleɪsɪz][ʌv; əv]['pærədaɪs] ,

for	he	is	born	into	the	Outermost	Places	of	Paradise	,
为了	他	是	出生	进入	这	最外层	地点	的	天堂	,

因为他出生在天堂的最外层，

[ænd; ənd] [sloʊ] [ænd; ənd] [dʌl] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ɪz][hiː; hi] . - .

and	slow	and	dull	of	heart	is	he	.	302	.
和	慢的	和	乏味的	的	心	是	他	.	-	.

他心智迟钝，反应迟钝。302.

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [men] [ðæt] [daʊt] [ðə; ði]['hoʊli][wɜːrd] ,

Among	those	men	that	doubt	the	Holy	Word	,
之中	那些	男人	那	怀疑	这	圣	单词	,

在那些对圣经产生怀疑的人当中，

[sʌm; səm][ɑːr; ər] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ðə; ði] [ʃʌt] [bʌd][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊtəs] .

some	are	imprisoned	in	the	shut	bud	of	the	Lotus	.
一些	是	被监禁	在	这	关闭	芽	的	这	莲花	.

有些被囚禁在莲花含苞待放的花苞里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] [æz; əz] [ðeɪ] [ðæt] [ɪn][ɪ'luːʒ(ə)n][ɑːr; ər][bɔːrn]['ɪntuː][ðə; ði]

And	they	shall	be	despised	as	they	that	in	illusion	are	born	into	the
和	他们	将	是	被鄙视的	作为	他们	那	在	错觉	是	出生	进入	这

['aʊtərmoʊst]['pærədaɪs][ɔːr][ɑːr; ər][held] ['kæptɪv] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['næroʊ] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wuːm] . - .

outermost	Paradise	or	are	held	captive	within	the	narrow	walls	of	the	womb	.	303	.
最外层	天堂	或者	是	握住	俘虏	之内	这	狭窄的	墙壁	的	这	子宫	.	-	.

他们将被鄙视，就像那些在幻觉中出生在最外层天堂或被囚禁在狭窄的子宫壁内的人一样。303.

['huːsəu] [ðə; ði] [ɑːm'nɪʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] - ['berər] , [bʌt; bət]

Whoso	doubteth	the	omniscience	of	the	wisdom	of	the	Light	-	Bearer	,	but
谁	怀疑	这	全知全能	的	这	智慧	的	这	光	-	持有人	,	但

[hoʊldɪθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn] [rɪ'wɔːrd] ,

holdeth	to	his	belief	in	Reward	,
持有	到	他的	信仰	在	报酬	,

凡怀疑光明使者智慧的全知全能，却仍坚持相信奖赏者，

['eksələnt] ['ɔːftˌtaɪmz][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [groʊ] , - .

excellent	ofttimes	in	making	the	root	of	goodness	to	grow	,	304	.
出色的	经常	在	制作	这	根	的	善良	到	生长	,	-	.

常常是让美好事物的根基生长得非常好，304。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['wɪzdəm] ,

Because	he	doubteth	the	wisdom	of	the	Eternal	Wisdom	,
因为	他	怀疑	这	智慧	的	这	永恒	智慧	,

因为他怀疑永恒智慧的智慧，

[ænd; ənd][ɪz][held] ['kæptɪv] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [streɪt] ['prɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wuːm] ， [hæθ] ['niːðər]

and	is	held	captive	as	in	the	strait	prison	of	the	womb	,	hath	neither
和	是	握住	俘虏	作为	在	这	海峡	监狱	的	这	子宫	，	有	两者都不

['nɑːlɪdʒ] [nɔːr] ['wɪzdəm] ，

knowledge	nor	wisdom	,
知识	也不	智慧	，

如同被囚禁在子宫的狭窄牢笼中，既无知识也无智慧。

[ænd; ənd][ɪz] [kəm'perd] ['ʌntəˌʌntu][ə; eɪ][mæn] ['streɪtli] [baʊnd] [ɪn][kæp'tɪvəti] . - .

and	is	compared	unto	a	man	straitly	bound	in	captivity	.	305	.
和	是	比较的	到	一个	男人	直截了当	边界	在	囚禁	.	-	.

被比作被紧紧捆绑的俘虏。305.

[hiː; hi] [ðæt] [ɪz][bɔːrn]['ɪntuː][ðə; ði]['aʊtərmoʊst] [pleɪs] ， [ɔːl] ['glɔːriəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sevən'foʊld]

He	that	is	born	into	the	outermost	place	,	all	glorious	with	the	sevenfold
他	那	是	出生	进入	这	最外层	地方	，全部		辉煌	和	这	七倍

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ，

jewels	,
珠宝	，

那生于最外层之地，浑身闪耀着七重宝石光芒的人，

[ʃæl; ʃəl][nɑːt][ɪn][faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [bɪ'hoʊld] [ðæt] [θriː] - [foʊld]['dʒuːəl] , [ðə; ði][traɪ] - ['rɑːtnə] ,

shall	not	in	five	hundred	years	behold	that	three	-	fold	jewel	,	the	Tri	-	ratna	,
将	不是	在	五	百	年	看哪	那	三	-	折叠	宝石	，	这	三	-	拉特纳	，

五百年内，无人能见那三重珍宝，即三宝。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ɪn][hɪm; ɪm][noʊ]['spɪrɪtʃuəl] [wel] - ['duːɪŋ] ， [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]['ʌntəˌʌntu]

for	there	is	in	him	no	spiritual	well	-	doing	,	that	he	should	give	it	unto
为了	那里	是	在	他	不	精神	出色地	-	正在做	，	那	他	应该	给	它	到

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] . - .

his	fellow	-	men	.	306	.
他的	同伴	-	男人	.	-	.

因为他心中没有属灵的善行，所以他没有把善行分给同胞。306.

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz][bɔːrn]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæləs] ， ['glɔːriəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sev(ə)n]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

To	him	who	is	born	into	the	Palace	,	glorious	with	the	seven	jewels	,
到	他	WHO	是	出生	进入	这	宫殿	，	辉煌	和	这	七	珠宝	，

生于宫中，拥有七宝荣光者，

[fɔːr; fər][faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl] [bɪ'fɔːl] ['meni] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['sɔrəuz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn]

for	five	hundred	years	there	shall	befall	many	sorts	of	sorrows	from	his	own
为了	五	百	年	那里	将	降临	许多	排序	的	悲伤	从	他的	自己的

['iːv(ə)l] ['duːɪŋ] . - .

evil	doing	.	307	.
邪恶的	正在做	.	-	.

五百年来，他因自己的恶行必将遭受各种各样的悲惨。307.

['huːsəu] [hoʊpɪθ] [rɪ'wɔːrd] [ænd; ənd] ['meɪkɪθ] [tuː; tə] ['flɜːrɪʃ] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] , [ʃæl; ʃəl]

Whoso	hopeth	reward	and	maketh	to	flourish	the	root	of	goodness	,	shall
谁	希望	报酬	和	制造	到	繁荣	这	根	的	善良	，	将

[rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði]['trænzətɔːri]['pærədaɪs] ,

remain	in	the	transitory	Paradise	,
保持	在	这	短暂的	天堂	，

凡是希望获得奖赏并努力发扬善行之根的人，都将留在短暂的天堂里。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [jet] [hæθ] [hiː; hi][ə; eɪ] ['daʊtɪŋ] [hɑːrt] . - .

for	though	he	be	a	good	man	,	yet	hath	he	a	doubting	heart	.	308	.
为了	尽管	他	是	一个	好的	男人	，然而		有	他	一个	怀疑	心	.	-	.

因为他虽然是个好人，却有一颗怀疑的心。308.

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [æksɛptəθ] [nɑ:t][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [ɪz][ðə; ði] [laɪt]

Because	**he**	**accepteth**	**not**	**the**	**Divine**	**Promise**	**of**	**Him**	**who**	**is**	**the**	**Light**
因为	他	接受	不是	这	神圣的	承诺	的	他	WHO	是	这	光

[ʌn'spi:kəb(ə)l] ,

unspeakable	**,**
无法形容	,

因为他不接受那不可言喻之光的神圣应许，

[ænd; ənd] [kæri:ɪθ] [hɪz; ɪz] [daʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ʌntə,'ʌntu]['pærədaɪs] , ['ðerfɔ:r] [ðə; ði] [ʃʌt] ['flaʊər]

and	**carrieth**	**his**	**doubt**	**with**	**him**	**unto**	**Paradise**	**,**	**therefore**	**the**	**shut**	**flower**
和	凯莉丝	他的	怀疑	和	他	到	天堂	,	所以	这	关闭	花

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['oʊpənɛθ][nɑ:t] ,

of	**his**	**heart**	**openeth**	**not**	**,**
的	他的	心	openeth	不是	,

他带着疑虑进入天堂，因此他心中的那朵紧闭的花朵无法绽放。

['ðerfɔ:r] [ɪz][hi:; hi] [ʌn'ʃeipən] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] [wu:m] . - .

therefore	**is**	**he**	**unshapen**	**as**	**a**	**child**	**in**	**the**	**womb**	**.**	**309**	**.**
所以	是	他	未成形	作为	一个	孩子	在	这	子宫	.	-	.

因此，他就像子宫里的婴儿一样，尚未成形。309.

[wen] [hi:; hi] [pɜ˞si:vɛθ] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['pjʊrəti] , [ðə; ði] [ˌboʊdɪ'sɑ:tvə] ['maɪtrəjə] [ðʌs]

When	**he**	**perceiveth**	**the**	**Land**	**of**	**Purity**	**,**	**the**	**Bodhisattva**	**Maitreya**	**thus**	**questioneth**
什么时候	他	感知	这	土地	的	纯度	,	这	菩萨	弥勒	因此	问题

[ðə; ði]['hoʊli][wʌn] ,

the	**Holy**	**One**	**,**
这	圣	一	,

当菩萨弥勒看到净土时，便向圣者提问。

['seɪɪŋ] , “ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [kɔ:z] [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] [hu:] ,

saying	**,**	**“**	**What**	**is**	**the**	**cause**	**and**	**what**	**the**	**circumstance**	**of**	**that**	**man**	**who**	**,**
说	,	“	什么	是	这	原因	和	什么	这	环境	的	那	男人	WHO	,

他说：“那个人的原因和处境是什么？”

['hævɪŋ] [bɪn] [bɔ:rn] , [jet] [rɪ'meɪnɪθ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['streɪtnd] [ɪn][ðə; ði] [wu:m] ? - .

having	**been**	**born**	**,**	**yet**	**remaineth**	**as**	**it**	**were**	**straitened**	**in**	**the**	**womb**	**?**	**310**	**.**
拥有	到过	出生	,	然而	仍然	作为	它	是	拮据	在	这	子宫	?	-	.

已经出生，却仿佛仍被困在子宫里？310.

[ænd; ənd] [ðʌs] [speɪk] [ðə; ði] [lɔ:rd] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] [ˌboʊdɪ'sɑ:tvə] ['maɪtrəjə] ['seɪɪŋ] ,

And	**thus**	**spake**	**the**	**Lord**	**unto**	**the**	**Bodhisattva**	**Maitreya**	**saying**	**,**
和	因此	说	这	主	到	这	菩萨	弥勒	说	,

于是，世尊对弥勒菩萨说道：

“ ['hu:səu] ['trʌstɛθ] [ɪn][ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] [ðæt] [hi:; hi][hɪm'self] ['meɪkɪθ] [tu:; tə] [groʊ] [ænd; ənd]

“	**Whoso**	**trusteth**	**in**	**the**	**root**	**of**	**goodness**	**that**	**he**	**himself**	**maketh**	**to**	**grow**	**and**
“	谁	信任	在	这	根	的	善良	那	他	他自己	制造	到	生长	和

[hæθ] [ə; eɪ] ['daʊtɪŋ] [soʊl] ,

hath	**a**	**doubting**	**soul**	**,**
有	一个	怀疑	灵魂	,

“凡信赖自己亲手培育的良善之根，却心存疑虑者，

[hi:; hi][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['aʊtərmoʊst]['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['pærədaɪs] ,

he	**it**	**is**	**that**	**is**	**in**	**the**	**outermost**	**places**	**of**	**the**	**Paradise**	**,**
他	它	是	那	是	在	这	最外层	地方	的	这	天堂	,

他位于天堂的最外层，

[hi:; hi][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] ['streɪtnd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [wu:m] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] . ” - .

he	**it**	**is**	**that**	**is**	**said**	**to**	**be**	**straitened**	**still**	**in**	**the**	**womb**	**of**	**ignorance**	**.**	**”**	**311**	**.**
他	它	是	那	是	说	到	是	拮据	仍然	在	这	子宫	的	无知	.	”	-	.

据说他仍然困在无知的子宫里。”311。

[hiː; hi] [huː] [ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæt][ɪz][ɔːl] [laɪt] ,

He	who	doubteth	the	wisdom	of	Him	that	is	all	Light	,
他	WHO	怀疑	这	智慧	的	他	那	是	全部	光	,

凡怀疑那至高无上的光明之主的智慧者，

[ʃæl; ʃəl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sɪn][biː; bi] [meɪd] ['kæptɪv] [ʌn'tɪl][faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [biː; bi] [gɔːn] ,

shall	for	his	sin	be	made	captive	until	five	hundred	years	be	gone	,
将	为了	他的	罪	是	制成	俘虏	直到	五	百	年	是	已消失	,

因他的罪，他将被囚禁五百年之久。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wuːm] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] . - .

and	this	is	called	the	conception	within	the	womb	of	ignorance	.	312	.
和	这	是	称为	这	概念	之内	这	子宫	的	无知	.	-	.

这就是所谓的无知孕育。312.

['huːsəu] [ðə; ði]['wɪzdəm] [ðæt] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] ['mænz] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ænd; ənd] [hæθ] [bi'liːvd]

Whoso	doubteth	the	wisdom	that	is	beyond	man's	understanding	,	and	hath	believed
谁	怀疑	这	智慧	那	是	超过	男人的	理解	,	和	有	相信

[ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][rɪ'wɔːrd] ,

the	doctrine	of	reward	,
这	教义	的	报酬	,

凡怀疑超越人类理解的智慧，并相信奖赏教义的人，

[ʃæl; ʃəl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)nti][biː; bi][bɔːrn] [wɪ'ðɪn] ['daʊtɪŋ] ['kæs(ə)l] ,

shall	of	a	certainty	be	born	within	Doubting	Castle	,
将	的	一个	肯定	是	出生	之内	怀疑	城堡	,

必定诞生于疑虑之堡之中，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [kɔːld] [kən'sepʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wuːm] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] . - .

and	this	is	called	conception	within	the	womb	of	ignorance	.	313	.
和	这	是	称为	概念	之内	这	子宫	的	无知	.	-	.

这就是所谓的在无知的子宫中受孕。313.

['huːsəu] ['trʌstɛθ] [ə'pɑːn][self] - ['raɪtʃəsnəs] ['ræðər][ðæn; ðən][ə'pɑːn][ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv][ðə; ði]

Whoso	trusteth	upon	self	-	righteousness	rather	than	upon	the	wisdom	of	the
谁	信任	之上	自己	-	义	相当	比	之上	这	智慧	的	这

[ɪn'laɪt(ə)nd] [wʌn] [ðæt] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] ['mænz] ['nɑːlɪdʒ] ,

Enlightened	One	that	is	beyond	man's	knowledge	,
开明	一	那	是	超过	男人的	知识	,

凡倚靠自以为义而不倚靠超越人类认知的觉悟者的智慧者，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kən'siːvd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wuːm] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] ,

shall	be	conceived	within	the	womb	of	ignorance	,
将	是	构思	之内	这	子宫	的	无知	,

将在无知的子宫中孕育，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][biː; bi] [ˌʌn'noʊn] . -

and	to	him	shall	the	mercy	of	the	Three	Jewels	be	unknown	.	314
和	到	他	将	这	怜悯	的	这	三	珠宝	是	未知	.	-

.

:

.

而他将无缘得见三宝的慈悲。314.

['huːsəu] [ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] [wʌn] [ðæt] [sɝpæsɪθ] [ɔːl] ['nɑːlɪdʒ]

Whoso	doubteth	the	wisdom	of	the	Enlightened	One	that	surpasseth	all	knowledge
谁	怀疑	这	智慧	的	这	开明	一	那	超越	全部	知识

[ʌv; əv][mæn][ænd; ənd] ['trʌstɛθ] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][rɪ'wɔːrd] ,

of	man	and	trusteth	in	the	hope	of	reward	,
的	男人	和	信任	在	这	希望	的	报酬	,

凡怀疑超越人类一切知识的觉悟者的智慧，并寄希望于奖赏者，

[ænd; ənd] [wʊd] [ə'teɪn] ['ʌntə,ʌntu][bɜ:rθ][ɪn]['pærədaɪs][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] [tu:; tə]
and **would** **attain** **unto** **birth** **in** **Paradise** **by** **making** **the** **root** **of** **goodness** **to**
和 会 达到 到 出生 在 天堂 经过 制作 这 根 的 善良 到
[groʊ] ,
grow **,**
生长 ,

并通过培育善根，最终获得进入天堂的资格。

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['streɪtnd] [ɪn][ðə; ði] [wu:m] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] . - .
shall **be** **straitened** **in** **the** **womb** **of** **ignorance** **.** **315** **.**
将 是 拮据 在 这 子宫 的 无知 . - .

将在无知的子宫中受苦。315.

['hevi] [ɪz][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] ['daʊtɪŋ] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['bu:də,'bʊdə] .
Heavy **is** **the** **sin** **of** **doubting** **the** **wisdom** **of** **the** **Buddha** **.**
重的 是 这 罪 的 怀疑 这 智慧 的 这 佛 .

怀疑佛陀的智慧是极其严重的罪过。

[hi:; hi] [hu:] [ɪz] [ɪn'strʌktɪd] ['teɪkəθ] ['refju:dʒ][ɪn][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] [wʌn]
He **who** **is** **instructed** **taketh** **refuge** **in** **the** **wonderful** **wisdom** **of** **the** **Enlightened** **One**
他 WHO 是 指示 拿 避难所 在 这 精彩的 智慧 的 这 开明 一
,
,
,

受教者皈依于觉悟者的奇妙智慧。

['bi:ɪŋ] [ɪn] [kən'trɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['fu:lɪʃnəs] .
being **in** **contrition** **for** **his** **foolishness** **.**
存在 在 忏悔 为了 他的 愚蠢 .

他为自己的愚蠢行为感到懊悔。

[ði:z] ['twenti] - [θri:] [sɑ:mz] [ə'bʌv] - ['rɪt(ə)n] [ɑ:r; ər] [meɪd] [baɪ][ˌem 'i:] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ]
These **twenty** **-** **three** **psalms** **above** **-** **written** **are** **made** **by** **me** **that** **men** **should** **know**
这些 二十 - 三 诗篇 多于 - 书面 是 制成 经过 我 那 男人 应该 知道
[ðə; ði] ['hevinəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][sɪn][ɪn] ['daʊtɪŋ] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bu:də,'bʊdə][ʌv; əv]
the **heaviness** **of** **their** **sin** **in** **doubting** **the** **Divine** **Promise** **of** **the** **Buddha** **of**
这 沉重 的 他们的 罪 在 怀疑 这 神圣的 承诺 的 这 佛 的
['ɪnfɪnət] [laɪt] .
Infinite **Light** **.**
无限 光 .

我所写的这二十三首诗篇，是为了让世人知道，怀疑无量光明佛陀的神圣承诺，是多么沉重的罪孽。

[ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [prɪns] SHOTOKU316 .
IN **PRAISE** **OF** **PRINCE** **SHOTOKU316** **.**
在 称赞 的 王子 SHOTOKU316 .

赞美圣德皇子316。

[θru:] [ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ʃoʊtoʊku:][ðə; ði] [greɪt] [prɪns] [wi:; wi] ,
Through **the** **compassion** **of** **Shotoku** **the** **great** **prince** **we** **,**
通过 这 同情 的 松德 这 伟大的 王子 我们 ,

因圣德太子的慈悲，我们

['hævɪŋ] [ək'septɪd] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['prɑ:mɪs] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'sɜ:rtʃəbl] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
having **accepted** **the** **Divine** **Promise** **sprung** **from** **the** **unsearchable** **wisdom** **of** **the**
拥有 公认 这 神圣的 承诺 弹簧 从 这 无法搜索 智慧 的 这
[ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [wʌn] ,
Illuminated **One** **,**
照明 一 ,

接受了源自启蒙者深不可测智慧的神圣承诺，

[ɑːr; ər] [meɪd] ['iːkwəl]['ʌntəˌʌntu] ['maɪtrəjə] .
are **made** **equal** **unto** **Maitreya** **.**
是 制成 平等的 到 弥勒 .

被视为与弥勒佛同等。

[ˌboʊdɪ'sɑːtvə] — [ðə; ði]['buːdəˌbʊdə] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] — ['hævɪŋ] [bɪn] [juˈnaɪtɪd]['ʌntəˌʌntu] [ðoʊz] [men]
Bodhisattva **—** **the** **Buddha** **that** **shall** **be** **—** **having** **been** **united** **unto** **those** **men**
菩萨 — 这 佛 那 将 是 — 拥有 到过 团结的 到 那些 男人
[huː] [rɪ'tɜːrn] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][bɜːrθ][ænd; ənd] [deθ] . - .
who **return** **no** **more** **to** **birth** **and** **death** **.** **317** **.**
WHO 返回 不 更多的 到 出生 和 死亡 . - .

菩萨——那将要成为的佛陀——与那些不再轮回生死的人合而为一。317.

[ðə; ði] ['maɪti] [ˌboʊdɪ'sɑːtvə] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] , [hiː; hi] [huː] [ɪz][ðə; ði] ['seɪvjər] ,
The **mighty** **Bodhisattva** **of** **Compassion** **,** **he** **who** **is** **the** **Saviour** **,**
这 强大的 菩萨 的 同情 , 他 WHO 是 这 救主 ,

大慈大悲的菩萨，救世主，

[wʌz; wəz] [meɪd] ['mænɪfest][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][æz; əz]['ʃoʊtoʊkuː][ðə; ði] [prɪns] , [huː] , [laɪk][ə; eɪ]['fɑːðər] ,
was **made** **manifest** **in** **this** **world** **as** **Shotoku** **the** **Prince** **,** **who** **,** **like** **a** **father** **,**
曾是 制成 显现 在 这 世界 作为 松德 这 王子 , WHO , 喜欢 一个 父亲 ,

他化身为世间的圣德太子，如同父亲一般，

[hæθ] [nɑːt][fərˈseɪkən][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] ['mʌðər] [ɪz]['evər] [əˈmʌŋst] [ˌjuː 'es] . - .
hath **not** **forsaken** **us** **,** **and** **like** **a** **mother** **is** **ever** **amongst** **us** **.** **318** **.**
有 不是 被遗弃的 我们 , 和 喜欢 一个 母亲 是 曾经 在 我们 . - .

她没有抛弃我们，像母亲一样永远在我们中间。318.

[frʌm; frəm] [ðæt] [pæst] [wer] [wʌz; wəz][noʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði][deɪ] [ðæt] [naʊ] [ɪz] ,
From **that** **past** **where** **was** **no** **beginning** **until** **the** **day** **that** **now** **is** **,**
从 那 过去的 在哪里 曾是 不 开始 直到 这 天 那 现在 是 ,

从那段没有开始的过去，直到今天，

[hæθ] ['ʃoʊtoʊkuː][ðə; ði] [greɪt] [prɪns] , [ðə; ði] [kəm'pæʃənət] , [dwelt] [əˈmʌŋ] [ˌjuː 'es][laɪk]['ʌntəˌʌntu]
hath **Shotoku** **the** **great** **prince** **,** **the** **Compassionate** **,** **dwelt** **among** **us** **like** **unto**
有 松德 这 伟大的 王子 , 这 富有同情心 , 居住 之中 我们 喜欢 到
[ə; eɪ]['fɑːðər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðər] . - .
a **father** **and** **a** **mother** **.** **319** **.**
一个 父亲 和 一个 母亲 . - .

圣德太子，这位慈悲的大君，是否像父母一样住在我们中间呢？319.

['ʃoʊtoʊkuː][ðə; ði] [prɪns] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pæʃ(ə)n] ,
Shotoku **the** **Prince** **,** **from** **his** **Compassion** **,**
松德 这 王子 , 从 他的 同情 ,

圣德太子出于慈悲，

[hæθ] [pə'sweidid] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['entər][ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndrəs] ['wɪzdəm]
hath **persuaded** **us** **to** **enter** **in** **at** **the** **Divine** **Promise** **of** **the** **wondrous** **wisdom**
有 被说服 我们 到 进入 在 在 这 神圣的 承诺 的 这 奇妙的 智慧
[ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] - ['berər] .
of **the** **Light** **-** **Bearer** **.**
的 这 光 - 持有人 .

祂已劝服我们进入神圣的应许之地，领受光明使者的奇妙智慧。

[ænd; ənd] [θruː] [ðɪs] [ɑːr; ər][wiː; wi][dʒɔɪnd]['ʌntəˌʌntu] [ðoʊz] [men] [huː] [rɪ'tɜːrn][noʊ] [mɔːr] ['ʌntəˌʌntu]
And **through** **this** **are** **we** **joined** **unto** **those** **men** **who** **return** **no** **more** **unto**
和 通过 这 是 我们 加入 到 那些 男人 WHO 返回 不 更多的 到
[bɜːrθ][ænd; ənd] [deθ] . - .
birth **and** **death** **.** **320** **.**
出生 和 死亡 . - .

通过此，我们与那些不再经历生死的人联系在一起。320.

['huːsəu] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['hoʊli] [feɪθ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] , [mʌst; məst] ,

Whoso	attaineth	unto	the	holy	faith	that	is	the	power	of	divinity	,	must	,
谁	达到	到	这	圣	信仰	那	是	这	力量	的	神	,	必须	,

凡获得神圣信仰，即神性力量者，必须

[ɪn][ðə; ði] [ten] ['riːdʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [faɪnd][ðə; ði]['tuːfoʊld] [gɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] [wʌn] ,

in	the	Ten	Regions	of	the	world	,	find	the	twofold	gift	of	the	Enlightened	One	,
在	这	十	地区	的	这	世界	,	寻找	这	双重	礼物	的	这	开明	一	,

在世界十大区域中，寻找觉悟者的双重恩赐，

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [lɪv; laɪv][ɪn] ['θæŋkfulnəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [greɪs] . - .

that	he	may	live	in	thankfulness	for	His	grace	.	321	.
那	他	可能	居住	在	感恩	为了	他的	优雅	.	-	.

使他能因祂的恩典而心存感恩。321.

['ʃoʊtoʊkuː] , [hiː; hi] [huː] [ɪz] ['mɜːrsiz] [self] , [ðə; ði] [kəm'pæʃənət] , [hiː; hi] [huː] [ɪz][laɪk]['ʌntəˌʌntu][ə; eɪ]

Shotoku	,	he	who	is	mercy's	self	,	the	Compassionate	,	he	who	is	like	unto	a
松德	,	他	WHO	是	怜悯的	自己	,	这	富有同情心	,	他	WHO	是	喜欢	到	一个

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

圣德，慈悲的化身，仁慈的化身，如同父亲一般的人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌboʊdɪ'sɑːtvə] [ʌv; əv]['mɜːrsi] , [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['tendərnəs] ,

and	the	Bodhisattva	of	Mercy	,	the	divine	tenderness	,
和	这	菩萨	的	怜悯	,	这	神圣的	压痛	,

还有慈悲菩萨，神圣的温柔，

[hɪz; ɪz] ['sʌkər] [ɪz]['mɜːrsɪf(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['pɪti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] . - .

his	succour	is	merciful	as	the	pity	of	a	mother	.	322	.
他的	救助	是	仁慈	作为	这	遗憾	的	一个	母亲	.	-	.

他的救助如同母亲的怜悯一般仁慈。322.

['testɪmoʊni][ɪz][ðer; ðər][ðæt] ['ʃoʊtoʊkuː][ðə; ði] [prɪns] [hæθ] ['mɜːrsi][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,

Testimony	is	there	that	Shotoku	the	prince	hath	mercy	upon	us	,
见证	是	那里	那	松德	这	王子	有	怜悯	之上	我们	,

有证据表明，圣德太子怜悯我们。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['kɑːlpə] ['iːv(ə)n]['ʌntəˌʌntu] [ðɪs] [deɪ] ,

from	the	myriads	of	Kalpas	even	unto	this	day	,
从	这	无数	的	卡尔帕斯	甚至	到	这	天	,

从无数劫波至今，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['wʌndrəs] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz] [laɪt] ['bɛrəθ] [ðə; ði][loʊd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

because	the	wondrous	wisdom	of	Him	who	is	Light	beareth	the	load	of	his
因为	这	奇妙的	智慧	的	他	WHO	是	光	怀雷斯	这	加载	的	他的

[det] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪ'liːvər] .

debt	for	the	believer	.
债务	为了	这	信徒	.

因为那位光明之主的奇妙智慧，为信徒承担了祂的罪责。

['ðerfɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['wɪzdəm][ɪz][ðə; ði]['iːv(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [gʊd] ,

Therefore	before	the	eyes	of	His	wisdom	is	the	evil	as	the	good	,
所以	前	这	眼睛	的	他的	智慧	是	这	邪恶的	作为	这	好的	,

因此，在祂的智慧面前，邪恶与善良并无二致。

[ðə; ði] [pjʊr] [æz; əz][ðə; ði] [ˌʌn'kliːn] . - .

the	pure	as	the	unclean	.	323	.
这	纯的	作为	这	不洁	.	-	.

纯洁如同不洁。323.

['ʃoʊtoʊkuː] , [ðə; ði] [prɪns] , [hiː; hi] [ðæt] [ɪz][ɪn][dʒə'pæn] [kɔːld] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] ,

Shotoku	**,**	**the**	**Prince**	**,**	**he**	**that**	**is**	**in**	**Japan**	**called**	**the**	**Lord**	**of**	**Teaching**	**,**
松德	,	这	王子	,	他	那	是	在	日本	称为	这	主	的	教学	,

圣德皇子，在日本被称为教宗之主，

[hiː; hi] [huːz] [greɪt] ['mɜːrsi]['oʊvər'tɑːps][ɔːl]['spoʊkən][wɜːrdz][ʌv; əv]['grætɪtuːd] , [mʌst; məst][wiː; wi]

he	**whose**	**great**	**mercy**	**overtops**	**all**	**spoken**	**words**	**of**	**gratitude**	**,**	**must**	**we**
他	谁	伟大的	怜悯	顶部	全部	说	字	的	感激	,	必须	我们

['ðerfɔːr] [preɪz] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] ,

therefore	**praise**	**for**	**evermore**	**,**
所以	称赞	为了	越来越	,

祂的慈悲浩瀚，远超一切言语所能表达的感激，我们应当永远赞美祂。

['hævɪŋ] [wɪð; wɪθ]['sɪŋg(ə)l] [hɑːrt] [sɔːt] ['refjuːdʒ][ɪn][hɪm; ɪm] . - .

having	**with**	**single**	**heart**	**sought**	**refuge**	**in**	**him**	**.**	**324**	**.**
拥有	和	单身的	心	寻求	避难所	在	他	.	-	.

一心一意地寻求他的庇护。324.

[hiː; hi] [huː] [hæθ] ['pitid] [ðə; ði] ['dwelə[…

[hiː; hi] [huː] [hæθ] ['pitid] [ðə; ði] ['dwelə[…

He	**who**	**hath**	**pitied**	**the**	**dwellers**	**in**	**the**	**lands**	**of**	**Japan**	**,**	**the**	**Prince**	**of**	**Jogu**	**,**
他	WHO	有	可怜的	这	居民	在	这	土地	的	日本	,	这	王子	的	乔古	,

怜悯日本百姓的城宫王子

[hiː; hi] [huːz] [weɪz] [ɑːr; ər]['mɜːrsɪf(ə)l] , [hæθ] [spred] [ə'brɔːd] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	**whose**	**ways**	**are**	**merciful**	**,**	**hath**	**spread**	**abroad**	**the**	**Divine**	**Promise**	**of**	**the**
他	谁	方式	是	仁慈	,	有	传播	国外	这	神圣的	承诺	的	这

[ɪn'laɪt(ə)nd] [wʌn] .

Enlightened	**One**	**.**
开明	一	.

仁慈之人，已将觉悟者的神圣承诺广为传播。

['ðerfɔːr] [let][juː 'es] [preɪz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

Therefore	**let**	**us**	**praise**	**him**	**with**	**great**	**rejoicing**	**.**
所以	让	我们	称赞	他	和	伟大的	欢欣鼓舞	.

因此，让我们满怀喜乐地赞美他。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['meni] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['kɑːlpə] , [bɜːrθ]['æftər][bɜːrθ] [fel] [ˌhɪðər'tuː][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] . -

Throughout	**the**	**many**	**myriads**	**of**	**Kalpas**	**,**	**birth**	**after**	**birth**	**fell**	**hitherto**	**upon**	**us**	**.**	**325**
自始至终	这	许多	无数	的	卡尔帕斯	,	出生	后	出生	跌倒	迄今为止	之上	我们	.	-

.

:

.

在无数劫波中，我们经历了一生一世的轮回。325.

[wiː; wi][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ʃoʊd] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [kəm'pæʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] [swɪft] [tuː; tə] [preɪz]

We	**to**	**whom**	**he**	**showed**	**forth**	**his**	**compassion**	**must**	**be**	**swift**	**to**	**praise**
我们	到	谁	他	显示	前进	他的	同情	必须	是	迅速	到	称赞

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

他曾向我们展现怜悯，我们这些蒙他恩宠的人，应当尽快赞美他。

['hævɪŋ] [kən'tɪnjuəli] [sɔːt] ['refjuːdʒ][ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][maɪnd] . - .

having	**continually**	**sought**	**refuge**	**in**	**him**	**,**	**and**	**with**	**a**	**single**	**mind**	**.**	**326**	**.**
拥有	持续	寻求	避难所	在	他	,	和	和	一个	单身的	头脑	.	-	.

一心一意地寻求他的庇护。326.

[ðə; ði] [haɪ] [prɪns] ['ʃoʊtoʊkuː] ,

The	**high**	**Prince**	**Shotoku**	**,**
这	高的	王子	松德	,

圣德太子

[hiː; hi] [huː] [hæθ] ['gɑːrdɪd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kerflnəs] [led][ˌjuː 'es] ['ʌpwərdz] [frʌm; frəm]

he	who	hath	guarded	us	and	with	great	carefulness	led	us	upwards	from
他	WHO	有	守卫	我们	和	和	伟大的	谨慎	引领	我们	向上	从

[rɪ'moʊtəst] [taɪmz] ,

remotest	times	,
最远	时代	,

他自远古时代起就守护着我们，并以极大的谨慎引领我们走向光明，

[hæθ] ['lʌvɪŋli] [en'triːtid] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [siːk] ['aʊər; ɑːr]['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [tuː] - [foʊld][gɪft][ʌv; əv][ðə; ði]

hath	lovingly	entreated	us	to	seek	our	refuge	in	the	two	-	fold	gift	of	the
有	深情地	恳求	我们	到	寻找	我们的	避难所	在	这	二	-	折叠	礼物	的	这

[ɪn'laɪt(ə)nd] [wʌn] .

Enlightened	One	.
开明	一	.

他慈爱地恳求我们寻求觉悟者的双重恩赐作为庇护。

[wer'ɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌlæmən'teɪʃn] [aɪ] [meɪk] [maɪ] CONFESSION327 .

WHEREIN	WITH	LAMENTATION	I	MAKE	MY	CONFESSION327	.
其中	和	哀叹	我	制作	我的	CONFESSION327	.

其中我怀着哀叹作我的忏悔327。

[ðoʊ] [aɪ] [siːk] [maɪ]['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [truː] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [lænd] ,

Though	I	seek	my	refuge	in	the	true	faith	of	the	Pure	Land	,
尽管	我	寻找	我的	避难所	在	这	真的	信仰	的	这	纯的	土地	,

虽然我寻求的是净土真信仰的庇护，

[jet] [hæθ] [nɑːt] [maɪn] [hɑːrt] [bɪn] ['truːli] [sɪn'sɪr] .

Yet	hath	not	mine	heart	been	truly	sincere	.
然而	有	不是	矿	心	到过	真的	真诚	.

然而，我的心难道不是真心实意的吗?

[dɪ'siːt] [ænd; ənd] [ˌʌn'truːθ] [ɑːr; ər][ɪn][maɪ] [fleʃ] ,

Deceit	and	untruth	are	in	my	flesh	,
欺骗	和	谎言	是	在	我的	肉	,

欺骗和谎言已深入我的内心。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][soʊl][ɪz][noʊ] [klɪr] ['ʃaɪnɪŋ] . - .

And	in	my	soul	is	no	clear	shining	.	328	.
和	在	我的	灵魂	是	不	清除	灼灼	.	-	.

我的灵魂中没有一丝光明。328

[ɪn][ðer; ðər] ['aʊtwərd] ['siːmɪŋ] [ɑːr; ər][ɔːl] [men]['dɪlɪdʒənt][ænd; ənd] [truːθ] ['spiːkɪŋ] ,

In	their	outward	seeming	are	all	men	diligent	and	truth	speaking	,
在	他们的	向外	似乎	是	全部	男人	勤奋	和	真相	请讲	,

从外表上看，他们都是勤奋诚实的人。

[bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər] [soʊlz] [ɑːr; ər] [griːd] [ænd; ənd] ['iːgər] [ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] [dɪ'siːtflnəs] ,

But	in	their	souls	are	greed	and	eager	and	unjust	deceitfulness	,
但	在	他们的	灵魂	是	贪婪	和	渴望的	和	不公正	欺骗	,

但他们的内心却充满贪婪、急躁和不义的欺骗。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [fleʃ] [duː] ['laɪɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] ['traɪʌmf] . - .

And	in	their	flesh	do	lying	and	cunning	triumph	.	329	.
和	在	他们的	肉	做	说谎	和	狡猾	胜利	.	-	.

谎言和诡计在他们的肉体中得胜。329.

[tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪz][ðə; ði]['iːv(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

Too	strong	for	me	is	the	evil	of	my	heart	.
也	强的	为了	我	是	这	邪恶的	的	我的	心	.

我心中的邪恶太强大了，我无法战胜它。

[aɪ]['kænɑ:t] [ˌoʊvər'kʌm] [ˌaɪ 'ti:] .
I cannot overcome it .
我 不能 克服 它 .

我无法克服它。

['ðerfɔ:r] [ɪz][maɪ][soʊl] [laɪk]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['pɔɪzn] [ʌv; əv] ['sɜ:pənts] ,
Therefore is my soul like unto the poison of serpents ,
所以 是 我的 灵魂 喜欢 到 这 毒 的 蛇 ,

因此，我的灵魂如同蛇的毒液。

['i:v(ə)n][maɪ] ['raɪtʃəs] [di:dz] , ['bi:ɪŋ] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɔɪzn] , [mʌst; məst][bi:; bi] [neɪmd] [ðə; ði]
Even my righteous deeds , being mingled with this poison , must be named the
甚至 我的 正义 契约 , 存在 混合 和 这 毒 , 必须 是 命名 这
[di:dz] [ʌv; əv] [dɪ'si:tflnəs] . - .
deeds of deceitfulness . 330 .
契约 的 欺骗 . - .

即使是我的正义行为，与这种毒药混杂在一起，也必须被称为欺骗的行为。330.

['ʃeɪmləs] [ðoʊ] [aɪ][bi:; bi][ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] [tru:θ] [ɪn][maɪ][soʊl] ,
Shameless though I be and having no truth in my soul ,
不要脸 尽管 我 是 和 拥有 不 真相 在 我的 灵魂 ,

尽管我厚颜无耻，灵魂深处毫无真理，

[jet] [ðə; ði]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [neɪm] , [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz] [ɪn'laɪt(ə)nd] ,
Yet the virtue of the Holy Name , the gift of Him that is enlightened ,
然而 这 美德 的 这 圣 姓名 , 这 礼物 的 他 那 是 开明 ,

然而，圣名的美德，那位受启迪者的恩赐，

[ɪz] [spred] [θru:'aʊt] [ðə; ði][wɜ:rld] [θru:] [maɪ][wɜ:rdz] ['bi:ɪŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] . - .
Is spread throughout the world through my words being as I am . 331 .
是 传播 自始至终 这 世界 通过 我的 字 存在 作为 我 是 . - .

通过我的言语，我的存在传播到世界各地。331.

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['mɜ:rsi][ɪn][maɪ][soʊl] .
There is no mercy in my soul .
那里 是 不 怜悯 在 我的 灵魂 .

我的灵魂深处没有一丝怜悯。

[ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] - [mæn][ɪz][nɑ:t] [dɪr] [ɪn][maɪn] [aɪz] .
The good of my fellow - man is not dear in mine eyes .
这 好的 的 我的 同伴 - 男人 是 不是 亲爱的 在 矿 眼睛 .

在我看来，同胞的福祉并不重要。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði][ɑ:rk][ʌv; əv]['mɜ:rsi] , [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
If it were not for the Ark of Mercy , the divine promise of the
如果 它 是 不是 为了 这 方舟 的 怜悯 , 这 神圣的 承诺 的 这

若非有慈悲之约柜，若非神圣的应许.....

['ɪnfɪnət] ['wɪzdəm] ,
Infinite Wisdom ,
无限 智慧 ,

无限的智慧，

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [krɔ:s] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mɪzəri] ? - .
How should I cross the Ocean of Misery ? 332 .
如何 应该 我 叉 这 海洋 的 苦难 ? - .

我该如何渡过苦难之海？332.

[aɪ] , [hu:z] [maɪnd][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'si:t] [æz; əz][ðə; ði] ['pɔɪzn] [ʌv; əv] ['reptaɪlz] ,
I , whose mind is filled with cunning and deceit as the poison of reptiles ,
我 , 谁 头脑 是 已填 和 狡猾 和 欺骗 作为 这 毒 的 爬行动物 ,

我，心中充满狡诈和欺骗，如同爬行动物的毒液，

[ˌeɪ 'em] ['ɪmpətənt] [tuː; tə] ['præktɪs] ['raɪtʃəs] [diːdz] .
am **impotent** **to** **practise** **righteous** **deeds** **.**
是 阳痿 到 实践 正义 契约 .

我无法行善。

[ɪf] [aɪ] [sɔːt] [nɑːt]['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] ,
If **I** **sought** **not** **refuge** **in** **the** **gift** **of** **our** **Father** **,**
如果 我 寻求 不是 避难所 在 这 礼物 的 我们的 父亲 ,

如果我不寻求天父恩赐的庇护，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪmləs] . - .
I **should** **die** **the** **death** **of** **the** **shameless** **.** **333** **.**
我 应该 死 这 死亡 的 这 不要脸 . - .

我应该死于无耻之徒之手。333。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv] [ðɪs] ['iːv(ə)l][eɪdʒ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ðə; ði] [priːsts] ,
It **is** **a** **token** **of** **this** **evil** **age** **that** **in** **this** **world** **the** **priests** **,**
它 是 一个 令牌 的 这 邪恶的 年龄 那 在 这 世界 这 神父 ,

这是这个邪恶时代的标志，在这个世界上，祭司们.....

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
together **with** **the** **people** **,**
一起 和 这 人们 ,

与人民一起，

[ɪn]['siːkrət] [sɜːrv] [streɪndʒ][gɔdz] ,
In **secret** **serve** **strange** **gods** **,**
在 秘密 服务 奇怪的 神 ,

暗中侍奉陌生的神灵，

[waɪl] ['berɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaʊt] [sʌnz][ʌv; əv]['buːdəˌ'bʊdə] . - .
While **bearing** **the** **appearance** **of** **the** **devout** **sons** **of** **Buddha** **.** **334** **.**
尽管 轴承 这 外貌 的 这 虔诚的 儿子们 的 佛 . - .

带着佛陀虔诚儿子的外貌。334.

[sæd][ænd; ənd] [kə'rʌpt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [priːsts] [ænd; ənd]['piːp(ə)l] ,
Sad **and** **corrupt** **is** **it** **that** **the** **priests** **and** **people** **,**
伤心 和 腐败 是 它 那 这 神父 和 人们 ,

令人悲哀和腐败的是，神父和民众，

['fɑːloʊɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [ʌv; əv] [ɔː'spɪʃəs] [taɪmz][ænd; ənd] [deɪz] , [siːk] [suːθ] - ['seɪɪŋ]
following **after** **the** **superstitions** **of** **auspicious** **times** **and** **days** **,** **seek** **sooth** **-** **saying**
下列的 后 这 迷信 的 吉祥 时代 和 天 , 寻找 舒缓 - 说
[ænd; ənd]['festəvəlz]
and **festivals**
和 节日

遵循吉时吉日的迷信，寻求占卜和节日的指引。

[ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv]['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜːrθ] . - .
And **worship** **the** **gods** **of** **heaven** **and** **earth** **.** **335** **.**
和 崇拜 这 神 的 天堂 和 地球 . - .

并敬拜天地之神。335.

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [priːst] [ænd; ənd] [mʌŋk] [ɑːr; ər] ['ɑːnərəb(ə)l] ,
Though **I** **have** **heard** **that** **the** **names** **of** **priest** **and** **monk** **are** **honourable** **,**
尽管 我 有 听到 那 这 姓名 的 牧师 和 僧 是 光荣的 ,

虽然我听说僧侣和牧师的名号是尊贵的，

[jet] [naʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [held][æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ðə; ði][faɪv] ['ʃeɪmləs] ['priːˌsɛpts][ʌv; əv]
Yet **now** **are** **they** **held** **as** **light** **as** **the** **five** **shameless** **precepts** **of**
然而 现在 是 他们 握住 作为 光 作为 这 五 不要脸 戒律 的

然而现在，它们却被视为与五条无耻戒律一样轻描淡写。

[ˌdɛvə'dɑːtə] . - .
Devadatta . 336 .
德瓦达塔 . - .

提婆达多.336.

['biːɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meni] [maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] ,
Being of one accord with the many minds of the heathen ,
存在 的 一 符合 和 这 许多 思想 的 这 异教徒 ,

与众多异教徒的思想一致，

[ðeɪ] [baʊ; boʊ][ɪn] ['wɜːrʃɪp] [bɪ'fɔːr] ['dɛvəlz] ,
They bow in worship before devils ,
他们 弓 在 崇拜 前 魔鬼 ,

他们向魔鬼俯首膜拜，

[waɪl] [jet] ['werɪŋ] [ðə; ði][roʊb][ʌv; əv][ðə; ði]['buːdəˌbʊdə] . - .
While yet wearing the robe of the Buddha . 337 .
尽管 然而 穿着 这 长袍 的 这 佛 . - .

仍身披佛袍。337.

[sæd][ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [priːsts] [ænd; ənd]['piːp(ə)l] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]
Sad and sorrowful is it that all the priests and people now in the land of
伤心 和 悲伤 是 它 那 全部 这 神父 和 人们 现在 在 这 土地 的
['jɑːmədəu][ʃʊd; ʃəd] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði]['dɛvəlz][ʌv; əv]['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜːrθ] ,
Yamato should worship the devils of heaven and earth ,
大和 应该 崇拜 这 魔鬼 的 天堂 和 地球 ,

令人悲哀的是，如今大和国的所有僧侣和百姓竟然都在崇拜天地间的恶魔。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['buːdəˌbʊdə] . - .
in the name of the holy mysteries of the Buddha . 338 .
在 这 姓名 的 这 圣 谜团 的 这 佛 . - .

以佛陀圣秘的名义。338.

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['daʊnwərd] [wei] [ʌv; əv] [ðɪs] ['iːv(ə)l][eɪdʒ] [ðæt] [men] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði]
It is a mark of the downward way of this evil age that men despise the
它 是 一个 标记 的 这 向下 方式 的 这 邪恶的 年龄 那 男人 鄙视 这
[neɪm] [ʌv; əv] [priːst] [ɔːr] [mʌŋk] [æz; əz][ə; eɪ] [miːn] [θɪŋ] ,
name of priest or monk as a mean thing ,
姓名 的 牧师 或者 僧 作为 一个 意思是 事物 ,

在这个邪恶的时代，人们鄙视僧侣或牧师的称谓，认为他们卑贱，这正是社会堕落的标志。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðem; ðəm][laɪk]['ʌntəˌʌntu] [sleɪvz] . - .
considering them like unto slaves . 339 .
考虑 他们 喜欢 到 奴隶 . - .

把他们视作奴隶。339.

[meɪ] [ðeɪ] [jet] [brɪŋ] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][wɪð; wɪθ]['hɑːmɪdʒ]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [priːsts] ,
May they yet bring offerings with homage unto the priests ,
可能 他们 然而 带来 供品 和 尊敬 到 这 神父 ,

愿他们仍能带着敬意向祭司献上祭品。

['iːv(ə)n][æz; əz][juː; jʊ][duː]['ʌntəˌʌntu] - [ɔːr] - , [ðoʊz] [tuː] [greɪt] ['sɜːrvənt]
even as you do unto Saliputra or Mahamonugalyayana , those two great servants
甚至 作为 你 做 到 - 或者 - , 那些 二 伟大的 仆人
[ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ;
of the Lord ;
的 这 主 ;

就像你们对待舍利普特拉或摩诃摩奴伽耶那，这两位主的伟大仆人一样；

[ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [priːsts] [bʌt; bət][ɪn] [neɪm] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['dɪsəplɪn] ,
though they are priests but in name and without discipline ,
尽管 他们 是 神父 但 在 姓名 和 没有 纪律 ,

虽然他们是祭司，但只是徒有其名，缺乏纪律。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [dɪˌdʒenə'reɪʃn] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [deɪz] . - .

for	this	is	the	time	of	degeneration	and	of	the	last	days	.	340	.
为了	这	是	这	时间	的	退化	和	的	这	最后的	天	.	-	.

因为这是衰败的时期，是末世的时期。340.

[ðoʊ] [sɪn] [hæθ] [noʊ] ['sʌbstəns] [ɪn][ɪt'self] , [ænd; ənd][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

Though	sin	hath	no	substance	in	itself	,	and	is	but	the	shadow	of	our
尽管	罪	有	不	物质	在	本身	,	和	是	但	这	阴影	的	我们的

[ɪ'luːʒ(ə)n] ,

illusion	,
错觉	,

虽然罪恶本身并无实质，只不过是我们幻觉的影子，

[ænd; ənd][soʊl][ɪz][ɪn][ɪt'self] [pjʊr] , [jet] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [wɜːrld][ɪz][ðer; ðər][noʊ] [sɪn'sɪr] [mæn] . - .

and	soul	is	in	itself	pure	,	yet	in	all	this	world	is	there	no	sincere	man	.	341	.
和	灵魂	是	在	本身	纯的	,	然而	在	全部	这	世界	是	那里	不	真诚	男人	.	-	.

灵魂本身是纯洁的，然而在这个世界上却没有一个真诚的人。341.

[greɪt] ['sɑːroʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɜːrld][ʌv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ] [naʊ] [soʊ] [nɪr] [ɪts][end] ,

Great	sorrow	is	it	that	,	in	the	wicked	world	of	this	age	now	so	near	its	end	,
伟大的	悲哀	是	它	那	,	在	这	邪恶	世界	的	这	年龄	现在	所以	靠近	它是	结尾	,

令人无比悲哀的是，在这个即将走向终结的邪恶世界里，

[ðə; ði] [haɪ] [priːsts] [huː] [ɑːr; ər][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] ,

the	high	priests	who	are	born	in	the	palankin	,
这	高的	神父	WHO	是	出生	在	这	帕兰金	,

出生在帕兰金的高级祭司们，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʌŋks] [huː] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪn]['nɑːrə][ænd; ənd] [maʊnt] - ,

and	the	monks	who	bear	it	now	in	Nara	and	Mount	Hiyei	,
和	这	僧侣	WHO	熊	它	现在	在	奈良	和	山	-	,

现在在奈良和比岱山扛着它的僧侣们，

[dɪ'zaɪər] [haɪ] ['sekjələr][ræŋk][æz; əz][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɑːnər] . - .

desire	high	secular	rank	as	the	greatest	honour	.	342	.
欲望	高的	世俗	秩	作为	这	最	荣誉	.	-	.

渴望获得崇高的世俗地位，视之为最大的荣誉。342.

[ðæt] [ðeɪ] [kən'sɪdər][ðə; ði] [mʌŋk] [ænd; ənd] [nʌn] [æz; əz][ðer; ðər] [sleɪvz] ,

That	they	consider	the	monk	and	nun	as	their	slaves	,
那	他们	考虑	这	僧	和	尼姑	作为	他们的	奴隶	,

他们把僧尼视为自己的奴隶，

[ænd; ənd] [mɑːk] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [priːst] [ænd; ənd]['mɪnɪstər] ,

and	mock	at	the	honourable	title	of	priest	and	minister	,
和	嘲笑	在	这	光荣的	标题	的	牧师	和	部长	,

并嘲笑牧师和神职人员这一光荣的头衔，

['iːv(ə)n][æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [miːn] [neɪm] [ʌv; əv] [sleɪv] ,

even	as	at	the	mean	name	of	slave	,
甚至	作为	在	这	意思是	姓名	的	奴隶	,

即使作为奴隶的普通名字，

['gɪvz] ['testɪmoʊni] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['buːdəˌbʊdə] .

gives	testimony	that	they	despise	the	teaching	of	the	Buddha	.
给予	见证	那	他们	鄙视	这	教学	的	这	佛	.

这证明他们鄙视佛陀的教义。

[ðiːz] [ˌsɪksˈtiːn] [sɑːmz] [ˈrɪt(ə)n] [əˈbʌv] [ɑːr; ər] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ˌem ˈiː] , [guːtoʊkuː] , [wɪð; wɪθ] [ˌlæmənˈteɪʃn] ,

These	sixteen	psalms	written	above	are	written	by	me	,	Gutoku	,	with	lamentation	,
这些	十六	诗篇	书面	多于	是	书面	经过	我	,	古德	,	和	哀叹	,

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

to	be	a	record	.
到	是	一个	记录	.

以上十六首诗篇，乃我吾德所作，饱含哀恸，为作记录。

[tuː; tə][ˌem ˈiː]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [priːsts] [ænd; ənd] [mʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] ['tɛmpəlz] [siːm]

To	me	even	the	honourable	priests	and	monks	of	the	Central	Temples	seem
到	我	甚至	这	光荣的	神父	和	僧侣	的	这	中央	寺庙	似乎

[naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] .

now	to	be	despised	.
现在	到	是	被鄙视的	.

在我看来，就连中央寺庙里那些受人尊敬的僧侣们现在似乎也遭到了鄙视。

[əˈdɪʃən(ə)l] PSALMS343 .

ADDITIONAL	PSALMS343	.
额外的	PSALMS343	.

附加诗篇343。

['hævɪŋ] [fʊl'fɪld] ['fɔːrti][ænd; ənd] [eɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['prɑːmɪs] ,

Having	fulfilled	forty	and	eight	of	the	Divine	Promise	,
拥有	已完成	四十	和	八	的	这	神圣的	承诺	,

已经实现了神圣承诺的四十八个，

[hiː; hi] [əˈteɪnd] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [suˈpriːm] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['mænɪfest][æz; əz][ðə; ði]

He	attained	unto	the	supreme	enlightenment	,	and	was	manifest	as	the
他	已达到	到	这	最高	启示	,	和	曾是	显现	作为	这

他证得了至高无上的觉悟，并显现为.....

['buːdəˌbʊdə][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [laɪt] .

Buddha	of	Infinite	Light	.
佛	的	无限	光	.

无量光明的佛陀。

['huːsəu] ['siːkɪθ] ['refjuːdʒ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sɜːrt(ə)nli][bɔːrn]['ɪntuː][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]

Whoso	seeketh	refuge	with	Him	shall	be	certainly	born	into	the	Land	of
谁	寻求	避难所	和	他	将	是	当然	出生	进入	这	土地	的

['pjʊrəti] . - .

Purity	.	344	.
纯度	.	-	.

凡寻求他的庇护者，必将生于纯洁之地。344.

['ɪntuː][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [lænd] — [ðə; ði]['pærədaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɑːm] .

Into	the	Promised	Land	—	the	Paradise	of	the	Great	Calm	.
进入	这	承诺	土地	—	这	天堂	的	这	伟大的	冷静的	.

进入应许之地——大平静的天堂。

[hiː; hi] [huː] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [diːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miŋgld] ['moʊtɪv] [hæθ] [noʊ] [kleɪm] [ʌv; əv]

He	who	practiseth	the	righteous	deeds	of	the	mingled	motive	hath	no	claim	of
他	WHO	实践	这	正义	契约	的	这	混合	动机	有	不	宣称	的

[bɜːrθ] ,

birth	,
出生	,

以混合动机行善者，无出身可言。

['ðerfɔ:r] [hi:; hi] [ðæt] [ɪz] ['ɪnfɪnət] [wʊd] [hæv; həv][ju: 'es] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [di:dz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]

Therefore	He	that	is	Infinite	would	have	us	follow	the	deeds	of	the	single
所以	他	那	是	无限	会	有	我们	跟随	这	契约	的	这	单身的

['præktɪs] [ðæt] [ɪz] ['tʃoʊzn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] ['ti:tʃɪŋ] [ðæt] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ru:t] . - .

practice	that	is	chosen	of	Him	as	teaching	that	is	at	the	root	.	345	.
实践	那	是	选定	的	他	作为	教学	那	是	在	这	根	.	-	.

因此，无限者希望我们遵循他所选择的唯一实践，即根本的教义。345.

[ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hoʊli] [ɔ:'sterɪti:z] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['kɑ:lpə] [ɪz] ['fʊli]

The	merit	of	His	holy	austerities	throughout	the	myriads	of	Kalpas	is	fully
这	优点	的	他的	圣	紧缩政策	自始至终	这	无数	的	卡尔帕斯	是	完全

[dɪ'klerd] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] [ʌv; əv]['ɑ:mi:dɑ:] ([ðə; ði] ['ɪnfɪnət]) .

declared	in	his	name	of	Amida	(	the	Infinite	)	.
声明	在	他的	姓名	的	阿米达	(	这	无限	)	.

祂在无数劫中的圣洁苦行功德，已完全以阿弥陀（无限者）之名昭示。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli] [neɪm] , ['æftər][ðə; ði][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][faɪv] ['kɑ:lpə] ,

And	the	Holy	Name	,	after	the	consideration	of	five	Kalpas	,
和	这	圣	姓名	,	后	这	考虑	的	五	卡尔帕斯	,

经过五劫的思考，圣名

[wɪl] [bi:; bi] [ə'kɔ:d] ['ʌntə,ʌntu][ju: 'es] [hu:] [ɑ:r; ər][ə'laɪv][ɪn] [ðɪs] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] [eɪdʒ] . - .

Will	be	accorded	unto	us	who	are	alive	in	this	degenerated	age	.	346	.
将要	是	同意	到	我们	WHO	是	活	在	这	退化的	年龄	.	-	.

将会赐予我们这些生活在这个堕落时代的人。346.

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['ækʃ(ə)n] , [spi:tʃ] ,

Because	action	,	speech	,
因为	行动	,	演讲	,

因为行动、言语、

[ænd; ənd][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [laɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'li:vər] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli] [neɪm] [ɑ:r; ər]

and	mind	of	the	Infinite	Life	and	the	believer	in	the	Holy	Name	are
和	头脑	的	这	无限	生活	和	这	信徒	在	这	圣	姓名	是

['weldɪd] [æz; əz]['ɪntu:][ə; eɪ]['daɪmənd] ,

welded	as	into	a	diamond	,
焊接	作为	进入	一个	钻石	,

无限生命的意识与对圣名的信仰如同钻石般紧密相连。

['ðerfɔ:r] [ʃæl; ʃəl][hi:; hi]['sɜ:rt(ə)nli][bi:; bi][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] [ðæt] [rɪ'tɜ:rn][noʊ] [mɔ:r] ['ʌntə,ʌntu]

therefore	shall	he	certainly	be	one	with	the	men	that	return	no	more	unto
所以	将	他	当然	是	一	和	这	男人	那	返回	不	更多的	到

[bɜ:rθ][ænd; ənd] [deθ] . - .

birth	and	death	.	347	.
出生	和	死亡	.	-	.

因此，他必将成为不再经历生死轮回的人。347

[hi:; hi] [ðæt] [hæθ] [mʌtʃ] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] ['ki:pɪθ] [ðə; ði] [pjʊr] [lænd][ɪz][nɑ:t] ['tʃoʊzn] ,

He	that	hath	much	knowledge	and	keepeth	the	Pure	Land	is	not	chosen	,
他	那	有	很多	知识	和	保持	这	纯的	土地	是	不是	选定	,

博学多识且守护净土者，不被选中。

[ænd; ənd]['hu:səu] ['breɪkɪθ] [ðə; ði]['hoʊli] [lɔ:] [ænd; ənd] ['sɪnɪθ] [ɪz][nɑ:t] [dis'deind] .

And	whoso	breaketh	the	Holy	Law	and	sinneth	is	not	disdained	.
和	谁	打破	这	圣	法律	和	罪恶	是	不是	轻蔑	.

凡违背圣律犯罪的人，并不会被轻视。

['oʊnli][hi:; hi] [ðæt] ['si:kɪθ] ['refju:dʒ][ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['fɑ:ðər] [ʃæl; ʃəl]['entər]['ɪntu:]

Only	he	that	seeketh	refuge	in	the	Eternal	Father	shall	enter	into
仅有的	他	那	寻求	避难所	在	这	永恒	父亲	将	进入	进入

唯有寻求永恒之父庇护的人才能进入

['bjdəhjd] [æz; əz][ə; eɪ]['peb(ə)l][ɪz][træns'mju:tid]['ɪntu:][goʊld] . - .

Buddhahood	**as**	**a**	**pebble**	**is**	**transmuted**	**into**	**gold**	**.**	**348**	**.**
佛性	作为	一个	卵石	是	转变	进入	金子	.	-	.

佛性如鹅卵石，化为黄金。348.

['aʊər; ɑ:r] [feɪθ] [ðæt] [ɪn'djʊrɛθ] [æz; əz][ðə; ði]['daɪmənd] ['kʌmɪθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]

Our	**faith**	**that**	**endureth**	**as**	**the**	**diamond**	**cometh**	**from**	**the**	**mind**	**of**	**the**
我们的	信仰	那	忍耐	作为	这	钻石	到来	从	这	头脑	的	这

['bu:də,'bʊdə] [ðæt] [ɪ'tɜ:rnəli] [ɪn'djʊrɛθ] .

Buddha	**that**	**eternally**	**endureth**	**.**
佛	那	永恒	忍耐	.

我们如钻石般永恒的信仰，源于佛陀永恒不灭的心灵。

['lækɪŋ] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['paʊər] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi] [ə'teɪn] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði]

Lacking	**the**	**aid**	**of**	**the**	**Divine**	**Power**	**,**	**how**	**should**	**we**	**attain**	**unto**	**the**
缺乏	这	援助	的	这	神圣的	力量	,	如何	应该	我们	达到	到	这

[ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [maɪnd] ? - .

unchanging	**mind**	**?**	**349**	**.**
不变	头脑	?	-	.

如果没有神力的帮助，我们该如何获得不变的心呢？349.

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['prɑ:mɪs]

In	**the**	**great**	**ocean**	**of**	**the**	**Divine**	**Promise**
在	这	伟大的	海洋	的	这	神圣的	承诺

在神圣应许的浩瀚海洋中

[ɪz][ðer; ðər][noʊ]['rɪp(ə)l][ʌv; əv][ɪ'lu:ʒ(ə)n] .

Is	**there**	**no**	**ripple**	**of**	**illusion**	**.**
是	那里	不	波纹	的	错觉	.

难道没有一丝幻觉的涟漪吗?

[ɪf] [wi:; wi]['entər]['ɪntu:][ðə; ði][ɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [vaʊ] ,

If	**we**	**enter**	**into**	**the**	**ark**	**of**	**the**	**Holy**	**Vow**	**,**
如果	我们	进入	进入	这	方舟	的	这	圣	发誓	,

如果我们进入圣誓之舟，

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['mɜ:rsi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [pɑ:rt][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r][self] - [ɪn'devər] . - .

The	**spirit**	**of**	**mercy**	**shall**	**take**	**part**	**with**	**our**	**self**	**-**	**endeavour**	**.**	**350**	**.**
这	精神	的	怜悯	将	拿	部分	和	我们的	自己	-	努力	.	-	.

仁慈的精神将参与我们的自我努力。350.

[sɪns] [wi:; wi][hæv; həv] [bi'li:vd] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['prɑ:mɪs] ,

Since	**we**	**have**	**believed**	**the**	**Divine**	**Promise**	**,**
自从	我们	有	相信	这	神圣的	承诺	,

既然我们相信了神的应许，

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn][ðə; ði]['paʊər] [ʌv; əv][laɪf][ɔ:r] [deθ] ?

How	**is**	**it**	**possible**	**we**	**should**	**be**	**in**	**the**	**power**	**of**	**life**	**or**	**death**	**?**
如何	是	它	可能的	我们	应该	是	在	这	力量	的	生活	或者	死亡	?

我们怎么可能掌握生杀大权?

[ʌn'tʃeɪndʒd] [meɪ] [bi:; bi]['aʊər; ɑ:r] ['sɪnfl] ['bɑ:di] ,

Unchanged	**may**	**be**	**our**	**sinful**	**body**	**,**
未更改	可能	是	我们的	罪恶的	身体	,

或许我们罪恶的身体不会改变，

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] [hɑ:rt] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['pærədaɪs][fɔ:r; fər]['evər] .

But	**our**	**heart**	**is**	**in**	**the**	**Paradise**	**for**	**ever**	**.**
但	我们的	心	是	在	这	天堂	为了	曾经	.

但我们的心永远在天堂。

[[-] [noʊt] : ['nʌmbərɪŋ] [went] - , - , - , - . . .
[Transcriber's Note : Numbering went 307 , 308 , 307 , 310 . . .
[转录员的 笔记 : 编号 去 - , - , - , - . . .

[转录者注：编号为 307、308、307、310.....

[fɪkst]]
fixed]
固定的]

固定的]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神